叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 为哈里特·雪莱辩护(in Defence Of Harriet Shelley) 000001

2. 为哈里特·雪莱辩护(in Defence Of Harriet Shelley) 000002

3. 为哈里特·雪莱辩护(in Defence Of Harriet Shelley) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为哈里特·雪莱辩护(In Defence of Harriet Shelley)

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['hɛri:ət] ['ʃeli]
IN **DEFENSE** **OF** **HARRIET** **SHELLEY**
在 防御 的 哈丽特 雪莱

为哈里特·雪莱辩护

[baɪ][mɑ:rk] [tweɪn]
by **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[i:]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ]
I
我

我

[aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [sɪnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
I **have** **committed** **sins** **,** **of** **course** **;**
我 有 坚定的 罪孽 , 的 课程 ;

我当然也犯过罪;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [kə'mɪtɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]
but **I** **have** **not** **committed** **enough** **of** **them** **to** **entitle** **me** **to** **the**
但 我 有 不是 坚定的 足够的 的 他们 到 标题 我 到 这

['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər][ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri]
punishment **of** **reduction** **to** **the** **bread** **and** **water** **of** **ordinary**
惩罚 的 减少 到 这 面包 和 水 的 普通的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['dʊrɪŋ] [sɪks] ['jɪrz] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fæt]
literature **during** **six** **years** **when** **I** **might** **have** **been** **living** **on** **the** **fat**
文学 期间 六 年 什么时候 我 可能 有 到过 活的 在 这 胖的

['daɪət] [spred] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪn] [prə'fesər] - [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃeli] ,
diet **spread** **for** **the** **righteous** **in** **Professor** **Dowden's** **Life** **of** **Shelley** **,**
饮食 传播 为了 这 正义 在 教授 - 生活 的 雪莱 ,

但我犯下的罪行还不够多，不足以让我遭受长达六年只能阅读普通文学作品的惩罚，而我本可以像道登教授在《雪莱传》中为正义之士准备的丰盛大餐那样生活。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

if	I	had	been	justly	dealt	with	.
如果	我	有	到过	公正地	已处理	和	.

如果我受到了公正的对待。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['ɪgnərəns] .

During	these	six	years	I	have	been	living	a	life	of	peaceful	ignorance	.
期间	这些	六	年	我	有	到过	活的	一个	生活	的	和平	无知	.

这六年来，我一直过着一种平静的无知生活。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['ʃɛliːz] [fɜːrst][waɪf][wʌz; wəz] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	was	not	aware	that	Shelley's	first	wife	was	unfaithful	to	him	,
我	曾是	不是	意识到的	那	雪莱的	第一的	妻子	曾是	不忠	到	他	,

我之前并不知道雪莱的第一任妻子对他不忠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][steɪn][frʌm; frəm]

and	that	that	was	why	he	deserted	her	and	wiped	the	stain	from
和	那	那	曾是	为什么	他	荒凉的	她	和	擦拭	这	弄脏	从

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['ɑːnər] [baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [sɔɪld] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdwɪnz] [jʌŋ] ['dɔːtər] .

his	sensitive	honor	by	entering	into	soiled	relations	with	Godwin's	young	daughter	.
他的	敏感的	荣誉	经过	进入	进入	脏的	关系	和	戈德温的	年轻的	女儿	.

而这正是他抛弃她，并通过与戈德温的年轻女儿发生不正当关系来洗刷自己敏感名誉上的污点的原因。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] ,

This	was	all	new	to	me	when	I	heard	it	lately	,
这	曾是	全部	新的	到	我	什么时候	我	听到	它	最近	,

我最近才听到这些，以前从未听说过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

and	was	told	that	the	proofs	of	it	were	in	this	book	,
和	曾是	讲述	那	这	证明	的	它	是	在	这	书	,

有人告诉我，证据就在这本书里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['bʊks] ['vɜːrdɪkt][ɪz] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] - ['kɑːlɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]

and	that	this	book's	verdict	is	accepted	in	the	girls	'	colleges	of	America	and
和	那	这	图书	判决	是	公认	在	这	女孩们	-	大学	的	美国	和

[ɪts] [vjuː] [tɔːt] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪtəreri] ['klæsɪz] .

its	view	taught	in	their	literary	classes	.
它是	看法	教授	在	他们的	文学	课程	.

而且，这本书的结论被美国女子学院所接受，其观点也被纳入她们的文学课程中。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪks] ['jɪrz] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [hæv; həv]

In	each	of	these	six	years	multitudes	of	young	people	in	our	country	have
在	每个	的	这些	六	年	众多	的	年轻的	人们	在	我们的	国家	有

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeli] - ['riːdɪŋ] [eɪdʒ] .

arrived	at	the	Shelley	-	reading	age	.
到达的	在	这	雪莱	-	阅读	年龄	.

在这六年里，我国每年都有无数的年轻人到了可以阅读雪莱作品的年龄。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [sɪks] ['mʌltitjuːdz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv] ['ʃeli] ?

Are	these	six	multitudes	unacquainted	with	this	life	of	Shelley	?
是	这些	六	众多	不熟悉的	和	这	生活	的	雪莱	?

这六个群体难道不了解雪莱的生平吗?

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [ɪn'diːd] , [wʌn] [meɪ] [fiːl] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Perhaps	they	are	;	indeed	,	one	may	feel	pretty	sure	that	the	great	bulk	of	them
也许	他们	是	;	的确	,	一	可能	感觉	漂亮的	当然	那	这	伟大的	大部分	的	他们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

或许它们是；事实上，人们几乎可以肯定，它们中的绝大多数都是。

[tuː; tə] [ðiːz] , [ðen] , [aɪ] [ə'dres] [maɪ'self] ,

To	these	,	then	,	I	address	myself	,
到	这些	,	然后	,	我	地址	我	,

因此，我谨向这些人致辞：

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['feɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

in	the	hope	that	some	account	of	this	romantic	historical	fable	and	the
在	这	希望	那	一些	帐户	的	这	浪漫的	历史	寓言	和	这

- ['mænər] [ʌv; əv] [kən'strʌktɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .

fabulist's	manner	of	constructing	and	adorning	it	may	interest	them	.
-	方式	的	建造	和	装饰	它	可能	兴趣	他们	.

希望对这个浪漫的历史寓言故事以及寓言家构建和润色故事的方式进行一些描述，能够引起他们的兴趣。

[fɜːrst] , [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['lɪtəreri] [staɪl] .

First	,	as	to	its	literary	style	.
第一的	,	作为	到	它是	文学	风格	.

首先，就其文学风格而言。

['aʊər; ɑːr] ['niːgrəuz] [ɪn] [ə'merɪkə] [hæv; həv] ['sevrəl] [weɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

Our	negroes	in	America	have	several	ways	of	entertaining	themselves	which	are
我们的	黑人	在	美国	有	一些	方式	的	娱乐	他们自己	哪个	是

[nɑːt] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪts] ['eniwer] .

not	found	among	the	whites	anywhere	.
不是	成立	之中	这	白人	任何地方	.

美国的黑人有很多种娱乐方式，而这些方式在任何地方的白人中都找不到。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [in'venʃənz] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Among	these	inventions	of	theirs	is	one	which	is	particularly	popular	with	them	.
之中	这些	发明	的	他们的	是	一	哪个	是	特别	受欢迎的	和	他们	.

在他们的这些发明中，有一项特别受他们欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['elɪgənt] [dɪ'pɔːrtmənt] .

It	is	a	competition	in	elegant	deportment	.
它	是	一个	竞赛	在	优雅的	仪态	.

这是一场优雅举止的比赛。

[ðeɪ] ['haɪər][ə; eɪ][hɔːl][ænd; ənd][bæŋk][ðə; ði][spek'teitəs] - [siːts] [ɪn]['raɪzɪŋ] [tɪəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tuː]

They	hire	a	hall	and	bank	the	spectators	'	seats	in	rising	tiers	along	the	two
他们	聘请	一个	大厅	和	银行	这	观众	-	座位	在	上升	层级	沿着	这	二

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

他们租下一个大厅，并将观众席沿两侧设置成阶梯状。

['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [friː] .

leaving	all	the	middle	stretch	of	the	floor	free	.
离开	全部	这	中间	拉紧	的	这	地面	自由的	.

将地板中间部分完全空出来。

[ə; eɪ] [keɪk] [ɪz][prə'vaɪdɪd][æz; əz][ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnər] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

A	cake	is	provided	as	a	prize	for	the	winner	in	the	competition	,
一个	蛋糕	是	假如	作为	一个	奖	为了	这	优胜者	在	这	竞赛	,

比赛的奖品是一块蛋糕，颁发给获胜者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bentʃ] [ʌv; əv]['ekspɜːrts][ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə'wɔːrd][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	bench	of	experts	in	deportment	is	appointed	to	award	it	.
和	一个	长椅	的	专家	在	仪态	是	任命	到	奖	它	.

并指定一个由行为举止专家组成的评审团来评定该奖项。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz]['meni] [æz; əz]['fɪfti] [kən'testənts] , [meɪl] [ænd; ənd]['fiːmeɪl] , [ænd; ənd]
Sometimes **there** **are** **as** **many** **as** **fifty** **contestants** **,** **male** **and** **female** **,** **and**
有时 那里 是 作为 许多 作为 五十 参赛者 , 男性 和 女性 , 和
[faɪv] ['hʌndrəd] [spek'teitəs] .
five **hundred** **spectators** **.**
五 百 观众 .

有时参赛选手多达五十人，男女都有，还有五百名观众。

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [kən'testənts] ['entər] ,
One **at** **a** **time** **the** **contestants** **enter** **,**
一 在 一个 时间 这 参赛者 进入 ,

参赛者们依次进入，

[kloʊðd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ɪn] [wʌt] [iːtʃ] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd]
clothed **regardless** **of** **expense** **in** **what** **each** **considers** **the** **perfection** **of** **style** **and**
穿着衣服 不管 的 费用 在 什么 每个 考虑 这 完美 的 风格 和
[teɪst] ,
taste **,**
品尝 ,

不计成本，穿着自己认为最能体现风格和品味的服装。

[ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['veɪkənt] ['sentrəl] [speɪs] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌltɪtuːd]
and **walk** **down** **the** **vacant** **central** **space** **and** **back** **again** **with** **that** **multitude**
和 走 向下 这 空缺 中央 空间 和 后退 再次 和 那 民众
[ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] .
of **critical** **eyes** **on** **them** **.**
的 批判的 眼睛 在 他们 .

然后，在众多挑剔的目光注视下，沿着空旷的中央广场走来走去。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'petɪtər] [noʊz] [ʌv; əv] [faɪn] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] [hiː; hi] [θroʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
All **that** **the** **competitor** **knows** **of** **fine** **airs** **and** **graces** **he** **throws** **into** **his**
全部 那 这 竞争者 知道 的 美好的 播出 和 恩典 他 投掷 进入 他的
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

这位竞争对手将他所知的所有优雅风度和技巧都融入到他的马车中。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [sɪ'dʌktɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [θroʊz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
all **that** **he** **knows** **of** **seductive** **expression** **he** **throws** **into** **his** **countenance** **.**
全部 那 他 知道 的 诱人的 表达 他 投掷 进入 他的 面容 .

他将所有懂得的诱惑技巧都倾注于自己的脸上。

[hiː; hi] [meɪ] [juːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɛlps] [hiː; hi] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] : [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [tuː; tə] [twɜːrl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
He **may** **use** **all** **the** **helps** **he** **can** **devise** **:** **watch** **-** **chain** **to** **twirl** **with** **his**
他 可能 使用 全部 这 帮助 他 能 设计 : 手表 - 链 到 捻 和 他的
['fɪŋgərz] ,
fingers **,**
手指 ,

他可能会使用他能想到的所有辅助工具：比如用手指转动的表链，

[keɪn] [tuː; tə][duː]['greɪsf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] , ['snoʊi] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd][get]
cane **to** **do** **graceful** **things** **with** **,** **snowy** **handkerchief** **to** **flourish** **and** **get**
甘蔗 到 做 优美 事物 和 , 下雪的 手帕 到 繁荣 和 得到
['ɑːrtf(ə)l] [ɪ'fekts] [aʊt] [ʌv; əv] ,
artful **effects** **out** **of** **,**
巧 效果 出去 的 ,

用手杖做出优雅的动作，用雪白的手帕展现创意，营造艺术效果。

['ʃaɪni] [nuː] ['stoʊv,paɪp][hæt][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːrtli] ['baʊz, 'boʊz] ;
shiny **new** **stovepipe** **hat** **to** **assist** **in** **his** **courtly** **bows** **;**
闪亮的 新的 烟囱管 帽子 到 协助 在 他的 宫廷式 弓 ;

他戴着一顶崭新的高筒礼帽，以便更好地行宫廷礼仪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['leɪdi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][fæn][tuː; tə][wɜːrk][ʌp][hɜːr; hər] [ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ] ,

and	the	colored	lady	may	have	a	fan	to	work	up	her	effects	with	,
和	这	有色	女士	可能	有	一个	扇子	到	工作	向上	她	效果	和	,

那位黑人女士可能还会用扇子来增强她的表演效果。

[ænd; ənd][smaɪl]['oʊvər][ænd; ənd] [blʌʃ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ['ʌðər] ['hɛlps] ,

and	smile	over	and	blush	behind	,	and	she	may	add	other	helps	,
和	微笑	超过	和	脸红	在后面	,	和	她	可能	添加	其他	帮助	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] .

according	to	her	judgment	.
根据	到	她	判断	.

她会回过头来，面带微笑，脸颊泛红，并根据自己的判断提供其他帮助。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['diːteɪl][ɪz]['oʊvər] ,

When	the	review	by	individual	detail	is	over	,
什么时候	这	审查	经过	个人	细节	是	超过	,

当逐项细节审查结束后，

[ə; eɪ][grænd] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'testənts] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] ['fɑːloʊz] ,

a	grand	review	of	all	the	contestants	in	procession	follows	,
一个	盛大	审查	的	全部	这	参赛者	在	游行	跟随	,

接下来是对所有参赛选手的盛大检阅，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɛrz][ænd; ənd]['greɪsɪz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] [ɑːn]

with	all	the	airs	and	graces	and	all	the	bowings	and	smirkings	on
和	全部	这	播出	和	恩典	和	全部	这	鞠躬	和	冷笑	在

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] ,

exhibition	at	once	,
展览	在	一次	,

所有的矫揉造作、优雅姿态、鞠躬和冷笑都一股脑地展现出来，

[ænd; ənd] [ðɪs] [i'neiblz] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv]['ekspɜːrts][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [kəm'pærəsnz]

and	this	enables	the	bench	of	experts	to	make	the	necessary	comparisons
和	这	启用	这	长椅	的	专家	到	制作	这	必要的	比较

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] .

and	arrive	at	a	verdict	.
和	到达	在	一个	判决	.

这样一来，专家组就可以进行必要的比较并做出裁决。

[ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtər] [gets][ðə; ði][praɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] ,

The	successful	competitor	gets	the	prize	which	I	have	before	mentioned	,
这	成功的	竞争者	获得	这	奖	哪个	我	有	前	提及	,

获胜者将获得我之前提到的奖品。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['envi] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	an	abundance	of	applause	and	envy	along	with	it	.
和	一个	丰富	的	掌声	和	嫉妒	沿着	和	它	.

随之而来的是如潮的掌声和羡慕。

[ðə; ði]['niːgrəuz][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪv] [dɪ'pɔːrtmənt] - ['tʊrnəmənt] ; [ə; eɪ] [neɪm]

The	negroes	have	a	name	for	this	grave	deportment	-	tournament	;	a	name
这	黑人	有	一个	姓名	为了	这	严重	仪态	-	比赛	;	一个	姓名

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][praɪz] [kən'tendid] [fɔːr; fər] .

taken	from	the	prize	contended	for	.
已采取	从	这	奖	有争议	为了	.

黑人给这场庄严的礼仪比赛起了个名字；这个名字来源于比赛的奖品。

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪk] - [wɔːk] .

They	call	it	a	Cake	-	walk	.
他们	称呼	它	一个	蛋糕	-	走	.

他们称之为小菜一碟。

[ðɪs] [ˈʃeli] [baɪˈɑːgrəfi] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [keɪk] - [wɔːk] .

This	Shelley	biography	is	a	literary	cake	-	walk	.
这	雪莱	传	是	一个	文学	蛋糕	-	走	.

这本雪莱传记读起来简直是小菜一碟。

[ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][fɔːrmz][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːr; ər][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

The	ordinary	forms	of	speech	are	absent	from	it	.
这	普通的	表格	的	演讲	是	缺席的	从	它	.

它缺乏日常的语言形式。

[ɔːl][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈpærəˌgræf] , [wɔːk] [baɪ] [sɪˈdeɪtli] , [ˈelɪgəntli] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

All	the	pages	,	all	the	paragraphs	,	walk	by	sedately	,	elegantly	,	not	to	say
全部	这	页面	,	全部	这	段落	,	走	经过	平静地	,	优雅地	,	不是	到	说

['mɪnsɪŋli] ,

mincingly	,
切分音地	,

所有的页面，所有的段落，都平静而优雅地掠过，甚至可以说是矫揉造作地掠过。

[ɪn][ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] - [best] , [ˈʃaɪni] [ænd; ənd] [sliːk] , [ˈpɜːrfjuːmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌbuːtnˈɪr; ˌbuːtnˈjer]

in	their	Sunday	-	best	,	shiny	and	sleek	,	perfumed	,	and	with	boutonnieres
在	他们的	星期日	-	最好的	,	闪亮的	和	光滑	,	香	,	和	和	胸花

[ɪn][ðer; ðər]['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] ;

in	their	button	-	holes	;
在	他们的	按钮	-	孔	;

她们身着盛装，衣着光鲜亮丽，散发着香水味，胸前别着胸花；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rer] [tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] ['sentəns] [ðæt] [hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [dres] .

it	is	rare	to	find	even	a	chance	sentence	that	has	forgotten	to	dress	.
它	是	稀有的	到	寻找	甚至	一个	机会	句子	那	有	被遗忘的	到	裙子	.

即使是偶然遇到的句子，也很少有忘记穿衣服的。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['meri] ['gɑːdwɪn] , [tʃaɪld][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ,

If	the	book	wishes	to	tell	us	that	Mary	Godwin	,	child	of	sixteen	,
如果	这	书	愿望	到	告诉	我们	那	玛丽	戈德温	,	孩子	的	十六	,

如果这本书想告诉我们，十六岁的玛丽·戈德温，

[hæd; həd] [noʊn] [əˈflɪkʃənz] , [ðə; ði][fækt] ['sɔːntəz] [fɔːrθ] [ɪn] [ðɪs] ['nɑːbi] ['aʊtfɪt] :

had	known	afflictions	,	the	fact	saunters	forth	in	this	nobby	outfit	:
有	已知	苦难	,	这	事实	闲逛	前进	在	这	粗糙的	全套服装	:

曾饱受苦难，这个事实在这身粗犷的装束中显露无疑：

“ ['meri] [wʌz; wəz][hɜːrˈself][nɑːt] [ʌnˈlɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][peɪn] ” — ['miːnɪŋ] [baɪ] [ðæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

“	Mary	was	herself	not	unlearned	in	the	lore	of	pain	”	—	meaning	by	that	that	she
“	玛丽	曾是	她自己	不是	未受过教育的	在	这	知识	的	疼痛	”	—	意义	经过	那	那	她

[hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['trævld] [ɑːn] ['æsfɔːlt] ;

had	not	always	traveled	on	asphalt	;
有	不是	总是	旅行	在	沥青	;

“玛丽本人对痛苦的了解并非一无所知”——意思是说，她并非一直都走在平坦的道路上；

[ɔːr] , [æz; əz][sʌm; səm] [əˈθɔːrətiz] [wʊd] [freɪm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] “ [bɪn] [ðer; ðər][hɜːrˈself] ,

or	,	as	some	authorities	would	frame	it	,	that	she	had	“	been	there	herself	,
或者	,	作为	一些	当局	会	框架	它	,	那	她	有	“	到过	那里	她自己	,

或者，正如一些权威人士所言，她“亲身经历过那里”。

” [ə; eɪ][fɔːrm] [wɪtʃ] , [waɪl] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊks] [fɔːrm] , [ɪz] [stɪl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

”	a	form	which	,	while	preferable	to	the	book's	form	,	is	still	not	to	be
”	一个	形式	哪个	,	尽管	优选	到	这	图书	形式	,	是	仍然	不是	到	是

[ˌrekəˈmendɪd] .

recommended	.
受到推崇的	.

“这种形式虽然比书的形式要好，但仍然不值得推荐。”

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['hɛriːət] ['ʃeli] [haɪrd] [ə; eɪ] [wet] - [nɜːrs] ,

If	the	book	wishes	to	tell	us	that	Harriet	Shelley	hired	a	wet	-	nurse	,
如果	这	书	愿望	到	告诉	我们	那	哈丽特	雪莱	雇用	一个	湿的	-	护士	,

如果这本书想告诉我们哈丽雅特·雪莱雇佣了一位奶妈，

[ðæt] ['kɑːmənpleɪs] [fækt] [gets] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] ,

that	commonplace	fact	gets	turned	into	a	dancing	-	master	,
那	平凡	事实	获得	转向	进入	一个	跳舞	-	掌握	,

那个平凡的事实变成了舞蹈大师，

[huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn] [pʌmps] [ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,

who	does	his	professional	bow	before	us	in	pumps	and	knee	-	breeches	,
WHO	做	他的	专业的	弓	前	我们	在	水泵	和	膝盖	-	马裤	,

他穿着高跟鞋和及膝短裤，向我们行了个职业礼节性的鞠躬。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['ʌndər] [wʌn] [ɑːrm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [krʌʃ] - [hæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðʌs] :

with	his	fiddle	under	one	arm	and	his	crush	-	hat	under	the	other	,	thus	:
和	他的	小提琴	在下面	一	手臂	和	他的	压碎	-	帽子	在下面	这	其他	,	因此	:

他一臂夹着小提琴，一臂夹着软帽，就这样：

“ [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hæriːəts] ['mʌðərli] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [beɪb] [wʌz; wəz] ['mɑːrd] [ɪn]

“	The	beauty	of	Harriet's	motherly	relation	to	her	babe	was	marred	in
“	这	美丽	的	哈里特的	母性	关系	到	她	宝贝	曾是	受损	在

['ʃɛliːz] [aɪz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] [nɜːrs] [tuː; tə] [huːm]

Shelley's	eyes	by	the	introduction	into	his	house	of	a	hireling	nurse	to	whom
雪莱的	眼睛	经过	这	介绍	进入	他的	房子	的	一个	雇工	护士	到	谁

[wʌz; wəz] ['dɛlə,geɪtəd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['tendə] ['ɑːfɪs] .

was	delegated	the	mother's	tenderest	office	.
曾是	委托	这	母亲的	最嫩的	办公室	.

在雪莱看来，哈丽特与她的孩子之间美好的母子关系，因为家里来了一位雇佣的保姆，被委以重任，承担起母亲最温柔的职责，而受到了玷污。

” [ðɪs] [ɪz] [pər'hæps] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [sɪns] ['frænˌkənstaɪn] .

”	This	is	perhaps	the	strangest	book	that	has	seen	the	light	since	Frankenstein	.
”	这	是	也许	这	最奇怪的	书	那	有	已见	这	光	自从	弗兰肯斯坦	.

“这或许是自《弗兰肯斯坦》以来最奇怪的一本书。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['frænˌkənstaɪn] [ɪt'self] ; [ə; eɪ] ['frænˌkənstaɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'fɜːrməti]

Indeed	,	it	is	a	Frankenstein	itself	;	a	Frankenstein	with	the	original	infirmity
的确	,	它	是	一个	弗兰肯斯坦	本身	;	一个	弗兰肯斯坦	和	这	原来的	虚弱

['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ;

supplemented	by	a	new	one	;
补充	经过	一个	新的	一	;

事实上，它本身就是一个弗兰肯斯坦；一个在原有缺陷的基础上又增加了一个新缺陷的弗兰肯斯坦；

[ə; eɪ] ['frænˌkənstaɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)lti] ['wɑːntɪŋ] .

a	Frankenstein	with	the	reasoning	faculty	wanting	.
一个	弗兰肯斯坦	和	这	推理	学院	想要	.

一个缺乏推理能力的弗兰肯斯坦。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] .

Yet	it	believes	it	can	reason	,	and	is	always	trying	.
然而	它	相信	它	能	原因	,	和	是	总是	尝试	.

但它相信自己能够推理，并且一直在尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['kɑːntent] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [fækt] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] ,

It	is	not	content	to	leave	a	mountain	of	fact	standing	in	the	clear	sunshine	,
它	是	不是	内容	到	离开	一个	山	的	事实	常设	在	这	清除	阳光	,

它并不满足于让一堆事实矗立在阳光下，

[wer] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['riːdər] [kæn; kən] [pər'siːv] [ɪts][fɔːrm] , [ɪts]['diːteɪlz] ,

where	the	simplest	reader	can	perceive	its	form	,	its	details	,
在哪里	这	最简单的	读者	能	感知	它是	形式	, 它是	细节	,	

即使是最简单的读者也能理解它的形状和细节。

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['lændskeɪp] ,

and	its	relation	to	the	rest	of	the	landscape	,
和	它是	关系	到	这	休息	的	这	景观	,

以及它与周围景观的关系，

[bʌt; bət] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][help][hɪm; ɪm][ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ;

but	thinks	it	must	help	him	examine	it	and	understand	it	;
但	思考	它	必须	帮助	他	检查	它	和	理解	它	;

但他认为这一定有助于他审视和理解它；

[soʊ][ɪts] ['drɪftɪŋ] [maɪnd] ['setlz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tent] ,

so	its	drifting	mind	settles	upon	it	with	that	intent	,
所以	它是	漂流	头脑	定居点	之上	它	和	那	意图	,

于是，它漂泊的思绪便带着这样的意图落在了上面。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] :

but	always	with	one	and	the	same	result	:
但	总是	和	一	和	这	相同的	结果	:

但结果始终如一：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪz][hɪd][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg]

there	is	a	change	of	temperature	and	the	mountain	is	hid	in	a	fog
那里	是	一个	改变	的	温度	和	这	山	是	隐藏	在	一个	多雾路段

.

:

.

气温发生了变化，山峰被雾气笼罩。

['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][sets] [ʌp][ə; eɪ] ['premɪs] [ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə]['riːz(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Every	time	it	sets	up	a	premise	and	starts	to	reason	from	it	,
每一个	时间	它	套	向上	一个	前提	和	开始	到	原因	从	它	,

每次它设定一个前提并开始以此为基础进行推理时，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] .

there	is	a	surprise	in	store	for	the	reader	.
那里	是	一个	惊喜	在	店铺	为了	这	读者	.

读者将会看到一个意想不到的惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['streɪndʒli] [ˌnɪr'saɪtɪd] , [krɔːs] - [aɪd] , [ænd; ənd]['pɜːrˌblaɪnd] .

It	is	strangely	nearsighted	,	cross	-	eyed	,	and	purblind	.
它	是	奇怪的	近视	,	叉	-	眼睛	,	和	盲人	.

它患有奇怪的近视、斗鸡眼和近视。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ə; eɪ]['mæstəˌdɑːn] [wɔːks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ɪts]['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	when	a	mastodon	walks	across	the	field	of	its	vision	it	takes	it
有时	什么时候	一个	乳齿象	散步	穿过	这	场地	的	它是	想象	它	需要	它

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] ;

for	a	rat	;
为了	一个	鼠	;

有时，当乳齿象穿过它的视野时，它会把它误认为是老鼠；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

at	other	times	it	does	not	see	it	at	all	.
在	其他	时代	它	做	不是	看	它	在	全部	.

有时它根本看不到。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['feɪb(ə)l][ɑ:r; ər][fækts] , ['ru:məz] , [ænd; ənd]['poʊətri] .

The	materials	of	this	biographical	fable	are	facts	,	rumors	,	and	poetry	.
这	材料	的	这	传记	寓言	是	事实	,	谣言	,	和	诗	.

这部传记寓言的素材包括事实、传闻和诗歌。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['hɑ:məˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

They	are	connected	together	and	harmonized	by	the	help	of	suggestion
他们	是	连接	一起	和	协调	经过	这	帮助	的	建议

, [kən'dʒektʃər] , [ˌɪnju'endoʊ] , [pər'vɜ:rʒ(ə)n] , [ænd; ənd]['semi] - [sə'preʃ(ə)n] .

,	conjecture	,	innuendo	,	perversion	,	and	semi	-	suppression	.
,	推测	,	影射	,	变态	,	和	半	-	抑制	.

它们通过暗示、推测、影射、歪曲和半压制等手段相互联系、协调一致。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]['ɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][ɪz][nɑ:t] [ək'nɑ:lɪdʒd]

The	fable	has	a	distinct	object	in	view	,	but	this	object	is	not	acknowledged
这	寓言	有	一个	清楚的	目的	在	看法	,	但	这	目的	是	不是	已确认

[ɪn][set][wɜ:rdz] .

in	set	words	.
在	放	字	.

这则寓言有一个明确的对象，但这个对象并没有用固定的语言来表达。

['pə:si] [bɪʃ] ['ʃeli] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men][ɪz] [kɔ:ld]

Percy	Bysshe	Shelley	has	done	something	which	in	the	case	of	other	men	is	called
珀西	拜希	雪莱	有	完毕	某物	哪个	在	这	案件	的	其他	男人	是	称为

[ə; eɪ] [greɪv] [kraɪm] ;

a	grave	crime	;
一个	严重	犯罪	;

珀西·比希·雪莱做了一件在其他人身上会被称为重罪的事情；

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃoʊn] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] ,

it	must	be	shown	that	in	his	case	it	is	not	that	,
它	必须	是	所示	那	在	他的	案件	它	是	不是	那	,

必须证明，就他而言，情况并非如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] [æz; əz] ['ʌðər] [men][du:][ə'baʊt] [ði:z] [θɪŋz] .

because	he	does	not	think	as	other	men	do	about	these	things	.
因为	他	做	不是	思考	作为	其他	男人	做	关于	这些	事物	.

因为他对这些事情的看法与其他男人不同。

[ɔ:t] [nɑ:t] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðə; ði]['fæbjəlɪst][ɪz] ['sɪriəs] ?

Ought	not	that	to	be	enough	,	if	the	fabulist	is	serious	?
应该	不是	那	到	是	足够的	,	如果	这	寓言家	是	严肃的	?

如果这位寓言家是认真的，这难道还不够吗?

['hævɪŋ] [pru:vd] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kraɪm] ,

Having	proved	that	a	crime	is	not	a	crime	,
拥有	已证实	那	一个	犯罪	是	不是	一个	犯罪	,

既然已经证明某种行为并非犯罪，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm]

was	it	worth	while	to	go	on	and	fasten	the	responsibility	of	a	crime
曾是	它	值得	尽管	到	去	在	和	系	这	责任	的	一个	犯罪

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][kraɪm][ə'pɑ:n] ['sʌmbɑ:di] [els] ?

which	was	not	a	crime	upon	somebody	else	?
哪个	曾是	不是	一个	犯罪	之上	某人	别的	?

将一项并非犯罪的罪行的责任强加于他人，这样做值得吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][tuː; tə] ['bɪtər] [ə'kaʊnt] ['piːp(ə)l] [huː]

What	is	the	use	of	hunting	down	and	holding	to	bitter	account	people	who
什么	是	这	使用	的	打猎	向下	和	保持	到	苦的	帐户	人们	WHO

[ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['ɪnəs(ə)nt] [ækts] ?

are	responsible	for	other	people's	innocent	acts	?
是	负责任的	为了	其他	人们的	清白的	行为	?

追捕那些对他人无辜行为负有责任的人，并让他们承担沉重的责任，这有什么用呢?

[stɪl] , [ðə; ði]['fæbjəlɪst] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə][duː] [ðæt] .

Still	,	the	fabulist	thinks	it	a	good	idea	to	do	that	.
仍然	,	这	寓言家	思考	它	一个	好的	主意	到	做	那	.

然而，这位寓言家认为这样做是个好主意。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] ['ʃɛliːz] [fɜːrst][waɪf] , ['hɛriːət] ,

In	his	view	Shelley's	first	wife	,	Harriet	,
在	他的	看法	雪莱的	第一的	妻子	,	哈丽特	,

在他看来，雪莱的第一任妻子哈丽特

[friː] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'fens] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækts][fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ,

free	of	all	offense	as	far	as	we	have	historical	facts	for	guidance	,
自由的	的	全部	罪行	作为	远的	作为	我们	有	历史	事实	为了	指导	,

就我们所知的历史事实而言，没有任何冒犯之处。

[mʌst; məst][biː; bi][held] [ˌʌnfər'gɪvəbli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɪnəs(ə)nt] [ækt][ɪn]

must	be	held	unforgivably	responsible	for	her	husband's	innocent	act	in
必须	是	握住	不可饶恕	负责任的	为了	她	丈夫的	清白的	行为	在

['dezətɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

deserting	her	and	taking	up	with	another	woman	.
逃兵	她	和	采取	向上	和	其他	女士	.

她必须为丈夫无辜抛弃她并与另一个女人在一起的行为承担不可饶恕的责任。

['eni] [wʌn] [wɪl] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [tæsk][hæz; həz][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .

Any	one	will	suspect	that	this	task	has	its	difficulties	.
任何	一	将要	怀疑	那	这	任务	有	它是	困难	.

任何人都会意识到这项任务存在诸多困难。

['eni] [wʌn] [wɪl] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [naɪs][wɜːrk][ɪz] ['nesəseri] [hɪr] , ['kɔːʃəs] [wɜːrk] , ['waɪli][wɜːrk] ,

Any	one	will	divine	that	nice	work	is	necessary	here	,	cautious	work	,	wily	work	,
任何	一	将要	神圣的	那	好的	工作	是	必要的	这里	,	谨慎	工作	,	狡猾的	工作	,

任何人都能看出，这里需要的是精心策划、谨慎行事、巧妙谋略。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [duː]

and	that	there	is	entertainment	to	be	had	in	watching	the	magician	do
和	那	那里	是	娱乐	到	是	有	在	观看	这	魔术师	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

观看魔术师表演也是一种娱乐。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	is	indeed	entertainment	in	watching	him	.
那里	是	的确	娱乐	在	观看	他	.

看他表演确实很有意思。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒz] [hɪz; ɪz][fækts] , [hɪz; ɪz] ['ruːməz] ,

He	arranges	his	facts	,	his	rumors	,
他	安排	他的	事实	,	他的	谣言	,

他整理了他的事实和传闻，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	his	poems	on	his	table	in	full	view	of	the	house	,
和	他的	诗歌	在	他的	桌子	在	满的	看法	的	这	房子	,

他的诗作就摆在桌上，全家人都能看到。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] — [noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] , ['evriθɪŋ] [fer] [ænd; ənd]

and	shows	you	that	everything	is	there	—	no	deception	,	everything	fair	and
和	演出	你	那	一切	是	那里	—	不	欺骗	,	一切	公平的	和

[ə'bʌv] [bɔ:rd] .

above	board	.
多于	木板	.

这向你证明一切都是真的——没有欺骗，一切都公平光明正大。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə'pærəntli] [tru:] , [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['di:fekt] ,

And	this	is	apparently	true	,	yet	there	is	a	defect	,
和	这	是	显然	真的	,	然而	那里	是	一个	缺点	,

这显然是事实，但其中存在缺陷。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [stɑ:k] [ɪz][hɪd][ɪn][æn; ən] [ə'pendɪks] - ['bæskɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ,

for	some	of	his	best	stock	is	hid	in	an	appendix	-	basket	behind	the	door	,
为了	一些	的	他的	最好的	库存	是	隐藏	在	一个	附录	-	篮子	在后面	这	门	,

因为他的一些最好的存货就藏在门后的一个类似阑尾袋的箱子里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]

and	you	do	not	come	upon	it	until	the	exhibition	is	over	and	the
和	你	做	不是	来	之上	它	直到	这	展览	是	超过	和	这

[ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] [ə'kɑ:mplɪʃt] — [æz; əz][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [θɪŋks] .

enchantment	of	your	mind	accomplished	—	as	the	magician	thinks	.
魅力	的	你的	头脑	完成	—	作为	这	魔术师	思考	.

直到展览结束，你的精神恍惚之时，你才会发现它——正如魔术师所想的那样。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'sɪstənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['kændər][ænd; ənd] ['fernəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ]

There	is	an	insistent	atmosphere	of	candor	and	fairness	about	this	book	which
那里	是	一个	坚持	气氛	的	坦率	和	公平	关于	这	书	哪个

[ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] ,

is	engaging	at	first	,
是	引人入胜	在	第一的	,

这本书处处洋溢着坦诚和公正的氛围，起初引人入胜。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜ:d(ə)nsəm] , [ðen] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [fə'ti:gɪŋ] , [ðen] [prə'gresɪvli] [sə'spɪʃəs] ,

then	a	little	burdensome	,	then	a	trifle	fatiguing	,	then	progressively	suspicious	,
然后	一个	小的	负担	,	然后	一个	琐事	令人疲惫的	,	然后	逐步	可疑的	,

[ə'nɔɪɪŋ] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'presɪv] .

annoying	,	irritating	,	and	oppressive	.
恼人的	,	令人恼火的	,	和	压迫性的	.

先是有点负担，然后是有点累，接着逐渐变得令人怀疑、恼火、烦躁和压抑。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [wʌn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [si:m] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]

It	takes	one	some	little	time	to	find	out	that	phrases	which	seem	intended	to
它	需要	一	一些	小的	时间	到	寻找	出去	那	短语	哪个	似乎	故意的	到

[gaɪd] [ðə; ði] ['ri:dər] [ə'raɪt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə] [ˌmɪs'li:d] [hɪm; ɪm] ;

guide	the	reader	aright	are	there	to	mislead	him	;
指导	这	读者	好的	是	那里	到	误导	他	;

人们需要花一些时间才能发现，那些看似旨在引导读者走向正确方向的语句，实际上却是为了误导读者；

[ðæt] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [si:m] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə] [θroʊ] ['dɑ:rknəs] ;

that	phrases	which	seem	intended	to	throw	light	are	there	to	throw	darkness	;
那	短语	哪个	似乎	故意的	到	扔	光	是	那里	到	扔	黑暗	;

那些看似意在阐明真相的语句，实际上却是为了制造黑暗；

[ðæt] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [si:m] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][ə; eɪ][fækt][ɑ:r; ər][ðer; ðər][tu:; tə][ˌmɪsɪn'tɜ:rprət]

that	phrases	which	seem	intended	to	interpret	a	fact	are	there	to	misinterpret
那	短语	哪个	似乎	故意的	到	解释	一个	事实	是	那里	到	曲解

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

有些看似意在解释某个事实的短语，实际上却是为了曲解这个事实；

[ðæt] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [siːm] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] ['predʒədɪs][ɑːr; ər][ðer; ðər][tuː; tə] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	phrases	which	seem	intended	to	forestall	prejudice	are	there	to	create	it	;
那	短语	哪个	似乎	故意的	到	垄断	偏见	是	那里	到	创造	它	;

那些看似旨在消除偏见的言辞，实际上却会造成偏见；

[ðæt] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [siːm] ['æntɪdəʊts][ɑːr; ər] ['pɔɪzənz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

that	phrases	which	seem	antidotes	are	poisons	in	disguise	.
那	短语	哪个	似乎	解毒剂	是	毒药	在	伪装	.

那些看似解药的话语，其实是伪装的毒药。

[ðə; ði]['neɪkɪd][fækts] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪ'stæblɪʃ] ['ʃɛliːz] [gɪlt] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['epɪsoʊd] [wɪtʃ]

The	naked	facts	arrayed	in	the	book	establish	Shelley's	guilt	in	that	one	episode	which
这	裸	事实	排列	在	这	书	建立	雪莱的	有罪	在	那	一	插曲	哪个

[dɪs'fɪgjəz] [hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] [suː'pɜːrlətɪvli] ['lɔːfti][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] ;

disfigures	his	otherwise	superlatively	lofty	and	beautiful	life	;
毁容	他的	否则	极好的	高远	和	美丽的	生活	;

书中罗列的赤裸裸的事实证实了雪莱在那件玷污他原本无比崇高美好的一生的事件中的罪行；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] ['kerf(ə)l][ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	the	historian's	careful	and	methodical	misinterpretation	of	them
但	这	历史学家的	小心	和	有条不紊	误解	的	他们

[træns'fɝːz, 'trænsfɝz][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪfs] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [pə'sweidz]

transfers	the	responsibility	to	the	wife's	shoulders	as	he	persuades
转账	这	责任	到	这	妻子的	肩膀	作为	他	说服

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但历史学家对这些事件的精心而有条不紊的曲解，却将责任转移到了妻子的肩上，以此来说服自己。

[ðə; ði] [fjuː] ['miːgər] [fækts][ʌv; əv] ['hɛriːət] ['ʃɛliːz] [laɪf] , [æz; əz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] ,

The	few	meager	facts	of	Harriet	Shelley's	life	,	as	furnished	by	the	book	,
这	很少	微薄	事实	的	哈丽特	雪莱的	生活	,	作为	提供	经过	这	书	,

书中提供的关于哈丽雅特·雪莱生平的零星事实，

[ə'kwɪt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ə'fens] ; [bʌt; bət][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['hɛlps][ʌv; əv]['ruːmər] ,

acquit	her	of	offense	;	but	by	calling	in	the	forbidden	helps	of	rumor	,
开释	她	的	罪行	;	但	经过	呼叫	在	这	禁止	帮助	的	谣言	,

宣告她无罪；但通过诉诸于禁止的散布谣言，

['gɑːsɪp] , [kən'dʒektʃər] , [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ænd; ənd][ˌɪnju'endoʊ][hiː; hi] [dis'trɔiz] [hɜːr; hər] ['kærəktər]

gossip	,	conjecture	,	insinuation	,	and	innuendo	he	destroys	her	character
闲话	,	推测	,	暗示	,	和	影射	他	摧毁	她	特点

[ænd; ənd] [ˌriːhə'biliteits] ['ʃɛliːz] — [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] .

and	rehabilitates	Shelley's	—	as	he	believes	.
和	康复	雪莱的	—	作为	他	相信	.

他通过流言蜚语、猜测、影射和影射来摧毁她的名誉，并恢复雪莱的名誉——正如他自己所认为的那样。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz][ˌʌnhɪ'roʊɪk][wɜːrk][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['bærən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hiː; hi]

And	in	truth	his	unheroic	work	has	not	been	barren	of	the	results	he
和	在	真相	他的	不英雄的	工作	有	不是	到过	荒芜	的	这	结果	他

[eɪmd] [æt; ət] ;

aimed	at	;
旨在	在	;

事实上，他这种不事张扬的工作也并非毫无成效，达到了他所期望的结果；

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'merɪkə]

as	witness	the	assertion	made	to	me	that	girls	in	the	colleges	of	America
作为	证人	这	断言	制成	到	我	那	女孩们	在	这	大学	的	美国

[ɑːr; ər] [tɔːt] [ðæt] ['hɛriːət] ['ʃeli] [pʊt][ə; eɪ][steɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ɑːnər] ,

are	taught	that	Harriet	Shelley	put	a	stain	upon	her	husband's	honor	,
是	教授	那	哈丽特	雪莱	放	一个	弄脏	之上	她	丈夫的	荣誉	,

作为证人，有人向我声称，美国大学里的女生被灌输了一种观念，即哈丽雅特·雪莱玷污了她丈夫的名誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌriː'pjʊrɪˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['dezətɪŋ] [hɜːr; hər]

and	that	that	was	what	stung	him	into	repurifying	himself	by	deserting	her
和	那	那	曾是	什么	被蜇了	他	进入	再提纯	他自己	经过	逃兵	她

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['skændələs] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl]

and	his	child	and	entering	into	scandalous	relations	with	a	school	-	girl
和	他的	孩子	和	进入	进入	丑闻	关系	和	一个	学校	-	女孩

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

acquaintance	of	his	.
熟人	的	他的	.

正是这件事刺激了他，让他通过抛弃妻子和孩子，并与他的一个女学生熟识的人发生不正当关系来净化自己。

[ɪf] [ðæt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɪz] [truː] , [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [juːz][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][ɪn] [ðoʊz] ['kɑːlɪdʒɪz]

If	that	assertion	is	true	,	they	probably	use	a	reduction	of	this	work	in	those	colleges
如果	那	断言	是	真的	,	他们	大概	使用	一个	减少	的	这	工作	在	那些	大学

,

,

,

如果这种说法属实，那么这些大学可能会减少这项工作的量。

['meɪbi] ['oʊnli][ə; eɪ] [sketʃ] ['autlaind] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

maybe	only	a	sketch	outlined	from	it	.
或许	仅有的	一个	草图	概述	从	它	.

或许只是根据它勾勒出的草图。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['hɑːrmf(ə)l][ænd; ənd] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

Such	a	thing	as	that	could	be	harmful	and	misleading	.
这样的	一个	事物	作为	那	可以	是	有害	和	误导性的	.

这种做法可能有害且具有误导性。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

They	ought	to	cast	it	out	and	put	the	whole	book	in	its	place	.
他们	应该	到	投掷	它	出去	和	放	这	所有的	书	在	它是	地方	.

他们应该把这本书扔掉，把整本书放回原处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] .

It	would	not	deceive	.
它	会	不是	欺骗	.

它不会欺骗人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['dʒænɪtər] .

It	would	not	deceive	the	janitor	.
它	会	不是	欺骗	这	清洁工	.

这骗不了清洁工。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] ['meθədz] [ænd; ənd][ðə; ði]

All	of	this	book	is	interesting	on	account	of	the	sorcerer's	methods	and	the
全部	的	这	书	是	有趣的	在	帐户	的	这	巫师的	方法	和	这

[ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'pʌlsivnis] [ʌv; əv][ðə; ði]

attractiveness	of	some	of	his	characters	and	the	repulsiveness	of	the
吸引力	的	一些	的	他的	人物	和	这	令人厌恶	的	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

这本书之所以引人入胜，是因为巫师的手段、某些角色的魅力以及另一些角色的丑陋。

[bʌt; bət][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃæptərz] [wer'ɪn] [hiː; hi][traɪz]

but	no	part	of	it	is	so	much	so	as	are	the	chapters	wherein	he	tries
但	不	部分	的	它	是	所以	很多	所以	作为	是	这	章节	其中	他	尝试

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][sets] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['ʃɛliːz] [dɪ'zɜːrʃn]

to	think	he	thinks	he	sets	forth	the	causes	which	led	to	Shelley's	desertion
到	思考	他	思考	他	套	前进	这	原因	哪个	引领	到	雪莱的	逃兵

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] - .

of	his	wife	in	1814	.
的	他的	妻子	在	-	.

但其中没有任何一部分比他试图阐述导致雪莱在 1814 年抛弃妻子的原因的章节更甚。

['hɛriːət] ['wɛstˌbrʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

Harriet	Westbrook	was	a	school	-	girl	sixteen	years	old	.
哈丽特	威斯布鲁克	曾是	一个	学校	-	女孩	十六	年	老的	.

哈丽特·韦斯特布鲁克当时是一名十六岁的女学生。

['ʃeli] [wʌz; wəz] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əd'vænst] [θɔːt] .

Shelley	was	teeming	with	advanced	thought	.
雪莱	曾是	繁盛	和	先进的	想法	.

雪莱的思想非常先进。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

He	believed	that	Christianity	was	a	degrading	and	selfish	superstition	,
他	相信	那	基督教	曾是	一个	降级	和	自私	迷信	,

他认为基督教是一种堕落自私的迷信。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['reskjuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər]

and	he	had	a	deep	and	sincere	desire	to	rescue	one	of	his	sisters
和	他	有	一个	深的	和	真诚	欲望	到	救援	一	的	他的	姐妹

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

他内心深处真切地渴望将他的一个妹妹从那种境地中解救出来。

['hɛriːət] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['veriəs] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

Harriet	was	impressed	by	his	various	philosophies	and	looked	upon	him	as
哈丽特	曾是	印象深刻	经过	他的	各种各样的	哲学	和	看起来	之上	他	作为

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wʌndər] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

an	intellectual	wonder	—	which	indeed	he	was	.
一个	知识分子	想知道	—	哪个	的确	他	曾是	.

哈丽特对他的各种哲学思想印象深刻，并将他视为一位知识分子奇才——而他确实是一位知识分子奇才。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm]['væljuəb(ə)l][help][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm]

He	had	an	idea	that	she	could	give	him	valuable	help	in	his	scheme
他	有	一个	主意	那	她	可以	给	他	有价值的	帮助	在	他的	方案

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ;

regarding	his	sister	;
关于	他的	姐姐	;

他觉得她可以在他关于妹妹的计划中给他提供有价值的帮助;

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

therefore	he	asked	her	to	correspond	with	him	.
所以	他	问	她	到	对应	和	他	.

因此他请她与他通信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] .

She	was	quite	willing	.
她	曾是	相当	愿意的	.

她很乐意。

[ˈʃeli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]

Shelley	was	not	thinking	of	love	,	for	he	was	just	getting	over	a
雪莱	曾是	不是	思维	的	爱	,	为了	他	曾是	只是	获得	超过	一个

[ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ,

passion	for	his	cousin	,
热情	为了	他的	表哥	,

雪莱当时并没有考虑爱情，因为他刚刚摆脱对表妹的迷恋。

[ˈhɛriːət] [groʊv] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [wel] [stiːpt] [ɪn][wʌn][fɔːr; fər] [mɪs] - , [ə; eɪ] [skuːl]

Harriet	Grove	,	and	just	getting	well	steeped	in	one	for	Miss	Hitchener	,	a	school
哈丽特	树林	,	和	只是	获得	出色地	浸泡	在	一	为了	错过	-	,	一个	学校

- [ˈtiːtʃər] .

-	teacher	.
-	老师	.

哈里特·格罗夫，并且正在为希钦纳小姐（一位小学老师）好好地体验一番。

[wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈhɛriːət] [ˈwɛstˌbrʊk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈletər] - [ˈraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [dɪd]

What	might	happen	to	Harriet	Westbrook	before	the	letter	-	writing	was	ended	did
什么	可能	发生	到	哈丽特	威斯布鲁克	前	这	信	-	写作	曾是	结束	做过

[nɑːt] [ˈentər] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

not	enter	his	mind	.
不是	进入	他的	头脑	.

在书信往来结束之前，哈丽雅特·韦斯特布鲁克可能会遭遇什么，他并没有想到。

[jet] [æn; ən][ˈoʊldər][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

Yet	an	older	person	could	have	made	a	good	guess	at	it	,
然而	一个	老	人	可以	有	制成	一个	好的	猜测	在	它	,

然而，年纪大些的人或许能猜到答案。

[fɔːr; fər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈʃeli] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fræŋk] ,

for	in	person	Shelley	was	as	beautiful	as	an	angel	,	he	was	frank	,
为了	在	人	雪莱	曾是	作为	美丽的	作为	一个	天使	,	他	曾是	坦率	,

雪莱本人俊美如天使，他为人坦率。

[swiːt] , [ˈwɪnɪŋ] , [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ʌnˈselfɪʃnəs] , [ˌdʒɛnəˈroʊsɪtiz] ,

sweet	,	winning	,	unassuming	,	and	so	rich	in	unselfishness	,	generosities	,
甜的	,	获胜	,	谦逊	,	和	所以	富有的	在	无私	,	慷慨	,

甜美、迷人、谦逊，并且充满无私和慷慨。

[ænd; ənd] [ˌmægnəˈnimitiz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [siːm] [pʊr] [ɪn] [ðiːz] [greɪt]

and	magnanimities	that	he	made	his	whole	generation	seem	poor	in	these	great
和	宽宏大量	那	他	制成	他的	所有的	一代	似乎	贫穷的	在	这些	伟大的

[ˈkwɑːlətiz] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] .

qualities	by	comparison	.
品质	经过	比较	.

他展现出的宽宏大量，使他那一代人相比之下都显得黯然失色。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈstres] .

Besides	,	he	was	in	distress	.
除了	,	他	曾是	在	痛苦	.

此外，他当时处境艰难。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [ɪkˈspeld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈraɪtɪŋ] [æn; ən][ˌeiθiˈistik,-kəl] [ˈpæmflət] [ænd; ənd]

His	college	had	expelled	him	for	writing	an	atheistical	pamphlet	and
他的	大学	有	被驱逐	他	为了	写作	一个	无神论	小册子	和

[əˈflɪktɪŋ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

afflicting	the	reverend	heads	of	the	university	with	it	,
折磨	这	牧师	头部	的	这	大学	和	它	,

他因撰写无神论小册子并以此冒犯大学尊敬的领导层而被学院开除。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðer; ðər] [pəːsiz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]

his	rich	father	and	grandfather	had	closed	their	purses	against	him	,	his
他的	富有的	父亲	和	祖父	有	关闭	他们的	钱包	反对	他	,	他的

[frendz] [wɜːr; wər][koʊld] .

friends	were	cold	.
朋友们	是	寒冷的	.

他富有的父亲和祖父对他不闻不问，他的朋友们也对他冷眼相待。

[ˌnesə'serəli] , ['hɛriːət] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] , [ɪn'diːd] ,

Necessarily	,	Harriet	fell	in	love	with	him	;	and	so	deeply	,	indeed	,
一定	,	哈丽特	跌倒	在	爱	和	他	;	和	所以	深	,	的确	,

因此，哈丽特必然爱上了他；而且爱得非常深。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [fɔːr; fər] ['ʃeli] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['suːɪsaɪd][bʌt; bət]

that	there	was	no	way	for	Shelley	to	save	her	from	suicide	but
那	那里	曾是	不	方式	为了	雪莱	到	节省	她	从	自杀	但

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

to	marry	her	.
到	结婚	她	.

雪莱除了娶她之外，没有别的办法可以阻止她自杀。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪm'self][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [soʊ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [tʊk]

He	believed	himself	to	blame	for	this	state	of	things	,	so	the	marriage	took
他	相信	他自己	到	责备	为了	这	状态	的	事物	,	所以	这	婚姻	采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他认为自己应该为这种局面负责，所以才结了婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['ferli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [mɪs] -

He	was	pretty	fairly	in	love	with	Harriet	,	although	he	loved	Miss	Hitchener
他	曾是	漂亮的	相当	在	爱	和	哈丽特	,	虽然	他	喜爱	错过	-

['betər] .

better	.
更好的	.

他相当喜欢哈丽特，尽管他更爱希钦纳小姐。

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [mɪs] - ['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

He	wrote	and	explained	the	case	to	Miss	Hitchener	after	the	wedding	,
他	写道	和	解释	这	案件	到	错过	-	后	这	婚礼	,

婚礼后，他写信给希钦纳小姐，解释了案情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['frænŋkər][ɔːr] [mɔːr] [naɪ'iːv][ænd; ənd] [les] [stɜːrd] [ʌp]

and	he	could	not	have	been	franker	or	more	naive	and	less	stirred	up
和	他	可以	不是	有	到过	弗兰克	或者	更多的	幼稚的	和	较少的	搅拌	向上

[ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] ['ɪʃuː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n]

about	the	circumstance	if	the	matter	in	issue	had	been	a	commercial	transaction
关于	这	环境	如果	这	事情	在	问题	有	到过	一个	商业的	交易

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['θɜːrti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

involving	thirty	-	five	dollars	.
涉及	三十	-	五	美元	.

如果这件事是一笔涉及 35 美元的商业交易，他不可能更坦率、更天真、更冷静地看待这件事了。

['ʃeli] [wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] .

Shelley	was	nineteen	.
雪莱	曾是	十九	.

雪莱当时十九岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [juːθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .

He	was	not	a	youth	,	but	a	man	.
他	曾是	不是	一个	青年	,	但	一个	男人	.

他不是年轻人，而是一个成年人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni] [juːθ] .

He	had	never	had	any	youth	.
他	有	绝不	有	任何	青年	.

他从未真正拥有过青春。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][tʃaɪld] ['dʊrɪŋ] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [ðen] [hiː; hi]

He	was	an	erratic	and	fantastic	child	during	eighteen	years	,	then	he
他	曾是	一个	不稳定的	和	极好的	孩子	期间	十八	年	,	然后	他

[stept] ['ɪntuː] ['mænhʊd] ,

stepped	into	manhood	,
步	进入	男子气概	,

他十八年来一直是个古怪而又奇妙的孩子，然后步入了成年。

[æz; əz][wʌn] [steps] ['oʊvər][ə; eɪ] [dɔːr] - [sɪl] .

as	one	steps	over	a	door	-	sill	.
作为	一	步骤	超过	一个	门	-	窗台	.

就像跨过门槛一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [mə'tʃʊr] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][duː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['θɪŋkɪŋ]

He	was	curiously	mature	at	nineteen	in	his	ability	to	do	independent	thinking
他	曾是	奇怪的是	成熟	在	十九	在	他的	能力	到	做	独立的	思维

[ɑːn][ðə; ðɪ] [diːp] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ['ʃɑːrplɪ] ['defɪnət] [dɪ'sɪʒənz]

on	the	deep	questions	of	life	and	to	arrive	at	sharply	definite	decisions
在	这	深的	问题	的	生活	和	到	到达	在	尖锐地	定	决策

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

regarding	them	,
关于	他们	,

他十九岁时就展现出惊人的成熟度，能够独立思考人生中的深刻问题，并就这些问题得出明确的结论。

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][stænd][baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][kɔːst]

and	stick	to	them	—	stick	to	them	and	stand	by	them	at	cost
和	戳	到	他们	—	戳	到	他们	和	站立	经过	他们	在	成本

[ʌv; əv] [bred] ,

of	bread	,
的	面包	,

坚持这些原则——即使付出面包的代价也要坚持并支持它们。

[f'rendʃɪps] , [ɪ'stiːm] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

friendships	,	esteem	,	respect	,	and	approbation	.
友谊	,	尊重	,	尊重	,	和	赞许	.

友谊、尊重、敬重和赞许。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl] [ðiːz] ['væljuəb(ə)l]

For	the	sake	of	his	opinions	he	was	willing	to	sacrifice	all	these	valuable
为了	这	清酒	的	他的	意见	他	曾是	愿意的	到	牺牲	全部	这些	有价值的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

为了坚持自己的观点，他甘愿牺牲所有这些宝贵的东西。

[ænd; ənd][dɪd]['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

and	did	sacrifice	them	;	and	went	on	doing	it	,	too	,
和	做过	牺牲	他们	;	和	去	在	正在做	它	,	也	,

他们确实献祭了他们；而且他们还继续这样做。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət]['eni]['moʊmənt][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm'self]

when	he	could	at	any	moment	have	made	himself	rich	and	supplied	himself
什么时候	他	可以	在	任何	片刻	有	制成	他自己	富有的	和	供应	他自己

[wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [baɪ]['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

with	friends	and	esteem	by	compromising	with	his	father	,
和	朋友们	和	尊重	经过	妥协	和	他的	父亲	,

他本可以随时通过与父亲妥协来让自己变得富有，并赢得朋友和尊重，但他却选择了反抗。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɑːdərət] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['oʊvərbɔːrd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] ['diːteɪlz][ʌv; əv]

at	the	moderate	expense	of	throwing	overboard	one	or	two	indifferent	details	of
在	这	缓和	费用	的	投掷	落水	一	或者	二	冷漠	细节	的

[hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

his	cargo	of	principles	.
他的	货物	的	原则	.

代价是舍弃他众多原则中的一两个无关紧要的细节。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['hɛriːət] [ɪ'ləʊpt] [tuː; tə]['skɑːtlənd][ænd; ənd][gɑːt] ['mærid] .

He	and	Harriet	eloped	to	Scotland	and	got	married	.
他	和	哈丽特	私奔	到	苏格兰	和	得到	已婚	.

他和哈丽特私奔到苏格兰结婚了。

[ðeɪ] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['edɪnbərə] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [pɜːrs] , [wɪtʃ]

They	took	lodgings	in	Edinburgh	of	a	sort	answerable	to	their	purse	,	which
他们	采取	住宿	在	爱丁堡	的	一个	种类	可回答的	到	他们的	钱包	,	哪个

[wʌz; wəz][ə'baʊt] ['empti] ,

was	about	empty	,
曾是	关于	空的	,

他们在爱丁堡租了一间与他们的钱包相符的住处，而他们的钱包几乎空空如也。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , [wʌn][ænd; ənd] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] [soʊ] .

and	there	their	life	was	a	happy	,	one	and	grew	daily	more	so	.
和	那里	他们的	生活	曾是	一个	快乐的	,	一	和	生长	日常的	更多的	所以	.

他们的生活从此幸福美满，并且日益幸福。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdɪd] [noʊ] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə]

They	had	only	themselves	for	company	,	but	they	needed	no	additions	to
他们	有	仅有的	他们自己	为了	公司	,	但	他们	需要	不	新增内容	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们只有彼此作伴，但也不需要其他人陪伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['koʊzi][ænd; ənd] [kən'tentɪd] [æz; əz][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ][nest] .

They	were	as	cozy	and	contented	as	birds	in	a	nest	.
他们	是	作为	舒适	和	满足	作为	鸟类	在	一个	巢	.

它们就像鸟巢里的鸟儿一样舒适满足。

['hɛriːət] [sæŋ] ['iːvnɪŋz] [ɔːr] [riːd] [ə'laʊd] ; ['ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɜːr; hər]

Harriet	sang	evenings	or	read	aloud	;	also	she	studied	and	tried	to	improve	her
哈丽特	唱	晚上	或者	读	大声	;	还	她	研究	和	尝试	到	提升	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

哈丽特晚上会唱歌或朗读；她还会学习，努力提升自己的才智。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['lætn] .

her	husband	instructing	her	in	Latin	.
她	丈夫	指导	她	在	拉丁	.

她丈夫教她拉丁语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɑːdɪst] , ['kwaɪət] , ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ]

She	was	very	beautiful	,	she	was	modest	,	quiet	,	genuine	,	and	,	according
她	曾是	非常	美丽的	,	她	曾是	谦虚的	,	安静的	,	真的	,	和	,	根据

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['testɪmoʊni] ,

to	her	husband's	testimony	,
到	她	丈夫的	见证	,

她非常漂亮，为人谦逊、安静、真诚，而且，据她丈夫所说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][faɪn]['leɪdi]['ɛrz][ɔːr][ˌæspɝ'eɪʃənz][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

she	had	no	fine	lady	airs	or	aspirations	about	her	.
她	有	不	美好的	女士	播出	或者	抱负	关于	她	.

她身上没有丝毫淑女的架子或野心。

[ɪn] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz]['dʒʌdʒmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['fɪgjər] .

In	Matthew	Arnold's	judgment	,	she	was	“	a	pleasing	figure	.
在	马修	阿诺德的	判断	,	她	曾是	“	一个	令人愉悦	数字	.

在马修·阿诺德看来，她是一位“令人愉悦的人物”。

” [ðə; ði] [per] [rɪ'meɪnd] [faɪv] [wiːks] [ɪn] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [jɔːk] ,

”	The	pair	remained	five	weeks	in	Edinburgh	,	and	then	took	lodgings	in	York	,
”	这	一对	剩余	五	周	在	爱丁堡	,	和	然后	采取	住宿	在	约克	,

“两人在爱丁堡待了五个星期，然后搬到约克租了房子。”

[wer] ['ʃɛliːz] ['kɑːlɪdʒ] [meit] , [hɔg] , [lɪvd] .

where	Shelley's	college	mate	,	Hogg	,	lived	.
在哪里	雪莱的	大学	伴侣	,	霍格	,	居住地	.

雪莱的大学同学霍格就住在那里。

['ʃeli] ['prez(ə)ntli][ræn] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Shelley	presently	ran	down	to	London	,
雪莱	目前	跑	向下	到	伦敦	,

雪莱随即赶往伦敦。

[ænd; ənd] [hɔg] [tʊk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] .

and	Hogg	took	this	opportunity	to	make	love	to	the	young	wife	.
和	霍格	采取	这	机会	到	制作	爱	到	这	年轻的	妻子	.

霍格趁机与这位年轻的妻子发生了性关系。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt]

She	repulsed	him	,	and	reported	the	fact	to	her	husband	when	he	got
她	反感	他	,	和	据报道	这	事实	到	她	丈夫	什么时候	他	得到

[bæk] .

back	.
后退	.

她厌恶他，并在丈夫回来后将此事告诉了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['ʃeli] [dɪd][nɑːt]['kɑːpi] [ðɪs] ['kredɪtəbl] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːrz][sʌm; səm]

It	seems	a	pity	that	Shelley	did	not	copy	this	creditable	conduct	of	hers	some
它	似乎	一个	遗憾	那	雪莱	做过	不是	复制	这	可信赖的	执行	的	她的	一些

[taɪm][ɔːr] ['ʌðər] [wen] ['ʌndər][temp'teɪʃ(ə)n] ,

time	or	other	when	under	temptation	,
时间	或者	其他	什么时候	在下面	诱惑	,

令人遗憾的是，雪莱在面临诱惑时，并没有效仿她这种值得称道的行为。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfi] [hæŋ] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɪn]

so	that	we	might	have	seen	the	author	of	his	biography	hang	the	miracle	in
所以	那	我们	可能	有	已见	这	作者	的	他的	传	悬挂	这	奇迹	在

[ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][skwɜːrt] ['reɪnbəuz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

the	skies	and	squirt	rainbows	at	it	.
这	天空	和	喷出	彩虹	在	它	.

这样我们或许就能看到他的传记作者将奇迹悬挂在天空中，并向它喷射彩虹。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [jɪr] [fɔːr; fər] ['eni]

At	the	end	of	the	first	year	of	marriage	—	the	most	trying	year	for	any
在	这	结尾	的	这	第一的	年	的	婚姻	—	这	最多	尝试	年	为了	任何

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ,

young	couple	,
年轻的	夫妻	,

结婚第一年结束时——这是任何年轻夫妇最艰难的一年——

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['feɪlɪŋz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [laɪt] ,

for	then	the	mutual	failings	are	coming	one	by	one	to	light	,
为了	然后	这	相互的	缺点	是	未来	一	经过	一	到	光	,

因为到那时，双方的缺点就会一一暴露出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'dʒʌstmənts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][peɪn][ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] —

and	the	necessary	adjustments	are	being	made	in	pain	and	tribulation	—
和	这	必要的	调整	是	存在	制成	在	疼痛	和	苦难	—

['ʃeli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['ventʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [seɪf]

Shelley	was	able	to	recognize	that	his	marriage	venture	had	been	a	safe
雪莱	曾是	有能力的	到	认出	那	他的	婚姻	风险投资	有	到过	一个	安全的

[wʌn] .

one	.
一	.

必要的调整是在痛苦和磨难中做出的——雪莱能够认识到他的婚姻冒险是安全的。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

As	we	have	seen	,
作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʃæloʊ] [wei] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑːt]

his	love	for	his	wife	had	begun	in	a	rather	shallow	way	and	with	not
他的	爱	为了	他的	妻子	有	开始	在	一个	相当	浅的	方式	和	和	不是

[mʌtʃ] [fɔːrs] ,

much	force	,
很多	力量	,

他对妻子的爱始于一种比较浅薄、并不强烈的感情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [wɪtʃ] [in'taitlz] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][ə; eɪ]

but	now	it	was	become	deep	and	strong	,	which	entitles	his	wife	to	a
但	现在	它	曾是	变得	深的	和	强的	,	哪个	有权	他的	妻子	到	一个

[brɔːd] ['kredɪt][mɑːrk] ,

broad	credit	mark	,
广阔	信用	标记	,

但现在它变得深厚而牢固，这使他的妻子有权获得广泛的信用记录。

[wʌn] [meɪ] [æd'mɪt] .

one	may	admit	.
一	可能	承认	.

有人可能会承认。

[hiː; hi] [ə'dresiz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['poʊəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] ['pæʃ(ə)n]

He	addresses	a	long	and	loving	poem	to	her	,	in	which	both	passion
他	地址	一个	长的	和	爱	诗	到	她	,	在	哪个	两个都	热情

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ə'pɪr] :

and	worship	appear	:
和	崇拜	出现	:

他为她写了一首长长的、充满爱意的诗，诗中既有激情，也有崇拜：

[ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ]

Exhibit	A
展览	一个

附件A

“ [oʊ] [ðaʊ]

“	O	thou
“	哦	你

“哦，你

[huːz] [dɪr] [lʌv] [gliːmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgluːmi] [pæθ]
Whose dear love gleamed upon the gloomy path
谁 亲爱的 爱 闪闪发光 之上 这 阴沉 小路

谁的挚爱照亮了那条阴暗的道路

[wɪtʃ] [ðɪs] [loʊn] [ˈspɪrɪt] [ˈtrævld] ,
Which this lone spirit travelled ,
哪个 这 孤独 精神 旅行 ,

这孤独的灵魂曾游历四方，

. . . [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][tɜːrn]
. . . wilt thou not turn
. . . 枯萎 你 不是 转动

你难道不会转身吗?

[ðoʊz] [ˈspɪrɪt] - [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ˌem ˈiː] .
Those spirit - beaming eyes and look on me .
那些 精神 - 光芒四射 眼睛 和 看 在 我 .

那双充满灵气的眼睛看着我。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ɜːrθ] [ɪz] [ˈhev(ə)n]
Until I be assured that Earth is Heaven
直到 我 是 保证 那 地球 是 天堂

直到我确信地球就是天堂。

[ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [ɜːrθ] ?
And Heaven is Earth ?
和 天堂 是 地球 ?

天地即是地球?

[ˈhɛriːət] !
Harriet !
哈丽特 !

哈丽特!

[let] [deθ] [ɔːl][ˈmɔːrt(ə)l][taɪz] [dɪˈzɑːlv] ,
let death all mortal ties dissolve ,
让 死亡 全部 凡人 领带 溶解 ,

让死亡斩断一切尘世的羁绊。

[bʌt; bət][ˈaʊərz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ˈmɔːrt(ə)l] .
But ours shall not be mortal .
但 我们的 将 不是 是 凡人 .

但我们的生命将不会消逝。

” [ˈʃeli] [ˈɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˈɔːgəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [jɪr] [ɪn]
” Shelley also wrote a sonnet to her in August of this same year in
” 雪莱 还 写道 一个 十四行诗 到 她 在 八月 的 这 相同的 年 在
[ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] :
celebration of her birthday :
庆典 的 她 生日 :

“同年八月，雪莱还为她写了一首十四行诗，以庆祝她的生日:

[ɪgˈzɪbɪt] [biː]
Exhibit B
展览 B

附件B

“ [ˈevər][æz; əz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuːz] [gloʊ]
“ Ever as now with Love and Virtue's glow
” 曾经 作为 现在 和 爱 和 美德 辉光

“如同现在一样，充满爱与美德的光辉。”

[meɪ] [ðaɪ] [ʌn'wɪðərɪŋ] [soʊl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [bɜːrn] ,
May **thy** **unwithering** **soul** **not** **cease** **to** **burn** **,**
可能 你的 不凋零 灵魂 不是 停止 到 烧伤 ,

愿你永不凋零的灵魂之火永不熄灭，

[stɪl] [meɪ] [ðaɪn] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [pjʊr] [θɔːts] -
Still **may** **thine** **heart** **with** **those** **pure** **thoughts** **o'erflow**
仍然 可能 你的 心 和 那些 纯的 想法 -

愿你心中依然充满纯洁的思绪。

[wɪtʃ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [maɪn] [sʌtʃ] [kwɪk] [ænd; ənd] [wɔːrm] [rɪ'tɜːrn] .
Which **force** **from** **mine** **such** **quick** **and** **warm** **return** **.**
哪个 力量 从 矿 这样的 快的 和 温暖的 返回 .

是什么力量从我的体内迅速而温暖地回馈过来?

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [glæd] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ?
" **Was** **the** **girl** **of** **seventeen** **glad** **and** **proud** **and** **happy** **?**
" 曾是 这 女孩 的 十七 高兴的 和 自豪的 和 快乐的 ?

这位十七岁的女孩感到高兴、自豪和幸福吗?

[wiː; wi] [meɪ] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
We **may** **conjecture** **that** **she** **was** **.**
我们 可能 推测 那 她 曾是 .

我们可以推测她就是。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jɪr] - .
That **was** **the** **year** **1812** **.**
那 曾是 这 年 - .

那是1812年。

[ə'nʌðər] [jɪr] [pæst] [stɪl] ['hæpɪli] , [stɪl] [sək'sesfəli] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [dʒuːn] , -
Another **year** **passed** **still** **happily** **,** **still** **successfully** **—** **a** **child** **was** **born** **in** **June** **,** **1813**
其他 年 通过了 仍然 快乐地 , 仍然 成功地 — 一个 孩子 曾是 出生 在 六月 , -
,
,
,

又一年过去了，一切依然幸福美满——1813年6月，一个孩子出生了。

[ænd; ənd] [ɪn] [sep'tembər] , [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər] , ['ʃeli] [ə'dresiz] [ə; eɪ] ['poʊəm] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
and **in** **September** **,** **three** **months** **later** **,** **Shelley** **addresses** **a** **poem** **to** **this** **child** **,**
和 在 九月 , 三 几个月 之后 , 雪莱 地址 一个 诗 到 这 孩子 ,

三个月后的九月，雪莱写了一首诗献给这个孩子。

[aiˈænθi] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪz] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] [dɪr]
Ianthe **,** **in** **which** **he** **points** **out** **just** **when** **the** **little** **creature** **is** **most** **particularly** **dear**
伊安瑟 , 在 哪个 他 积分 出去 只是 什么时候 这 小的 生物 是 最多 特别 亲爱的
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] :
to **him** **:**
到 他 :

在《伊安瑟》一书中，他特别指出这只小动物在他心中最为珍贵的时刻:

[ɪg'zɪbɪt] [siː]
Exhibit **C**
展览 C

附件C

" ['dɪrɪst] [wen] [moʊst] [ðaɪ] ['tendər] [treɪts] [ɪk'spres]
" **Dearest** **when** **most** **thy** **tender** **traits** **express**
" 亲爱的 什么时候 最多 你的 投标 特征 表达

"最亲爱的，当你最温柔的特质显露出来的时候"

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðɝz] ['lʌvlinəs] .

The	image	of	thy	mother's	loveliness	.
这	图像	的	你的	母亲的	可爱	.

你母亲美丽的模样。

" [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['fæbjəlɪst] ['kaʊns(ə)l] [fɔ:r; fər] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['prɑ:sɪkju:tər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	Up	to	this	point	the	fabulist	counsel	for	Shelley	and	prosecutor	of	his
"	向上	到	这	观点	这	寓言家	法律顾问	为了	雪莱	和	检察官	的	他的

[jʌŋ] [waɪf] [hæz; həz] [hæd; həd] ['i:zi] ['seɪlɪŋ] ,

young	wife	has	had	easy	sailing	,
年轻的	妻子	有	有	简单的	帆船	,

"到目前为止，为雪莱辩护、起诉他年轻妻子的那位虚构人物律师可谓一路顺风顺水。"

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gɪnz] , [fɔ:r; fər] ['ʃeli] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]

but	now	his	trouble	begins	,	for	Shelley	is	getting	ready	to	make	some
但	现在	他的	麻烦	开始	,	为了	雪莱	是	获得	准备好	到	制作	一些

[ʌn'plez(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

unpleasant	history	for	himself	,
令人不快的	历史	为了	他自己	,

但现在他的麻烦开始了，因为雪莱即将为自己留下一些不光彩的历史。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪf] .

and	it	will	be	necessary	to	put	the	blame	of	it	on	the	wife	.
和	它	将要	是	必要的	到	放	这	责备	的	它	在	这	妻子	.

必须把责任归咎于妻子。

['ʃeli] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [greɪ] - ['herd] , [jʌŋ] - ['hɑrtɪd]

Shelley	had	made	the	acquaintance	of	a	charming	gray	-	haired	,	young	-	hearted
雪莱	有	制成	这	熟人	的	一个	迷人	灰色的	-	头发	,	年轻的	-	心地

['mɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] ,

Mrs	.	Boinville	,
太太	.	博因维尔	,

雪莱结识了一位魅力十足、头发花白但心态年轻的博因维尔太太。

[hu:z] [feɪs] " [ri'teind] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['ju:θfl] ['bju:ti] " ; [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] ['brækn əl] ,

whose	face	"	retained	a	certain	youthful	beauty	"	;	she	lived	at	Bracknell	,
谁	脸	"	保留	一个	肯定	青春	美丽	"	;	她	居住地	在	布拉克内尔	,

她的面容"依然保持着某种青春美貌"；她住在布拉克内尔。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɔ:tər] [neɪmd] [kɔ:r'ni:ljə] ['tɜ:rnər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt]

and	had	a	young	daughter	named	Cornelia	Turner	,	who	was	equipped
和	有	一个	年轻的	女儿	命名	科妮莉亚	车工	,	WHO	曾是	配备

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

with	many	fascinations	.
和	许多	魅力	.

他们有一个名叫科妮莉亚·特纳的小女儿，她对很多事情都充满兴趣。

[ə'pærəntli] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

Apparently	these	people	were	sufficiently	sentimental	.
显然	这些	人们	是	足够	感伤的	.

显然这些人相当感性。

[hɔg] [sez] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] :

Hogg	says	of	Mrs	.	Boinville	:
霍格	说道	的	太太	.	博因维尔	:

霍格这样评价博因维尔夫人：

" [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wɜ:r; wər] ['oʊdiəs] .

"	The	greater	part	of	her	associates	were	odious	.
"	这	更大的	部分	的	她	同事	是	令人厌恶的	.

"她的大部分同事都很令人厌恶。"

[aɪ]['dʒen(ə)rəli]
I generally
我 一般来说

我通常

[faʊnd] [ðer; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [jʌŋ] ['butʃəz] , [æn; ən]
found there two or three sentimental young butchers , an
成立 那里 二 或者 三 感伤的 年轻的 屠夫 , 一个

在那里发现了两三个多愁善感的年轻屠夫，

['emɪnəntli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['tɪŋkər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['veri]
eminently philosophical tinker , and several very
非常 哲学 修补匠 , 和 一些 非常

一位极具哲学思辨能力的修补匠，以及几位非常

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['medɪk(ə)l] [præk'tiʃənəz] [ɔːr]['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] , [ɔːl]
unsophisticated medical practitioners or medical students , all
不谙世事的 医疗的 从业者 或者 医疗的 学生 , 全部

不具备专业技能的医务人员或医学生，所有

[ʌv; əv] [loʊ] ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] ['mænərz] .
of low origin and vulgar and offensive manners .
的 低的 起源 和 庸俗 和 进攻 礼仪 .

出身低微，举止粗俗无礼。

[ðeɪ] [said] ,
They sighed ,
他们 叹了口气 ,

他们叹了口气，

[tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər] [aɪz] , ['riːˌteɪld] [fə'lɑːsəfi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
turned up their eyes , retailed philosophy , such as it was ,
转向 向上 他们的 眼睛 , 零售 哲学 , 这样的 作为 它 曾是 ,

他们撇了撇眼睛，兜售着所谓的哲学理念。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" etc .
" ETC .

“ETC。

['ʃeli] [muːvd] [tuː; tə] ['bræknəl] ,
Shelley moved to Bracknell ,
雪莱 已搬 到 布拉克内尔 ,

雪莱搬到了布拉克内尔，

[dʒʊ'laɪ] 27th ([ðɪs] [ɪz] [stɪl] -) ['pɜːrpəsli] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðɪs] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['preri] - [dɔːgz] -
July 27th (this is still 1813) purposely to be near this unwholesome prairie - dogs '
七月 27th (这 是 仍然 -) 故意 到 是 靠近 这 不健康的 草原 - 狗 -
[nest] .
nest .
巢 .

7 月 27 日（当时仍是 1813 年），特意来到这个不卫生的土拨鼠巢穴附近。

[ðə; ði]['fæbjəlɪst] [sez] :
The fabulist says :
这 寓言家 说道 :

这位寓言家说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən]

“	It	was	the	entrance	into	a	world	more	amiable	and	exquisite	than
”	它	曾是	这	入口	进入	一个	世界	更多的	可亲	和	精美的	比

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [noʊn] . ”

he	had	yet	known	.	”
他	有	然而	已知	.	”

“这让他进入了一个比他以往所知的更加美好、更加精致的世界。”

“ [ɪn] [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] ” — [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [gruː]

“	In	this	acquaintance	the	attraction	was	mutual	”	—	and	presently	it	grew
“	在	这	熟人	这	景点	曾是	相互的	”	—	和	目前	它	生长

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['mjuːtʃuəl] [ɪn'diːd] ,

to	be	very	mutual	indeed	,
到	是	非常	相互的	的确	,

“在这段交往中，彼此都有好感”——而且很快这种好感就发展得非常强烈了。

[bɪ'twiːn] ['ʃeli] [ænd; ənd] [kɔːr'niːljə] ['tɜːrnər] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tæliən]['poʊəts]

between	Shelley	and	Cornelia	Turner	,	when	they	got	to	studying	the	Italian	poets
之间	雪莱	和	科妮莉亚	车工	,	什么时候	他们	得到	到	学习	这	意大利语	诗人

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

在雪莱和科妮莉亚·特纳之间，当她们一起研究意大利诗人时。

['ʃeli] , “ [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][laɪk][ə; eɪ] ['tremjələs] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['evri] [breθ] [ʌv; əv]

Shelley	,	“	responding	like	a	tremulous	instrument	to	every	breath	of
雪莱	,	“	回应	喜欢	一个	颤抖的	乐器	到	每一个	气息	的

['pæʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

passion	or	of	sentiment	,
热情	或者	的	情绪	,

雪莱，“像颤抖的乐器一样，对每一次激情或情感的呼吸都做出反应”，

” [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [hɪr] .

”	had	his	chance	here	.
”	有	他的	机会	这里	.

他曾在这里获得过机会。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] [fɔːr; fər] [kɔːr'niːliəz] [ət'rækʃnz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][dɪm] ['hæriːəts] .

It	took	only	four	days	for	Cornelia's	attractions	to	begin	to	dim	Harriet's	.
它	采取	仅有的	四	天	为了	科妮莉亚的	景点	到	开始	到	暗淡	哈里特的	.

仅仅四天后，康妮莉亚的魅力就开始让哈丽特的魅力黯然失色。

['ʃeli] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ;

Shelley	arrived	on	the	27th	of	July	;
雪莱	到达的	在	这	27th	的	七月	;

雪莱于7月27日抵达；

[ɑːn][ðə; ði] 31st [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə] ['hɛriːət] [ɪn] [wɪtʃ] “ [wʌn] [di'tekts] [ɔːl'redi] [ðə; ði]

on	the	31st	he	wrote	a	sonnet	to	Harriet	in	which	“	one	detects	already	the
在	这	31st	他	写道	一个	十四行诗	到	哈丽特	在	哪个	“	一	检测	已经	这

['lɪt(ə)l][rɪft][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɚz] [luːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [ɔːr]['nevər][tuː; tə]

little	rift	in	the	lover's	lute	which	had	seemed	to	be	healed	or	never	to
小的	裂痕	在	这	恋人的	琵琶	哪个	有	似乎	到	是	已治愈	或者	绝不	到

[hæv; həv] [geɪpt] [æt; ət][ɔːl] [wen] [ðə; ði]['leɪtər][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][aɪ'ænθi][wʌz; wəz]

have	gaped	at	all	when	the	later	and	happier	sonnet	to	Ianthe	was
有	张开的	在	全部什么时候		这	之后	和	更快乐	十四行诗	到	伊安瑟	曾是

['rɪt(ə)n] ” — [ɪn] [sep'tembər] ,

written	”	—	in	September	,
书面	”	—	在	九月	,

9月31日，他写了一首十四行诗给哈丽雅特，其中“人们已经察觉到恋人鲁特琴上的小裂痕，而这裂痕在后来写给伊安忒的那首更快乐的十四行诗时似乎已经愈合，或者根本没有裂开过”

[wiː; wi] [rɪ'membər] :

we	remember	:
我们	记住	:

我们铭记：

[ɪg'zɪbɪt] [diː]

Exhibit	D
展览	D

附件D

“ ['iːvnɪŋ] . [tuː; tə] ['hɛriːət]

“	EVENING	.	TO	HARRIET
“	晚上	.	到	哈丽特

晚上好。致哈丽特

“ [oʊ] [ðaʊ] [braɪt] [sʌn] !

“	O	thou	bright	Sun	!
“	哦	你	明亮的	太阳	!

“哦，明亮的太阳！

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [laɪn]

Beneath	the	dark	blue	line
下面	这	黑暗的	蓝色的	线

在深蓝色线条下方

[ʌv; əv] ['westərn] ['dɪstəns] [ðæt] [sə'blaɪm] [dɪ'send] ,

Of	western	distance	that	sublime	descendest	,
的	西	距离	那	升华	后裔	,

从西方的遥远距离，崇高地降临，

[ænd; ənd] , ['gliːmɪŋ] ['lʌvliər] [æz; əz][ðaɪ] [biːmz] [dɪ'klaɪn] ,

And	,	gleaming	lovelier	as	thy	beams	decline	,
和	,	闪闪发光	更可爱	作为	你的	光束	衰退	,

而且，随着你的光芒渐弱，你反而更加美丽动人。

[ðaɪ] ['mɪljən] [hjuːz] [tuː; tə] ['evri] ['veɪpər] - ,

Thy	million	hues	to	every	vapor	lendest	,
你的	百万	色调	到	每一个	汽	-	,

你赋予每一缕蒸汽万千色彩，

[ænd; ənd]['oʊvər]['kɑːbweb] , [lɔːn] , [ænd; ənd] [groʊv] , [ænd; ənd] [striːm]

And	over	cobweb	,	lawn	,	and	grove	,	and	stream
和	超过	蛛网	,	草地	,	和	树林	,	和	溪流

越过蛛网、草坪、树林和溪流

[ðə; ði]['lɪkwɪd]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðaɪ] [laɪt] ,

Sheddest	the	liquid	magic	of	thy	light	,
最	这	液体	魔法	的	你的	光	,

洒下你光芒的液态魔法，

[tɪl] [kɑːm] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['splendər] [braɪt] ,

Till	calm	Earth	,	with	the	parting	splendor	bright	,
直到	冷静的	地球	,	和	这	离别	辉煌	明亮的	,

直到大地平静，离别的光辉依旧灿烂，

[ʃoʊz] [laɪk][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [driːm] ;

Shows	like	the	vision	of	a	beauteous	dream	;
演出	喜欢	这	想象	的	一个	美丽的	梦	;

宛如一场美丽梦境的景象；

[wʌt] ['geɪzər] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌæstrə'nɑːmɪk] [aɪ]

What	gazer	now	with	astronomic	eye
什么	凝视者	现在	和	天文	眼睛

如今哪位凝视者拥有天文般的目光

[kʊd; kəd]['koʊldli] [kaʊnt] [ðə; ði][spɑ:ts] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [sfɪr] ?

Could	coldly	count	the	spots	within	thy	sphere	?
可以	冷冷地	数数	这	地点	之内	你的	领域	?

你能冷酷地数清你领域内的斑点吗?

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðaɪ] ['lʌvər] , ['hɛri:ət] , [kʊd; kəd][hi:; hi][flai]

Such	were	thy	lover	,	Harriet	,	could	he	fly
这样的	是	你的	情人	,	哈丽特	,	可以	他	飞

哈丽特，你的爱人就是这样，如果他能飞翔的话。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [dɪr] ,

The	thoughts	of	all	that	makes	his	passion	dear	,
这	想法	的	全部	那	制作	他的	热情	亲爱的	,

所有令他倍感珍贵的事物，都萦绕在他的心头。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['sensləs] [frʌm; frəm][ðaɪ][wɔ:rm] [kə'res]

And	turning	senseless	from	thy	warm	caress
和	转弯	无意义的	从	你的	温暖的	抚摸

在你温暖的爱抚下，我变得昏昏欲睡

[pɪk] [flɔ:z] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][kloʊz] - ['woʊv(ə)n] ['hæpinəs] .

Pick	flaws	in	our	close	-	woven	happiness	.
挑选	缺陷	在	我们的	关闭	-	编织	幸福	.

挑剔我们紧密相连的幸福中的瑕疵。

" [aɪ]['kænɑ:t][faɪnd][ðə; ði] " [rɪft] " ; [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] .

"	I	cannot	find	the	"	rift	"	;	still	it	may	be	there	.
"	我	不能	寻找	这	"	裂痕	"	;	仍然	它	可能	是	那里	.

"我找不到'裂痕'；但它可能确实存在。"

[wʌt] [ðə; ði]['poʊəm] [si:mz] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] ,

What	the	poem	seems	to	say	is	,
什么	这	诗	似乎	到	说	是	,

这首诗似乎在说：

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]['koʊldli] [ʌn'greɪtfl] [hu:] [kʊd; kəd] [kən'sent] [tu:; tə] [kaʊnt] [ænd; ənd]

that	a	person	would	be	coldly	ungrateful	who	could	consent	to	count	and
那	一个	人	会	是	冷冷地	忘恩负义	WHO	可以	同意	到	数数	和

[kən'sɪdər]['lɪt(ə)l][spɑ:ts][ænd; ənd] [flɔ:z] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔ:rm] ,

consider	little	spots	and	flaws	in	such	a	warm	,
考虑	小的	地点	和	缺陷	在	这样的	一个	温暖的	,

一个人竟然会冷酷无情、忘恩负义，去斤斤计较如此温暖的事物中的细小瑕疵和缺陷，这简直令人难以置信。

[greɪt] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [sʌn] [æz; əz] ['hɛri:ət] [ɪz] .

great	,	satisfying	sun	as	Harriet	is	.
伟大的	,	令人满意	太阳	作为	哈丽特	是	.

哈里特就像一轮温暖、令人愉悦的阳光。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l][rɪft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] ,

It	is	a	"	little	rift	which	had	seemed	to	be	healed	,
它	是	一个	"	小的	裂痕	哪个	有	似乎	到	是	已治愈	,

这是一个"看似已经弥合的小裂痕",

[ɔ:r]['nevər][tu:; tə][hæv; həv] [geɪpt] [æt; ət][ɔ:l] .

or	never	to	have	gaped	at	all	.
或者	绝不	到	有	张开的	在	全部	.

或者根本就没张过嘴。

" [ðæt] [ɪz] , " [wʌn] [di'tekts] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rɪft] [wɪtʃ] [pər'hæps][hæd; həd]['nevər][ɪg'zɪstɪd] .

"	That	is	,	"	one	detects	"	a	little	rift	which	perhaps	had	never	existed	.
"	那	是	,	"	一	检测	"	一个	小的	裂痕	哪个	也许	有	绝不	存在	.

也就是说，"人们察觉到"了一条或许从未存在过的小裂痕。

[haʊ] [dʌz] [wʌn][duː] [ðæt] ?
How does one do that ?
如何 做 一 做 那 ?

如何做到这一点?

[haʊ] [dʌz] [wʌn] [siː] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ?
How does one see the invisible ?
如何 做 一 看 这 无形的 ?

如何才能看到看不见的东西?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - ['siːkrət] ; [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [wʌt] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] ,
It is the fabulist's secret ; he knows how to detect what does not exist ,
它 是 这 - 秘密 ; 他 知道 如何 到 探测 什么 做 不是 存在 ,

这是寓言家的秘密；他知道如何发现并不存在的东西。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪz][nɑːt] ['siːəbl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][gɪft] ,
he knows how to see what is not seeable ; it is his gift ,
他 知道 如何 到 看 什么 是 不是 可见 ; 它 是 他的 礼物 ,

他懂得如何看到人看不见的东西；这是他的天赋。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜːrks][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [pʊr] [ded] ['hɛriːət] ['ʃɛliːz] [diːp] ['dæmɪdʒ] .
and he works it many a time to poor dead Harriet Shelley's deep damage .
和 他 作品 它 许多 一个 时间 到 贫穷的 死的 哈丽特 雪莱的 深的 损害 .

他多次这样做，给可怜的已故的哈丽雅特·雪莱造成了极大的伤害。

“ [æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] ,
“ As yet , however ,
“ 作为 然而 , 然而 ,

然而，迄今为止，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek] [ə'pɑːn] ['ʃɛliːz] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
if there was a speck upon Shelley's happiness it was no more than a
如果 那里 曾是 一个 斑点 之上 雪莱的 幸福 它 曾是 不 更多的 比 一个
[spek] ” — ['miːnɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wʌn] [di'tekts] [wer] “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [geɪpt]
speck ” — meaning the one which one detects where “ it may never have gaped
斑点 ” — 意义 这 一 哪个 一 检测 在哪里 “ 它 可能 绝不 有 张开的
[æt; ət][ɔːl] ” — “ [nɔːr][hæd; həd] ['hɛriːət] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tent] .
at all ” — “ nor had Harriet cause for discontent .
在 全部 ” — “ 也不 有 哈丽特 原因 为了 不满 .

如果说雪莱的幸福中有什么瑕疵，那也只不过是一个瑕疵而已”——意思是说，人们能察觉到的瑕疵“可能根本没有出现过”——“哈丽特也没有任何不满的理由。

” ['ʃɛliːz] ['lætn] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] ['siːst] .
” Shelley's Latin instructions to his wife had ceased .
” 雪莱的 拉丁 指示 到 他的 妻子 有 停止 .

“雪莱不再用拉丁语向妻子交代事情了。”

“ [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] .
“ From a teacher he had now become a pupil .
“ 从 一个 老师 他 有 现在 变得 一个 瞳孔 .

他从老师变成了学生。

” ['mɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mærid] ['dɔːtər] [kɔːr'niːljə][wɜːr; wər] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]
” Mrs . Boinville and her young married daughter Cornelia were teaching him
” 太太 . 博因维尔 和 她 年轻的 已婚 女儿 科妮莉亚 是 教学 他
[ɪ'tæliən]['poʊətri] ;
Italian poetry ;
意大利语 诗 ;

“博因维尔夫人和她已婚的年轻女儿科妮莉亚正在教他意大利诗歌；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wɔːnz] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] ['steɪtmənt] [ðæt]

a	fact	which	warns	one	to	receive	with	some	caution	that	other	statement	that
一个	事实	哪个	警告	一	到	收到	和	一些	警告	那	其他	陈述	那

['hɛriːət] [hæd; həd][noʊ] “ [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tent] .

Harriet	had	no	“	cause	for	discontent	.
哈丽特	有	不	“	原因	为了	不满	.

这一事实提醒人们要谨慎对待“哈丽特没有‘不满的理由’”这一说法。

” ['ʃeli] [hæd; həd] [stɑːpt] [in'strʌktɪŋ] ['hɛriːət] [ɪn] ['lætn] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['menʃ(ə)nd] .

”	Shelley	had	stopped	instructing	Harriet	in	Latin	,	as	before	mentioned	.
”	雪莱	有	停止	指导	哈丽特	在	拉丁	,	作为	前	提及	.

如前所述，雪莱已经停止教哈丽特学习拉丁语了。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ,

The	biographer	thinks	that	the	busy	life	in	London	some	time	back	,
这	传记作家	思考	那	这	忙碌的	生活	在	伦敦	一些	时间	后退	,

传记作者认为，他早年在伦敦的忙碌生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] , [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

and	the	intrusion	of	the	baby	,	account	for	this	.
和	这	入侵	的	这	婴儿	,	帐户	为了	这	.

婴儿的闯入是造成这种情况的原因。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['hɪndrənsiz] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] ?

These	were	hindrances	,	but	were	there	no	others	?
这些	是	障碍	,	但	是	那里	不	其他的	?

这些是障碍，但难道就没有其他障碍吗?

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['diːteɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['væljuəb(ə)l][ɪn]

He	is	always	overlooking	a	detail	here	and	there	that	might	be	valuable	in
他	是	总是	俯瞰	一个	细节	这里	和	那里	那	可能	是	有价值的	在

['helpɪŋ] [ˌjuː 'es][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

helping	us	understand	a	situation	.
帮助	我们	理解	一个	情况	.

他总是忽略一些细节，而这些细节可能有助于我们理解情况。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən]['poʊəts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti]

when	a	man	has	been	hard	at	work	at	the	Italian	poets	with	a	pretty
什么时候	一个	男人	有	到过	难的	在	工作	在	这	意大利语	诗人	和	一个	漂亮的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

当一个男人和一位漂亮的女人一起辛勤工作，吟诵意大利诗人的作品时，

['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

hour	after	hour	,
小时	后	小时	,

一小时又一小时，

[ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][laɪk][ə; eɪ] ['tremjələs] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]

and	responding	like	a	tremulous	instrument	to	every	breath	of	passion
和	回应	喜欢	一个	颤抖的	乐器	到	每一个	气息	的	热情

[ɔːr][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

or	of	sentiment	in	the	meantime	,
或者	的	情绪	在	这	与此同时	,

与此同时，它像一件颤抖的乐器，对每一次激情或情感的流露都做出回应。

[ðæt] [mæn][ɪz][dɔːg] - ['taɪərd] [wen] [hiː; hi] [gets] [hoʊm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['lætn]

that	man	is	dog	-	tired	when	he	gets	home	,	and	he	can't	teach	his	wife	Latin
那	男人	是	狗	-	疲劳的	什么时候	他	获得	家	,	和	他	不能	教	他的	妻子	拉丁

;
;
;

那个人回家时累得像条狗，根本没法教他妻子拉丁语；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	unreasonable	to	expect	it	.
它	会	是	不合理	到	预计	它	.

期望它实现是不合理的。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['mɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] [pʊʃt] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es]

Up	to	this	time	we	have	submitted	to	having	Mrs	.	Boinville	pushed	upon	us
向上	到	这	时间	我们	有	提交	到	拥有	太太	.	博因维尔	推动	之上	我们

[æz; əz] [ɑː'stensəbli] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðiːz] [ɪ'tæliən] ['lesnz; 'lesənz] ,

as	ostensibly	concerned	in	these	Italian	lessons	,
作为	表面上	担心的	在	这些	意大利语	课程	,

此前我们一直被迫接受博因维尔夫人被安排来负责这些意大利语课程的说法。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [drɑːps] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

but	the	biographer	drops	her	now	,	of	his	own	accord	.
但	这	传记作家	滴	她	现在	,	的	他的	自己的	符合	.

但现在，这位传记作家主动放弃了对她的描述。

[kɔːr'niːljə] “ [pər'hæps] ” [ɪz] [soʊl] ['tiːtʃər] .

Cornelia	“	perhaps	”	is	sole	teacher	.
科妮莉亚	“	也许	”	是	唯一	老师	.

科妮莉亚“或许”是唯一的老师。

[hɔg] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [swiːt] ['meləŋkɑːli] , [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

Hogg	says	she	was	a	prey	to	a	kind	of	sweet	melancholy	,	arising	from
霍格	说道	她	曾是	一个	猎物	到	一个	种类	的	甜的	忧郁	,	产生	从

['kɔːzɪz] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] ;

causes	purely	imaginary	;
原因	纯粹	假想	;

霍格说她患上了一种甜蜜的忧郁症，这种忧郁症的起因纯粹是想象出来的；

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪərd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pet,raːk] .

she	required	consolation	,	and	found	it	in	Petrarch	.
她	必需的	安慰	,	和	成立	它	在	彼特拉克	.

她需要慰藉，并在彼特拉克的作品中找到了慰藉。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [sez] , “ [bɪʃ] ['entərd] [æt; ət] [wʌns] ['fʊli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]

He	also	says	,	“	Bysshe	entered	at	once	fully	into	her	views	and	caught	the
他	还	说道	,	“	拜希	进入	在	一次	完全	进入	她	浏览	和	捕捉	这

[sɔːft] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

soft	infection	,
柔软的	感染	,

他还说：“拜希立刻完全接受了她的观点，并感染了这种温和的疾病。”

['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd] [swiːtəst] ['meləŋkɑːli] , [æz; əz] ['evri] [truː] ['poʊət] [ɔːt] .

breathing	the	tenderest	and	sweetest	melancholy	,	as	every	true	poet	ought	.
呼吸	这	最嫩的	和	最甜美的	忧郁	,	作为	每一个	真的	诗人	应该	.

像每一位真正的诗人那样，流露出最温柔、最甜蜜的忧郁。

" [ðen] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˌɪntər'lɑ:rdz][ə; eɪ][moʊst] ['steɪtli] [ænd; ənd] [faɪn] ['kɑ:mplɪmənt]
" **Then** **the** **author** **of** **the** **book** **interlards** **a** **most** **stately** **and** **fine** **compliment**
" 然后 这 作者 的 这 书 中间层 一个 最多 庄严 和 美好的 赞扬
[tu:; tə] [kɔ:r'ni:ljə] ,
to **Cornelia** **,**
到 科妮莉亚 ,

"然后，本书作者对科妮莉亚给予了极其庄重而美好的赞美，

['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'pru:vd] ['dʒʌdʒmənt] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] [wel] " [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .
furnished **by** **a** **man** **of** **approved** **judgment** **who** **knew** **her** **well** **"** **in** **later** **years** **.**
提供 经过 一个 男人 的 得到正式认可的 判断 WHO 知道 她 出色地 " 在 之后 年 .

由一位在她晚年与她相识且判断力可靠的男士提供。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['kɑ:mplɪmənt] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][noʊ] [daʊt] [dɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]
" **It** **is** **a** **very** **good** **compliment** **indeed** **,** **and** **she** **no** **doubt** **deserved** **it** **in**
" 它 是 一个 非常 好的 赞扬 的确 , 和 她 不 怀疑 应得的 它 在
[hɜ:r; hər] " ['leɪtər] ['jɪrz] ,
her **"** **later** **years** **,**
她 " 之后 年 ,

"这的确是极高的赞誉，毫无疑问，在她晚年，她当之无愧。"

" [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [ˌlækə'deɪzɪkl]
" **when** **she** **had** **for** **generations** **ceased** **to** **be** **sentimental** **and** **lackadaisical**
" 什么时候 她 有 为了 几代人 停止 到 是 感伤的 和 懒散的
,
,
,

"当她几代以来都不再多愁善感、漫不经心的时候"，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ɪn'tʃæntɪŋ] [jʌŋ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] ['sɑ:roʊ]
and **was** **no** **longer** **engaged** **in** **enchanting** **young** **husbands** **and** **sowing** **sorrow**
和 曾是 不 更长 已订婚的 在 妖娆 年轻的 丈夫们 和 播种 悲哀
[fɔ:r; fər] [jʌŋ] [waɪvz] .
for **young** **wives** **.**
为了 年轻的 妻子们 .

她不再迷惑年轻丈夫，也不再让年轻妻子伤心。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪz] [ðæt] ['kɑ:mplɪmənt][tu:; tə] [ðæt] [oʊld] ['dʒentlwʊmən] [in'tru:did][ðer; ðər] ?
But **why** **is** **that** **compliment** **to** **that** **old** **gentlewoman** **intruded** **there** **?**
但 为什么 是 那 赞扬 到 那 老的 淑女 入侵 那里 ?

但为什么要突然插入对那位老妇人的赞美呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ri:dər] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] - ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [seɪf] [sə'saɪəti]
Is **it** **to** **make** **the** **reader** **believe** **she** **was** **well** **-** **chosen** **and** **safe** **society**
是 它 到 制作 这 读者 相信 她 曾是 出色地 - 选定 和 安全的 社会
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ,
for **a** **young** **,**
为了 一个 年轻的 ,

是为了让读者相信她所处的社会环境对一个年轻人来说是精心挑选且安全的吗?

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['hʌzbənd] ?
sentimental **husband** **?**
感伤的 丈夫 ?

多愁善感的丈夫?

[ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfərz] [dɪ'vaɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] [plænd] .
The **biographer's** **device** **was** **not** **well** **planned** **.**
这 传记作家的 设备 曾是 不是 出色地 计划 .

传记作者的策略并不周全。

[ðæt] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ʌðər] [self] [ðæt] [wʌz; wəz]

That	old	person	was	not	present	—	it	was	her	other	self	that	was
那	老的	人	曾是	不是	展示	—	它	曾是	她	其他	自己	那	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

那位老人并不在场——在场的是她的另一个自我。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['meləŋkɑːli] , [wɔːrm] - ['blʌdɪd] [self] ,

her	young	,	sentimental	,	melancholy	,	warm	-	blooded	self	,
她	年轻的	,	感伤的	,	忧郁	,	温暖的	-	血腥	自己	,

她年轻、多愁善感、忧郁、热情奔放的本性

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [swiːt] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [æn'tɪkwəti][hæd; həd] [kuːld] [hɜːr; hər][ɔːf][ænd; ənd] [mɒs]

in	those	early	sweet	times	before	antiquity	had	cooled	her	off	and	mossed
在	那些	早期的	甜的	时代	前	古代	有	冷却	她	离开	和	长满苔藓的

[hɜːr; hər] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

在那些美好的早期时光里，在古老的岁月冷却了她，在她背上长满青苔之前。

“ [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [frendz] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['nuːtən] , ['mɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] , [ænd; ənd]

“	In	choosing	for	friends	such	women	as	Mrs	.	Newton	,	Mrs	.	Boinville	,	and
“	在	选择	为了	朋友们	这样的	女性	作为	太太	.	牛顿	,	太太	.	博因维尔	,	和

[kɔːr'niːljə] ['tɜːrnər] ,

Cornelia	Turner	,
科妮莉亚	车工	,

“在选择像牛顿夫人、博因维尔夫人和科妮莉亚·特纳这样的女性朋友时，

['ʃeli] [geɪv] [gʊd] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Shelley	gave	good	proof	of	his	insight	and	discrimination	.
雪莱	给予	好的	证明	的	他的	洞察力	和	歧视	.

雪莱用实际行动充分证明了他的洞察力和鉴赏力。

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - [ə'pɪnjən] — ['hɛriːət] ['ʃeliːz] [ɪz][nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd] .

”	That	is	the	fabulist's	opinion	—	Harriet	Shelley's	is	not	reported	.
”	那	是	这	-	观点	—	哈丽特	雪莱的	是	不是	据报道	.

“那是虚构人物的观点——哈里特·雪莱的观点没有记载。”

['ɜːrli] [ɪn] ['ɔːgəst] , ['ʃeli] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] .

Early	in	August	,	Shelley	was	in	London	trying	to	raise	money	.
早期的	在	八月	,	雪莱	曾是	在	伦敦	尝试	到	增加	钱	.

八月初，雪莱在伦敦试图筹集资金。

[ɪn] [sep'tembər] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] , [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] .

In	September	he	wrote	the	poem	to	the	baby	,	already	quoted	from	.
在	九月	他	写道	这	诗	到	这	婴儿	,	已经	引	从	.

九月份他写了这首诗献给婴儿，前面已经引用过这首诗了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ['ʃeli] [ænd; ənd]['fæməli][went][tuː; tə] ['wɔrik] , [ðen] [tuː; tə]

In	the	first	week	of	October	Shelley	and	family	went	to	Warwick	,	then	to
在	这	第一的	星期	的	十月	雪莱	和	家庭	去	到	沃里克	,	然后	到

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

十月的第一周，雪莱和家人去了华威，然后又去了爱丁堡。

[ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

arriving	there	about	the	middle	of	the	month	.
抵达	那里	关于	这	中间	的	这	月	.

大约月中抵达那里。

“ ['hɛri:ət] [wʌz; wəz] ['hæpi] .
“ **Harriet** **was** **happy** **.**
” 哈丽特 曾是 快乐的 .

“哈丽特很高兴。”

” [waɪ] ?
” **Why** **?**
” 为什么 ?

“为什么?

[ðə; ði] ['ɔ:θər] ['fə:niʃiz] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət]['haɪdz][frʌm; frəm][ju: 'es] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]
The **author** **furnishes** **a** **reason** **,** **but** **hides** **from** **us** **whether** **it** **is** **history**
这 作者 提供 一个 原因 , 但 隐藏 从 我们 无论 它 是 历史
[ɔ:r][kən'dʒektʃər] ;
or **conjecture** **;**
或者 推测 ;

作者给出了一个理由，但却没有告诉我们这是历史事实还是推测;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] “ [ðə; ði] [beɪb] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wel] .
it **is** **because** **“** **the** **babe** **had** **borne** **the** **journey** **well** **.**
它 是 因为 “ 这 宝贝 有 出生 这 旅行 出色地 .

这是因为“婴儿顺利完成了旅程”。

” [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rtf(ə)l][dɪ'vaɪsɪz] — [flʌŋ] [ɪn][ɪn][hɪz; ɪz]
” **It** **has** **all** **the** **aspect** **of** **one** **of** **his** **artful** **devices** **—** **flung** **in** **in** **his**
” 它 有 全部 这 方面 的 一 的 他的 巧 设备 — 扔 在 在 他的
['feɪvərɪt] ['kæʒuəl] [weɪ] — [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [wen] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [drɔ:] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n]
favorite **casual** **way** **—** **the** **way** **he** **has** **when** **he** **wants** **to** **draw** **one's** **attention**
最喜欢的 随意的 方式 — 这 方式 他 有 什么时候 他 想要 到 画 一个人的 注意力
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə'mju:z][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] [ðæt] [ɪz]
away **from** **an** **obvious** **thing** **and** **amuse** **it** **with** **some** **trifle** **that** **is**
离开 从 一个 明显的 事物 和 娱乐 它 和 一些 琐事 那 是
[les] ['ɑ:bviəs] [bʌt; bət] [mɔ:r] ['ju:sf(ə)l] — [ɪn][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][laɪk] [ðɪs] .
less **obvious** **but** **more** **useful** **—** **in** **a** **history** **like** **this** **.**
较少的 明显的 但 更多的 有用 — 在 一个 历史 喜欢 这 .

“这完全符合他惯用的巧妙手法——以他最喜欢的随意方式——就像他想把人们的注意力从显而易见的事情上转移开来，并用一些不太明显但更有用的琐事来娱乐人们一样——在这样一部历史作品中。

[ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [θɪŋ] [ɪz] ,
The **obvious** **thing** **is** **,**
这 明显的 事物 是 ,

显而易见的是，

[ðæt] ['hɛri:ət] [wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['terətɔ:ri] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]
that **Harriet** **was** **happy** **because** **there** **was** **much** **territory** **between** **her**
那 哈丽特 曾是 快乐的 因为 那里 曾是 很多 领土 之间 她
['hʌzbənd] [ænd; ənd][kɔ:r'ni:ljə]['tɜ:rnər] [naʊ] ;
husband **and** **Cornelia** **Turner** **now** **;**
丈夫 和 科妮莉亚 车工 现在 ;

哈丽特很高兴，因为她的丈夫和科妮莉亚·特纳之间现在隔着很大的地盘;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['perələs] [ɪ'tæliən]['lesnz; 'lesənz][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][rest] ; [ænd; ənd]
and **because** **the** **perilous** **Italian** **lessons** **were** **taking** **a** **rest** **;** **and**
和 因为 这 危险的 意大利语 课程 是 采取 一个 休息 ; 和
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
because **,**
因为 ,

因为危险的意大利语课程暂时停课了；而且因为，

[ɪf] [ðer; ðər] ['tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi]['eni] [laɪk][ə; eɪ] ['tremjələs] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] ['evri]

if	there	chanced	to	be	any	respondings	like	a	tremulous	instrument	to	every
如果	那里	偶然	到	是	任何	回应	喜欢	一个	颤抖的	乐器	到	每一个

[breθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔ:r][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn] [stɑ:k] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,

breath	of	passion	or	of	sentiment	in	stock	in	these	days	,
气息	的	热情	或者	的	情绪	在	库存	在	这些	天	,

如果说如今人们生活中每一次激情或情感的流露，都会像颤抖的乐器一样产生任何反应，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hoʊp][tu:; tə][get][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜ:r'self] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [wɪð; wɪθ]

she	might	hope	to	get	a	share	of	them	herself	;	and	because	,	with
她	可能	希望	到	得到	一个	分享	的	他们	她自己	;	和	因为	,	和

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['lɪbəreɪtɪd] ,

her	husband	liberated	,
她	丈夫	解放	,

她或许希望自己也能分得一份；而且因为她的丈夫已经获得解放，

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fetɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'tri:t] [soʊ] ['pɪtiləsli] [dɪ'skraɪbd]

now	,	from	the	fetid	fascinations	of	that	sentimental	retreat	so	pitilessly	described
现在	,	从	这	恶臭	魅力	的	那	感伤的	撤退	所以	无情地	描述

[baɪ] [hɔg] ,

by	Hogg	,
经过	霍格	,

现在，让我们摆脱霍格无情描述的那种感伤避世之所令人作呕的迷恋，

[hu:] ['ɔ:lsoʊ] [dʌbd] [ˌaɪ 'ti:] “ ['ʃɛli:z] ['pærədaɪs] ” ['leɪtər] ,

who	also	dubbed	it	“	Shelley's	paradise	”	later	,
WHO	还	被誉为	它	“	雪莱的	天堂	”	之后	,

后来，他还将其称为“雪莱的天堂”。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hoʊp][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rmənəntli] ;

she	might	hope	to	persuade	him	to	stay	away	from	it	permanently	;
她	可能	希望	到	说服	他	到	停留	离开	从	它	永久的	;

她或许希望说服他永远远离它；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ɔ:lsoʊ][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][breɪn] [wʊd] [ku:l] , [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	because	she	might	also	hope	that	his	brain	would	cool	,	now	,	and	his
和	因为	她	可能	还	希望	那	他的	脑	会	凉爽的	,	现在	,	和	他的

[hɑ:rt] [bɪ'kʌm] ['helθi] ,

heart	become	healthy	,
心	变得	健康	,

而且她或许也希望他的大脑能冷静下来，心脏能恢复健康。

[ænd; ənd][bəuθ][breɪn][ænd; ənd] [hɑ:rt] [kən'sɪdər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd]

and	both	brain	and	heart	consider	the	situation	and	resolve	that	it	would
和	两个都	脑	和	心	考虑	这	情况	和	解决	那	它	会

[bi:; bi][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd]['mænli] [θɪŋ] [tu:; tə][stænd][baɪ] [ðɪs] [gɜ:rl] - [waɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld]

be	a	right	and	manly	thing	to	stand	by	this	girl	-	wife	and	her	child
是	一个	正确的	和	男子气概	事物	到	站立	经过	这	女孩	-	妻子	和	她	孩子

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:nərəbli] [delt] [wɪð; wɪθ] ,

and	see	that	they	were	honorably	dealt	with	,
和	看	那	他们	是	光荣地	已处理	和	,

理智与情感都考虑到了这种情况，并决定站在这位女婿和她的孩子一边，确保她们得到体面的对待，这才是正确且有男子气概的做法。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst]

and	cherished	and	protected	and	loved	by	the	man	that	had	promised
和	珍爱	和	受保护	和	喜爱	经过	这	男人	那	有	承诺

[ði:z] [θɪŋz] ,

these	things	,
这些	事物	,

并被那位许诺给她这一切的男人所珍惜、保护和爱护。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [meɪd] ['hæpi] [ænd; ənd] [kept] [soʊ] .

and	so	be	made	happy	and	kept	so	.
和	所以	是	制成	快乐的	和	保留	所以	.

这样你就能感到快乐，并保持快乐。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ɔːlsoʊ] — [meɪ] [wiː; wi][kən'dʒektʃər] [ðɪs] ?

And	because	,	also	—	may	we	conjecture	this	?
和	因为	,	还	—	可能	我们	推测	这	?

而且，我们还可以这样推测吗?

— [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['koʊzi] ['lætn] ['lesnz; 'lesənz]

—	we	may	hope	for	the	privilege	of	taking	up	our	cozy	Latin	lessons
—	我们	可能	希望	为了	这	特权	的	采取	向上	我们的	舒适	拉丁	课程

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我们或许可以期待再次享受轻松愉快的拉丁语课程。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [soʊ] [nɪr] [tə'geðər] — [soʊ] [nɪr] ,

that	used	to	be	so	pleasant	,	and	brought	us	so	near	together	—	so	near	,
那	用过的	到	是	所以	令人愉快的	,	和	带来	我们	所以	靠近	一起	—	所以	靠近	,

那曾经是多么令人愉快，让我们彼此如此亲近——如此亲近，

[ɪn'diːd] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tʌtʃt] , [dʒʌst] [æz; əz] ['hedz] [duː] ['oʊvər] [ɪ'tæliən] ['lesnz; 'lesənz] ;

indeed	,	that	often	our	heads	touched	,	just	as	heads	do	over	Italian	lessons	;
的确	,	那	经常	我们的	头部	感动	,	只是	作为	头部	做	超过	意大利语	课程	;

事实上，我们经常会碰头，就像上意大利语课时那样;

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [met] [ɪn] ['kæʒuəl] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ,

and	our	hands	met	in	casual	and	unintentional	,
和	我们的	双手	遇见	在	随意的	和	无意的	,

我们的手在不经意间、无意间碰在了一起。

[bʌt; bət] [stɪl] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] [ænd; ənd] ['moʊmənteri]

but	still	most	delicious	and	thrilling	little	contacts	and	momentary
但	仍然	最多	可口的	和	惊险	小的	联系方式	和	瞬间

[klɑːsps] ,

clasps	,
扣环	,

但最令人愉悦和激动人心的，还是那些细微的接触和短暂的亲密。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'evɪtəbli] [duː] ['oʊvər] [ɪ'tæliən] ['lesnz; 'lesənz] .

just	as	they	inevitably	do	over	Italian	lessons	.
只是	作为	他们	不可避免地	做	超过	意大利语	课程	.

就像他们在意大利语课上不可避免地会做的那样。

[sə'poʊz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] ['eni] [jʌŋ] [waɪf] :

Suppose	one	should	say	to	any	young	wife	:
认为	一	应该	说	到	任何	年轻的	妻子	:

假设有人对一位年轻妻子说:

“ [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'strʌktɪd]

“	I	find	that	your	husband	is	poring	over	the	Italian	poets	and	being	instructed
“	我	寻找	那	你的	丈夫	是	泡	超过	这	意大利语	诗人	和	存在	指示

[ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] [kɔːr'niːljə] ['rɔbinsn] ” — [wʊd] [ðæt] ['koʊzi]

in	the	beautiful	Italian	language	by	the	lovely	Cornelia	Robinson	”	—	would	that	cozy
在	这	美丽的	意大利语	语言	经过	这	迷人的	科妮莉亚	罗宾逊	”	—	会	那	舒适

['pɪktʃər] [feɪl] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [maɪnd] ?

picture	fail	to	rise	before	her	mind	?
图片	失败	到	上升	前	她	头脑	?

“我发现你丈夫正在研读意大利诗人的作品，并接受可爱的科妮莉亚·罗宾逊的指导学习优美的意大利语”——难道这温馨的画面不会在她脑海中浮现吗?

[wʊd] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [feɪl] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

would	its	possibilities	fail	to	suggest	themselves	to	her	?
会	它是	可能性	失败	到	建议	他们自己	到	她	?

难道她就想不到这些可能性吗?

[wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ?

would	there	be	a	pang	in	her	heart	and	a	blush	on	her	face	?
会	那里	是	一个	疼痛	在	她	心	和	一个	脸红	在	她	脸	?

她心中是否会感到一阵刺痛，脸上是否会泛起红晕?

[ɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , [meɪk] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs]

or	,	on	the	contrary	,	would	the	remark	give	her	pleasure	,	make	her	joyous
或者	,	在	这	相反	,	会	这	评论	给	她	乐趣	,	制作	她	欢乐

[ænd; ənd] [geɪ] ?

and	gay	?
和	同性恋	?

或者，相反，这句话会让她感到高兴、快乐吗?

[waɪ] , [wʌn] [niːdz] ['oʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Why	,	one	needs	only	to	make	the	experiment	—	the	result	will	not	be	uncertain	.
为什么	,	一	需求	仅有的	到	制作	这	实验	—	这	结果	将要	不是	是	不确定	.

为什么呢? 只需做个实验——结果就不会有疑问。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [lɜːrn] — [baɪ] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['diːpli] ['riːzənd] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [kən'dʒektʃər]

However	,	we	learn	—	by	authority	of	deeply	reasoned	and	searching	conjecture
然而	,	我们	学习	—	经过	权威	的	深	有理智的	和	搜索	推测

— [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [bɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wel] ,

—	that	the	baby	bore	the	journey	well	,
—	那	这	婴儿	钻孔	这	旅行	出色地	,

然而，我们通过深思熟虑的推测得知，婴儿顺利完成了旅程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	that	that	was	why	the	young	wife	was	happy	.
和	那	那	曾是	为什么	这	年轻的	妻子	曾是	快乐的	.

这就是年轻妻子感到高兴的原因。

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [tuː] [pər] [sent] .

That	accounts	for	two	per	cent	.
那	账户	为了	二	每	中心	.

这占百分之二。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] ,

of	the	happiness	,
的	这	幸福	,

幸福的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['naɪnti] -

but	it	was	not	right	to	imply	that	it	accounted	for	the	other	ninety	-
但	它	曾是	不是	正确的	到	意味着	那	它	已记录	为了	这	其他	九十	-

[eɪt] ['ɔːlsoʊ] .

eight	also	.
八	还	.

但暗示它也能解释其他九十八个问题是不对的。

['piːkɑːk] , [ə; eɪ] ['skɑːlər] , ['poʊət] , [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeli] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Peacock	,	a	scholar	,	poet	,	and	friend	of	the	Shelleys	,	was	of	their
孔雀	,	一个	学者	,	诗人	,	和	朋友	的	这	雪莱	,	曾是	的	他们的

['pɑːrti] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

party	when	they	went	away	.
派对	什么时候	他们	去	离开	.

皮科克是一位学者、诗人，也是雪莱夫妇的朋友，他们外出时，皮科克也在他们一行人之中。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪnvɪl] [məˈnædʒəri] , [ænd; ənd] “ [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] .

He	used	to	laugh	at	the	Boinville	menagerie	,	and	“	was	not	a	favorite	.
他	用过的	到	笑	在	这	博因维尔	动物园	,	和	“	曾是	不是	一个	最喜欢的	.

他过去常常嘲笑博因维尔动物园，“他并不受人喜爱”。

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪnvɪl] [gruːp] , [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɔg] , [sed] ,

”	One	of	the	Boinville	group	,	writing	to	Hogg	,	said	,
”	一	的	这	博因维尔	团体	,	写作	到	霍格	,	说	,

“博因维尔小组的一名成员在写给霍格的信中说，

“ [ðə; ði] [ˈʃeli] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

“	The	Shelleys	have	made	an	addition	to	their	party	in	the	person	of	a
“	这	雪莱	有	制成	一个	添加	到	他们的	派对	在	这	人	的	一个

[koʊld] [ˈskɑːlər] ,

cold	scholar	,
寒冷的	学者	,

“雪莱家族的聚会中又添了一位成员，他是一位冷峻的学者。”

[huː] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæz; həz] [ˈniːðər] [teɪst] [nɔːr] [ˈfiːlɪŋ] .

who	,	I	think	,	has	neither	taste	nor	feeling	.
WHO	,	我	思考	,	有	两者都不	品尝	也不	感觉	.

我认为他既没有品味也没有感情。

[ðɪs] , [ˈʃeli] [wɪl] [pərˈsiːv] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɔːrm] [ˈneɪtʃər] [kreivz] [ˈsɪmpəθi] .

This	,	Shelley	will	perceive	sooner	or	later	,	for	his	warm	nature	craves	sympathy	.
这	,	雪莱	将要	感知	很快	或者	之后	,	为了	他的	温暖的	自然	渴望	同情	.

雪莱迟早会意识到这一点，因为他天性热情，渴望得到同情。

” [truː] ,

”	True	,
”	真的	,

“真的，

[ænd; ənd] [ˈʃeli] [wɪl] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]

and	Shelley	will	fight	his	way	back	there	to	get	it	—	there	will	be	no
和	雪莱	将要	斗争	他的	方式	后退	那里	到	得到	它	—	那里	将要	是	不

[wei] [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

way	to	head	him	off	.
方式	到	头	他	离开	.

雪莱一定会想方设法回到那里去夺回它——没有人能阻止他。

[tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊˈvembər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˈʃeli] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]

Toward	the	end	of	November	it	was	necessary	for	Shelley	to	pay	a
朝向	这	结尾	的	十一月	它	曾是	必要的	为了	雪莱	到	支付	一个

[ˈbɪznəs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

business	visit	to	London	,
商业	访问	到	伦敦	,

11月底，雪莱需要去伦敦进行一次商务访问。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈhɛriːət] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɪn]

and	he	conceived	the	project	of	leaving	Harriet	and	the	baby	in
和	他	构思	这	项目	的	离开	哈丽特	和	这	婴儿	在

[ˈedɪnbərə] [wɪð; wɪθ] [ˈhæriːəts] [ˈsɪstər] ,

Edinburgh	with	Harriet's	sister	,
爱丁堡	和	哈里特的	姐姐	,

于是他想出了一个办法，把哈丽特和孩子留在爱丁堡，交给哈丽特的姐姐照顾。

[ɪˈlaɪzə] [ˈwɛstˌbrʊk] , [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] , [ˈpræktɪk(ə)l][ˈmeɪd(ə)n][ˈleɪdi][əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

Eliza	Westbrook	,	a	sensible	,	practical	maiden	lady	about	thirty	years	old	,
伊丽莎	威斯布鲁克	,	一个	明智的	,	实际的	少女	女士	关于	三十	年	老的	,

伊丽莎·韦斯特布鲁克，一位通情达理、务实的三十岁左右的未婚女子，

[huː] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [sɪns] [ðə; ðɪ]

who	**had**	**spent**	**a**	**great**	**part**	**of**	**her**	**time**	**with**	**the**	**family**	**since**	**the**
WHO	有	花费	一个	伟大的	部分	的	她	时间	和	这	家庭	自从	这

['mærɪdʒ] .

marriage	**.**
婚姻	.

婚后，她的大部分时间都和这个家庭在一起。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ʃeli] [hæd; həd] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [laɪk]

She	**was**	**an**	**estimable**	**woman**	**,**	**and**	**Shelley**	**had**	**had**	**reason**	**to**	**like**
她	曾是	一个	可估量的	女士	,	和	雪莱	有	有	原因	到	喜欢

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她是一位令人尊敬的女性，雪莱有理由喜欢她。

[ænd; ənd] [dɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

and	**did**	**like**	**her**	**;**	**but**	**along**	**about**	**this**	**time**	**his**	**feeling**	**towards**	**her**
和	做过	喜欢	她	;	但	沿着	关于	这	时间	他的	感觉	向	她

[tʃeɪndʒd] .

changed	**.**
已更改	.

他确实喜欢她；但大约就在这个时候，他对她的感觉发生了变化。

[pɑːrt] [ʌv; əv] ['ʃeliːz] [plæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊt] [hɔg] ,

Part	**of**	**Shelley's**	**plan**	**,**	**as**	**he**	**wrote**	**Hogg**	**,**
部分	的	雪莱的	计划	,	作为	他	写道	霍格	,

这是雪莱计划的一部分，正如他在《霍格》一书中写到的那样。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['iːvnɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['nuːtən] — ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

was	**to**	**spend**	**his**	**London**	**evenings**	**with**	**the**	**Newtons**	**—**	**members**	**of**	**the**
曾是	到	花费	他的	伦敦	晚上	和	这	牛顿	—	成员	的	这

[bɔɪnvɪl] [hɪ'sterɪk(ə)l] [sə'saɪəti] .

Boinville	**Hysterical**	**Society**	**.**
博因维尔	歇斯底里的	社会	.

他经常在伦敦的夜晚与牛顿一家——博因维尔歇斯底里协会的成员——一起度过。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ðæt] ['plez(ə)nt] [geɪm] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli]

But	**,**	**alas**	**,**	**when**	**he**	**arrived**	**early**	**in**	**December**	**,**	**that**	**pleasant**	**game**	**was**	**partially**
但	,	唉	,	什么时候	他	到达的	早期的	在	十二月	,	那	令人愉快的	游戏	曾是	部分

[blɑːkt] ,

blocked	**,**
已屏蔽	,

但是，唉，当他12月初到达时，这场愉快的游戏却部分受阻了。

[fɔːr; fər] [ɪ'laɪzə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

for	**Eliza**	**and**	**the**	**family**	**arrived**	**with**	**him**	**.**
为了	伊丽莎	和	这	家庭	到达的	和	他	.

伊莱扎和家人与他一起到达了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [left] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] ,

We	**are**	**left**	**destitute**	**of**	**conjectures**	**at**	**this**	**point**	**by**	**the**	**biographer**	**,**
我们	是	左边	贫困	的	猜想	在	这	观点	经过	这	传记作家	,

传记作者至此并未给我们留下任何推测。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [wʌn] .

and	**it**	**is**	**my**	**duty**	**to**	**supply**	**one**	**.**
和	它	是	我的	责任	到	供应	一	.

而我有责任提供一个。

[aɪ] [tʃæns] [ðə; ði][kən'dʒektʃər][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'laɪzə] [huː] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðæt] [geɪm] .

I	chance	the	conjecture	that	it	was	Eliza	who	interfered	with	that	game	.
我	机会	这	推测	那	它	曾是	伊丽莎	WHO	干扰	和	那	游戏	.

我大胆猜测，是伊莱扎干扰了那场比赛。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːrdz] ['mɔdifaiŋ] [ðə; ði] [bɔɪnvɪl] [kə'nekʃ(ə)n] ,

I	think	she	tried	to	do	what	she	could	towards	modifying	the	Boinville	connection	,
我	思考	她	尝试	到	做	什么	她	可以	向	修改	这	博因维尔	联系	,

我认为她尽力去改变博因维尔事件的关联性了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstɚz] [piːs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

in	the	interest	of	her	young	sister's	peace	and	honor	.
在	这	兴趣	的	她	年轻的	姐妹	和平	和	荣誉	.

为了她妹妹的平安和名誉。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [blɑːkt] [ðæt] [geɪm] ,

If	it	was	she	who	blocked	that	game	,
如果	它	曾是	她	WHO	已屏蔽	那	游戏	,

如果是她阻止了那场比赛，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði][nekst][wʌn] .

she	was	not	strong	enough	to	block	the	next	one	.
她	曾是	不是	强的	足够的	到	堵塞	这	下一个	一	.

她没有足够的力量挡住下一个攻击。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] [wɜːr; wər][aʊt] — [noʊ] [deɪt] ['gɪv(ə)n] ,

Before	the	month	and	year	were	out	—	no	date	given	,
前	这	月	和	年	是	出去	—	不	日期	给定	,

在月份和年份确定之前——没有给出具体日期——

[let][ˌjuː 'es][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['krɪsməs] — ['ʃeli] [ænd; ənd]['fæməli][wɜːr; wər] ['nestɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt]

let	us	call	it	Christmas	—	Shelley	and	family	were	nested	in	a	furnished
让	我们	称呼	它	圣诞节	—	雪莱	和	家庭	是	嵌套	在	一个	提供

[haʊs] [ɪn] ['wɪnzər] ,

house	in	Windsor	,
房子	在	温莎	,

就让我们称之为圣诞节吧——雪莱一家当时住在温莎一栋布置好的房子里。

“ [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ” — [ðiːz] ['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] [stɪl] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət]

“	at	no	great	distance	from	the	Boinvilles	”	—	these	decoys	still	residing	at
“	在	不	伟大的	距离	从	这	-	”	—	这些	诱饵	仍然	居住	在

['brækn əl] .

Bracknell	.
布拉克内尔	.

“距离博因维尔一家不远”——这些诱饵仍然住在布拉克内尔。

[wʌt] [wiː; wi] [niːd] , [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [kən'dʒektʃər] .

What	we	need	,	now	,	is	a	misleading	conjecture	.
什么	我们	需要	,	现在	,	是	一个	误导性的	推测	.

我们现在需要的是一个误导性的推测。

[wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['prɑːmptnəs] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] :

We	get	it	with	characteristic	promptness	and	depravity	:
我们	得到	它	和	特征	迅速	和	堕落	:

我们以一贯的迅速和堕落的方式得到了它：

“ [bʌt; bət] [prɪns] [ˌæθə'neɪs] [faʊnd] [nɑːt][ðə; ði][eɪdʒd] - , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

“	But	Prince	Athanase	found	not	the	aged	Zonoras	,	the	friend	of
“	但	王子	灭菌剂	成立	不是	这	老年人	-	,	这	朋友	的

“但是阿塔纳斯王子并没有找到年迈的佐诺拉斯，他的朋友……”

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ɪn]['eni] ['wɑ:ndərɪŋz] [tu:; tə] ['wɪnzər] .

his	boyhood	,	in	any	wanderings	to	Windsor	.
他的	童年	,	在	任何	漫游	到	温莎	.

他的童年时期，曾多次游历温莎。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɪnd] [hæd; həd][daɪd]

Dr	.	Lind	had	died
博士	.	林德	有	死亡

林德博士去世了

[ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deθ] ['wɪnzər] [mʌst; məst][hæv; həv][lɔ:st] , [fɔ:r; fər]

a	year	since	,	and	with	his	death	Windsor	must	have	lost	,	for
一个	年	自从	,	和	和	他的	死亡	温莎	必须	有	丢失的	,	为了

一年过去了，随着他的去世，温莎一定遭受了损失，因为

['ʃeli] , [ɪts] [tʃi:f] [ə'trækʃ(ə)n] .

Shelley	,	its	chief	attraction	.
雪莱	,	它是	首席	景点	.

雪莱是它的主要吸引力。

” [stɪl] , [nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] ['ʃɛli:z] [waɪf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['brækNəl] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

”	Still	,	not	to	mention	Shelley's	wife	,	there	was	Bracknell	,	at	any	rate	.
”	仍然	,	不是	到	提到	雪莱的	妻子	,	那里	曾是	布拉克内尔	,	在	任何	速度	.

“不过，更别提雪莱的妻子了，至少还有布拉克内尔。”

[waɪl] ['brækNəl] [rɪ'meɪnz] , [ɔ:l] ['sɑ:ləs] [ɪz][nɑ:t][lɔ:st] .

While	Bracknell	remains	,	all	solace	is	not	lost	.
尽管	布拉克内尔	遗迹	,	全部	慰藉	是	不是	丢失的	.

只要布拉克内尔还在，一切慰藉也并非完全消失。

['ʃeli] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðɪs] [baɪ'ɑ:grəfər] [æz; əz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kerləs] [θɪŋz] ,

Shelley	is	represented	by	this	biographer	as	doing	a	great	many	careless	things	,
雪莱	是	代表	经过	这	传记作家	作为	正在做	一个	伟大的	许多	粗心	事物	,

这位传记作者将雪莱描述为做了很多粗心大意的事情。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ][maɪnd] [ðɪs] ['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] [fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

but	to	my	mind	this	hiring	a	furnished	house	for	three	months	in	order	to
但	到	我的	头脑	这	招聘	一个	提供	房子	为了	三	几个月	在	命令	到

[bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] ,

be	with	a	man	who	has	been	dead	a	year	,
是	和	一个	男人	WHO	有	到过	死的	一个	年	,

但在我看来，为了和一个去世一年的人在一起而租一套带家具的房子住三个月，这简直太荒谬了。

[ɪz][ðə; ði] ['keələs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

is	the	carelessest	of	them	all	.
是	这	最粗心	的	他们	全部	.

是他们中最粗心大意的。

[wʌn] [fi:lz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [dʌz] [ˌju: 'es] ['ɑ:nər] [bɪ'saɪdz] —

One	feels	for	him	—	that	is	but	natural	,	and	does	us	honor	besides	—
一	感觉	为了	他	—	那	是	但	自然的	,	和	做	我们	荣誉	除了	—

[jet] [wʌn][ɪz] [vekst] ,

yet	one	is	vexed	,
然而	一	是	烦恼	,

人们会同情他——这很正常，而且也算是对我们的一种尊重——但同时又会感到恼火。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .

for	all	that	.
为了	全部	那	.

尽管如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒd] - [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
He could have written and asked about the aged Zonoras before taking the
他 可以 有 书面 和 问 关于 这 老年人 - 前 采取 这
[haʊs] .
house .
房子 .

他本可以在搬进房子之前写信询问年迈的佐诺拉斯夫妇的情况。

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['eni] ['poʊstmən]
He may not have had the address , but that is nothing — any postman
他 可能 不是 有 有 这 地址 , 但 那 是 没有什么 — 任何 邮差
[wʊd] [noʊ] [ðə; ði][eɪdʒd] - ;
would know the aged Zonoras ;
会 知道 这 老年人 - ;

他可能没有地址，但这没什么大不了的——任何一个邮递员都会认识年迈的佐诺拉斯一家；

[ə; eɪ] [ded] ['poʊstmən] [wʊd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [ðæt] .
a dead postman would remember a name like that .
一个 死的 邮差 会 记住 一个 姓名 喜欢 那 .

死去的邮递员也会记住这样的名字。

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] [θroʊ] [ə; eɪ][ræg][laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][juː 'es] ['rævənɪŋ] [wʊlvz] ?
And yet , why throw a rag like this to us ravening wolves ?
和 然而 , 为什么 扔 一个 抹布 喜欢 这 到 我们 贪婪 狼 ?

然而，为什么要把这样一块破布扔给我们这些贪婪的狼呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] [sə'poʊzəbəl] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːp][tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let]['aʊər; ɑːr] [preɪ]
Is it seriously supposable that we will stop to chew it and let our prey
是 它 严重地 可能的 那 我们 将要 停止 到 嚼 它 和 让 我们的 猎物
[ɪ'skeɪp] ?
escape ?
逃脱 ?

难道我们真的会停下来咀嚼食物，而让猎物逃脱吗?

[noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'vaɪs] ,
No , we are getting to expect this kind of device ,
不 , 我们 是 获得 到 预计 这 种类 的 设备 ,

不，我们已经开始期待这类设备了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə; eɪ] [snɪf] [fɔːr; fər] - [seɪk] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [ə'raʊnd]
and to give it merely a sniff for certainty's sake and then walk around
和 到 给 它 仅仅 一个 嗅 为了 - 清酒 和 然后 走 大约
[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] .
it and leave it lying .
它 和 离开 它 说谎 .

为了确认，只是轻轻闻了一下，然后绕着它走一圈，把它留在原地。

['ʃeli] [wʌz; wəz][nɑːt]['æftər][ðə; ði][eɪdʒd] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [kɔːr'niːljə]
Shelley was not after the aged Zonoras ; he was pointed for Cornelia
雪莱 曾是 不是 后 这 老年人 - ; 他 曾是 尖 为了 科妮莉亚
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən]['lesnz; 'lesənz] ,
and the Italian lessons ,
和 这 意大利语 课程 ,

雪莱并非觊觎年迈的佐诺拉，他的目标是科妮莉亚和意大利语课程。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['kreɪvɪŋ] ['sɪmpəθi] .
for his warm nature was craving sympathy .
为了 他的 温暖的 自然 曾是 渴望 同情 .

因为他天性热情，渴望得到同情。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [jɪr] - [ɪz][dʒʌst]['endɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][step]['ɪntuː] - .
The year 1813 is just ended now , and we step into 1814 .
这 年 - 是 只是 结束 现在 , 和 我们 步 进入 - .

1813年刚刚结束，我们迈入了1814年。

[tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kɔːr'niːliəz] [sə'saɪəti][hæz; həz] ['ʃeli] [hæd; həd] , [ðʌs] [fɑːr] ?
To recapitulate , how much of Cornelia's society has Shelley had , thus far ?
到 概括 , 如何 很多 的 科妮莉亚的 社会 有 雪莱 有 , 因此 远的 ?

总而言之，到目前为止，雪莱对科妮莉亚的社交生活了解多少?

['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [sep'tembər] , [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
Portions of August and September , and four days of July .
部分 的 八月 和 九月 , 和 四 天 的 七月 .

八月和九月的部分时间，以及七月的四天。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
That is to say , he has had opportunity to enjoy it , more or less ,
那 是 到 说 , 他 有 有 机会 到 享受 它 , 更多的 或者较少的 ,

也就是说，他或多或少有机会享受到这一切。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [briːf] ['pɪriəd] .
during that brief period .
期间 那 简短的 时期 .

在那短暂的一段时间内。

[dɪd][hiː; hi][wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Did he want some more of it ?
做过 他 想 一些 更多的 的 它 ?

他还要更多吗?

[wiː; wi][mʌst; məst][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][kən'dʒektʃərɪŋ] .
We must fall back upon history , and then go to conjecturing .
我们 必须 落下 后退 之上 历史 , 和 然后 去 到 推测 .

我们必须回顾历史，然后才能进行推测。

“ [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , ['ʃeli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['friːkwənt]
“ In the early part of the year 1814 , Shelley was a frequent
“ 在 这 早期的 部分 的 这 年 - , 雪莱 曾是 一个 频繁

1814年初，雪莱经常.....

['vɪzɪtər][æt; ət] ['brækˌnəl] . ”
visitor at Bracknell . ”
游客 在 布拉克内尔 . ”

布拉克内尔的访客。

“ ['friːkwənt] ” [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [wɜːrd] , [ɪn] [ðɪs] ['ɔθɝz] [maʊθ] ; [ðə; ði]['veri] ['kɔːʃəsnəs] [ʌv; əv]
“ Frequent ” is a cautious word , in this author's mouth ; the very cautiousness of
“ 频繁 ” 是 一个 谨慎 单词 , 在 这 作者的 嘴 ; 这 非常 谨慎 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在作者看来，“频繁”一词含义谨慎；正是这种谨慎，

[ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [prə'vəuks] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
the vagueness of it , provokes suspicion ;
这 模糊性 的 它 , 挑衅 怀疑 ;

其含糊不清之处，会引起怀疑；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] ['friːkwənsi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪr]

it	makes	one	suspect	that	this	frequency	was	more	frequent	than	the	mere
它	制作	一	怀疑	那	这	频率	曾是	更多的	频繁	比	这	仅仅

['kɑːmən] ['evrideɪ] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['friːkwənsi] [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['ævərɪdʒɪŋ] [ʌp]

common	everyday	kinds	of	frequency	which	one	is	in	the	habit	of	averaging	up
常见的	每天	种类	的	频率	哪个	一	是	在	这	习惯	的	平均值	向上

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [tɜːrm] “ ['friːkwənt] .

with	the	unassuming	term	“	frequent	.
和	这	谦逊	学期	“	频繁	.

这让人怀疑这种频率比人们习惯用“频繁”这个不起眼的词语来概括的普通日常频率要频繁得多。

” [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɪkst] [ʌp] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪnvɪl]

”	I	think	so	because	they	fixed	up	a	bedroom	for	him	in	the	Boinville
”	我	思考	所以	因为	他们	固定的	向上	一个	卧室	为了	他	在	这	博因维尔

[haʊs] .

house	.
房子	.

“我想是的，因为他们在博因维尔家为他修了一间卧室。”

[wʌn] ['dʌznt] [niːd] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ɪf] [wʌn] [ɪz] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] [naʊ] [ænd; ənd]

One	doesn't	need	a	bedroom	if	one	is	only	going	to	run	over	now	and
一	不	需要	一个	卧室	如果	一	是	仅有的	去	到	跑步	超过	现在	和

[ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] [weɪ] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tremjələs] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] ['evri]

then	in	a	disconnected	way	to	respond	like	a	tremulous	instrument	to	every
然后	在	一个	断开连接	方式	到	回应	喜欢	一个	颤抖的	乐器	到	每一个

[breθ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [rʌb] [ʌp] [wʌnz] [ɪ'tæliən] ['poʊətri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

breath	of	passion	or	of	sentiment	and	rub	up	one's	Italian	poetry	a	little	.
气息	的	热情	或者	的	情绪	和	擦	向上	一个人的	意大利语	诗	一个	小的	.

如果一个人只是偶尔漫不经心地跑过去，像颤抖的乐器一样回应每一次激情或情感的呼吸，并稍微磨练一下自己的意大利诗歌，那么他就不需要卧室了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'vaɪtɪd] , [pər'hæps] .

The	young	wife	was	not	invited	,	perhaps	.
这	年轻的	妻子	曾是	不是	受邀	,	也许	.

或许，那位年轻的妻子没有被邀请。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['streɪtnd]

If	she	was	,	she	most	certainly	did	not	come	,	or	she	would	have	straightened
如果	她	曾是	,	她	最多	当然	做过	不是	来	,	或者	她	会	有	拉直

[ðə; ði] [ruːm] [ʌp] ;

the	room	up	;
这	房间	向上	;

如果她是，她肯定不会来，否则她会把房间收拾干净；

[ðə; ði] [moʊst] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [juː 'es] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði]

the	most	ignorant	of	us	knows	that	a	wife	would	not	endure	a	room	in	the
这	最多	无知	的	我们	知道	那	一个	妻子	会	不是	忍受	一个	房间	在	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɔg] [faʊnd] [ðɪs] [wʌn] [wen] [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [naɪt] .

condition	in	which	Hogg	found	this	one	when	he	occupied	it	one	night	.
状况	在	哪个	霍格	成立	这	一	什么时候	他	占领	它	一	夜晚	.

即使是最无知的人也知道，妻子是无法忍受霍格一夜入住时发现的那种房间状况的。

['ʃeli] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] — [waɪ] , ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [dɪ'vaɪn] .

Shelley	was	away	—	why	,	nobody	can	divine	.
雪莱	曾是	离开	—	为什么	,	无人	能	神圣的	.

雪莱不在家——至于原因，谁也说不准。

[kloʊðz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʊks] [ɑːn] ['evri] [saɪd] :

Clothes	were	scattered	about	,	there	were	books	on	every	side	:
衣服	是	疏散	关于	,	那里	是	图书	在	每一个	边	:

衣服散落在各处，四周堆满了书：

“ [wer'evər] [ə; eɪ] [bʊk] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tɜːrnd] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [feɪs]

“	**Wherever**	**a**	**book**	**could**	**be**	**laid**	**was**	**an**	**open**	**book**	**turned**	**down**	**on**	**its**	**face**
“	无论	一个	书	可以	是	铺设	曾是	一个	打开	书	转向	向下	在	它是	脸

[tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [pleɪs] .

to	**keep**	**its**	**place**	**.**
到	保持	它是	地方	.

“凡是能放书的地方，都有一本打开的书，书页朝下，保持着原来的位置。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ðiˌ][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd] .

”	**It**	**seems**	**plain**	**that**	**the**	**wife**	**was**	**not**	**invited**	**.**
”	它	似乎	清楚的	那	这	妻子	曾是	不是	受邀	.

“很明显，妻子没有被邀请。”

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] ,

No	**,**	**not**	**that**	**;**	**I**	**think**	**she**	**was**	**invited**	**,**
不	,	不是	那	;	我	思考	她	曾是	受邀	,

不，不是那样；我想她是被邀请的。

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ə'nʌðər]

but	**said**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**go**	**there**	**and**	**see**	**another**
但	说	到	她自己	那	她	可以	不是	熊	到	去	那里	和	看	其他

[jʌŋ] ['wʊmən] ['tʌtʃɪŋ] ['hedz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊvər][æn; ən][ɪ'tæliən] [bʊk] [ænd; ənd]

young	**woman**	**touching**	**heads**	**with**	**her**	**husband**	**over**	**an**	**Italian**	**book**	**and**
年轻的	女士	接触	头部	和	她	丈夫	超过	一个	意大利语	书	和

['meɪkɪŋ] ['θrɪlɪŋ] [hænd] - ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌæksɪ'dentəli] .

making	**thrilling**	**hand**	**-**	**contacts**	**with**	**him**	**accidentally**	**.**
制作	惊险	手	-	联系方式	和	他	偶然	.

但她告诉自己，她无法忍受去那里，看到另一个年轻女子和她的丈夫因为一本意大利书籍而碰头，并且不小心与他发生了令人兴奋的手部接触。

[æz; əz] [riˈmɑːkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [ðer; ðər] ,

As	**remarked**	**,**	**he**	**was**	**a**	**frequent**	**visitor**	**there**	**,**
作为	评论	,	他	曾是	一个	频繁	游客	那里	,

正如前面提到的，他经常去那里。

“ [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['iːzfl] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ðiˌ] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] —

“	**where**	**he**	**found**	**an**	**easeful**	**resting**	**-**	**place**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Mrs**	**.**	**Boinville**	**—**
“	在哪里	他	成立	一个	轻松	休息	-	地方	在	这	房子	的	太太	.	博因维尔	—

[ðə; ðiˌ] [waɪt] - ['herd] [maɪ'muːnə] — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

the	**white**	**-**	**haired**	**Maimuna**	**—**	**and**	**of**	**her**	**daughter**	**,**
这	白色的	-	头发	迈穆纳	—	和	的	她	女儿	,

“他在博因维尔太太——白发苍苍的迈穆娜——和她女儿的家中找到了一个舒适的休息场所，

['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] .

Mrs	**.**	**Turner**	**.**
太太	.	车工	.

特纳夫人。

” [ðə; ðiˌ][eɪdʒd] - [wʌz; wəz] [dɪ'siːst] , [bʌt; bət][ðə; ðiˌ] [waɪt] - ['herd] [maɪ'muːnə][wʌz; wəz] [stɪl]

”	**The**	**aged**	**Zonoras**	**was**	**deceased**	**,**	**but**	**the**	**white**	**-**	**haired**	**Maimuna**	**was**	**still**
”	这	老年人	-	曾是	死者	,	但	这	白色的	-	头发	迈穆纳	曾是	仍然

[ɑːn] [dek] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] .

on	**deck**	**,**	**as**	**we**	**see**	**.**
在	甲板	,	作为	我们	看	.

“年迈的佐诺拉斯已经去世了，但我们看到，白发苍苍的迈穆纳仍然在甲板上。”

“ [θriː] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈleɪdiz] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈmɑːkər] ([hɔg]) [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] , [leɪt]
“ **Three charming ladies entertained the mocker (Hogg) with cups of tea , late**
“ 三 迷人 女士们 娱乐 这 嘲讽者 (霍格) 和 杯子 的 茶 , 晚的
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

三位迷人的女士款待了这位嘲讽者（霍格），她们一边喝茶，一边聊天到深夜。

[wiːləndz] [ˈægəˌθɑːn] , [saɪz] [ænd; ənd] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səˈlestʃ(ə)l] [ˈmænə] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnd]
Wieland's Agathon , sighs and smiles , and the celestial manna of refined
维兰德 阿加松 , 叹息 和 微笑 , 和 这 天体 吗哪 的 精制
['sentɪmənt] . ”
sentiment . ”
情绪 . ”

维兰德的《阿加松》中充满了叹息和微笑，以及精致情感的甘露。

“ [sʌtʃ] , ” [sez] [hɔg] , “ [wɜːr; wər] [ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv] [ˈʃɛliːz] [ˈpærədaɪs] [ɪn] [ˈbræknəl] .
“ Such , ” says Hogg , “ were the delights of Shelley's paradise in Bracknell .
“ 这样的 , ” 说道 霍格 , “ 是 这 美味 的 雪莱的 天堂 在 布拉克内尔 .

“这就是，”霍格说，“雪莱在布拉克内尔的天堂的乐趣。”

” [ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [maɪˈmuːnə] [ˈprez(ə)ntli] [raɪts] [tuː; tə] [hɔg] :
” The white - haired Maimuna presently writes to Hogg :
” 这 白色的 - 头发 迈穆纳 目前 写 到 霍格 :

“白发苍苍的玛伊穆娜现在写信给霍格：

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [hoʊm] - [spʌn] [ˈpleʒərz] .
“ I will not have you despise home - spun pleasures .
“ 我 将要 不是 有 你 鄙视 家 - 旋转 快乐 .

“我绝不允许你轻视家常乐趣。”

[ˈʃeli] [ɪz]
Shelley is
雪莱 是

雪莱是

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] —
making a trial of them with us —
制作 一个 审判 的 他们 和 我们 —

让他们和我们一起接受考验——

” [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
” A trial of them .
” 一个 审判 的 他们 .

对他们进行审判。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðæt] .
It may be called that .
它 可能 是 称为 那 .

或许可以这么称呼它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
It was March 11 , and he had been in the house a month .
它 曾是 行进 - , 和 他 有 到过 在 这 房子 一个 月 .

那天是3月11日，他已经在房子里住了一个月了。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːz] :
She continues :
她 继续 :

她继续说道：

[ˈʃeli] “ [laɪks] [ðem; ðəm] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf]
Shelley “ **likes** **them** **so** **well** **that** **he** **is** **resolved** **to** **leave** **off**
雪莱 “ 点赞 他们 所以 出色地 那 他 是 已解决 到 离开 离开

雪莱非常喜欢它们，以至于他决心不再.....

[ˈræmblɪŋ] —
rambling —
漫无边际 —

胡言乱语——

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .
” **But** **he** **has** **already** **left** **it** **off** .
” 但 他 有 已经 左边 它 离开 .

但他已经把它关掉了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
He **has** **been** **there** **a** **month** .
他 有 到过 那里 一个 月 .

他已经在那儿待了一个月了。

“ [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] .
“ **And** **begin** **a** **course** **of** **them** **himself** .
“ 和 开始 一个 课程 的 他们 他自己 .

“他自己也开始学习这些课程。

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
” **But** **he** **has** **already** **begun** **it** .
” 但 他 有 已经 开始 它 .

但他已经开始了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
He **has** **been** **at** **it** **a** **month** .
他 有 到过 在 它 一个 月 .

他已经坚持一个月了。

[hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He **likes** **it** **so** **well** **that** **he** **has** **forgotten** **all** **about** **his** **wife** ,
他 点赞 它 所以 出色地 那 他 有 被遗忘的 全部 关于 他的 妻子 ,

他太喜欢现在的生活了，以至于完全忘记了妻子。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈviːlz] .
as **a** **letter** **of** **his** **reveals** .
作为 一个 信 的 他的 揭示 .

正如他的一封信中所揭示的那样。

“ [ˈsɪriəsli] , [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] [wɑːnt] [rest] .
“ **Seriously** , **I** **think** **his** **mind** **and** **body** **want** **rest** .
“ 严重地 , 我 思考 他的 头脑 和 身体 想 休息 .

“说真的，我觉得他的身心都需要休息。”

” [jet] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈrestɪŋ] [bəuθ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈtæliən] , [ænd; ənd] [tiː] ,
” **Yet** **he** **has** **been** **resting** **both** **for** **a** **month** , **with** **Italian** , **and** **tea** ,
” 然而 他 有 到过 休息 两个都 为了 一个 月 , 和 意大利语 , 和 茶 ,

然而，他已经休息了一个月，期间只吃意大利菜和喝茶。

[ænd; ənd] [ˈmænə] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd] [leɪt] [ˈaʊərz] ,
and **manna** **of** **sentiment** , **and** **late** **hours** ,
和 吗哪 的 情绪 , 和 晚的 小时 ,

还有情感的甘露，以及深夜时光。

[ænd; ənd] ['evri] ['restfl] [θɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [niːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv]

and	every	restful	thing	a	young	husband	could	need	for	the	refreshment	of
和	每一个	宁静	事物	一个	年轻的	丈夫	可以	需要	为了	这	清爽	的

['wɪri] [lɪmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːr] ['kɑːnʃəns] ,

weary	limbs	and	a	sore	conscience	,
厌倦	四肢	和	一个	疮	良心	,

以及年轻丈夫需要的一切休憩之物，以舒缓疲惫的四肢和抚慰受伤的良心。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['ʃæbinəs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] .

and	a	nagging	sense	of	shabbiness	and	treachery	.
和	一个	唠叨	感觉	的	破旧	和	背信弃义	.

还有一种挥之不去的破败和背叛感。

“ [hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] ['æftər] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] [faʊnd] [hæv; həv] ['rækt] [hɪz; ɪz]

“	His	journeys	after	what	he	has	never	found	have	racked	his
“	他的	旅程	后	什么	他	有	绝不	成立	有	架子	他的

“他追寻着从未找到的东西的旅程，令他备受煎熬。”

[pɜːrs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [træŋ'kwɪləti] .

purse	and	his	tranquillity	.
钱包	和	他的	宁静	.

钱包和他的平静。

[hiː; hi] [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

He	is	resolved	to	take	a	little
他	是	已解决	到	拿	一个	小的

他决心稍微.....

[ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd]

care	of	the	former	,	in	pity	to	the	latter	,	which	I	applaud	,	and
关心	的	这	以前的	,	在	遗憾	到	这	后者	,	哪个	我	鼓掌	,	和

关心前者，怜悯后者，我对此表示赞赏。

[ʃæl; ʃəl] ['sekənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] .

shall	second	with	all	my	might	.
将	第二	和	全部	我的	可能	.

我将竭尽全力支持。

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['jɑːndər] ,

”	But	she	does	not	say	whether	the	young	wife	,	a	stranger	and	lonely	yonder	,
”	但	她	做	不是	说	无论	这	年轻的	妻子	,	一个	陌生人	和	孤独	远处	,

但她没有说那位年轻的妻子，那个孤独的陌生人，是否.....

['wɒnts] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kɔːr'niːljə] [tuː; tə] [biː; bi] ['lævɪʃɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

wants	another	woman	and	her	daughter	Cornelia	to	be	lavishing	so	much
想要	其他	女士	和	她	女儿	科妮莉亚	到	是	慷慨	所以	很多

[ɪn'fleɪmd] ['ɪntrəst] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr] [nɑːt] .

inflamed	interest	on	her	husband	or	not	.
发炎的	兴趣	在	她	丈夫	或者	不是	.

不管别人怎么想，她都不希望另一个女人和她的女儿科妮莉亚对她的丈夫表现出如此浓厚的兴趣。

[ðæt] [jʌŋ] [waɪf] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

That	young	wife	is	always	silent	—	we	are	never	allowed	to	hear	from	her	.
那	年轻的	妻子	是	总是	沉默的	—	我们	是	绝不	允许	到	听到	从	她	.

那位年轻的妻子总是沉默不语——我们从来听不到她的消息。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] , [ʃiː; ʃi]

She	must	have	opinions	about	such	things	,	she	cannot	be	indifferent	,	she
她	必须	有	意见	关于	这样的	事物	,	她	不能	是	冷漠	,	她

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə'pruːvɪŋ] [ɔːr] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ,

must	be	approving	or	disapproving	,
必须	是	批准	或者	不赞同	,

她对这些事情肯定有看法，不可能漠不关心，她要么赞成要么反对。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spi:k] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'laʊd] — ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ][ænd; ənd][frʌm; frəm]

surely	she	would	speak	if	she	were	allowed	—	even	to	-	day	and	from
一定	她	会	说话	如果	她	是	允许	—	甚至	到	-	天	和	从

[hɜ:r; hər] [greɪv] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

her	grave	she	would	,
她	严重	她	会	,

如果允许，她一定会说话——即使是今天，即使从坟墓里，她也会说话。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət][wi:; wi][get]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðeɪ] [ki:p] [hɜ:r; hər]

if	she	could	,	I	think	—	but	we	get	only	the	other	side	,	they	keep	her
如果	她	可以	,	我	思考	—	但	我们	得到	仅有的	这	其他	边	,	他们	保持	她

['saɪlənt] ['ɔ:lweɪz] .

silent	always	.
沉默的	总是	.

如果她能做到的话，我想——但我们只能听到另一面，他们总是让她保持沉默。

“ [hi:; hi][hæz; həz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ˌju: 'es] .

“	He	has	deeply	interested	us	.
“	他	有	深	感兴趣的	我们	.

“他引起了我们浓厚的兴趣。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntɪməsi]

In	the	course	of	your	intimacy
在	这	课程	的	你的	亲密关系

在你们亲密的过程中

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [fi:l] [wʌt] [wi:; wi] [naʊ] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

he	must	have	made	you	feel	what	we	now	feel	for	him	.
他	必须	有	制成	你	感觉	什么	我们	现在	感觉	为了	他	.

他一定让你体会到了我们现在对他的这种感觉。

[hi:; hi][ɪz]

He	is
他	是

他是

['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [kloʊz][tu:; tə][ˌju: 'es] —

seeking	a	house	close	to	us	—
寻求	一个	房子	关闭	到	我们	—

想找一处离我们近的房子——

” [ɑ:] !

”	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][kloʊz] [ɪ'nʌf] [jet] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] —

he	is	not	close	enough	yet	,	it	seems	—
他	是	不是	关闭	足够的	然而	,	它	似乎	—

看来他离目标还不够近——

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [sək'si:dz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['moʊtɪv][tu:; tə]

“	and	if	he	succeeds	we	shall	have	an	additional	motive	to
“	和	如果	他	成功	我们	将	有	一个	额外的	动机	到

“如果他成功了，我们将有额外的动机……”

[ɪn'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

induce	you	to	come	among	us	in	the	summer	.
诱导	你	到	来	之中	我们	在	这	夏天	.

诱使你们在夏天来到我们中间。

" [ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] ['pʌz(ə)l][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfərz] ['kɑːment]
" The reader would puzzle a long time and not guess the biographer's comment
" 这 读者 会 谜 一个 长的 时间 和 不是 猜测 这 传记作家的 评论
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] .
upon the above letter .
之上 这 多于 信 .

"读者会困惑很久，也猜不出传记作者对上述信件的评论。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :
It is this :
它 是 这 :

就是这个:

" [ðiːz] [saʊnd] [laɪk] [wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [frend] .
" These sound like words of A considerate and judicious friend .
" 这些 声音 喜欢 字 的 一个 周到 和 明智的 朋友 .

"这听起来像是体贴、明智的朋友会说的话。"

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .
" That is what he thinks .
" 那 是 什么 他 思考 .

"他是这么想的。"

[ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [θɪŋks] .
That is , it is what he thinks he thinks .
那 是 , 它 是 什么 他 思考 他 思考 .

也就是说，那是他自认为他所想的。

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][ˌaɪ 'tiː] :
No , that is not quite it :
不 , 那 是 不是 相当 它 :

不，还不完全是这样:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən]['stuːpɪfaɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] [dʌl]
it is what he thinks he can stupefy a particularly and unspeakably dull
它 是 什么 他 思考 他 能 使人昏厥 一个 特别 和 难以言喻的 乏味的
['riːdər] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .
reader into thinking it is what he thinks .
读者 进入 思维 它 是 什么 他 思考 .

他认为他可以愚钝到难以言喻的地步，让读者误以为这就是他所想的。

[hiː; hi] [meɪks] [ðæt] ['kɑːment] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['ʃeli] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
He makes that comment with the knowledge that Shelley is in love with this
他 制作 那 评论 和 这 知识 那 雪莱 是 在 爱 和 这
['wʊmənz] ['dɔːtər] ,
woman's daughter ,
女性的 女儿 ,

他发表这番言论时，明知雪莱爱上了这位女士的女儿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ðæt] ['ʃeli] [hæz; həz]
and that it is because of the fascinations of these two that Shelley has
和 那 它 是 因为 的 这 魅力 的 这些 二 那 雪莱 有
[dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] ,
deserted his wife — for this month ,
荒凉的 他的 妻子 — 为了 这 月 ,

正是因为这两个人的魅力，雪莱才在这个月抛弃了妻子。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt]
considering **all** **the** **circumstances** **,** **and** **his** **new** **passion** **,** **and** **his** **employment**
考虑 全部 这 情况 , 和 他的 新的 热情 , 和 他的 就业
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
of **the** **time** **,**
的 这 时间 ,

考虑到所有情况，包括他的新爱好和当时的职业，

[ə'maʊnt] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rʃn] ; [ðæt][ɪz][ɪts]['raɪtf(ə)l] [neɪm] .
amounted **to** **desertion** **;** **that** **is** **its** **rightful** **name** **.**
金额 到 逃兵 ; 那 是 它是 正当的 姓名 .

这等同于逃兵行为；这才是它应有的名字。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [noʊ] [haʊ][ðə; ði][waɪf] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][felt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ;
We **cannot** **know** **how** **the** **wife** **regarded** **it** **and** **felt** **about** **it** **;**
我们 不能 知道 如何 这 妻子 认为 它 和 毛毡 关于 它 ;

我们无法知道妻子对此有何看法和感受；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] ['ʃeli] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɔg]
but **if** **she** **could** **have** **read** **the** **letter** **which** **Shelley** **was** **writing** **to** **Hogg**
但 如果 她 可以 有 读 这 信 哪个 雪莱 曾是 写作 到 霍格
[fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [deɪz] ['leɪtər] ,
four **or** **five** **days** **later** **,**
四 或者 五 天 之后 ,

但如果她能读到雪莱在四五天后写给霍格的那封信，

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ges] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] .
we **could** **guess** **her** **thought** **and** **how** **she** **felt** **.**
我们 可以 猜测 她 想法 和 如何 她 毛毡 .

我们可以猜到她的想法和感受。

[hɪr] [hɪm; ɪm] : . . . . . .
Hear **him** **:** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.**
听到 他 : . . . . . .

听他说：.....

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] ;
“ **I** **have** **been** **staying** **with** **Mrs** **.** **Boinville** **for** **the** **last** **month** **;**
“ 我 有 到过 入住 和 太太 . 博因维尔 为了 这 最后的 月 ;

“过去一个月我一直住在博因维尔太太家；

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]
I **have** **escaped** **,** **in** **the** **society** **of** **all** **that** **philosophy** **and**
我 有 逃脱 , 在 这 社会 的 全部 那 哲学 和

我已经逃离了那个充满哲学和社会氛围的群体。

['frendʃɪp] [kəm'baɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'meɪɪŋ] ['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][maɪ'self] .
friendship **combine** **,** **from** **the** **dismaying** **solitude** **of** **myself** **.**
友谊 结合 , 从 这 令人沮丧 孤独 的 我 .

友谊将我从令人沮丧的孤独中解脱出来。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fer] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ə'ʃeɪmd] .
” **It** **is** **fair** **to** **conjecture** **that** **he** **was** **feeling** **ashamed** **.**
” 它 是 公平的 到 推测 那 他 曾是 感觉 羞愧 .

“可以合理推测，他当时感到羞愧。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ri'vaivd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
“ **They** **have** **revived** **in** **my** **heart** **the** **expiring** **flame** **of** **life** **.**
“ 他们 有 复活 在 我的 心 这 到期 火焰 的 生活 .

“他们重新点燃了我心中即将熄灭的生命之火。”

[aɪ][hæv; həv][felt][maɪ'self][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['pærədaɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

I	have	felt	myself	translated	to	a	paradise	which	has	nothing
我	有	毛毡	我	翻译	到	一个	天堂	哪个	有	没有什么

我感觉自己仿佛置身于一个空无一物的天堂。

[ʌv; əv][mɔːr'tæləti][bʌt; bət][ɪts] ['trænzəˌtɔːrinəs] ; [maɪ] [hɑːrt] ['sɪkənz] [æt; ət][ðə; ði]

of	mortality	but	its	transitoriness	;	my	heart	sickens	at	the
的	死亡	但	它是	短暂性	;	我的	心	令人作呕	在	这

想到死亡，想到它的短暂，我的心就感到难过。

[vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [wɪl] ['kwɪkli] [dɪ'vaɪd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

view	of	that	necessity	which	will	quickly	divide	me	from	the
看法	的	那	必要性	哪个	将要	迅速地	划分	我	从	这

对这种必要性的看法会很快使我与……产生分歧

[dɪ'laɪtf(ə)l] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [hoʊm] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm]

delightful	tranquillity	of	this	happy	home	—	for	it	has	become
愉快	宁静	的	这	快乐的	家	—	为了	它	有	变得

这幸福的家令人愉悦的宁静——因为它已经成为

[maɪ][hoʊm] .

my	home	.
我的	家	.

我的家。

“ [ɪ'laɪzə][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [nɑːt] [hɪr] ！ — [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen]

“	Eliza	is	still	with	us	—	not	here	!	—	but	will	be	with	me	when
“	伊丽莎	是	仍然	和	我们	—	不是	这里	！	—	但	将要	是	和	我	什么时候

〃伊莱莎仍然和我们在一起——虽然她不在这里！——但她会在我身边

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mælɪs] [ʌv; əv] ['destəni] ['fɔːrsɪz][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

the	infinite	malice	of	destiny	forces	me	to	depart	.
这	无限	恶意	的	命运	力量	我	到	离开	.

命运的无情无情迫使我离去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为哈里特·雪莱辩护(In Defence of Harriet Shelley)
第2/3页

” [ɪ'laɪzə][ɪz][ʃi:; ʃi] [hu:] [blɑ:kt] [ðæt] [geɪm] — [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] ['lʌndən] — [ðə; ði][wʌn] [wer] [wi:; wi]
” **Eliza is she who blocked that game — the game in London — the one where we**
” 伊丽莎 是 她 WHO 已屏蔽 那 游戏 — 这 游戏 在 伦敦 — 这 一 在哪里 我们
[wɜ:r; wər] ['pɜ:rpəsɪŋ] [tu:; tə][daɪn] ['evri] [naɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [θri:] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['leɪdiz] ”
were purposing to dine every night with one of the “ three charming ladies ”
是 目的 到 用餐 每一个 夜晚 和 一 的 这 “ 三 迷人 女士们 ”
[hu:] [fed] [ti:] [ænd; ənd] ['mænə] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz][tu:; tə] [hɔg] [æt; ət] ['brækn əl] .
who fed tea and manna and late hours to Hogg at Bracknell .
WHO 美联储 茶 和 吗哪 和 晚的 小时 到 霍格 在 布拉克内尔 .

“是伊丽莎阻止了那场比赛——在伦敦的那场比赛——我们原本打算每晚与布拉克内尔的霍格的三位‘迷人女士’中的一位共进晚餐，她们为霍格提供茶点和食物，并让他熬夜到很晚。

['ʃeli] [kʊd; kəd][send][ɪ'laɪzə][ə'weɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [kʊd; kəd][hæv; həv] [klɪrd] [hɜ:r; hər][aʊt] [lɔ:ŋ]
Shelley could send Eliza away , of course ; could have cleared her out long
雪莱 可以 发送 伊丽莎 离开 , 的 课程 ; 可以 有 已清除 她 出去 长的
[ə'goʊ] [ɪf] [soʊ]['maɪndɪd] ,
ago if so minded ,
前 如果 所以 有思想 ,

雪莱当然可以把伊丽莎送走；如果他愿意，早就把她赶走了。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['pri:viəsli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['predəsesər] [ʌv; əv][hɜ:rz] [hu:m] [hi:; hi]
just as he had previously done with a predecessor of hers whom he
只是 作为 他 有 之前 完毕 和 一个 前任 的 她的 谁 他
[hæd; həd][fɜ:rst] ['wə:ʃipt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'genst] ;
had first worshiped and then turned against ;
有 第一的 崇拜 和 然后 转向 反对 ;

就像他之前对待她的前任那样，他起初崇拜她，后来却背叛了她；

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ]
but perhaps she was useful there as a thin excuse for staying away
但 也许 她 曾是 有用 那里 作为 一个 薄的 原谅 为了 入住 离开
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但或许她在那里只是他远离自己的一个蹩脚借口。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['kɑ:ntest] [ðɪs] [pɔɪnt] .
“ **I am now but little inclined to contest this point .**
“ 我 是 现在 但 小的 倾斜 到 竞赛 这 观点 .

“我现在不太想反驳这一点。”

[aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] [heɪt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] . . . .
I certainly hate her with all my heart and soul . . . .
我 当然 恨 她 和 全部 我的 心 和 灵魂 . . . .

我发自内心地恨她……

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [ə'weɪkənz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
“ **It is a sight which awakens an inexpressible sensation of**
“ 它 是 一个 视线 哪个 觉醒 一个 难以言喻的 感觉 的

“这是一种唤起难以言喻的感受的景象……”

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [kə'res] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ai'ænθi] ,
disgust and horror , to see her caress my poor little Ianthe ,
厌恶 和 恐怖 , 到 看 她 抚摸 我的 贫穷的 小的 伊安瑟 ,

看到她抚摸我可怜的小伊安瑟，我感到恶心和恐惧。

[ɪn] [huːm] [aɪ] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [faɪnd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

in	**whom**	**I**	**may**	**hereafter**	**find**	**the**	**consolation**	**of**	**sympathy**	**.**
在	谁	我	可能	此后	寻找	这	安慰	的	同情	.

我或许能从他身上找到同情的慰藉。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]

I	**sometimes**	**feel**	**faint**	**with**	**the**	**fatigue**	**of**	**checking**	**the**
我	有时	感觉	头晕的	和	这	疲劳	的	检查	这

我有时因为检查工作而感到疲惫，甚至会头晕目眩。

[oʊvɝfloʊɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [əb'hɔːrəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]

overflowings	**of**	**my**	**unbounded**	**abhorrence**	**for**	**this**	**miserable**
溢出	的	我的	无界	厌恶	为了	这	悲惨的

我对这种可悲之事的无尽憎恶，简直溢于言表。

[retʃ] .

wretch	**.**
可怜虫	.

可怜虫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd] ['loʊðsəm] [wɜːrm] ,

But	**she**	**is**	**no**	**more**	**than**	**a**	**blind**	**and**	**loathsome**	**worm**	**,**
但	她	是	不	更多的	比	一个	瞎的	和	令人厌恶的	蠕虫	,

但她不过是一条盲目而令人厌恶的虫子罢了。

[ðæt] ['kænɑːt] [siː] [tuː; tə] [stɪŋ] .

that	**cannot**	**see**	**to**	**sting**	**.**
那	不能	看	到	蜇	.

看不见，所以无法蜇人。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪ'tæliən] [ə'gen] . . . . [kɔːr'niːljə]

“	**I**	**have**	**begun**	**to**	**learn**	**Italian**	**again**	**.**	**.**	**.**	**.**	**Cornelia**
“	我	有	开始	到	学习	意大利语	再次	.	.	.	.	科妮莉亚

“我又开始学习意大利语了.....科妮莉亚

[ə'sists][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] .

assists	**me**	**in**	**this**	**language**	**.**
助攻	我	在	这	语言	.

他帮助我学习这门语言。

[dɪd][aɪ][nɑːt][wʌns] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]

Did	**I**	**not**	**once**	**tell**	**you**	**that**	**I**
做过	我	不是	一次	告诉	你	那	我

我难道一次也没有告诉过你，我

[θɔːt] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ?

thought	**her**	**cold**	**and**	**reserved**	**?**
想法	她	寒冷的	和	预订的	?

你觉得她冷漠又内向吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz]

She	**is**	**the**	**reverse**	**of**	**this**	**,**	**as**
她	是	这	撤销	的	这	,	作为

她的情况恰恰相反，因为

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bæd] .

she	**is**	**the**	**reverse**	**of**	**everything**	**bad**	**.**
她	是	这	撤销	的	一切	坏的	.

她与所有糟糕的特质都截然相反。

[ʃiː; ʃi] [in'herits] [ɔːl][ðə; ði]

She	**inherits**	**all**	**the**
她	继承	全部	这

她继承了所有

[dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] . . . .

divinity	of	her	mother	.	.	.	.
神	的	她	母亲	.	.	.	.

她母亲的神性.....

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [fər'gɑ:tn]

I	have	sometimes	forgotten
我	有	有时	被遗忘的

我有时会忘记

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊm] — [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm]

that	I	am	not	an	inmate	of	this	delightful	home	—	that	a	time
那	我	是	不是	一个	囚犯	的	这	愉快	家	—	那	一个	时间

我并非这座宜居之所的囚徒——那是一个时代

[wɪl] [kʌm] [wɪtʃ] [wɪl] [kæst] [ˌem 'i:] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['baʊndləs] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]

will	come	which	will	cast	me	again	into	the	boundless	ocean	of
将要	来	哪个	将要	投掷	我	再次	进入	这	无边无际	海洋	的

终将到来，它将再次把我抛入无垠的海洋。

[əb'hɔ:] [sə'saɪəti] .

abhorred	society	.
令人厌恶	社会	.

令人厌恶的社会。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] ['stænzə] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] ['mi:nɪŋ] ,

“	I	have	written	nothing	but	one	stanza	,	which	has	no	meaning	,
“	我	有	书面	没有什么	但	一	诗节	,	哪个	有	不	意义	,

“我只写了一节诗，而且这节诗毫无意义。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [θɔ:t] :

and	that	I	have	only	written	in	thought	:
和	那	我	有	仅有的	书面	在	想法	:

而我只是在脑海中写下了这些:

“ [ðaɪ] ['du:i] [lʊks] [sɪŋk] [ɪn] [maɪ] [brest] ;

“	Thy	dewy	looks	sink	in	my	breast	;
“	你的	露水	看起来	下沉	在	我的	胸部	;

“你那晶莹剔透的眼神深深地触动了我的心;

[ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [wɜ:rdz] [stɜ:r] ['pɔɪzn] [ðer; ðər] ;

Thy	gentle	words	stir	poison	there	;
你的	温和的	字	搅拌	毒	那里	;

你温柔的话语在那里激起了毒药;

[ðaʊ] [hæst] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['oʊnli] [rest]

Thou	hast	disturbed	the	only	rest
你	哈斯特	不安	这	仅有的	休息

你扰乱了唯一的安息。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

That	was	the	portion	of	despair	.
那	曾是	这	部分	的	绝望	.

那是绝望的一段时间。

[səb'du:d] [tu:; tə] ['du:tiz] [hɑ:rd] [kən'troʊl] ,

Subdued	to	duty's	hard	control	,
低沉的	到	职责	难的	控制	,

屈服于职责的严格控制,

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔ:rn] [maɪ] ['weɪwərd] [lɑ:t] :

I	could	have	borne	my	wayward	lot	:
我	可以	有	出生	我的	任性的	很多	:

我本可以忍受我坎坷的命运:

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [baɪnd] [ðɪs] [reɪnd] [soʊl]
The chains that bind this rained soul
这 链条 那 绑定 这 下雨了 灵魂

束缚这颗饱经风霜的灵魂的锁链

[hæd; həd] ['kæŋkəd] [ðen] , [bʌt; bət] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
Had cankered then , but crushed it not .
有 溃疡 然后 , 但 碎 它 不是 .

当时已经溃烂，但没有将其消灭。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [driːm] , [wɪtʃ]
“ This is the vision of a delirious and distempered dream , which
“ 这 是 这 想象 的 一个 谵妄 和 失控的 梦 , 哪个

“这是一场疯狂而混乱的梦境所呈现的景象，

['paːsiz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][koʊld] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
passes away at the cold clear light of morning .
通过 离开 在 这 寒冷的 清除 光 的 早晨 .

在清晨冰冷的阳光下消逝。

[ɪts] [sər'pæsɪŋ]
Its surpassing
它是 超越

它的超越

['eksələns] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fɛkʃənz] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ri'ælәti][ðæn; ðən]
excellence and exquisite perfections have no more reality than
卓越 和 精美的 完美 有 不 更多的 现实 比

卓越和完美无瑕并无比真实。

[ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] ['sʌnset] .
the color of an autumnal sunset .
这 颜色 的 一个 秋季 日落 .

秋日落日的颜色。

” [ðen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
” Then it did not refer to his wife .
” 然后 它 做过 不是 参考 到 他的 妻子 .

“那么，它指的就不是他的妻子。”

[ðæt] [ɪz][pleɪn] ; ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] .
That is plain ; otherwise he would have said so .
那 是 清楚的 ; 否则 他 会 有 说 所以 .

这一点很明显；否则他早就说了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] ,
It is well that he explained that it has no meaning ,
它 是 出色地 那 他 解释 那 它 有 不 意义 ,

他解释说这毫无意义，这很好。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðæt] ,
for if he had not done that ,
为了 如果 他 有 不是 完毕 那 ,

如果他没有那样做，

[ðə; ði] ['priːviəs] [sɔːft] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [kɔːr'niːljə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

the	previous	soft	references	to	Cornelia	and	the	way	he	has	come	to
这	以前的	柔软的	参考	到	科妮莉亚	和	这	方式	他	有	来	到

[fiːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

feel	about	her	now	would	make	us	think	she	was	the	person	who	had
感觉	关于	她	现在	会	制作	我们	思考	她	曾是	这	人	WHO	有

[ɪn'spaɪərd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['rʌdi] [ɪ'tæliən]

inspired	it	while	teaching	him	how	to	read	the	warm	and	ruddy	Italian
灵感	它	尽管	教学	他	如何	到	读	这	温暖的	和	红润	意大利语

['poʊəts] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

poets	during	a	month	.
诗人	期间	一个	月	.

之前他对科妮莉亚的委婉提及，以及他现在对她的感情，让我们觉得是她在一个月的时间里教他如何阅读那些热情洋溢、略带红润的意大利诗人的作品，从而激发了他的创作灵感。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] [əb'zəːvz] [ðæt] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] “ [riːd] [laɪk] [ðə; ði] ['taɪərd] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv]

The	biography	observes	that	portions	of	this	letter	“	read	like	the	tired	moaning	of
这	传	观察	那	部分	的	这	信	“	读	喜欢	这	疲劳的	呻吟	的

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kriːtʃər] .

a	wounded	creature	.
一个	受伤	生物	.

传记中指出，这封信的部分内容“读起来就像受伤的动物疲惫的呻吟”。

” ['gesɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wuːnd] [ɑːr; ər] [pər'mɪsəb(ə)l] ; [wiː; wi] [wɪl] ['hæzərd] [wʌn] .

”	Guesses	at	the	nature	of	the	wound	are	permissible	;	we	will	hazard	one	.
”	猜测	在	这	自然	的	这	伤口	是	允许的	;	我们	将要	冒险	一	.

“可以对伤口的性质进行猜测；我们不妨大胆猜测一下。”

[riːd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʃeliːz] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Read	by	the	light	of	Shelley's	previous	history	,
读	经过	这	光	的	雪莱的	以前的	历史	,

从雪莱过往经历的角度来看，

[hɪz; ɪz] ['letər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] ['kɑːnʃəns] .

his	letter	seems	to	be	the	cry	of	a	tortured	conscience	.
他的	信	似乎	到	是	这	哭	的	一个	受折磨	良心	.

他的信似乎是饱受良心折磨的呐喊。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɔːr] [noʊn]

Until	this	time	it	was	a	conscience	that	had	never	felt	a	pang	or	known
直到	这	时间	它	曾是	一个	良心	那	有	绝不	毛毡	一个	疼痛	或者	已知

[ə; eɪ] [smɜːrtʃ] .

a	smirch	.
一个	污点	.

在此之前，他的良心从未感到过一丝愧疚，也从未感到过一丝耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ]

It	was	the	conscience	of	one	who	,	until	this	time	,	had	never	done	a
它	曾是	这	良心	的	一	WHO	,	直到	这	时间	,	有	绝不	完毕	一个

[dis'ɔnərəbl] [θɪŋ] ,

dishonorable	thing	,
不光彩的	事物	,

这是一个人的良心在作祟，而在此之前，他从未做过任何不光彩的事情。

[ɔːr] [æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] , [ɔːr] ['kruːəl] , [ɔːr] ['tretʃərəs] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ʌv; əv]

or	an	ungenerous	,	or	cruel	,	or	treacherous	thing	,	but	was	now	doing	all	of
或者	一个	吝啬	,	或者	残忍的	,	或者	奸诈	事物	,	但	曾是	现在	正在做	全部	的

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

或者说，他以前做过不慷慨、残忍或背信弃义的事，但现在却做了所有这些事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	keenly	aware	of	it	.
和	曾是	敏锐地	意识到的	的	它	.

并且对此非常清楚。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ['ʃeli] [hæd; həd] [bɪn] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

Up	to	this	time	Shelley	had	been	master	of	his	nature	,
向上	到	这	时间	雪莱	有	到过	掌握	的	他的	自然	,

在此之前，雪莱一直能够掌控自己的性情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] ['nɪrli]

and	it	was	a	nature	which	was	as	beautiful	and	as	nearly
和	它	曾是	一个	自然	哪个	曾是	作为	美丽的	和	作为	几乎

['pɜːrfɪkt][æz; əz]['eni] ['mɪrli] ['hjuːmən]['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi] .

perfect	as	any	merely	human	nature	may	be	.
完美的	作为	任何	仅仅	人类	自然	可能	是	.

它的天性美丽而近乎完美，丝毫不逊色于任何人类的天性。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]

But	he	was	drunk	now	,	with	a	debasing	passion	,	and	was	not
但	他	曾是	醉	现在	,	和	一个	贬值	热情	,	和	曾是	不是

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他现在醉了，带着一种堕落的激情，完全变了个人。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeli]

There	is	nothing	in	his	previous	history	that	is	in	character	with	the	Shelley
那里	是	没有什么	在	他的	以前的	历史	那	是	在	特点	和	这	雪莱

[ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

of	this	letter	.
的	这	信	.

他之前的经历与这封信中雪莱的性格完全不符。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['bɔɪɪʃ] [θɪŋz] , ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n]['kreɪzi] [θɪŋz] ,

He	had	done	boyish	things	,	foolish	things	,	even	crazy	things	,
他	有	完毕	男孩气	事物	,	愚蠢	事物	,	甚至	疯狂的	事物	,

他做过男孩子气的事，傻事，甚至疯狂的事。

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

but	never	a	thing	to	be	ashamed	of	.
但	绝不	一个	事物	到	是	羞愧	的	.

但这绝不是件丢脸的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [læf] [æt; ət] ,

He	had	done	things	which	one	might	laugh	at	,
他	有	完毕	事物	哪个	一	可能	笑	在	,

他做过一些让人觉得可笑的事情，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ;

but	the	privilege	of	laughing	was	limited	always	to	the	thing	itself	;
但	这	特权	的	笑	曾是	有限的	总是	到	这	事物	本身	;

但笑的特权始终仅限于事物本身；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['moʊtɪv] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ðæt]

you	could	not	laugh	at	the	motive	back	of	it	—	that	was	high	,	that
你	可以	不是	笑	在	这	动机	后退	的	它	—	那	曾是	高的	,	那

[wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] .

was	noble	.
曾是	高贵	.

你不可能嘲笑它背后的动机——那是高尚的、崇高的。

[hɪz; ɪz][moʊst][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][kwɪk'sɑ:tɪk][ækts][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

His	most	fantastic	and	quixotic	acts	had	a	purpose	back	of	them
他的	最多	极好的	和	堂吉诃德式的	行为	有	一个	目的	后退	的	他们

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][faɪn] ,

which	made	them	fine	,
哪个	制成	他们	美好的	,

他那些最奇特、最异想天开的行为背后都有其目的，这使得它们合情合理。

['ɔ:f(ə)n] [greɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [læf] [si:m] [ˌprɑ:fə'neɪʃən][ænd; ənd] [kwentʃt] [ˌaɪ 'ti:] ;

often	great	,	and	made	the	rising	laugh	seem	profanation	and	quenched	it	;
经常	伟大的	,	和	制成	这	上升	笑	似乎	亵渎	和	淬火	它	;

[kwentʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

quenched	it	,
淬火	它	,

往往很棒，让即将爆发的笑声显得像是亵渎，并将其扼杀；扼杀了它。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]['hɑ:mɪdʒ] .

and	changed	the	impulse	to	homage	.
和	已更改	这	冲动	到	尊敬	.

并将这种冲动转变为崇敬。

[ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪəlti] [ɪt'self] , [wer] [hɪz; ɪz][ˌɑ:blə'geɪʃənz][leɪ] —

Up	to	this	time	he	had	been	loyalty	itself	,	where	his	obligations	lay	—
向上	到	这	时间	他	有	到过	忠诚	本身	,	在哪里	他的	义务	躺	—

['tretʃəri] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

treachery	was	new	to	him	;
背信弃义	曾是	新的	到	他	;

在此之前，他一直忠于职守，恪守自己的义务——背叛对他来说是全新的体验；

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] [θɪŋ] — ['beɪsnəs] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

he	had	never	done	an	ignoble	thing	—	baseness	was	new	to	him	;
他	有	绝不	完毕	一个	卑鄙的	事物	—	卑鄙	曾是	新的	到	他	;

他以前从未做过卑鄙的事——卑鄙对他来说是全新的体验；

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] — [ðæt]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

he	had	never	done	an	unkind	thing	—	that	also	was	new	to	him	.
他	有	绝不	完毕	一个	不友善	事物	—	那	还	曾是	新的	到	他	.

他以前从未做过不友善的事——这对他来说也是件新鲜事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ,

This	was	the	author	of	that	letter	,
这	曾是	这	作者	的	那	信	,

这就是那封信的作者。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd][wʌz; wəz] [lə'mentɪŋ] ,

this	was	the	man	who	had	deserted	his	young	wife	and	was	lamenting	,
这	曾是	这	男人	WHO	有	荒凉的	他的	年轻的	妻子	和	曾是	哀叹	,

这就是那个抛弃年轻妻子、正在哀叹的男人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [ə'nʌðər] ['wʊmənz] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] “ [hoʊm]

because	he	must	leave	another	woman's	house	which	had	become	a	“	home
因为	他	必须	离开	其他	女性的	房子	哪个	有	变得	一个	“	家

” [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

”	to	him	,	and	go	away	.
”	到	他	,	和	去	离开	.

因为他必须离开另一个女人的家，那个家对他来说已经成为了"家"，然后离开。

[ɪz][hiː; hi] [lə'mentɪŋ] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

Is	he	lamenting	mainly	because	he	must	go	back	to	his	wife	and
是	他	哀叹	主要	因为	他	必须	去	后退	到	他的	妻子	和

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

他是不是因为要回到妻儿身边而感到悲伤?

[noʊ] , [ðə; ðɪ] [lə'ment] [ɪz] ['meɪnli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

No	,	the	lament	is	mainly	for	what	he	is	to	leave	behind	him	.
不	,	这	哀叹	是	主要	为了	什么	他	是	到	离开	在后面	他	.

不，他主要哀叹的是他将要留下的东西。

[ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ?

The	physical	comforts	of	the	house	?
这	身体的	舒适	的	这	房子	?

房屋的物质舒适度?

[noʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ə'tætʃt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

No	,	in	his	life	he	had	never	attached	importance	to	such	things	.
不	,	在	他的	生活	他	有	绝不	随附的	重要性	到	这样的	事物	.

不，他一生中从未重视过这类事情。

[ðen] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [griːvz] [tuː; tə] [liːv] [ɪz] ['nærəud] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] —

Then	the	thing	which	he	grieves	to	leave	is	narrowed	down	to	a	person	—
然后	这	事物	哪个	他	悲伤	到	离开	是	范围缩小	向下	到	一个	人	—

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] “ ['duːi] [lʊks] ” [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] ,

to	the	person	whose	“	dewy	looks	”	had	sunk	into	his	breast	,
到	这	人	谁	“	露水	看起来	”	有	沉没	进入	他的	胸部	,

然后，他悲伤地舍弃的事物缩小到一个人——那个“眼神清澈如露”的人，她的眼神深深地印在了他的胸膛上。

[ænd; ənd] [huːz] [siˈdjuːsɪŋ] [wɜːrdz][hæd; həd] “ [stɜːrd] ['pɔɪzn] [ðer; ðər] .

and	whose	seducing	words	had	“	stirred	poison	there	.
和	谁	诱惑	字	有	“	搅拌	毒	那里	.

他的诱人话语“在那里搅动了毒药”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ʌp'breidiŋ] [hɪm; ɪm] .

”	He	was	ashamed	of	himself	,	his	conscience	was	upbraiding	him	.
”	他	曾是	羞愧	的	他自己	,	他的	良心	曾是	责骂	他	.

他感到羞愧，良心在责备他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [lʌv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	was	the	slave	of	a	degrading	love	;	he	was	drunk	with	his
他	曾是	这	奴隶	的	一个	降级	爱	;	他	曾是	醉	和	他的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他沦为堕落爱情的奴隶；他沉醉于激情之中。

[ðə; ðɪ]['riːəl] ['ʃeli] [wʌz; wəz][ɪn] ['tempəreri] [ɪ'klɪps] .

the	real	Shelley	was	in	temporary	eclipse	.
这	真实的	雪莱	曾是	在	暂时的	蚀	.

真正的雪莱暂时被埋没了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'lɪvər] [ə'pɑːn] [ðɪs]

This	is	the	verdict	which	his	previous	history	must	certainly	deliver	upon	this
这	是	这	判决	哪个	他的	以前的	历史	必须	当然	递送	之上	这

['epɪsoʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .

episode	,	I	think	.
插曲	,	我	思考	.

我认为，他过去的经历必然会对这一事件做出这样的判断。

[wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [kənˈdʒektʃəz] [laɪk] [ðiːz] [wen] [ˈtraɪɪŋ]

One	must	be	allowed	to	assist	himself	with	conjectures	like	these	when	trying
一	必须	是	允许	到	协助	他自己	和	猜想	喜欢	这些	什么时候	尝试

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [swɑːmp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [soʊ] [ˈmeni] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ˈfɪŋgər]

to	find	his	way	through	a	literary	swamp	which	has	so	many	misleading	finger
到	寻找	他的	方式	通过	一个	文学	沼泽	哪个	有	所以	许多	误导性的	手指

\- [ˈbɔrdz] [ʌp] [æz; əz] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] .

-	boards	up	as	this	book	is	furnished	with	.
-	板	向上	作为	这	书	是	提供	和	.

在试图从文学沼泽中寻找出路时，人们应该被允许借助诸如此类的推测来帮助自己，因为这本书就像一个充满误导性指路牌的沼泽。

[wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [swɑːmp] [wer] [ðə; ðiː] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]

We	have	now	arrived	at	a	part	of	the	swamp	where	the	difficulties	and
我们	有	现在	到达的	在	一个	部分	的	这	沼泽	在哪里	这	困难	和

[pərˈpleksəti] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wiː; wi] [hæv; həv] [jet] [met] [wɪð; wɪθ] —

perplexities	are	going	to	be	greater	than	any	we	have	yet	met	with	—
困惑	是	去	到	是	更大的	比	任何	我们	有	然而	遇见	和	—

[wer] ,

where	,
在哪里	,

我们现在已经到达沼泽地的一个区域，这里的困难和困惑将比我们之前遇到的任何地方都要大——在这里，

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ðiː] [ˈfɪŋgər] - [ˈbɔrdz] [ɑːr; ər] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

indeed	,	the	finger	-	boards	are	multitudinous	,	and	the	most	of	them
的确	,	这	手指	-	板	是	众多	,	和	这	最多	的	他们

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ɪn] [ðə; ðiː] [rɔːŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

pointing	diligently	in	the	wrong	direction	.
指向	勤勉地	在	这	错误的	方向	.

确实，指板数量众多，但其中大多数都指向错误的方向。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [baɪ] [ðə; ðiː] [baɪˈɑːgrəfi] [waɪ] [ˈʃeli] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

We	are	to	be	told	by	the	biography	why	Shelley	deserted	his	wife	and
我们	是	到	是	讲述	经过	这	传	为什么	雪莱	荒凉的	他的	妻子	和

[tʃaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kɔːrˈniːljə] [ˈtɜːrnər] [ænd; ənd] [ɪˈtæliən] .

child	and	took	up	with	Cornelia	Turner	and	Italian	.
孩子	和	采取	向上	和	科妮莉亚	车工	和	意大利语	.

传记会告诉我们，雪莱为什么抛弃妻子和孩子，与科妮莉亚·特纳和意大利人在一起。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [kɔːrˈniːliəz] [saɪz] [ænd; ənd] [ˌsentimenˈtælitiz] [ænd; ənd] [tiː]

It	was	not	on	account	of	Cornelia's	sighs	and	sentimentalities	and	tea
它	曾是	不是	在	帐户	的	科妮莉亚的	叹息	和	感伤	和	茶

[ænd; ənd] [ˈmænə] [ænd; ənd] [leɪt] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs]

and	manna	and	late	hours	and	soft	and	sweet	and	industrious
和	吗哪	和	晚的	小时	和	柔软的	和	甜的	和	勤劳

[ɪnˈtaɪsmənts] ;

enticements	;
诱惑	;

并非因为科妮莉亚的叹息、多愁善感、茶、甘露、深夜、温柔甜蜜的诱惑和勤奋努力；

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] “ [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd]

no	,	it	was	because	“	his	happiness	in	his	home	had	been	wounded
不	,	它	曾是	因为	“	他的	幸福	在	他的	家	有	到过	受伤

[ænd; ənd] [bruːzd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [deθ] .

and	bruised	almost	to	death	.
和	瘀伤	几乎	到	死亡	.

不，那是因为“他在家里的幸福几乎被彻底摧毁了”。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [bruːzd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðɪs] [wei] :
" It had been wounded and bruised almost to death in this way :
" 它 有 到过 受伤 和 瘀伤 几乎 到 死亡 在 这 方式 :

"它就这样被伤得奄奄一息:"

1st .
1st .
1st .

第一。

['hɛriːət] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .
Harriet persuaded him to set up a carriage .
哈丽特 被说服 他 到 放 向上 一个 运输 .

哈丽特说服他准备了一辆马车。

2d .
2d .
2d .

2d.

['æftər][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] , ['hɛriːət] [stɑːpt] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] .
After the intrusion of the baby , Harriet stopped reading aloud and studying .
后 这 入侵 的 这 婴儿 , 哈丽特 停止 阅读 大声 和 学习 .

自从婴儿闯入后，哈丽特就停止了朗读和学习。

3d .
3d .
3d .

3d。

['hæriːəts] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [hɔg] " ['kɑːmənli] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sʌm; səm]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɑːnɪt]
Harriet's walks with Hogg " commonly conducted us to some fashionable bonnet
哈里特的 散步 和 霍格 " 通常 实施 我们 到 一些 时髦 引擎盖
- [ʃɑːp] .
- shop .
- 店铺 .

哈丽特和霍格散步时，"经常会去一些时髦的帽子店"。

" 4th .
" 4th .
" 4th .

"第四。

['hɛriːət] [haɪrd][ə; eɪ][wet] - [nɜːrs] .
Harriet hired a wet - nurse .
哈丽特 雇用 一个 湿的 - 护士 .

哈丽特雇了一位奶妈。

5th .
5th .
5th .

第五。

[wen] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['beɪbi] , " ['hɛriːət] [stʊd] [baɪ] ,
When an operation was being performed upon the baby , " Harriet stood by ,
什么时候 一个 手术 曾是 存在 执行 之上 这 婴儿 , " 哈丽特 站立 经过 ,

当给婴儿做手术时，"哈丽特站在一旁，

['nærocli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

narrowly	observing	all	that	was	done	,	but	,	to	the	astonishment	of	the
勉强	观察	全部	那	曾是	完毕	,	但	,	到	这	惊讶	的	这

['ɑ:pəreɪtər] ,

operator	,
操作员	,

他仔细观察着所有发生的事情，但令操作员惊讶的是，

[bi'treiŋ] [nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [saɪn][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

betraying	not	the	smallest	sign	of	emotion	.
背叛	不是	这	最小	符号	的	情感	.

丝毫没有流露出情感。

” 6th .

”	6th	.

” 6th .

“第六。

[ɪ'laɪzə] ['wɛstˌbrʊk] , ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

Eliza	Westbrook	,	sister	-	in	-	law	,	was	still	of	the	household	.
伊丽莎	威斯布鲁克	,	姐姐	-	在	-	法律	,	曾是	仍然	的	这	家庭	.

弟媳伊丽莎·韦斯特布鲁克仍然住在家里。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['hɛri:ət] ['ʃeli] [ɪz][ɔ:l][ɪn] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] .

The	evidence	against	Harriet	Shelley	is	all	in	;	there	is	no	more	.
这	证据	反对	哈丽特	雪莱	是	全部	在	;	那里	是	不	更多的	.

针对哈丽雅特·雪莱的证据已经全部呈堂，没有更多证据了。

[ə'pɑ:n] [ði:z] [sɪks] [kaʊnts] [ʃi:; ʃi][stændz] [in'daitid] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

Upon	these	six	counts	she	stands	indicted	of	the	crime	of	driving	her	husband
之上	这些	六	计数	她	站立	被起诉	的	这	犯罪	的	驾驶	她	丈夫

['ɪntu:] [ðæt] [staɪ][æt; ət] ['brækˌnəl] ;

into	that	sty	at	Bracknell	;
进入	那	风格	在	布拉克内尔	;

她因这六项罪名被控犯有将丈夫逼入布拉克内尔猪圈的罪行；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kraɪm] , [baɪ] [ði:z] ['hɛlps] ,

and	this	crime	,	by	these	helps	,
和	这	犯罪	,	经过	这些	帮助	,

而这些帮凶，正是这起犯罪的幕后推手。

[ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [ə'tɜ:rni] [hæz; həz][set] [hɪm'self][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['pru:viŋ][ə'pɑ:n]

the	biographical	prosecuting	attorney	has	set	himself	the	task	of	proving	upon
这	传记	起诉	律师	有	放	他自己	这	任务	的	证明	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

传记检察官给自己设定了一个任务，那就是证明她有罪。

[dʌz] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [kɔ:l] [hɪm'self][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ?

Does	the	biographer	call	himself	the	attorney	for	the	prosecution	?
做	这	传记作家	称呼	他自己	这	律师	为了	这	起诉	?

传记作者自称是控方律师吗?

[noʊ] , ['oʊnli][tu:; tə][hɪm'self] , ['praɪvətli] ; ['pʌblɪkli] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['pæʃnləs] , [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

No	,	only	to	himself	,	privately	;	publicly	he	is	the	passionless	,	disinterested	,
不	,	仅有的	到	他自己	,	私下	;	公开	他	是	这	无情	,	无私的	,

[ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] .

impartial	judge	on	the	bench	.
公正	法官	在	这	长椅	.

不，他只是私下里这样认为；在公众面前，他是一位冷酷无情、不偏不倚、公正无私的法官。

[hiː; hi][hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz][dʒuːˈdɪʃəl] [skeɪlz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [siː] ;

He	holds	up	his	judicial	scales	before	the	world	,	that	all	may	see	;
他	持有	向上	他的	司法	秤	前	这	世界	,	那	全部	可能	看	;

他向世人展示他的司法天平，让所有人都能看到;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [traɪz][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [fer] [ðæt][ə; eɪ][blaɪnd]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [feɪl]

and	it	all	tries	to	look	so	fair	that	a	blind	person	would	sometimes	fail
和	它	全部	尝试	到	看	所以	公平的	那	一个	瞎的	人	会	有时	失败

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][slɪp][ðə; ði] [fɔːls] [weɪts] [ɪn] .

to	see	him	slip	the	false	weights	in	.
到	看	他	滑	这	错误的	重量	在	.

这一切都力求看起来如此公平，以至于盲人有时都看不出他偷偷放入了假砝码。

['ʃɛliːz] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [bruːzd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

Shelley's	happiness	in	his	home	had	been	wounded	and	bruised	almost	to
雪莱的	幸福	在	他的	家	有	到过	受伤	和	瘀伤	几乎	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

雪莱在家中的幸福几乎被彻底摧毁了。

[fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['hɛriːət] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

first	,	because	Harriet	had	persuaded	him	to	set	up	a	carriage	.
第一的	,	因为	哈丽特	有	被说服	他	到	放	向上	一个	运输	.

首先，是因为哈丽特说服他设立了一辆马车。

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['eni] ['evɪdəns] [ɪz] ['ɔːfərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ]

I	cannot	discover	that	any	evidence	is	offered	that	she	asked	him	to	set	up	a
我	不能	发现	那	任何	证据	是	提供	那	她	问	他	到	放	向上	一个

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

我没有发现任何证据表明她曾要求他安排一辆马车。

[stɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['hevi] [ə'fens] ?

Still	,	if	she	did	,	was	it	a	heavy	offense	?
仍然	,	如果	她	做过	,	曾是	它	一个	重的	罪行	?

即便她真的这么做了，这算是重罪吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [juˈniːk] ?

Was	it	unique	?
曾是	它	独特的	?

它独一无二吗?

['ʌðər] [jʌŋ] [waɪvz][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , ['ʌðər] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] .

Other	young	wives	had	committed	it	before	,	others	have	committed	it	since	.
其他	年轻的	妻子们	有	坚定的	它	前	,	其他的	有	坚定的	它	自从	.

其他年轻妻子以前犯过这种错误，之后也有其他年轻妻子犯过这种错误。

[ˈʃeli] [hæd; həd] ['dɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] ['lʌndən] [deɪz] ;

Shelley	had	dearly	loved	her	in	those	London	days	;
雪莱	有	亲爱的	喜爱	她	在	那些	伦敦	天	;

在伦敦的那些日子里，雪莱非常爱她;

['pɑːsəbli] [hiː; hi][set][ʌp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['glædli][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ; [ə'fekʃənət] [jʌŋ] ['hʌzbəndz]

possibly	he	set	up	the	carriage	gladly	to	please	her	;	affectionate	young	husbands
可能	他	放	向上	这	运输	乐意	到	请	她	;	亲热	年轻的	丈夫们

[duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

do	such	things	.
做	这样的	事物	.

也许他乐意安排马车是为了取悦她；深情的年轻丈夫会做这样的事。

[wen] [ˈʃeli] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [gɜːrl] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

When	Shelley	ran	away	with	another	girl	,	by	-	and	-	by	,
什么时候	雪莱	跑	离开	和	其他	女孩	,	经过	-	和	-	经过	,

不久之后，雪莱和另一个女孩私奔了。

[ðɪs] [gɜːrl] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈhɔːrsɪz]

this	girl	persuaded	him	to	pour	the	price	of	many	carriages	and	many	horses
这	女孩	被说服	他	到	倒	这	价格	的	许多	马车	和	许多	马匹

[daʊn] [ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [wel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈdɛts] ,

down	the	bottomless	well	of	her	father's	debts	,
向下	这	无底	出色地	的	她	父亲的	债务	,

这个女孩说服他把许多马车和马匹的价钱都投入到她父亲无底洞般的债务中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪmˈpɑːrʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] [faɪndz] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

but	this	impartial	judge	finds	no	fault	with	that	.
但	这	公正	法官	发现	不	过错	和	那	.

但这位公正的法官认为这并无不妥。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [əˈpiːlz] [tuː; tə] [ˈʃeli] [tuː; tə] [reɪz] [ˈmʌni] — [ˌnesəˈserəli] [baɪ] [ˈbɔːroʊɪŋ] ,

Once	she	appeals	to	Shelley	to	raise	money	—	necessarily	by	borrowing	,
一次	她	上诉	到	雪莱	到	增加	钱	—	一定	经过	借贷	,

她请求雪莱帮忙筹款——必然是通过借贷——

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [weɪ] — [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈdɛts] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm]

there	was	no	other	way	—	to	pay	her	father's	debts	with	at	a	time
那里	曾是	不	其他	方式	—	到	支付	她	父亲的	债务	和	在	一个	时间

[wen] [ˈʃeli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

when	Shelley	was	in	danger	of	being	arrested	and	imprisoned	for	his	own
什么时候	雪莱	曾是	在	危险	的	存在	被捕	和	被监禁	为了	他的	自己的

[ˈdɛts] ;

debts	;
债务	;

别无他法——在雪莱自己也面临因债务而被捕入狱的危险之际，她只能用这笔钱来偿还父亲的债务；

[jet] [ðə; ði] [gʊd] [dʒʌdʒ] [faɪndz] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

yet	the	good	judge	finds	no	fault	with	her	even	for	this	.
然而	这	好的	法官	发现	不	过错	和	她	甚至	为了	这	.

然而，公正的法官甚至在这件事上也没有对她做出任何指责。

[fɜːrst] [ænd; ənd] [læst] ,

First	and	last	,
第一的	和	最后的	,

首先也是最后，

[ˈʃeli] [ˈemptɪd] [ˈɪntuː] [ðæt] [rəˈpeɪʃəs] - [læp] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [kɔːst] [hɪm; ɪm] —

Shelley	emptied	into	that	rapacious	mendicant's	lap	a	sum	which	cost	him	—
雪莱	清空	进入	那	贪婪	-	膝	一个	和	哪个	成本	他	—

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ˈbɔːroʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈruːɪnəs] [reɪts] — [frʌm; frəm] [ˈeɪti] [tuː; tə] [wʌn] [ˈhʌndrəd]

for	he	borrowed	it	at	ruinous	rates	—	from	eighty	to	one	hundred
为了	他	借来的	它	在	毁灭性的	利率	—	从	八十	到	一	百

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

雪莱把一大笔钱——因为他是以高利率借的——投入到那个贪婪的乞丐的怀里，这笔钱让他损失了八万到十万美元。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˈgɑːdwɪnz] [ˈpɑːpə] , [ðə; ði] [ˌsʌpliˈkeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)n] [sent] [θruː]

But	it	was	Mary	Godwin's	papa	,	the	supplications	were	often	sent	through
但	它	曾是	玛丽	戈德温的	爸爸	,	这	祈求	是	经常	发送	通过

[ˈmeri] ,

Mary	,
玛丽	,

但那是玛丽·戈德温的父亲，这些祈求通常是通过玛丽转达的。

[ðə; ði] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['mɛriːz] ['strenjuəs] [frend] , [soʊ] ['meri] [gets] [noʊ] ['senʃəz] .

the	good	judge	is	Mary's	strenuous	friend	,	so	Mary	gets	no	censures	.
这	好的	法官	是	玛丽的	费力的	朋友	,	所以	玛丽	获得	不	谴责	.

这位公正的法官是玛丽的忠实朋友，所以玛丽没有受到任何谴责。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ['meri] [roʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] , [bɪlt] , [æz; əz] ['ʃeli] [boʊsts] ,

On	the	Continent	Mary	rode	in	her	private	carriage	,	built	,	as	Shelley	boasts	,
在	这	大陆	玛丽	骑	在	她	私人的	运输	,	建造	,	作为	雪莱	吹嘘	,

在欧洲大陆，玛丽乘坐着她那辆私人马车，正如雪莱所吹嘘的那样，这辆马车是.....

“ [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['meɪkɚz] [ɪn] [bɑːnd] [striːt] ,

“ by	one	of	the	best	makers	in	Bond	Street	,
“ 经过	一	的	这	最好的	制造商	在	纽带	街道	,

“出自邦德街最优秀的制片人之一之手”，

” [jet] [ðə; ði] [gʊd] [dʒʌdʒ] [meɪks] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'nɪkwəti] .

” yet	the	good	judge	makes	not	even	a	passing	comment	on	this	iniquity	.
” 然而	这	好的	法官	制作	不是	甚至	一个	通过	评论	在	这	罪恶	.

然而，这位公正的法官却对此罪行只字未提。

[let] [juː 'es] [θroʊ] [aʊt] [kaʊnt] [noʊ] . [wʌn] [ə'genst] ['hɛriːət] ['ʃeli] [æz; əz] ['biːɪŋ] [fɑːr] - [fetʃt] ,

Let	us	throw	out	Count	No	.	1	against	Harriet	Shelley	as	being	far	-	fetched	,
让	我们	扔	出去	数数	不	.	1	反对	哈丽特	雪莱	作为	存在	远的	-	已获取	,

[ænd; ənd] ['frɪvələs] .

and	frivolous	.
和	轻浮	.

让我们把对哈里特·雪莱的第一项指控驳回吧，因为它牵强附会，毫无根据。

['ʃɛliːz] ['hæpinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [bruːzd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]

Shelley's	happiness	in	his	home	had	been	wounded	and	bruised	almost	to
雪莱的	幸福	在	他的	家	有	到过	受伤	和	瘀伤	几乎	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

雪莱在家中的幸福几乎被彻底摧毁了。

['sekəndli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hæriːəts] ['stʌdiz] “ [hæd; həd] ['dwindld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

secondly	,	because	Harriet's	studies	“	had	dwindled	away	to	nothing	,
第二	,	因为	哈里特的	研究	“	有	减少	离开	到	没有什么	,

其次，因为哈丽特的学业“已经完全停滞不前，

[bɪʃ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] .

Bysshe	had	ceased	to	express	any	interest	in	them	.
拜希	有	停止	到	表达	任何	兴趣	在	他们	.

拜希已经不再对他们表现出任何兴趣了。

” [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

” At	what	time	was	this	?
” 在	什么	时间	曾是	这	?

这是什么时间?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] ['hɛriːət] “ [hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

It	was	when	Harriet	“	had	fully	recovered	from	the	fatigue	of	her
它	曾是	什么时候	哈丽特	“	有	完全	恢复	从	这	疲劳	的	她

[fɜːrst] ['efərt] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] . . . [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,

first	effort	of	maternity	.	.	.	and	was	now	in	full	force	,
第一的	努力	的	产科	.	.	.	和	曾是	现在	在	满的	力量	,

当时，哈丽特“已经从第一次生育的疲惫中完全恢复过来.....现在精力充沛”，

['vɪgər] , [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

vigor	,	and	effect	.
活力	,	和	影响	.

活力和效果。

" ['veri] [wel] , [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][dʒu:n] .

"	Very	well	,	the	baby	was	born	two	days	before	the	close	of	June	.
"	非常	出色地	,	这	婴儿	曾是	出生	二	天	前	这	关闭	的	六月	.

"很好，宝宝是在六月底前两天出生的。"

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌðər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə][get] [bæk] [hɜ:r; hər] [fʊl] [fɔ:rs] , ['vɪgər] ,

It	took	the	mother	a	month	to	get	back	her	full	force	,	vigor	,
它	采取	这	母亲	一个	月	到	得到	后退	她	满的	力量	,	活力	,

母亲花了一个月时间才完全恢复了体力和精力。

[ænd; ənd] [ɪ'fekt] ; [ðɪs] [brɪŋz] [ˌju: 'es][tu:; tə][dʒʊ'laɪ] 27th [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [kɔ:r'ni:ljə] .

and	effect	;	this	brings	us	to	July	27th	and	the	deadly	Cornelia	.
和	影响	;	这	带来	我们	到	七月	27th	和	这	致命	科妮莉亚	.

由此引申到 7 月 27 日和致命的科妮莉亚事件。

[ɪf] [ə; eɪ][waɪf][ʌv; əv] [ˌeɪ'ti:n] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hi:; hi][gets] ['smɪtn]

If	a	wife	of	eighteen	is	studying	with	her	husband	and	he	gets	smitten
如果	一个	妻子	的	十八	是	学习	和	她	丈夫	和	他	获得	迷恋

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

with	another	woman	,
和	其他	女士	,

如果一个十八岁的妻子和丈夫一起学习，而丈夫却爱上了另一个女人，

['ɪznt] [hi:; hi] ['laɪkli] [tu:; tə] [lu:z] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ,

isn't	he	likely	to	lose	interest	in	his	wife's	studies	for	that	reason	,
不是	他	可能	到	失去	兴趣	在	他的	妻子的	研究	为了	那	原因	,

他会不会因此而对妻子的学业失去兴趣?

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz]['waɪfs] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['stʌdiz] ['laɪkli] [tu:; tə] ['læŋgwɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	is	not	his	wife's	interest	in	her	studies	likely	to	languish	for	the
和	是	不是	他的	妻子的	兴趣	在	她	研究	可能	到	憔悴	为了	这

[seɪm] ['ri:z(ə)n] ?

same	reason	?
相同的	原因	?

他的妻子对学业的兴趣会不会也因为同样的原因而逐渐消退呢?

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [ʌv; əv][hɜ:rz] ['ʃɑ:rpən] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ɪz][ɪn]

Would	not	the	mere	sight	of	those	books	of	hers	sharpen	the	pain	that	is	in
会	不是	这	仅仅	视线	的	那些	图书	的	她的	锐化	这	疼痛	那	是	在

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ?

her	heart	?
她	心	?

仅仅是看到那些书，难道不会加剧她心中的痛苦吗?

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [tu:] ['jɪrz] - ['stændɪŋ]

This	sudden	breaking	down	of	a	mutual	intellectual	interest	of	two	years	'	standing
这	突然	打破	向下	的	一个	相互的	知识分子	兴趣	的	二	年	-	常设

[ɪz][koʊ'ɪnsɪdənt][wɪð; wɪθ] ['ʃeli:z] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][kɔ:r'ni:ljə] ;

is	coincident	with	Shelley's	re	-	encounter	with	Cornelia	;
是	巧合	和	雪莱的	关于	-	遇到	和	科妮莉亚	;

这段持续了两年的共同学术兴趣突然破裂，恰好与雪莱和科妮莉亚的重逢同时发生;

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'laʊd] [tu:; tə]['gæðər][frʌm; frəm][ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:]

and	we	are	allowed	to	gather	from	that	time	forth	for	nearly	two
和	我们	是	允许	到	收集	从	那	时间	前进	为了	几乎	二

[mʌnθs] [hi:; hi][dɪd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɝ:sənz] [sə'saɪəti] .

months	he	did	all	his	studying	in	that	person's	society	.
几个月	他	做过	全部	他的	学习	在	那	人的	社会	.

从那时起，我们被允许聚集在一起，在接下来的近两个月里，他在那个人的社会里进行了所有的学习。

[wiː; wi] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ruːl] [aʊt] [kaʊnt] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst]

We	feel	at	liberty	to	rule	out	Count	No	.	2	from	the	indictment	against
我们	感觉	在	自由	到	规则	出去	数数	不	.	2	从	这	起诉书	反对

['hɛriːət] .

Harriet	.
哈丽特	.

我们认为可以排除对哈里特的起诉书中的第二项指控。

['ʃɛliːz] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [bruːzd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

Shelley's	happiness	in	his	home	had	been	wounded	and	bruised	almost	to
雪莱的	幸福	在	他的	家	有	到过	受伤	和	瘀伤	几乎	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

雪莱在家中的幸福几乎被彻底摧毁了。

['θɜːrdli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hæriːəts] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [hɔg] ['kɑːmənli] [led][tuː; tə][sʌm; səm]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

thirdly	,	because	Harriet's	walks	with	Hogg	commonly	led	to	some	fashionable
第三	,	因为	哈里特的	散步	和	霍格	通常	引领	到	一些	时髦

['bɑːnɪt] - [ʃɑːp] .

bonnet	-	shop	.
引擎盖	-	店铺	.

第三，因为哈丽特和霍格散步时经常会去一些时髦的帽子店。

[aɪ] ['ɔːfər] [noʊ] [ˌpæli'eɪʃən] ; [aɪ]['oʊnli][æsk] [waɪ] [ðə; ðɪ] [dɪs'pæʃənət] , [ɪm'pɑːrʃ(ə)l][dʒʌdʒ][dɪd][nɑːt]['ɔːfər]

I	offer	no	palliation	;	I	only	ask	why	the	dispassionate	,	impartial	judge	did	not	offer
我	提供	不	缓和	;	我	仅有的	问	为什么	这	冷静	,	公正	法官	做过	不是	提供

[wʌn][hɪm'self] — ['mɪrli] ,

one	himself	—	merely	,
一	他自己	—	仅仅	,

我不提供任何安慰；我只想知道，为什么那位冷静公正的法官自己没有提供任何安慰——仅仅是，

[aɪ] [miːn] ,

I	mean	,
我	意思是	,

我是说，

[tuː; tə] ['ɔːfset] [hɪz; ɪz] ['liːniənsi] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [keɪs] [ɔːr] [tuː] [wer] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [huː] [ræn] [ə'weɪ]

to	offset	his	leniency	in	a	similar	case	or	two	where	the	girl	who	ran	away
到	抵消	他的	宽大	在	一个	相似的	案件	或者	二	在哪里	这	女孩	WHO	跑	离开

[wɪð; wɪθ] ['hæriːəts] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʃɑːpər] .

with	Harriet's	husband	was	the	shopper	.
和	哈里特的	丈夫	曾是	这	购物者	.

为了弥补他在类似案件中的宽容，在那些案件中，和哈丽特的丈夫私奔的女孩是购物者。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] [wer] [ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːpɪŋ] — [ə'mʌŋ]

There	are	several	occasions	where	she	interested	herself	with	shopping	—	among
那里	是	一些	场合	在哪里	她	感兴趣的	她自己	和	购物	—	之中

[ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [wɔːks] [wɪtʃ] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːnɪt] - [ʃɑːp] — [jet] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]

them	being	walks	which	ended	at	the	bonnet	-	shop	—	yet	in	none	of	these
他们	存在	散步	哪个	结束	在	这	引擎盖	-	店铺	—	然而	在	没有任何	的	这些

['keɪsɪz] [dʌz] [ʃiː; ʃi][get][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] ,

cases	does	she	get	a	word	of	blame	from	the	good	judge	,
案例	做	她	得到	一个	单词	的	责备	从	这	好的	法官	,

她曾多次对购物感兴趣——其中一次散步的终点是帽子店——然而，在所有这些情况下，这位公正的法官都没有责备她一句。

[waɪl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi]['kʌvərz][ðə; ðɪ] [diːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][rɪ'mɑːrk] ,

while	in	one	of	them	he	covers	the	deed	with	a	justifying	remark	,
尽管	在	一	的	他们	他	封面	这	契据	和	一个	证明其合理性	评论	,

其中一则帖子中，他用辩解的话语掩盖了自己的行为。

[ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] ['iːzmənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [hɜːr; hər] [tʃaɪld]

she	doing	the	shopping	that	time	to	find	easement	for	her	mind	,	her	child
她	正在做	这	购物	那	时间	到	寻找	缓和	为了	她	头脑	,	她	孩子

['hævɪŋ] [daɪd] .

having	died	.
拥有	死亡	.

她当时购物是为了排解心中的悲痛，因为她的孩子去世了。

['ʃɛliːz] ['hæpinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [bruːzd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]

Shelley's	happiness	in	his	home	had	been	wounded	and	bruised	almost	to
雪莱的	幸福	在	他的	家	有	到过	受伤	和	瘀伤	几乎	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

雪莱在家中的幸福几乎被彻底摧毁了。

['fɔːrθli] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wet] - [nɜːrs] .

fourthly	,	by	the	introduction	there	of	a	wet	-	nurse	.
第四	,	经过	这	介绍	那里	的	一个	湿的	-	护士	.

第四，通过引入奶妈。

[ðə; ði] [wet] - [nɜːrs] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['edɪnbərə] ['soʊdʒɜːrn] ,

The	wet	-	nurse	was	introduced	at	the	time	of	the	Edinburgh	sojourn	,
这	湿的	-	护士	曾是	介绍	在	这	时间	的	这	爱丁堡	旅居	,

奶妈制度是在爱丁堡逗留期间引入的。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['ʃeli] [hæd; həd] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ]

immediately	after	Shelley	had	been	enjoying	the	two	months	of	study	with
立即地	后	雪莱	有	到过	享受	这	二	几个月	的	学习	和

[kɔːr'niːljə] [wɪtʃ] [broʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

Cornelia	which	broke	up	his	wife's	studies	and	destroyed	his	personal	interest	in
科妮莉亚	哪个	打破	向上	他的	妻子的	研究	和	损毁	他的	个人的	兴趣	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

雪莱与康妮莉亚一起度过了两个月愉快的学习时光，但这却打断了他妻子的学业，也让他自己对学业失去了兴趣。

[waɪ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['ʃɛliːz] [waɪf] [kʊd; kəd] [duː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktəri]

Why	,	by	this	time	,	nothing	that	Shelley's	wife	could	do	would	have	been	satisfactory
为什么	,	经过	这	时间	,	没有什么	那	雪莱的	妻子	可以	做	会	有	到过	令人满意的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

到了这个时候，雪莱的妻子所做的一切都无法让他满意了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ,

for	he	was	in	love	with	another	woman	,
为了	他	曾是	在	爱	和	其他	女士	,

因为他爱上了另一个女人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tentɪd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	was	never	going	to	be	contented	again	until	he	got	back	to	her
和	曾是	绝不	去	到	是	满足	再次	直到	他	得到	后退	到	她

.

:

.

他只有回到她身边才能再次感到满足。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt]

If	he	had	been	still	in	love	with	his	wife	it	is	not	easily	conceivable	that
如果	他	有	到过	仍然	在	爱	和	他的	妻子	它	是	不是	容易地	可以想象的	那

[hiː; hi] [wʊd] [ker] [mʌtʃ] [huː] [nəːst] [ðə; ði]['beɪbi] ,

he	would	care	much	who	nursed	the	baby	,
他	会	关心	很多	WHO	护理	这	婴儿	,

如果他仍然深爱着他的妻子，很难想象他会在意是谁照顾婴儿。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [wel] [nəːst] .

provided	the	baby	was	well	nursed	.
假如	这	婴儿	曾是	出色地	护理	.

前提是婴儿得到了良好的喂养。

['hæriːəts] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrədli] ['vɔɪsɪŋ] [ɪt'self] [naʊ] , ['ʃɛliːz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz]

Harriet's	jealousy	was	assuredly	voicing	itself	now	,	Shelley's	conscience	was
哈里特的	妒忌	曾是	当然	配音	本身	现在	,	雪莱的	良心	曾是

[ə'ʃʊrədli] ['nægɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['pestərɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['pəːsikjuːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

assuredly	nagging	him	,	pestering	him	,	persecuting	him	.
当然	唠叨	他	,	纠缠	他	,	迫害	他	.

哈丽特的嫉妒之情此刻肯定在作祟，雪莱的良心也肯定在责备他、骚扰他、折磨他。

['ʃeli] ['niːdɪd] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːltərd] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] ; ['prɑːvɪdəns] ['pitid]

Shelley	needed	excuses	for	his	altered	attitude	toward	his	wife	;	Providence	pitied
雪莱	需要	借口	为了	他的	已修改	态度	朝向	他的	妻子	;	普罗维登斯	可怜的

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][sent][ðə; ði][wet] - [nɜːrs] .

him	and	sent	the	wet	-	nurse	.
他	和	发送	这	湿的	-	护士	.

雪莱需要为自己对妻子态度的改变找借口；老天怜悯他，派来了奶妈。

[ɪf] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['doʊnʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər]

If	Providence	had	sent	him	a	cotton	doughnut	it	would	have	answered
如果	普罗维登斯	有	发送	他	一个	棉布	油炸圈饼	它	会	有	回答

[dʒʌst][æz; əz] [wel] ;

just	as	well	;
只是	作为	出色地	;

如果上帝送给他一个棉花糖甜甜圈，那也一样令人满意；

[ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] .

all	he	wanted	was	something	to	find	fault	with	.
全部	他	通缉	曾是	某物	到	寻找	过错	和	.

他只是想找点东西挑毛病而已。

['ʃɛliːz] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [bruːzd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

Shelley's	happiness	in	his	home	had	been	wounded	and	bruised	almost	to
雪莱的	幸福	在	他的	家	有	到过	受伤	和	瘀伤	几乎	到

[deθ] ,

death	,
死亡	,

雪莱在家中的幸福几乎被彻底摧毁了。

['fɪfθli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɛriːət] ['næroʊli] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

fifthly	,	because	Harriet	narrowly	watched	a	surgical	operation	which	was	being
第五	,	因为	哈丽特	勉强	观看	一个	外科	手术	哪个	曾是	存在

[pər'fɔːrmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

performed	upon	her	child	,
执行	之上	她	孩子	,

第五，因为哈丽特曾近距离目睹了她孩子接受的手术，

[ænd; ənd] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ,

and	,	“	to	the	astonishment	of	the	operator	,
和	,	“	到	这	惊讶	的	这	操作员	,

令操作员惊讶的是，

”	[huː]	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	['hɛriːət]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[ə'tendɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	,
”	**who**	**was**	**watching**	**Harriet**	**instead**	**of**	**attending**	**to**	**his**	**operation**	**,**
”	WHO	曾是	观看	哈丽特	反而	的	参加	到	他的	手术	,

“他当时正忙着照看哈丽特，而不是专心做手术。”

[ʃiː; ʃi]	[bɪ'treɪd]	“	[nɑːt][ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[saɪn][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n]	.
she	**betrayed**	**“**	**not**	**the**	**smallest**	**sign**	**of**	**emotion**	**.**
她	背叛	“	不是	这	最小	符号	的	情感	.

她“没有流露出丝毫情感”。

”	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[baɪ'ɑːgrəfi]	[wʌz; wəz][nɑːt]	[ə'ʃeɪmd]	[tuː; tə][set]	[daʊn]	[ðæt]	[ɪg'zʌltənt]
”	**The**	**author**	**of**	**this**	**biography**	**was**	**not**	**ashamed**	**to**	**set**	**down**	**that**	**exultant**
”	这	作者	的	这	传	曾是	不是	羞愧	到	放	向下	那	眉飞色舞

['slændər]	.
slander	**.**
诽谤	.

“这本传记的作者毫不羞愧地写下了这种沾沾自喜的诽谤之词。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]	[ə'pærəntli]	[nɑːt]	[ə'wer]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[smɔːl]	['bɪznəs]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	['ɪntuː]
He	**was**	**apparently**	**not**	**aware**	**that**	**it**	**was**	**a**	**small**	**business**	**to**	**bring**	**into**
他	曾是	显然	不是	意识到的	那	它	曾是	一个	小的	商业	到	带来	进入

[hɪz; ɪz]	[kɔːrt]	[ə; eɪ]	['wɪtnəs]	[huːz]	[neɪm]	[hiː; hi]	[dʌz]	[nɑːt]	[noʊ]	,
his	**court**	**a**	**witness**	**whose**	**name**	**he**	**does**	**not**	**know**	**,**
他的	法庭	一个	证人	谁	姓名	他	做	不是	知道	,

他显然没有意识到，把一个自己都不知道名字的证人带到法庭上，是一件很麻烦的事。

[ænd; ənd]	[huːz]	['kærəktər]	[ænd; ənd][və'ræsəti][ðer; ðər][ɪz]	[nʌn]	[tuː; tə]	[vaʊtʃ]	[fɔːr; fər]	,
and	**whose**	**character**	**and**	**veracity**	**there**	**is**	**none**	**to**	**vouch**	**for**	**,**
和	谁	特点	和	真实性	那里	是	没有任何	到	担保	为了	,

而且，其品行和诚信无人可以担保。

[ænd; ənd]	[ə'laʊ]	[hɪm; ɪm][tuː; tə]	[straɪk]	[ðɪs]	[bloʊ]	[æt; ət][ðə; ði]	['mʌðər]	-	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['frendləs]
and	**allow**	**him**	**to**	**strike**	**this**	**blow**	**at**	**the**	**mother**	**-**	**heart**	**of**	**this**	**friendless**
和	允许	他	到	罢工	这	吹	在	这	母亲	-	心	的	这	没有朋友

[gɜːrl]	.
girl	**.**
女孩	.

让他狠狠地打击这个孤苦伶仃的女孩的母性之心。

[ðə; ði]	[baɪ'ɑːgrəfər]	[sez]	,	“	[wiː; wi]	[meɪ]	[nɑːt][ɪn'fɜːr][frʌm; frəm]	[ðɪs]	[ðæt]	['hɛriːət]	[dɪd][nɑːt]	[fiːl]	”	—
The	**biographer**	**says**	**,**	**“**	**We**	**may**	**not**	**infer**	**from**	**this**	**that**	**Harriet**	**did**	**not**	**feel**	**”**	**—**
这	传记作家	说道	,	“	我们	可能	不是	推断	从	这	那	哈丽特	做过	不是	感觉	”	—

[waɪ]	[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]	,
why	**put**	**it**	**in**	**,**
为什么	放	它	在	,

传记作者说：“我们不能由此推断哈丽特没有这种感觉”——为什么要写进去呢?

[ðen]	?	—	“	[bʌt; bət][wiː; wi]	[lɜːrn]	[ðæt]	[ðoʊz]	[ə'baʊt][hɜːr; hər][kʊd; kəd]	[bɪ'liːv]	[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
then	**?**	**—**	**“**	**but**	**we**	**learn**	**that**	**those**	**about**	**her**	**could**	**believe**	**her**	**to**	**be**
然后	?	—	“	但	我们	学习	那	那些	关于	她	可以	相信	她	到	是

[hɑːrd][ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l]	.
hard	**and**	**insensible**	**.**
难的	和	麻木不仁	.

然后呢？——“但我们了解到，她身边的人可能会认为她冷酷无情、麻木不仁。

”	[huː]	[wɜːr; wər]	[ðoʊz]	[huː]	[wɜːr; wər][ə'baʊt][hɜːr; hər]	?
”	**Who**	**were**	**those**	**who**	**were**	**about**	**her**	**?**
”	WHO	是	那些	WHO	是	关于	她	?

她身边的人都是谁?

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

Her	husband	?
她	丈夫	?

她的丈夫?

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] ['elsˌwer] .

He	hated	her	now	,	because	he	was	in	love	elsewhere	.
他	憎恨	她	现在	,	因为	他	曾是	在	爱	别处	.

他现在恨她，因为他爱上了别人。

[hɜːr; hər]['sɪstər] ?

Her	sister	?
她	姐姐	?

她的妹妹?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [tʃɑːrdʒd] .

Of	course	that	is	not	charged	.
的	课程	那	是	不是	带电	.

当然，这不收费。

['piːkɑːk] ?

Peacock	?
孔雀	?

孔雀?

['piːkɑːk] [dʌz] [nɑːt]['testɪfaɪ] .

Peacock	does	not	testify	.
孔雀	做	不是	作证	.

皮科克没有出庭作证。

[ðə; ði] [wet] - [nɜːrs] ?

The	wet	-	nurse	?
这	湿的	-	护士	?

奶妈?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['testɪfaɪ] .

She	does	not	testify	.
她	做	不是	作证	.

她没有出庭作证。

[ɪf] ['eni] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

If	any	others	were	there	we	have	no	mention	of	them	.
如果	任何	其他的	是	那里	我们	有	不	提到	的	他们	.

如果当时还有其他人在场，我们没有提到他们。

“ [ðoʊz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ” [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	Those	about	her	”	are	reduced	to	one	person	—	her	husband	.
“	那些	关于	她	”	是	减少	到	一	人	—	她	丈夫	.

“她身边的人”只剩下一个人——她的丈夫。

[huː] [rɪ'pɔːrts] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ?

Who	reports	the	circumstance	?
WHO	报告	这	环境	?

谁来汇报情况?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɔg] .

It	is	Hogg	.
它	是	霍格	.

是霍格。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] .

Perhaps	he	was	there	—	we	do	not	know	.
也许	他	曾是	那里	—	我们	做	不是	知道	.

也许他当时就在那里——我们不得而知。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [stɪl] [gɑːt][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət]['sekənd] - [hænd] ,

But	if	he	was	,	he	still	got	his	information	at	second	-	hand	,
但	如果	他	曾是	,	他	仍然	得到	他的	信息	在	第二	-	手	,

但即便他是，他的信息也是二手获得的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [huː] ['noʊtɪst] ['hæriːəts] [læk] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [nɑːt][hɪm'self] .

as	it	was	the	operator	who	noticed	Harriet's	lack	of	emotion	,	not	himself	.
作为	它	曾是	这	操作员	WHO	注意到	哈里特的	缺少	的	情感	,	不是	他自己	.

因为注意到哈丽特缺乏情绪的是操作员，而不是他自己。

[hɔg] [ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] [wen] ['hɛriːət] [ɪz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

Hogg	is	not	given	to	saying	kind	things	when	Harriet	is	his	subject	.
霍格	是	不是	给定	到	说	种类	事物	什么时候	哈丽特	是	他的	主题	.

霍格在谈到哈丽特时，通常不会说好话。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɔɪl]

He	may	have	said	them	the	time	that	he	tried	to	tempt	her	to	soil
他	可能	有	说	他们	这	时间	那	他	尝试	到	诱惑	她	到	土壤

[hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

her	honor	,
她	荣誉	,

他或许是在试图引诱她玷污名誉的时候说过这些话的。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] ['menʃənz] [hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

but	after	that	he	mentions	her	usually	with	a	sneer	.
但	后	那	他	提及	她	通常	和	一个	冷笑	.

但之后他提起她时，通常都会带着嘲讽的语气。

“ [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ə'baʊt][hɜːr; hər] ” [wʌz; wəz][wʌn] ['wɪtnəs] [wel] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə]

“	Among	those	who	were	about	her	”	was	one	witness	well	equipped	to
“	之中	那些	WHO	是	关于	她	”	曾是	一	证人	出色地	配备	到

['saɪləns] [ɔːl] [tʌŋz] ,

silence	all	tongues	,
沉默	全部	舌头	,

在她周围的人中，有一位证人足以让所有人哑口无言。

[ə'bɑːlɪʃ] [ɔːl] [dauts] , [set]['aʊər; ɑːr][maɪndz][æt; ət][rest] ; [wʌn] ['wɪtnəs] , [nɑːt] [kɔːld] , [ænd; ənd][nɑːt]

abolish	all	doubts	,	set	our	minds	at	rest	;	one	witness	,	not	called	,	and	not
取消	全部	疑虑	,	放	我们的	思想	在	休息	;	一	证人	,	不是	称为	,	和	不是

['kɔːləbəl] ,

callable	,
可调用	,

消除一切疑虑，使我们安心；一位证人，未被传唤，也无法被传唤，

[huːz] ['evɪdəns] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get][ˌaɪ 'tiː] ,

whose	evidence	,	if	we	could	but	get	it	,
谁	证据	,	如果	我们	可以	但	得到	它	,

如果我们能得到他的证据，

[wʊd] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv] [hoʊl] [bə'tæljənz] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [hɔg] [ænd; ənd] ['neɪmləs]

would	outweigh	the	oaths	of	whole	battalions	of	hostile	Hoggs	and	nameless
会	胜过	这	誓言	的	所有的	营	的	敌对的	霍格斯	和	无名

['sɜːdʒənz] — [ðə; ði]['beɪbi] .

surgeons	—	the	baby	.
外科医生	—	这	婴儿	.

比起整整几个敌对的霍格营和无名外科医生的誓言——婴儿——都更有分量。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['beɪbiːz]['testɪmoʊni] ;

I	wish	we	had	the	baby's	testimony	;
我	希望	我们	有	这	婴儿的	见证	;

我希望我们能得到孩子的证词；

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌjuː ˈes] ['eni] [gʊd] — [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv]
and **yet** **if** **we** **had** **it** **it** **would** **not** **do** **us** **any** **good** **—** **a** **furtive**
和 然而 如果 我们 有 它 它 会 不是 做 我们 任何 好的 — 一个 鬼鬼祟祟
[kən'dʒektʃər] ,
conjecture **,**
推测 ,

然而，即便我们拥有它，也对我们没有任何好处——这只是一个隐秘的猜想。

[ə; eɪ][slaɪ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ə; eɪ]['paɪəs] “ [ɪf] ” [ɔːr] [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['smʌgld] [ɪn] , [hɪr] [ænd; ənd]
a **sly** **insinuation** **,** **a** **pious** **“** **if** **”** **or** **two** **,** **would** **be** **smuggled** **in** **,** **here** **and**
一个 狡猾 暗示 , 一个 虔诚的 “ 如果 ” 或者 二 , 会 是 走私 在 , 这里 和
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

偶尔会偷偷塞进一两句狡黠的暗示，或者一句冠冕堂皇的“如果”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [er] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] ['pɑːzətɪvnəs] [wʊd] [wɪlt]['ɪntuː]
with **a** **solemn** **air** **of** **judicial** **investigation** **,** **and** **its** **positiveness** **would** **wilt** **into**
和 一个 庄严 空气 的 司法 调查 , 和 它是 积极性 会 枯萎 进入
[ˌduː'baɪəti] .
dubiety **.**
怀疑 .

如果带着司法调查的严肃气氛，那么它的积极意义就会变成怀疑。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər] [sez] [ʌv; əv] ['hɛriːət] ,
The **biographer** **says** **of** **Harriet** **,**
这 传记作家 说道 的 哈丽特 ,

传记作者这样评价哈丽特：

“ [ɪf] [wɜːrdz][ʌv; əv]['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌðərli] [praɪd] [pruːvd] [ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv] [lʌv] ,
“ **If** **words** **of** **tender** **affection** **and** **motherly** **pride** **proved** **the** **reality** **of** **love** **,**
“ 如果 字 的 投标 感情 和 母性 自豪 已证实 这 现实 的 爱 ,

“如果温柔的爱语和母亲的骄傲证明了爱的真实存在，

[ðen] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər]['fɜːrstbɔːrn][tʃaɪld] .
then **undoubtedly** **she** **loved** **her** **firstborn** **child** **.**
然后 无疑 她 喜爱 她 长子 孩子 .

那么，她无疑深爱着她的第一个孩子。

” [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [mɪr] ['empti] [wɜːrdz][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][stændz] [pruːvd] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]
” **That** **is** **,** **if** **mere** **empty** **words** **can** **prove** **it** **,** **it** **stands** **proved** **—** **and** **in** **this**
” 那 是 , 如果 仅仅 空的 字 能 证明 它 , 它 站立 已证实 — 和 在 这
[wei] ,
way **,**
方式 ,

也就是说，如果仅仅用空洞的言辞就能证明这一点，那么它就被证明了——如此一来，

[wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] ,
without **committing** **himself** **,**
没有 提交 他自己 ,

他没有做出承诺，

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] ['riːdər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [ɪk'stænt] ['evɪdəns] [bʌt; bət]
he **gives** **the** **reader** **a** **chance** **to** **infer** **that** **there** **isn't** **any** **extant** **evidence** **but**
他 给予 这 读者 一个 机会 到 推断 那 那里 不是 任何 现存 证据 但
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

他让读者有机会推断，除了文字记载之外，没有任何现存的证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	that	he	doesn't	take	much	stock	in	them	.
和	那	他	不	拿	很多	库存	在	他们	.

他并不太看重这些。

[haʊ] ['seldəm] [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][hænd] !

How	seldom	he	shows	his	hand	!
如何	很少	他	演出	他的	手	!

他很少亮出底牌!

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['ləːkiŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][nɑːn] - [kə'mɪtl] “ [ɪf] ” [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;

He	is	always	lurking	behind	a	non	-	committal	“	if	”	or	something	of	that	kind	;
他	是	总是	潜伏	在后面	一个	非	-	入狱	“	如果	”	或者	某物	的	那	种类	;

他总是躲在模棱两可的“如果”或类似的话背后;

['ɔːlweɪz] ['glaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['dɑːdʒɪŋ] [ə'raʊnd] , [dis'tribjuːtiŋ] ['kʌlərləs] ['pɔɪzn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

always	gliding	and	dodging	around	,	distributing	colorless	poison	here	and	there
总是	滑翔	和	躲避	大约	,	分发	无色	毒	这里	和	那里

[ænd; ənd] ['evriwer] ,

and	everywhere	,
和	到处	,

它总是滑翔、躲闪，到处散播无色毒液。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['liːvɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]

but	always	leaving	himself	in	a	position	to	say	that	his	language	will	be	found
但	总是	离开	他自己	在	一个	位置	到	说	那	他的	语言	将要	是	成立

[ɪ'nɑːkjuəs] [ɪf] ['teɪkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .

innocuous	if	taken	to	pieces	and	examined	.
无害的	如果	已采取	到	件	和	检查	.

但他始终让自己处于一种可以断言的状态：如果将他的语言拆解开来仔细审视，就会发现它是无害的。

[hiː; hi] ['klɪrli] [ɪg'zɪbɪts] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd]['nevər] - [rɪ'læksɪŋ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] ['hɛriːət] [ðə; ði]

He	clearly	exhibits	a	steady	and	never	-	relaxing	purpose	to	make	Harriet	the
他	清楚地	展品	一个	稳定的	和	绝不	-	放松	目的	到	制作	哈丽特	这

['skeɪpgoʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɜːrst] [greɪt] [sɪn] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [vjuː]

scapegoat	for	her	husband's	first	great	sin	—	but	it	is	in	the	general	view
替罪羊	为了	她	丈夫的	第一的	伟大的	罪	—	但	它	是	在	这	一般的	看法

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [rɪ'viːld] ,

that	this	is	revealed	,
那	这	是	揭晓	,

他显然表现出一种坚定不移、永不松懈的意图，那就是让哈丽特成为她丈夫第一次犯下大罪的替罪羊——但这一点只有在总体看法中才能看出来。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] .

not	in	the	details	.
不是	在	这	细节	.

关键不在于细节。

[hɪz; ɪz] [ɪn'sɪdiəs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər][ɪz][laɪk] [bluː] ['wɔːtər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]

His	insidious	literature	is	like	blue	water	;	you	know	what	it	is	that
他的	阴险	文学	是	喜欢	蓝色的	水	;	你	知道	什么	它	是	那

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] ,

makes	it	blue	,
制作	它	蓝色的	,

他那阴险的文字就像蓝色的水；你知道是什么让它变蓝的。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [prə'duːs] [ænd; ənd]['verɪfaɪ]['eni]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk]

but	you	cannot	produce	and	verify	any	detail	of	the	cloud	of	microscopic
但	你	不能	生产	和	核实	任何	细节	的	这	云	的	显微镜

[dʌst][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

dust	in	it	that	does	it	.
灰尘	在	它	那	做	它	.

但是你无法生成和验证其中导致这种情况发生的微小尘埃云的任何细节。

[jʊr; jər] ['ædvərseri] [kæn; kən][dɪp][ʌp][ə; eɪ] ['glæsfʊl] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] [waɪt]

Your	adversary	can	dip	up	a	glassful	and	show	you	that	it	is	pure	white
你的	对手	能	蘸	向上	一个	满杯	和	展示	你	那	它	是	纯的	白色的

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

and	you	cannot	deny	it	;
和	你	不能	否定	它	;

你的对手可以舀起一杯水，向你证明它是纯白色的，你无法否认；

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][dɪp][ðə; ði] [leɪk] [draɪ] , [glæs] [baɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] ['evri] ['glæsfʊl]

and	he	can	dip	the	lake	dry	,	glass	by	glass	,	and	show	that	every	glassful
和	他	能	蘸	这	湖	干燥	,	玻璃	经过	玻璃	,	和	展示	那	每一个	满杯

[ɪz] [waɪt] ,

is	white	,
是	白色的	,

他可以把湖水一杯一杯地舀干，然后证明每一杯水都是白色的。

[ænd; ənd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['eni] [wʌnz] [aɪ] — [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [leɪk] [wʌz; wəz] [bluː] [ænd; ənd]

and	prove	it	to	any	one's	eye	—	and	yet	that	lake	was	blue	and
和	证明	它	到	任何	一个人的	眼睛	—	和	然而	那	湖	曾是	蓝色的	和

[juː; jʊ][kæn; kən] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .

you	can	swear	it	.
你	能	发誓	它	.

你可以向任何人证明这一点——然而，那湖水确实是蓝色的，你可以发誓。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [bluː] — [wɪð; wɪθ]['slændər][ɪn][sə'luːʃ(ə)n] .

This	book	is	blue	—	with	slander	in	solution	.
这	书	是	蓝色的	—	和	诽谤	在	解决方案	.

这本书是蓝色的——里面溶解着诽谤之词。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪg'zæmɪn] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Let	the	reader	examine	,	for	example	,
让	这	读者	检查	,	为了	例子	,

例如，请读者仔细阅读以下内容：

[ðə; ði] ['pærəgræf] [ʌv; əv] ['kɑːment] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnɪŋ] ['ʃɛliːz]

the	paragraph	of	comment	which	immediately	follows	the	letter	containing	Shelley's
这	段落	的	评论	哪个	立即地	跟随	这	信	包含	雪莱的

[self] - [ɪk'spoʊʒər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] .

self	-	exposure	which	we	have	been	considering	.
自己	-	接触	哪个	我们	有	到过	考虑	.

我们一直在考虑的是紧随雪莱自曝其短的信件之后的那段评论。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	it	.
这	是	它	.

就是这样。

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd][ɪn'spekt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sentənsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][baɪ] ,

One	should	inspect	the	individual	sentences	as	they	go	by	,
一	应该	检查	这	个人	句子	作为	他们	去	经过	,

应该逐句检查，

[ðen] [pæs] [ðem; ðəm][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [keɪk] - [wɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] :

then	pass	them	in	procession	and	review	the	cake	-	walk	as	a	whole	:
然后	经过	他们	在	游行	和	审查	这	蛋糕	-	走	作为	一个	所有的	:

然后依次通过并回顾整个蛋糕漫步过程：

“ ['ʃɛliːz] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] , [æz; əz][ɪz]['evɪdənt][frʌm; frəm] [ðɪs]

“	Shelley's	happiness	in	his	home	,	as	is	evident	from	this
“	雪莱的	幸福	在	他的	家	,	作为	是	明显	从	这

“雪莱在家中的幸福，从这一点显而易见。”

[pə'θetɪk] ['letər] , [hæd; həd] [bɪn] ['feɪtəli] ['strɪkən] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] ,

pathetic	letter	,	had	been	fatally	stricken	;	it	is	evident	,
可怜的	信	,	有	到过	致命的	受打击的	;	它	是	明显	,

这封令人心碎的信，显然是受到了致命的打击。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wer] ['duːti] [leɪ] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə]

also	,	that	he	knew	where	duty	lay	;	he	felt	that	his	part	was	to
还	,	那	他	知道	在哪里	责任	躺	;	他	毛毡	那	他的	部分	曾是	到

此外，他也知道自己的职责所在；他觉得自己应该.....

[teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , ['saɪləntli][ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

take	up	his	burden	,	silently	and	sorrowfully	,	and	to	bear	it
拿	向上	他的	负担	,	默默	和	悲伤地	,	和	到	熊	它

默默地、悲伤地承担起他的重担，默默地承受着。

[ˌhens'fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪətnəs][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

henceforth	with	the	quietness	of	despair	.
今后	和	这	寂静	的	绝望	.

从此，在绝望的静默中。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [pər'siːv]

But	we	can	perceive
但	我们	能	感知

但我们可以感知到

[ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [pə'zest] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ['niːdfl]

that	he	scarcely	possessed	the	strength	and	fortitude	needful
那	他	几乎	拥有	这	力量	和	坚韧	需要

他几乎不具备所需的力量和毅力。

[fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] .

for	success	in	such	an	attempt	.
为了	成功	在	这样的	一个	试图	.

这样的尝试将会成功。

[ænd; ənd] ['klɪrli] ['ʃeli] [hɪm'self]

And	clearly	Shelley	himself
和	清楚地	雪莱	他自己

显然，雪莱本人也是如此。

[wʌz; wəz] [ə'wer] [haʊ] ['perələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ək'sept] [ðæt] ['respɪt] [ʌv; əv]

was	aware	how	perilous	it	was	to	accept	that	respite	of
曾是	意识到的	如何	危险的	它	曾是	到	接受	那	喘息	的

他意识到接受这种喘息机会是多么危险

['blɪsf(ə)l] [iːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪnvɪl] ['haʊshoʊld] ; [fɔːr; fər]

blissful	ease	which	he	enjoyed	in	the	Boinville	household	;	for
幸福的	舒适	哪个	他	享受	在	这	博因维尔	家庭	;	为了

他在博因维尔家中享受着无比的安逸；因为

['dʒent(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['duːi] [lʊks] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][nɑːt]

gentle	voices	and	dewy	looks	and	words	of	sympathy	could	not
温和的	声音	和	露水	看起来	和	字	的	同情	可以	不是

温柔的声音、朦胧的眼神和同情的话语都无法表达我的感受。

[feɪl][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ɔːr][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ]

fail	to	remind	him	of	an	ideal	of	tranquillity	or	of	joy	which
失败	到	提醒	他	的	一个	理想的	的	宁静	或者	的	喜悦	哪个

未能让他想起宁静或快乐的理想状态

[kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrθ] ['stɜːrnli]

could	never	be	his	,	and	which	he	must	henceforth	sternly
可以	绝不	是	他的	,	和	哪个	他	必须	今后	严厉地

那永远不可能属于他，他从此以后必须严厉地对待它。

[ɪk'skluːd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

exclude	from	his	imagination	.
排除	从	他的	想像力	.

从他的想象中排除。

" [ðæt] ['pærəgræf] [kə'mits] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn][noʊ] [wei] .

"	That	paragraph	commits	the	author	in	no	way	.
"	那	段落	提交	这	作者	在	不	方式	.

"那段话并没有让作者承担任何责任。"

['teɪkən] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sɜːts] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['enibɑːdi] [ɔːr][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]

Taken	sentence	by	sentence	it	asserts	nothing	against	anybody	or	in	favor	of
已采取	句子	经过	句子	它	断言	没有什么	反对	任何人	或者	在	偏爱	的

['enibɑːdi] ,

anybody	,
任何人	,

逐句来看，它既没有对任何人提出不利主张，也没有支持任何人。

[pliːdz] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] , [ə'kjuːziz] ['noʊbɑːdi] .

pleads	for	nobody	,	accuses	nobody	.
恳求	为了	无人	,	指控	无人	.

不为任何人求情，也不指责任何人。

['teɪkən]['diːteɪl][baɪ]['diːteɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] ['muːnʃaɪn] .

Taken	detail	by	detail	,	it	is	as	innocent	as	moonshine	.
已采取	细节	经过	细节	,	它	是	作为	清白的	作为	私酿酒	.

细究之下，它就像私酿酒一样纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [jet] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['riːdər] ;

And	yet	,	taken	as	a	whole	,	it	is	a	design	against	the	reader	;
和	然而	,	已采取	作为	一个	所有的	,	它	是	一个	设计	反对	这	读者	;

然而，从整体上看，这是一种对读者不利的设计；

[ɪts] [ɪn'tent][ɪz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letər] [mʌst; məst] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf]

its	intent	is	to	remove	the	feeling	which	the	letter	must	leave	with	him	if
它是	意图	是	到	消除	这	感觉	哪个	这	信	必须	离开	和	他	如果

[let][ə'loʊn] ,

let	alone	,
让	独自的	,

它的目的是消除如果任由信件摆在他面前，他必然会感受到的那种情绪。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn][ɪn][ɪts] [pleɪs] — [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]

and	put	a	different	one	in	its	place	—	to	remove	a	feeling	justified	by	the
和	放	一个	不同的	一	在	它是	地方	—	到	消除	一个	感觉	合理的	经过	这

['letər] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [wʌn][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

letter	and	substitute	one	not	justified	by	it	.
信	和	代替	一	不是	合理的	经过	它	.

并用另一种感觉取而代之——去掉信件所证明的合理感受，代之以信件所不证明的感受。

[ðə; ði] ['letər] [ɪt'self] ['gɪvz] [juː; jʊ][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['pɪktʃər] — [noʊ]['lektʃərər][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə][stænd][baɪ]

The	letter	itself	gives	you	no	uncertain	picture	—	no	lecturer	is	needed	to	stand	by
这	信	本身	给予	你	不	不确定	图片	—	不	讲师	是	需要	到	站立	经过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ɪts] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [let] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [ðeɪ]

with	a	stick	and	point	out	its	details	and	let	on	to	explain	what	they
和	一个	戳	和	观点	出去	它是	细节	和	让	在	到	解释	什么	他们

[miːn] .

mean	.
意思是	.

信本身就清楚地说明了一切——不需要讲师拿着棍子站在旁边指着信中的细节来解释它们的含义。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [klɪr] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfəli] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən]

The	picture	is	the	very	clear	and	remorsefully	faithful	picture	of	a	fallen
这	图片	是	这	非常	清除	和	懊悔地	忠实	图片	的	一个	倒下

[ænd; ənd] ['fetəd] ['eɪndʒl] [huː] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm'self] ;

and	fettered	angel	who	is	ashamed	of	himself	;
和	束缚	天使	WHO	是	羞愧	的	他自己	;

这幅画非常清晰、令人懊悔地描绘了一个堕落且被束缚的天使，他为自己感到羞愧；

[æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [biːts] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [wɪŋz] [ænd; ənd][kraɪz] ,

an	angel	who	beats	his	soiled	wings	and	cries	,
一个	天使	WHO	节拍	他的	脏的	翅膀	和	哭泣	,

一个拍打着污秽翅膀哭泣的天使，

[huː] [kəm'pleɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [en'taɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn]

who	complains	to	the	woman	who	enticed	him	that	he	could	have	borne
WHO	抱怨	到	这	女士	WHO	诱人的	他	那	他	可以	有	出生

[hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [lɑːt] ,

his	wayward	lot	,
他的	任性的	很多	,

他向引诱他的女人抱怨说，他本可以承受自己放荡不羁的命运。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]['duːti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

he	could	have	stood	by	his	duty	if	it	had	not	been	for	her
他	可以	有	站立	经过	他的	责任	如果	它	有	不是	到过	为了	她

[bɪ'gaɪlmənt] ;

beguilements	;
欺骗	;

如果不是她诱惑他，他本可以坚守自己的职责；

[æn; ən]['eɪndʒl] [huː] [reɪlz][æt; ət][ðə; ði] “ ['baʊndləs] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [əb'hɔː] [sə'saɪəti] ,

an	angel	who	rails	at	the	“	boundless	ocean	of	abhorred	society	,
一个	天使	WHO	铁轨	在	这	“	无边无际	海洋	的	令人厌恶	社会	,

一位天使怒斥着"无边无际、令人憎恶的社会"，

" [ænd; ənd]['reɪdʒɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [pʊr] [dʒuː'dɪʃəs] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	and	rages	at	his	poor	judicious	sister	-	in	-	law	.
"	和	愤怒	在	他的	贫穷的	明智的	姐姐	-	在	-	法律	.

然后对着他可怜的、明智的嫂子大发雷霆。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [moʊst]['piːp(ə)l] .

If	there	is	any	dignity	about	this	spectacle	it	will	escape	most	people	.
如果	那里	是	任何	尊严	关于	这	奇观	它	将要	逃脱	最多	人们	.

如果这场闹剧还有任何尊严可言，那也是大多数人无法体会的。

[jet] [wen] [ðə; ði] ['pærəgræf] [ʌv; əv] ['kɑːment] [ɪz]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

Yet	when	the	paragraph	of	comment	is	taken	as	a	whole	,
然而	什么时候	这	段落	的	评论	是	已采取	作为	一个	所有的	,

然而，当把这段评论作为一个整体来看时，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd]['peɪθɑːs] ;
the picture is full of dignity and pathos ;
这 图片 是 满的 的 尊严 和 感伤 ;

这幅画充满了尊严和悲情;

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]
we have before us a blameless and noble spirit stricken to the earth
我们 有 前 我们 一个 无责 和 高贵 精神 受打击的 到 这 地球
[baɪ][mə'laɪn] ['paʊɚz] ,
by malign powers ,
经过 诽谤 权力 ,

我们面前是一位无辜高尚的灵魂，却被邪恶势力击落到人间。

[bʌt; bət][nɑːt] ['kɔŋkəd] ; ['temptɪd] , [bʌt; bət]['grændli] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] ; [ɪn'meʃt]
but not conquered ; tempted , but grandly putting the temptation away ; enmeshed
但 不是 征服 ; 受诱惑 , 但 宏伟 推杆 这 诱惑 离开 ; 纠缠不清
[baɪ] ['sʌt(ə)l] [kɔɪlz] ,
by subtle coils ,
经过 微妙的 线圈 ,

但并未被征服；虽受诱惑，却能巧妙地抵挡住诱惑；被微妙的纠缠所困。

[bʌt; bət] ['stɜːrnli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][rend][ðem; ðəm][ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [fɔːrθ] [vɪk'tɔːriəs] , [æt; ət]['eni]['perəl]
but sternly resolved to rend them and march forth victorious , at any peril
但 严厉地 已解决 到 撕裂 他们 和 行进 前进 胜利者 , 在 任何 危险
[ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [lɪm] .
of life or limb .
的 生活 或者 肢 .

但他下定决心，无论付出生命或肢体的代价，都要撕裂他们，凯旋而归。

['kɜːrt(ə)n] — [sloʊ] ['mjuːzɪk] .
Curtain — slow music .
窗帘 — 慢的 音乐 .

帷幕落下——舒缓的音乐。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bæd] [teɪst] [ʌv; əv] ['ʃɛliːz]
Was it the purpose of the paragraph to take the bad taste of Shelley's
曾是 它 这 目的 的 这 段落 到 拿 这 坏的 品尝 的 雪莱的
['letər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɚz] [maʊθ] ?
letter out of the reader's mouth ?
信 出去 的 这 读者的 嘴 ?

这段文字的目的是为了消除读者对雪莱信件的反感吗?

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [gʊd] [ɪŋk][wʌz; wəz]['weɪstɪd] ; [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ,
If that was not it , good ink was wasted ; without that ,
如果 那 曾是 不是 它 , 好的 墨水 曾是 浪费 ; 没有 那 ,

如果不是这样，那好墨水就浪费了；没有那个，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['reləvənsiː] — [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [wʊd] [hæv; həv] [pædɪd] [ðə; ði] [speɪs]
it has no relevancy — the multiplication table would have padded the space
它 有 不 关联 — 这 乘法 桌子 会 有 带衬垫 这 空间
[æz; əz] ['ræʃnəli] .
as rationally .
作为 理性地 .

这毫无意义——乘法表会合理地填充空间。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][sɪks] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [droʊv][ə; eɪ]
We have inspected the six reasons which we are asked to believe drove a
我们 有 检查 这 六 原因 哪个 我们 是 问 到 相信 驾驶 一个
[mæn][ʌv; əv] [kən'spɪkjuəs] ['peɪʃ(ə)ns] ,
man of conspicuous patience ,
男人 的 显眼的 耐心 ,

我们已经考察了人们要求我们相信的驱使一位极具耐心的人的六个原因，

['ɑːnər] , ['dʒʌstɪs] , ['fernəs] , ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd]['aɪərn]['fɜːrmnəs] , [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

honor	,	**justice**	,	**fairness**	,	**kindliness**	,	**and**	**iron**	**firmness**	,	**resolution**	,	**and**
荣誉	,	正义	,	公平	,	善良	,	和	铁	硬度	,	解决	,	和

['stedfæstnəs] ,

steadfastness	,
坚定不移	,

荣誉、正义、公平、仁慈、钢铁般的坚定、决心和毅力

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

from	**the**	**wife**	**whom**	**he**	**loved**	**and**	**who**	**loved**	**him**	,
从	这	妻子	谁	他	喜爱	和	WHO	喜爱	他	,

来自他深爱也深爱他的妻子，

[tuː; tə][ə; eɪ]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][mi'fitik, mə-,-kəl]['pærədaɪs][ʌv; əv] ['brækнəl] .

to	**a**	**refuge**	**in**	**the**	**mephitic**	**paradise**	**of**	**Bracknell**	**.**
到	一个	避难所	在	这	恶臭的	天堂	的	布拉克内尔	.

逃往布拉克内尔这个充满恶臭的天堂避难。

[ðiːz] [ɑːr; ər][sɪks] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)l]['riːz(ə)nz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][kə'lɑːs(ə)l][wʌnz] ,

These	**are**	**six**	**infinitely**	**little**	**reasons**	**;**	**but**	**there**	**were**	**six**	**colossal**	**ones**	**,**
这些	是	六	无限地	小的	原因	;	但	那里	是	六	庞大	一个	,

这是六个微不足道的理由；但实际上却有六个意义重大的理由。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['hɛriːət] ['ʃeli] [pə'sists] [ɪn][nɑːt]

and	**these**	**the**	**counsel**	**for**	**the**	**destruction**	**of**	**Harriet**	**Shelley**	**persists**	**in**	**not**
和	这些	这	法律顾问	为了	这	破坏	的	哈丽特	雪莱	持续	在	不是

[kən'sɪdərɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

considering	**very**	**important**	**.**
考虑	非常	重要的	.

而那些为摧毁哈里特·雪莱而辩护的人却始终认为这些事情并不重要。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l][sɪks] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɪks][ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

Moreover	**,**	**the**	**colossal**	**six**	**preceded**	**the**	**little**	**six**	**and**	**had**	**done**	**the**	**mischief**
而且	,	这	庞大	六	之前	这	小的	六	和	有	完毕	这	恶作剧

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] .

before	**they**	**were**	**born**	**.**
前	他们	是	出生	.

此外，那六个巨人先于那六个小巨人出现，并在他们出生之前就作恶了。

[let] [ˌjuː 'es] ['dʌb(ə)l] - ['kɑːləm] [ðə; ði] [twelv] ;

Let	**us**	**double**	**-**	**column**	**the**	**twelve**	**;**
让	我们	双倍的	-	柱子	这	十二	;

让我们把这十二个数字列成双栏；

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][ɪz][ɪn][tɜːrn] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]

then	**we**	**shall**	**see**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**each**	**little**	**reason**	**is**	**in**	**turn**	**answered**	**by**	**a**
然后	我们	将	看	在	一个	瞥一眼	那	每个	小的	原因	是	在	转动	回答	经过	一个

[ri'tɔːtiŋ] ['riːz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] : [wʌn]

retorting	**reason**	**of**	**a**	**size**	**to**	**overshadow**	**it**	**and**	**make**	**it**	**insignificant**	**:**	**1**
反驳	原因	的	一个	尺寸	到	黯然失色	它	和	制作	它	微不足道	:	1

.

:
.

然后我们一眼就能看出，每一个小理由都会被一个足以掩盖它、使其变得微不足道的理由反驳：1.

['hɛriːət] [sets] [ʌp] ['kærɪdʒ] . [wʌn] .

Harriet	**sets**	**up**	**carriage**	**.**	**1**	**.**
哈丽特	套	向上	运输	.	1	.

哈丽特准备马车。1.

[kɔːrˈniːljə] [ˈtɜːrnər] . [ˌtuːˈtuː] .
CORNELIA TURNER . 2 .
科妮莉亚 车工 . 2 .

科妮莉亚·特纳.2.

[ˈhɛriːət] [ˈstɑːps] [ˈstʌdiɪŋ] .
Harriet stops studying .
哈丽特 停止 学习 .

哈丽特停止了学习。

[ˌtuːˈtuː] . [kɔːrˈniːljə] [ˈtɜːrnər] . [θriː] .
2 . CORNELIA TURNER . 3 .
2 . 科妮莉亚 车工 . 3 .

2. 科妮莉亚·特纳。3.

[ˈhɛriːət] [goʊz] [tuː; tə] [ˈbɑːnɪt] - [ʃɑːp] . [θriː] .
Harriet goes to bonnet - shop . 3 .
哈丽特 去 到 引擎盖 - 店铺 . 3 .

哈丽特去了帽子店。3.

[kɔːrˈniːljə] [ˈtɜːrnər] . [fɔːr] .
CORNELIA TURNER . 4 .
科妮莉亚 车工 . 4 .

科妮莉亚·特纳.4.

[ˈhɛriːət] [teɪks] [ə; eɪ] [wet] - [nɜːrs] . [fɔːr] .
Harriet takes a wet - nurse . 4 .
哈丽特 需要 一个 湿的 - 护士 . 4 .

哈丽特雇了一位奶妈。4.

[kɔːrˈniːljə] [ˈtɜːrnər] . [faɪv] .
CORNELIA TURNER . 5 .
科妮莉亚 车工 . 5 .

科妮莉亚·特纳.5.

[ˈhɛriːət] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [nɜːrv] . [faɪv] .
Harriet has too much nerve . 5 .
哈丽特 有 也 很多 神经 . 5 .

哈丽特胆子太大了。5.

[kɔːrˈniːljə] [ˈtɜːrnər] .
CORNELIA TURNER .
科妮莉亚 车工 .

科妮莉亚·特纳。

[sɪks] . [dɪˈtestid] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [sɪks] . [kɔːrˈniːljə] [ˈtɜːrnər] .
6 . Detested sister - in - law 6 . CORNELIA TURNER .
6 . 令人厌恶的 姐姐 - 在 - 法律 6 . 科妮莉亚 车工 .

6. 令人厌恶的嫂子 6. 科妮莉亚·特纳。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðæt] [kɔːrˈniːljə] [ˈtɜːrnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈlesnz; ˈlesənz]
As soon as we comprehend that Cornelia Turner and the Italian lessons
作为 很快 作为 我们 理解 那 科妮莉亚 车工 和 这 意大利语 课程
[ˈhæpənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [sɪks] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgriːvənsəz, ˈgriːvənsɪz] ,
happened before the little six had been discovered to be grievances ,
发生 前 这 小的 六 有 到过 发现 到 是 不满 ,

一旦我们明白康妮莉亚·特纳和意大利语课程发生在六个孩子被发现有罪之前，

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['ʃɛli:z] ['hæpinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd]

we	understand	why	Shelley's	happiness	in	his	home	had	been	wounded	and
我们	理解	为什么	雪莱的	幸福	在	他的	家	有	到过	受伤	和

[bru:zd] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [deθ] ,

bruised	almost	to	death	,
瘀伤	几乎	到	死亡	,

我们理解为什么雪莱在家中的幸福生活会受到如此严重的伤害，几乎被摧毁殆尽。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [ˌju: 'es] ['ɪntu:] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] ['hɛri:ət] .

and	no	one	can	persuade	us	into	laying	it	on	Harriet	.
和	不	一	能	说服	我们	进入	躺下	它	在	哈丽特	.

谁也说服不了我们把这件事怪罪到哈丽特身上。

['ʃeli] [ænd; ənd] [kɔ:r'ni:ljə] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['pɝ:sənz] ,

Shelley	and	Cornelia	are	the	responsible	persons	,
雪莱	和	科妮莉亚	是	这	负责任的	人	,

Shelley和Cornelia是负责人。

[ænd; ənd] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪn] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['di:s(ə)nsi] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['kru:əlti] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['præktɪst]

and	we	cannot	in	honor	and	decency	allow	the	cruelties	which	they	practised
和	我们	不能	在	荣誉	和	体面	允许	这	残忍	哪个	他们	已实践

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] [waɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [tʃæns]

upon	the	unoffending	wife	to	be	pushed	aside	in	order	to	give	us	a	chance
之上	这	无害的	妻子	到	是	推动	旁边	在	命令	到	给	我们	一个	机会

[tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] [terz] ['oʊvər] [sɪks] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [dʒʌstɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fens]

to	waste	time	and	tears	over	six	sentimental	justifications	of	an	offense
到	浪费	时间	和	眼泪	超过	六	感伤的	理由	的	一个	罪行

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪks] [kɑ:nt] ['dʒʌstɪfaɪ] ,

which	the	six	can't	justify	,
哪个	这	六	不能	证明合法	,

我们不能出于荣誉和体面，允许他们对无辜的妻子施加的残忍行为被忽视，从而让我们有机会浪费时间和眼泪，去为六种他们自己都无法辩解的感伤理由开脱。

[nɔ:r] ['i:v(ə)n] [rɪ'spektəbli] [ə'sɪst] [ɪn] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] .

nor	even	respectably	assist	in	justifying	.
也不	甚至	体面地	协助	在	证明其合理性	.

甚至连体面地协助证明其合理性都做不到。

[sɪks] ?

Six	?
六	?

六?

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sev(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪn] ['tʃærəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ɔ:t] [nɑ:t]

There	were	seven	;	but	in	charity	to	the	biographer	the	seventh	ought	not
那里	是	七	;	但	在	慈善机构	到	这	传记作家	这	第七	应该	不是

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spoʊzd] .

to	be	exposed	.
到	是	裸露	.

共有七位；但出于对传记作者的尊重，第七位不应该被公开。

[stɪl] , [hi:; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['oʊnli] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

Still	,	he	hung	it	out	himself	,	and	not	only	hung	it	out	,
仍然	,	他	悬挂	它	出去	他自己	,	和	不是	仅有的	悬挂	它	出去	,

然而，他还是亲自把它挂了出来，而且不仅仅是挂出来而已。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [ɪn] ['ʃɛli:z] ['feɪvər] .

but	thought	it	was	a	good	point	in	Shelley's	favor	.
但	想法	它	曾是	一个	好的	观点	在	雪莱的	偏爱	.

但我认为这对雪莱来说是一个有利点。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['ʃeli] [faʊnd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fuːd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [æt; ət]

For 为了 **two** 二 **years** 年 **Shelley** 雪莱 **found** 成立 **sympathy** 同情 **and** 和 **intellectual** 知识分子 **food** 食物 **and** 和 **all** 全部 **that** 那 **at** 在

[hoʊm] ;

home 家 **;**

两年来，雪莱在家中找到了同情、精神食粮以及所有的一切；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [sə'pɔːrt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

there 那里 **was** 曾是 **enough** 足够的 **for** 为了 **spiritual** 精神 **and** 和 **mental** 精神的 **support** 支持 **,** , **but** 但 **not** 不是 **enough** 足够的 **for** 为了

['lʌkʃəri] ;

luxury 奢华 **;**

精神和心理上的支持足够，但奢侈品却不够；

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tentɪd] [tuː] ['jɪrz] ,

and 和 **so** 所以 **,** , **at** 在 **the** 这 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **contented** 满足 **two** 二 **years** 年 **,** ,

因此，在度过了令人满意的两年之后，

[ðɪs] ['lætər] ['diːteɪl] ['dʒʌstifaiz] [hɪm; ɪm][ɪn]['goʊɪŋ][bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ['oʊvər][tuː; tə][kɔːr'niːljə]['tɜːrnər]

this 这 **latter** 后者 **detail** 细节 **justifies** 证明其合理性 **him** 他 **in** 在 **going** 去 **bag** 包 **and** 和 **baggage** 行李 **over** 超过 **to** 到 **Cornelia** 科妮莉亚 **Turner** 车工

[ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['sɜːrplʌs] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

and 和 **supplying** 供应 **the** 这 **rest** 休息 **of** 的 **his** 他的 **need** 需要 **in** 在 **the** 这 **way** 方式 **of** 的 **surplus** 剩余 **sympathy** 同情 **and** 和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [paɪ] [ʌn'lɔːfəli] .

intellectual 知识分子 **pie** 馅饼 **unlawfully** 非法地 **.** .

后一个细节使他有理由带着全部行李去找康妮莉亚·特纳，并以非法的方式从她那里获得多余的同情和精神慰藉，以满足他剩余的需求。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['riːzənɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['mɪrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [rɑːb][ə; eɪ]

By 经过 **the** 这 **same** 相同的 **reasoning** 推理 **a** 一个 **man** 男人 **in** 在 **merely** 仅仅 **comfortable** 舒服的 **circumstances** 情况 **may** 可能 **rob** 抢 **a** 一个

[bæŋk] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

bank 银行 **without** 没有 **sin** 罪 **.** .

按照同样的逻辑，一个仅仅生活在舒适环境中的人抢劫银行也不会构成犯罪。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III 三、

三

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] 16th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , ['ʃeli] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

It 它 **is** 是 **1814** - **,** , **it** 它 **is** 是 **the** 这 **16th** 16th **of** 的 **March** 行进 **,** , **Shelley** 雪莱 **has** 有 **written** 书面 **his** 他的 **letter** 信 **,** ,

那是1814年3月16日，雪莱写下了他的信。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪnvɪl] ['pærədaɪs][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf][ɪz][ɪn][hɜːr; hər]

he 他 **has** 有 **been** 到过 **in** 在 **the** 这 **Boinville** 博因维尔 **paradise** 天堂 **a** 一个 **month** 月 **,** , **his** 他的 **deserted** 荒凉的 **wife** 妻子 **is** 是 **in** 在 **her** 她

['hʌzbəndləs] [hoʊm] .

husbandless 丈夫 **home** 家 **.** .

他已经在博因维尔天堂待了一个月了，他被抛弃的妻子则独自待在她没有丈夫的家中。

['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] .
Mischief had been wrought .
恶作剧 有 到过 锻 .

恶行已经发生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [hu:] [kən'si:dz] [ðɪs] .
It is the biographer who concedes this .
它 是 这 传记作家 WHO 承认 这 .

是传记作者承认了这一点。

[wi:; wi] ['greɪtli] [ni:d] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑ:n] ['hæri:əts] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] ;
We greatly need some light on Harriet's side of the case now ;
我们 非常 需要 一些 光 在 哈里特的 边 的 这 案件 现在 ;

我们现在非常需要了解哈丽特这边的情况;

[wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mʌnθ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [tu:; tə]
we need to know how she enjoyed the month , but there is no way to
我们 需要 到 知道 如何 她 享受 这 月 , 但 那里 是 不 方式 到
[ɪn'fɔ:rm] [ɑ:r'selvz] ;
inform ourselves ;
通知 我们自己 ;

我们需要知道她这个月过得怎么样，但我们却无从得知;

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['æbsəns] [ʌv; əv]['dɑ:kjuments][ænd; ənd] ['letərz] [ænd; ənd]
there seems to be a strange absence of documents and letters and
那里 似乎 到 是 一个 奇怪的 缺席 的 文件 和 信件 和
['daiəriz] [ɑ:n] [ðæt] [saɪd] .
diaries on that side .
日记 在 那 边 .

那边似乎缺少文件、信件和日记，这很奇怪。

['ʃeli] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['meri] ['gɑ:dwɪn] [kept] [ə; eɪ]['daɪəri] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
Shelley kept a diary , the approaching Mary Godwin kept a diary , her father
雪莱 保留 一个 日记 , 这 接近 玛丽 戈德温 保留 一个 日记 , 她 父亲
[kept] [wʌn] ,
kept one ,
保留 一 ,

雪莱有写日记的习惯，即将出生的玛丽·戈德温也有写日记的习惯，她的父亲也有写日记的习惯。

[hɜ:r; hər][hæf] - ['sɪstər][baɪ] ['mærɪdʒ] , [ə'dɑ:pʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][gɑ:d] [kept] [wʌn]
her half - sister by marriage , adoption , and the dispensation of God kept one
她 一半 - 姐姐 经过 婚姻 , 采用 , 和 这 豁免 的 上帝 保留 一
,
,
,

她的同父异母妹妹（通过婚姻、收养和神的旨意）留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [traɪb] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [frendz] [roʊt] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['letərz] ,
and the entire tribe and all its friends wrote and received letters ,
和 这 全部的 部落 和 全部它是 朋友们 写道 和 已收到 信件 ,

整个部落及其所有朋友都互相通信，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [wɜ:r; wər] [kept] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][prə'djʊsəbəl] [wen] [ðɪs] [baɪ'ɑ:grəfi] [ni:dz]
and the letters were kept and are producible when this biography needs
和 这 信件 是 保留 和 是 可生产的 什么时候 这 传 需求
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

这些信件都已保存，本传记需要时可以查阅;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [skræps][ʌv; əv] ['hæriːəts] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ]['daɪəri] .

but	there	are	only	three	or	four	scraps	of	Harriet's	writing	,	and	no	diary	.
但	那里	是	仅有的	三	或者	四	碎屑	的	哈里特的	写作	,	和	不	日记	.

但哈丽特的文字只留下了三四张零星的纸片，没有日记。

['hɛriːət] [roʊt] ['plenti] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Harriet	wrote	plenty	of	letters	to	her	husband	—	nobody	knows	where	they	are
哈丽特	写道	很多	的	信件	到	她	丈夫	—	无人	知道	在哪里	他们	是

, [aɪ] [səˈpoʊz] ;

,	I	suppose	;
,	我	认为	;

哈丽特给她的丈夫写了很多信——我想，没有人知道这些信在哪里；

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['plenti] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ,

she	wrote	plenty	of	letters	to	other	people	—	apparently	they	have	disappeared	,
她	写道	很多	的	信件	到	其他	人们	—	显然	他们	有	消失	,

[tuː] .

too	.
也	.

她给其他人写了很多信——显然这些信也都消失了。

['piːkɑːk] [sez] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [gʊd] ['letərz] ,

Peacock	says	she	wrote	good	letters	,
孔雀	说道	她	写道	好的	信件	,

皮科克说她写的信很好。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['ɪntrəstɪd] ['piːp(ə)l][hæd; həd][sə'gæsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌmɪs'leɪ][ðem; ðəm][ɪn][taɪm] .

but	apparently	interested	people	had	sagacity	enough	to	mislay	them	in	time	.
但	显然	感兴趣的	人们	有	睿智	足够的	到	错放	他们	在	时间	.

但显然，感兴趣的人足够机敏，及时将它们弄丢了。

['æftər][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪndəstri] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd][laɪz]['saɪlənt][ðer; ðər] —

After	all	her	industry	she	went	down	into	her	grave	and	lies	silent	there	—
后	全部	她	行业	她	去	向下	进入	她	严重	和	谎言	沉默的	那里	—

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

她一生勤劳，最终却长眠于地下，静静地躺在那里——静静地。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] .

when	she	has	so	much	need	to	speak	.
什么时候	她	有	所以	很多	需要	到	说话	.

她非常想说话。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli]['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstəri] , [nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

We	can	only	wonder	at	this	mystery	,	not	account	for	it	.
我们	能	仅有的	想知道	在	这	神秘	,	不是	帐户	为了	它	.

我们只能对此谜团感到疑惑，而无法解释它。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['hæriːəts] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

there	is	no	way	of	finding	out	what	Harriet's	state	of	feeling	was	during	the
那里	是	不	方式	的	寻找	出去	什么	哈里特的	状态	的	感觉	曾是	期间	这

[mʌnθ] [ðæt] ['ʃeli] [wʌz; wəz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['brækˌnəl] ['pærədaɪs] .

month	that	Shelley	was	disporting	himself	in	the	Bracknell	paradise	.
月	那	雪莱	曾是	体育运动	他自己	在	这	布拉克内尔	天堂	.

我们无从得知在雪莱于布拉克内尔天堂般的住所寻欢作乐的一个月里，哈丽雅特的心情如何。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][kənˈdʒektʃər] ,

We	have	to	fall	back	upon	conjecture	,
我们	有	到	落下	后退	之上	推测	,

我们只能依靠推测了。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['fæbjəlɪst] [dʌz] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ]

as	our	fabulist	does	when	he	has	nothing	more	substantial	to	work	with
作为	我们的	寓言家	做	什么时候	他	有	没有什么	更多的	重大的	到	工作	和

.

:

.

就像我们的虚构作家在没有更实质性素材可创作时所做的那样。

[ðen] [wiː; wi] ['iːzəli] [kənˈdʒektʃər] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['drægd] [baɪ] ['hæriːəts] [hɑːrt] [gruː]

Then	we	easily	conjecture	that	as	the	days	dragged	by	Harriet's	heart	grew
然后	我们	容易地	推测	那	作为	这	天	拖拽	经过	哈里特的	心	生长

['hevɪərðən'er][ænd; ənd]['hevɪərðən'er]['ʌndər] [ɪts] [tuː] ['bəːdənz] — [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] :

heavier	and	heavier	under	its	two	burdens	—	shame	and	resentment	:
较重	和	较重	在下面	它是	二	负担	—	耻辱	和	怨恨	:

然后我们很容易推断，随着日子一天天过去，哈丽特的内心在羞耻和怨恨这两种重担的重压下变得越来越沉重：

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ænd; ənd] ['gɒsɪp] [əˈbaʊt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] ,

the	shame	of	being	pointed	at	and	gossiped	about	as	a	deserted	wife	,
这	耻辱	的	存在	尖	在	和	闲聊	关于	作为	一个	荒凉的	妻子	,

被人指指点点、议论纷纷，被视为被抛弃的妻子，这种耻辱感令人难以承受。

[ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði]['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm]

and	resentment	against	the	woman	who	had	beguiled	her	husband	from
和	怨恨	反对	这	女士	WHO	有	被迷惑	她	丈夫	从

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [naʊ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [kæp'tɪvəti] .

her	and	now	kept	him	in	a	disreputable	captivity	.
她	和	现在	保留	他	在	一个	声名狼藉的	囚禁	.

她对那个勾引她丈夫、现在又把他囚禁在不光彩的地方的女人充满了怨恨。

[dɪ'zɜːrtɪd] [waɪvz] — [dɪ'zɜːrtɪd] ['weðər] [fɔːr; fər] [kɔːz] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] — [faɪnd] [smɔːl] ['tʃærəti]

Deserted	wives	—	deserted	whether	for	cause	or	without	cause	—	find	small	charity
荒凉的	妻子们	—	荒凉的	无论	为了	原因	或者	没有	原因	—	寻找	小的	慈善机构

[əˈmʌŋ] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skriːt] .

among	the	virtuous	and	the	discreet	.
之中	这	有德行的	和	这	慎重	.

被遗弃的妻子——无论被遗弃是有原因的还是无原因的——在有德行、谨慎的人那里都很难得到同情。

[wiː; wi][kənˈdʒektʃər] [ðæt] [wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] [ðə; ði] ['nebəz] ['siːst] [tuː; tə][kɔːl] ;

We	conjecture	that	one	after	another	the	neighbors	ceased	to	call	;
我们	推测	那	一	后	其他	这	邻居	停止	到	称呼	;

我们推测，邻居们一个接一个地不再打电话了；

[ðæt] [wʌn]['æftər] [əˈnʌðər] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['biːɪŋ] “ [ɪnˈgeɪdʒd] ” [wen] ['hɛriːət] [kɔːld] ;

that	one	after	another	they	got	to	being	“	engaged	”	when	Harriet	called	;
那	一	后	其他	他们	得到	到	存在	“	已订婚的	”	什么时候	哈丽特	称为	;

就在他们一个个都“订婚”的时候，哈丽特打来了电话；

[ðæt] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [kʌt][hɜːr; hər] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ;

that	finally	they	one	after	the	other	cut	her	dead	on	the	street	;
那	最后	他们	一	后	这	其他	切	她	死的	在	这	街道	;

最后，他们一个接一个地将她砍死在了街头；

[ðæt] ['æftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['deitaim] , [ænd; ənd] [bru:did] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['sɔrəuz]

that	after	that	she	stayed	in	the	house	daytimes	,	and	brooded	over	her	sorrows
那	后	那	她	入住	在	这	房子	白天	,	和	沉思	超过	她	悲伤

,

,

,

此后，她白天都待在家里，闷闷不乐。

[ænd; ənd] ['naɪtˌtaɪmz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

and	nighttimes	did	the	same	,
和	夜晚	做过	这	相同的	,

夜晚也是如此。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['aʊərz][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd]

there	being	nothing	else	to	do	with	the	heavy	hours	and	the	silence	and
那里	存在	没有什么	别的	到	做	和	这	重的	小时	和	这	沉默	和

['sɑ:lətu:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] ['ɪntərvlz] [wɪtʃ] [sli:p] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃærətəbli] [brɪdʒd] ,

solitude	and	the	dreary	intervals	which	sleep	should	have	charitably	bridged	,
孤独	和	这	凄凉	间隔	哪个	睡觉	应该	有	慈善地	桥接	,

漫长的白昼、寂静、孤独以及本应由睡眠来缓解的漫长而沉闷的时光，除此之外别无他事可做。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] .

but	didn't	.
但	没有	.

但并没有。

[jes] , ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] .

Yes	,	mischief	had	been	wrought	.
是的	,	恶作剧	有	到过	锻	.

是的，恶作剧已经发生了。

[ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [ə'raivz] [æt; ət] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst][dʒʌst][wʌn] .

The	biographer	arrives	at	this	conclusion	,	and	it	is	a	most	just	one	.
这	传记作家	到达	在	这	结论	,	和	它	是	一个	最多	只是	一	.

传记作者得出了这个结论，而且这个结论非常公正。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][hæf] [hoʊp] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

just	as	you	begin	to	half	hope	he	is	going	to	discover	the	cause	of	it
只是	作为	你	开始	到	一半	希望	他	是	去	到	发现	这	原因	的	它

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃ] [hɑ:t][boʊlts][ʌv; əv] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪlti] [ˌmænju'fæktʃərəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	launch	hot	bolts	of	wrath	at	the	guilty	manufacturers	of	it	,
和	发射	热的	螺栓	的	愤怒	在	这	有罪的	制造商	的	它	,

正当你开始半怀希望地期待他能发现事情的真相，并对罪魁祸首们施以雷霆万钧之势时，

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

you	have	to	turn	away	disappointed	.
你	有	到	转动	离开	失望的	.

你只能失望地转身离开。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [saɪ] .

You	are	disappointed	,	and	you	sigh	.
你	是	失望的	,	和	你	叹	.

你感到失望，叹了口气。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [sez] — [ðə; ði][ɪ'tælɪks] [- -] [ɑ:r; ər][maɪn] :

This	is	what	he	says	—	the	italics	[	'	'	]	are	mine	:
这	是	什么	他	说道	—	这	斜体	[	-	-	]	是	矿	:

这是他说的话——斜体字['']是我加的：

“ [haʊ'evər] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:t] — - [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [deɪ]
“ **However** **the** **mischief** **may** **have** **been** **wrought** **—** **'** **and** **at** **this** **day**
“ 然而 这 恶作剧 可能 有 到过 锻 — - 和 在 这 天

“无论这场灾难是如何造成的——‘而今天

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [wɪʃ] [tu:; tə] [hi:p] [bleɪm] [ɑ:n] ['eni] ['berid] [hed] - —
no **one** **can** **wish** **to** **heap** **blame** **on** **any** **buried** **head** **'** **—**
不 一 能 希望 到 堆 责备 在 任何 埋葬 头 - —

谁都不希望把责任推卸给任何一个埋在地下的人。

” [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pʊr] ['hɛri:ət] , ['æftər][ɔ:l] .
” **So** **it** **is** **poor** **Harriet** **,** **after** **all** **.**
” 所以 它 是 贫穷的 哈丽特 , 后 全部 .

“原来可怜的还是哈丽特。”

[stɜ:rn]['dʒʌstɪs][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔ:rs] — ['dʒʌstɪs] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] , ['dʒʌstɪs] ['tempərd]
Stern **justice** **must** **take** **its** **course** **—** **justice** **tempered** **with** **delicacy** **,** **justice** **tempered**
斯特恩 正义 必须 拿 它是 课程 — 正义 淬火 和 美味 , 正义 淬火
[wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
with **compassion** **,**
和 同情 ,

必须秉持严厉的正义——正义中应包含细腻的关怀，正义中应包含同情。

['dʒʌstɪs] [ðæt] ['pitiz] [ə; eɪ][fər'lɔ:rn] [ded] [gɜ:rl][ænd; ənd] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [straɪk] [hɜ:r; hər] .
justice **that** **pities** **a** **forlorn** **dead** **girl** **and** **refuses** **to** **strike** **her** **.**
正义 那 可惜 一个 绝望 死的 女孩 和 拒绝 到 罢工 她 .

怜悯凄惨死去的女孩，不肯惩罚她的正义。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
Except **in** **the** **back** **.**
除了 在 这 后退 .

除了后面。

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ɪg'noʊb(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ɪn'sɪnjueɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
Will **not** **be** **ignoble** **and** **say** **the** **harsh** **thing** **,** **but** **only** **insinuate** **it** **.**
将要 不是 是 卑鄙的 和 说 这 残酷的 事物 , 但 仅有的 暗示 它 .

不会卑鄙地直接说出难听的话，只会暗示。

[stɜ:rn]['dʒʌstɪs] [noʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][wet] - [nɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] -
Stern **justice** **knows** **about** **the** **carriage** **and** **the** **wet** **-** **nurse** **and** **the** **bonnet** **-**
斯特恩 正义 知道 关于 这 运输 和 这 湿的 - 护士 和 这 引擎盖 -
[ʃɑ:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɑ:rk] [θɪŋz] [ðæt] [kɔ:zd] [ðɪs] [sæd] ['mɪstʃɪf] ,
shop **and** **the** **other** **dark** **things** **that** **caused** **this** **sad** **mischief** **,**
店铺 和 这 其他 黑暗的 事物 那 导致 这 伤心 恶作剧 ,

严厉的正义知道马车、奶妈、女帽店以及其他导致这场悲惨悲剧的黑暗事物。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t] , [mʌst; məst][nɑ:t][blɪŋk][ðem; ðəm] ; [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [di'livəz] ['dʒʌdʒmənt] [wer]
and **may** **not** **,** **must** **not** **blink** **them** **;** **so** **it** **delivers** **judgment** **where**
和 可能 不是 , 必须 不是 眨 他们 ; 所以 它 交付 判断 在哪里
['dʒʌdʒmənt] [bi'lɔŋz] ,
judgment **belongs** **,**
判断 属于 ,

而且不能，也不应该眨眼；这样才能在应该审判的地方做出审判。

[bʌt; bət] ['sɔ:fənz] [ðə; ði] [bloʊ] [baɪ][nɑ:t] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ['dʒʌdʒmənt][æt; ət][ɔ:l] .
but **softens** **the** **blow** **by** **not** **seeming** **to** **deliver** **judgment** **at** **all** **.**
但 软化 这 吹 经过 不是 似乎 到 递送 判断 在 全部 .

但它并没有做出任何评判，从而减轻了冲击力。

[tu:; tə] [rɪ'zu:m] — [ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑ:r; ər][maɪn] :
To **resume** **—** **the** **italics** **are** **mine** **:**
到 恢复 — 这 斜体 是 矿 :

继续——斜体字是我加的：

“ [haʊ'evər] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:t] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [noʊ]
“ However the mischief may have been wrought — and at this day no
” 然而 这 恶作剧 可能 有 到过 锻 一 和 在 这 天 不

“然而，无论这场灾难是如何造成的——而且时至今日，

[wʌn][kæn; kən] [wɪʃ] [tu:; tə] [hi:p] [bleɪm] [ɑ:n]['eni] ['berid] [hed] — - [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n]
one can wish to heap blame on any buried head — ' it is certain
一 能 希望 到 堆 责备 在 任何 埋葬 头 一 - 它 是 肯定

人们总想把责任推卸给任何一个埋头苦干的人——“这是肯定的。”

[ðæt] [sʌm; səm] [kɔ:z] [ɔ:r] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['ʃeli] [ænd; ənd]
that some cause or causes of deep division between Shelley and
那 一些 原因 或者 原因 的 深的 分配 之间 雪莱 和

雪莱和……之间存在着某种或某些深层次分歧的原因。

[hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:r; wər][ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] year1814 - .
his wife were in operation during the early part of the year1814 ' .
他的 妻子 是 在 手术 期间 这 早期的 部分 的 这 year1814 - .

他的妻子在 1814 年初开始工作。

” [ðɪs] [ʃoʊz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
” This shows penetration .
” 这 演出 渗透 .

“这表明渗透力很强。”

[noʊ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['ækjərət] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
No deduction could be more accurate than this .
不 扣除 可以 是 更多的 准确的 比 这 .

没有比这更准确的推断了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [sʌm; səm] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [di:p] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
There were indeed some causes of deep division .
那里 是 的确 一些 原因 的 深的 分配 .

确实存在一些造成严重分歧的原因。

[bʌt; bət][nekst] [kʌmz] [ə'nʌðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['sentəns] :
But next comes another disappointing sentence :
但 下一个 来 其他 令人失望 句子 :

但接下来这句话却令人失望：

“ [tu:; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ði:z] ['kɔ:zɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns]
“ To guess at the precise nature of these causes , in the absence
” 到 猜测 在 这 精确的 自然 的 这些 原因 , 在 这 缺席

“在缺乏的情况下，猜测这些原因的确切性质

[ʌv; əv] ['defɪnət] ['steɪtmənt] , [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] .
of definite statement , were useless .
的 定 陈述 , 是 无用 .

明确的陈述毫无用处。

” [waɪ] , [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['gesɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] ,
” Why , he has already been guessing at them for several pages ,
” 为什么 , 他 有 已经 到过 猜测 在 他们 为了 一些 页面 ,

“为什么？他已经猜了好几页了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌaut'ges] [hɪm; ɪm] ,
and we have been trying to outguess him ,
和 我们 有 到过 尝试 到 猜对 他 ,

我们一直在试图猜透他的心思。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wəʊnt] [pleɪ] ['eni] [mɔ:r] .
and now all of a sudden he is tired of it and won't play any more .
和 现在 全部 的 一个 突然 他 是 疲劳的 的 它 和 惯于 玩 任何 更多的 .

而现在他突然就厌倦了，不再玩了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [fer] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

It	is	not	quite	fair	to	us	.
它	是	不是	相当	公平的	到	我们	.

这对我们来说不太公平。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɪl] [get] ['oʊvər] [ðɪs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

However	,	he	will	get	over	this	by	-	and	-	by	,
然而	,	他	将要	得到	超过	这	经过	-	和	-	经过	,

不过，他迟早会克服这件事的。

[wen] ['ʃeli] [kə'mits] [hɪz; ɪz][nekst] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [gest] [aʊt][ʌv; əv]

when	Shelley	commits	his	next	indiscretion	and	has	to	be	guessed	out	of
什么时候	雪莱	提交	他的	下一个	轻率	和	有	到	是	猜对了	出去	的

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['hæriːəts] [ɪk'spens] .

it	at	Harriet's	expense	.
它	在	哈里特的	费用	.

当雪莱再次犯下不检点的行为，而哈丽特不得不为此付出代价来帮他脱身时。

“ [wiː; wi] [meɪ] [rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['ʃɛliːz] [oʊn] [wɜːrdz] ” — [ɪn][ə; eɪ] ['tʃænsəri] ['peɪpər] [drɔːn] [ʌp]

“	We	may	rest	content	with	Shelley's	own	words	”	—	in	a	Chancery	paper	drawn	up
“	我们	可能	休息	内容	和	雪莱的	自己的	字	”	—	在	一个	法院	纸	绘制	向上

[baɪ][hɪm; ɪm] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] .

by	him	three	years	later	.
经过	他	三	年	之后	.

“我们可以对雪莱自己的话感到满意”——这是他在三年后起草的一份衡平法院文件中所说的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] : “ ['delɪkəsi] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

They	were	these	:	“	Delicacy	forbids	me	to	say	more	than	that	we	were
他们	是	这些	:	“	美味	禁止	我	到	说	更多的	比	那	我们	是

[ˌdɪsju'naɪtɪd][baɪ] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪ'sɛnʃənz] .

disunited	by	incurable	dissensions	.
分裂的	经过	不治之症	分歧	.

他们是这样的：“出于礼貌，我不能说得更多，只能说我们之间存在着无法弥合的分歧，导致我们分裂了。”

” [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

”	As	for	me	,
”	作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [siː] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rest] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

I	do	not	quite	see	why	we	should	rest	content	with	anything	of	the	sort	.
我	做	不是	相当	看	为什么	我们	应该	休息	内容	和	任何事物	的	这	种类	.

我不太明白我们为什么要满足于此类事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['steɪtmənt] .

It	is	not	a	very	definite	statement	.
它	是	不是	一个	非常	定	陈述	.

这并非一个非常确定的说法。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [miːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]

It	does	not	necessarily	mean	anything	more	than	that	he	did	not	wish	to	go
它	做	不是	一定	意思是	任何事物	更多的	比	那	他	做过	不是	希望	到	去

['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæməli] ['kwɔrəlz] .

into	the	tedious	details	of	those	family	quarrels	.
进入	这	乏味	细节	的	那些	家庭	争吵	.

这并不一定意味着他不想深究那些家庭争吵的琐碎细节。

['delɪkəsi] [kʊd; kəd][kwaɪt]['prɑ:pərli][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Delicacy	**could**	**quite**	**properly**	**excuse**	**him**	**from**	**saying**	**,**	**“**	**I**	**was**	**in**	**love**	**with**
美味	可以	相当	适当地	原谅	他	从	说	,	“	我	曾是	在	爱	和

[kɔ:r'ni:ljə][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] ;

Cornelia	**all**	**that**	**time**	**;**
科妮莉亚	全部	那	时间	;

出于礼貌，他完全可以不说：“我一直都爱着科妮莉亚；

[maɪ][waɪf] [kept] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd]

my	**wife**	**kept**	**crying**	**and**	**worrying**	**about**	**it**	**and**	**upbraiding**	**me**	**and**
我的	妻子	保留	哭泣	和	令人担忧	关于	它	和	责骂	我	和

['bɛgɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kʌt][maɪ'self] [fri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔŋɪŋ]

begging	**me**	**to**	**cut**	**myself**	**free**	**from**	**a**	**connection**	**which**	**was**	**wronging**
乞讨	我	到	切	我	自由的	从	一个	联系	哪个	曾是	错误

[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dɪs'gresɪŋ] [ˌju: 'es][bəuθ] ;

her	**and**	**disgracing**	**us**	**both**	**;**
她	和	可耻的	我们	两个都	;

我的妻子为此不停地哭泣、担忧，责备我，恳求我断绝这段让她受苦、让我们俩都蒙羞的关系；

[ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] [stʌŋ] [baɪ] [ðiːz] [ri'prəutʃiz] [ri'tɔ:tid] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['spi:tʃɪz]

and	**I**	**being**	**stung**	**by**	**these**	**reproaches**	**retorted**	**with**	**fierce**	**and**	**bitter**	**speeches**
和	我	存在	被蜇了	经过	这些	责备	反驳	和	凶猛的	和	苦的	演讲

— [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['neɪtʃər][tu:; tə][du:] [ðæt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɜ:rd] ,

—	**for**	**it**	**is**	**my**	**nature**	**to**	**do**	**that**	**when**	**I**	**am**	**stirred**	**,**
—	为了	它	是	我的	自然	到	做	那	什么时候	我	是	搅拌	,

而我，被这些责备刺痛，便以激烈而尖刻的言辞反驳——因为我生性如此，一旦被激怒，就会如此。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði]['tɑ:rgɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['greɪtli] [lʌvd]

especially	**if**	**the**	**target**	**of**	**them**	**is**	**a**	**person**	**whom**	**I**	**had**	**greatly**	**loved**
尤其	如果	这	目标	的	他们	是	一个	人	谁	我	有	非常	喜爱

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [bɪ'fɔ:r] ,

and	**respected**	**before**	**,**
和	受人尊敬	前	,

尤其是当攻击目标是我以前非常爱戴和尊敬的人时，

[æz; əz] ['wɪtnəs] [maɪ] ['veriəs] ['ætitju:dz] [tɔ:rdz] [mɪs] - , [ðə; ði] - , ['hæri:əts]

as	**witness**	**my**	**various**	**attitudes**	**towards**	**Miss**	**Hitchener**	**,**	**the**	**Gisbornes**	**,**	**Harriet's**
作为	证人	我的	各种各样的	态度	向	错过	-	,	这	-	,	哈里特的

['sɪstər] ,

sister	**,**
姐姐	,

作为我对希钦纳小姐、吉斯伯恩一家、哈丽特的妹妹的各种态度的见证，

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪm'pru:v] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [aɪ]

and	**others**	**—**	**and**	**finally**	**I**	**did**	**not**	**improve**	**this**	**state**	**of**	**things**	**when**	**I**
和	其他的	—	和	最后	我	做过	不是	提升	这	状态	的	事物	什么时候	我

[dɪ'zɜ:rtɪd] [maɪ][waɪf][ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]

deserted	**my**	**wife**	**and**	**spent**	**a**	**whole**	**month**	**with**	**the**	**woman**	**who**	**had**
荒凉的	我的	妻子	和	花费	一个	所有的	月	和	这	女士	WHO	有

[ɪn'fætʃueɪtɪd][ˌem 'i:] .

infatuated	**me**	**.**
迷恋	我	.

还有其他人——最后，我抛弃了妻子，和让我着迷的女人待了一个月，这并没有改善这种情况。

” [noʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ]['ɪntu:] [ðoʊz] ['di:teɪlz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

”	**No**	**,**	**he**	**could**	**not**	**go**	**into**	**those**	**details**	**,**	**and**	**we**	**excuse**	**him**	**;**	**but**	**,**
”	不	,	他	可以	不是	去	进入	那些	细节	,	和	我们	原谅	他	;	但	,

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	**,**
尽管如此	,

“不，他不能透露那些细节，我们对此表示理解；但是，尽管如此，

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [rest] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [blænd] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʌf] [ə'weɪ] [ðæt] [hoʊl] [lɔːŋ]

we	do	not	rest	content	with	this	bland	proposition	to	puff	away	that	whole	long
我们	做	不是	休息	内容	和	这	平淡	主张	到	噗	离开	那	所有的	长的

[dɪs'repjətəbl] ['epɪsoʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [miːn] ,

disreputable	episode	with	a	single	mean	,
声名狼藉的	插曲	和	一个	单身的	意思是	,

我们并不满足于这种平淡无奇的提议，即用单一手段来抹杀那段漫长而声名狼藉的往事。

['miːnɪŋləs] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['ʃɛliːz] .

meaningless	remark	of	Shelley's	.
无意义的	评论	的	雪莱的	.

雪莱毫无意义的言论。

[wiː; wi] [duː] [æd'mɪt] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'vɪʒ(ə)n]

We	do	admit	that	“	it	is	certain	that	some	cause	or	causes	of	deep	division
我们	做	承认	那	“	它	是	肯定	那	一些	原因	或者	原因	的	深的	分配

[wɜːr; wər] [ɪn] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

were	in	operation	.
是	在	手术	.

我们承认，“可以肯定的是，存在一些或一些造成深刻分裂的原因。”

” [wiː; wi] [wʊd] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɜːr; wər]

”	We	would	admit	it	just	the	same	if	the	grammar	of	the	statement	were
”	我们	会	承认	它	只是	这	相同的	如果	这	语法	的	这	陈述	是

[æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

as	straight	as	a	string	,
作为	直的	作为	一个	细绳	,

“即使这句话的语法完全正确，我们也会同样承认。”

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [drɪft] ['ɪntuː] ['prɪti] [ɪn'dɪfrənt] ['græmər] [ɑːr'selvz] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] [ɪn]

for	we	drift	into	pretty	indifferent	grammar	ourselves	when	we	are	absorbed	in
为了	我们	漂移	进入	漂亮的	冷漠	语法	我们自己	什么时候	我们	是	吸收	在

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [wɜːrk] ;

historical	work	;
历史	工作	;

因为当我们专注于历史研究时，我们自己的语法也会变得相当随意；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ges] [ðoʊz] [kɔːz] [ɔːr]

but	we	have	to	decline	to	admit	that	we	cannot	guess	those	cause	or
但	我们	有	到	衰退	到	承认	那	我们	不能	猜测	那些	原因	或者

['kɔːzɪz] .

causes	.
原因	.

但我们不能承认我们无法猜测这些原因。

[bʌt; bət] ['gesɪŋ] [ɪz] [nɑːt] ['riːəli] ['nesəseri] .

But	guessing	is	not	really	necessary	.
但	猜测	是	不是	真的	必要的	.

但其实没必要猜测。

[ðer; ðər] [ɪz] ['evɪdəns] [ə'teɪnəb(ə)l] — ['evɪdəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bætʃ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

There	is	evidence	attainable	—	evidence	from	the	batch	discredited	by	the
那里	是	证据	可实现的	—	证据	从	这	批	声名狼藉	经过	这

[baɪ'ɑːgrəfər] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pendɪks] - ['bæskɪt] ;

biographer	and	set	out	at	the	back	door	in	his	appendix	-	basket	;
传记作家	和	放	出去	在	这	后退	门	在	他的	附录	-	篮子	;

有证据可以获得——这些证据来自传记作者不认可的那批证据，这些证据被他放在后门外的附录篮子里；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [wʊd] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	yet	a	court	of	law	would	think	twice	before	throwing	it	out	,
和	然而	一个	法庭	的	法律	会	思考	两次	前	投掷	它	出去	,

然而，法庭在驳回它之前会三思而后行。

[ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈhɑːrdi][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə][ˈɔːfər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

whereas	it	would	be	a	hardy	person	who	would	venture	to	offer	in	such	a
然而	它	会	是	一个	耐寒的	人	WHO	会	风险投资	到	提供	在	这样的	一个

[pleɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈriːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs]

place	a	good	part	of	the	material	which	is	placed	before	the	readers	of	this
地方	一个	好的	部分	的	这	材料	哪个	是	放置	前	这	读者	的	这

[bʊk] [æz; əz] “ [ˈevɪdəns] ,

book	as	“	evidence	,
书	作为	“	证据	,

然而，敢于在这样的地方提供本书读者面前作为“证据”的大部分材料的，恐怕只有胆大的人了。

” [ænd; ənd][soʊ] [ˈtriːtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈderɪŋ] [baɪˈɑːgrəfər] .

”	and	so	treated	by	this	daring	biographer	.
”	和	所以	治疗	经过	这	大胆	传记作家	.

这位大胆的传记作家就是这样对待他的。

[əˈmʌŋ] [sʌm; səm] [ˈletərz] ([ɪn][ðə; ði] [əˈpendɪks] - [ˈbæskɪt]) [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːdwɪn] ,

Among	some	letters	(	in	the	appendix	-	basket	)	from	Mrs	.	Godwin	,
之中	一些	信件	(	在	这	附录	-	篮子	)	从	太太	.	戈德温	,

在戈德温夫人的一些信件中（放在附录篮里），

[ˈdiːteɪlɪŋˌdɪˈteɪlɪŋ][ðə; ði] [ˌʌɔdˈwiniən] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeliən] [ɪˈvents] [ʌv; əv] - ,

detailing	the	Godwinian	share	in	the	Shelleyan	events	of	1814	,
详细说明	这	戈德温主义	分享	在	这	谢利安	活动	的	-	,

详细阐述戈德温在1814年雪莱事件中所扮演的角色，

[ʃiː; ʃi] [telz] [haʊ] [ˈhɛriːət] [ˈʃeli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈædʒɪteɪtɪd]

she	tells	how	Harriet	Shelley	came	to	her	and	her	husband	,	agitated
她	讲述	如何	哈丽特	雪莱	来了	到	她	和	她	丈夫	,	激动

[ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] ,

and	weeping	,
和	哭泣	,

她讲述了哈丽特·雪莱是如何情绪激动、哭泣着来到她和她丈夫面前的。

[tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][fərˈbɪd] [ˈʃeli] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [ˈmeri] ['gɑːdwɪn] .

to	implore	them	to	forbid	Shelley	the	house	,	and	prevent	his	seeing	Mary	Godwin	.
到	恳求	他们	到	禁止	雪莱	这	房子	,	和	防止	他的	看到	玛丽	戈德温	.

恳求他们禁止雪莱进入这所房子，并阻止他与玛丽·戈德温见面。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ðæt] [læst][noʊˈvembər][hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .

“	She	related	that	last	November	he	had	fallen	in	love	with	Mrs	.
“	她	有关的	那	最后的	十一月	他	有	倒下	在	爱	和	太太	.

“她讲述说，去年十一月他爱上了那位夫人。”

[ˈtɜːrnər][ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [mɑːrkt] [əˈtenʃnz] [ˈmɪstər] . [ˈtɜːrnər] ,

Turner	and	paid	her	such	marked	attentions	Mr	.	Turner	,
车工	和	有薪酬的	她	这样的	标记	注意	先生	.	车工	,

特纳先生对她给予了如此明显的关注，特纳先生

[ðə; ði]

the
这

这

[ˈhʌzbənd] , [hæd; həd] [ˈkærid] [ɔːf][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ˈdevənʃə] .

husband	,	had	carried	off	his	wife	to	Devonshire	.
丈夫	,	有	携带	离开	他的	妻子	到	德文郡	.

丈夫把妻子掳到了德文郡。

" [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [faindz][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [fɔ:lt] [ɪn] [ðɪs] ; " [ðə; ði] ['ʃeli] [wɜ:r; wər][ɪn] ['edɪnbərə] [ɪn]

"	The	biographer	finds	a	technical	fault	in	this	;	"	the	Shelleys	were	in	Edinburgh	in
"	这	传记作家	发现	一个	技术的	过错	在	这	;	"	这	雪莱	是	在	爱丁堡	在

[noʊ'vembər] .

November	.
十一月	.

传记作者发现其中存在技术错误；"雪莱一家在十一月身处爱丁堡。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	What	of	that	?
"	什么	的	那	?

那又怎样呢?

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] [oʊld] ; [bɪ'saɪdz]

The	woman	is	recalling	a	conversation	which	is	more	than	two	months	old	;	besides
这	女士	是	回忆	一个	对话	哪个	是	更多的	比	二	几个月	老的	;	除了

,

,

,

这位女士回忆的是两个多月前的一次谈话；此外，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [ɪn'tent][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

she	was	probably	more	intent	upon	the	central	and	important	fact	of	it
她	曾是	大概	更多的	意图	之上	这	中央	和	重要的	事实	的	它

[ðæn; ðən][ə'pɑ:n][ɪts][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [deɪt] .

than	upon	its	unimportant	date	.
比	之上	它是	不重要	日期	.

她可能更关注这件事的核心和重要事实，而不是它无关紧要的日期。

['hæri:əts] ['kwoʊtɪd] ['steɪtmənt] [hæz; həz][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] , [ɪf] [fɔ:r; fər]

Harriet's	quoted	statement	has	some	sense	in	it	;	for	that	reason	,	if	for
哈里特的	引	陈述	有	一些	感觉	在	它	;	为了	那	原因	,	如果	为了

[noʊ] ['ʌðər] ,

no	other	,
不	其他	,

哈丽特的引述并非毫无道理；仅凭这一点，即便没有其他原因，

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

it	ought	to	have	been	put	in	the	body	of	the	book	.
它	应该	到	有	到过	放	在	这	身体	的	这	书	.

它本应该放在书的正文中。

[stɪl] , [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ænsər] ;

Still	,	that	would	not	have	answered	;
仍然	,	那	会	不是	有	回答	;

但这仍然无法回答这个问题;

['i:v(ə)n][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfərz] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['kru:əl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][let]

even	the	biographer's	enemy	could	not	be	cruel	enough	to	ask	him	to	let
甚至	这	传记作家的	敌人	可以	不是	是	残忍的	足够的	到	问	他	到	让

[ðɪs] ['ri:əl] ['gri:vəns] ,

this	real	grievance	,
这	真实的	不满	,

即使是传记作者的敌人，也无法残忍到要求他放下这件真正的冤屈。

[ðɪs] [kəm'pækt][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɪgjər] , [ðɪs] ['rɒ:hed] - [ænd; ənd] -

this	compact	and	substantial	and	picturesque	figure	,	this	rawhead	-	and	-
这	袖珍的	和	重大的	和	如画	数字	,	这	生头	-	和	-

['blʌdi] - [boʊnz] , [kʌm] [straidɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [peɪl] [ʃæmz] ,

bloody	-	bones	,	come	striding	in	there	among	those	pale	shams	,
血腥	-	骨头	,	来	大步走	在	那里	之中	那些	苍白	骗局	,

这个身材精壮、面目狰狞、英姿飒爽的人，这个浑身血淋淋的家伙，大步走进那些苍白的骗子中间。

[ðoʊz] ['rɪkəti] ['spektər] ['leɪb(ə)ld] [wet] - [nɜːrs] , ['bɑːnɪt] - [ʃɑːp] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [noʊ] ,

those	rickety	specters	labeled	WET	-	NURSE	,	BONNET	-	SHOP	,	and	so	on	—	no	,
那些	摇摇晃晃的	幽灵	标签	湿的	-	护士	,	引擎盖	-	店铺	,	和	所以	在	一	不	,

那些摇摇欲坠的幽灵店铺，比如奶妈店、帽子店等等——不，

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ɔːl]['mælɪs][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][ðə; ði][baɪ'ɑːgrəfər][tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz][pə'θetɪk]

the	father	of	all	malice	could	not	ask	the	biographer	to	expose	his	pathetic
这	父亲	的	全部	恶意	可以	不是	问	这	传记作家	到	暴露	他的	可怜的

['gɔblɪnz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][laɪk][ðæt] .

goblins	to	a	competition	like	that	.
哥布林	到	一个	竞赛	喜欢	那	.

即使是所有恶意的始作俑者，也不可能要求传记作者将他那些可怜的小妖精暴露在这样的竞争中。

[ðə; ði]['fæbjəlɪst][faindz][fɔːlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steɪtmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['teknɪk(ə)l]

The	fabulist	finds	fault	with	the	statement	because	it	has	a	technical
这	寓言家	发现	过错	和	这	陈述	因为	它	有	一个	技术的

['erər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

error	in	it	;
错误	在	它	;

这位虚构人物认为这个说法有误，因为它存在技术性错误；

[ænd; ənd][hiː; hi][dʌz][ðɪs][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðæt][hiː; hi][ɪz]['fəːniʃiŋ][ˌjuː 'es][æn; ən]['erər]

and	he	does	this	at	the	moment	that	he	is	furnishing	us	an	error
和	他	做	这	在	这	片刻	那	他	是	家具	我们	一个	错误

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

而他这样做，恰恰是因为他自己给我们提供了一个错误。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['greɪvər][sɔːrt] .

and	of	a	graver	sort	.
和	的	一个	刻刀	种类	.

而且是更严重的那种。

[hiː; hi][sez] :

He	says	:
他	说道	:

他说：

“ [ɪf]['tɜːrnər]['kærid][ɔːf][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə]['devənʃə][hiː; hi][brɔːt][hɜːr; hər]

“	If	Turner	carried	off	his	wife	to	Devonshire	he	brought	her
“	如果	车工	携带	离开	他的	妻子	到	德文郡	他	带来	她

“如果特纳把他的妻子带到了德文郡，那他就是把她带了过来。”

[bæk][ænd; ənd]['ʃeli][wʌz; wəz]['steɪɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mʌðər][ɑːn][tɜːrmz]

back	and	Shelley	was	staying	with	her	and	her	mother	on	terms
后退	和	雪莱	曾是	入住	和	她	和	她	母亲	在	条款

雪莱回来后就和她以及她的母亲住在一起，双方达成了协议。

[ʌv; əv]['kɔːrdʒəl]['ɪntɪməsi][ɪn][mɑːrtʃ] , - .

of	cordial	intimacy	in	March	,	1814	.
的	亲切	亲密关系	在	行进	,	-	.

1814年3月，关系亲密融洽。

” [wiː; wi][əkˈsept][ðə; ði] “ [ˈkɔːrdʒəl] [ˈɪntɪməsi] ” — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [ˈhɛriːət] [wʌz; wəz]

”	We	accept	the	“	cordial	intimacy	”	—	it	was	the	very	thing	Harriet	was
”	我们	接受	这	“	亲切	亲密关系	”	—	它	曾是	这	非常	事物	哈丽特	曾是

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɜːrnər] [huː]

complaining	of	—	but	there	is	nothing	to	show	that	it	was	Turner	who
抱怨	的	—	但	那里	是	没有什么	到	展示	那	它	曾是	车工	WHO

[brɔːt] [hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] .

brought	his	wife	back	.
带来	他的	妻子	后退	.

“我们接受这种‘亲切的亲密关系’——这正是哈丽特抱怨的——但没有任何证据表明是特纳把他的妻子带回来的。

[ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [ɪz] [θroʊn] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊnli] [truː] ,

The	statement	is	thrown	in	as	if	it	were	not	only	true	,
这	陈述	是	抛掷	在	作为	如果	它	是	不是	仅有的	真的	,

这句话被随意地抛了出来，仿佛它不仅是真的，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pruːf] [ðæt] [ˈtɜːrnər][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈiːzi] .

but	was	proof	that	Turner	was	not	uneasy	.
但	曾是	证明	那	车工	曾是	不是	不安	.

但这证明特纳并不感到不安。

[ˈtɝːnɝz] [ˈmuːvmənts][ɑːr; ər] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .

Turner's	movements	are	proof	of	nothing	.
特纳的	移动	是	证明	的	没有什么	.

特纳的举动并不能证明任何事情。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [frʌm; frəm] [ˈtɝːnɝz] [maʊθ] [wʊd] [hæv; həv][ˈeni][ˈvæljuː] [hɪr] ,

Nothing	but	a	statement	from	Turner's	mouth	would	have	any	value	here	,
没有什么	但	一个	陈述	从	特纳的	嘴	会	有	任何	价值	这里	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nʌn] .

and	he	made	none	.
和	他	制成	没有任何	.

只有特纳亲口所说的话才有价值，但他什么也没说。

[sɪks] [deɪz] [ˈæftər] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ˈʃeli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [əˈgen] [fɔːr; fər]

Six	days	after	writing	his	letter	Shelley	and	his	wife	were	together	again	for
六	天	后	写作	他的	信	雪莱	和	他的	妻子	是	一起	再次	为了

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [tuː; tə][get] [ˌriːˈmærid] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

a	moment	—	to	get	remarried	according	to	the	rites	of	the	English	Church	.
一个	片刻	—	到	得到	再婚	根据	到	这	仪式	的	这	英语	教会	.

写完这封信六天后，雪莱和他的妻子再次团聚——按照英国教会的仪式重新结婚。

[wɪˈðɪn] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] [nuː] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][wɜːr; wər][əˈpɑːrt] [əˈgen] ,

Within	three	weeks	the	new	husband	and	wife	were	apart	again	,
之内	三	周	这	新的	丈夫	和	妻子	是	除	再次	,

不到三周，这对新婚夫妇再次分离。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈoʊdərəs] [ˈpærədaɪs] .

and	the	former	was	back	in	his	odorous	paradise	.
和	这	以前的	曾是	后退	在	他的	有气味的	天堂	.

而前者则回到了他那充满气味的乐园。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][waɪf] [huː] [dʌz] [ðə; ði] [ˈdezətɪŋ] .

This	time	it	is	the	wife	who	does	the	deserting	.
这	时间	它	是	这	妻子	WHO	做	这	逃兵	.

这次是妻子抛弃了丈夫。

[ʃiː; ʃi][faindz][kɔːrˈniːljə] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈprɑːbəbli] .

She	finds	Cornelia	too	strong	for	her	,	probably	.
她	发现	科妮莉亚	也	强的	为了	她	,	大概	.

她可能觉得科妮莉亚对她来说太强了。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi][goʊz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['beɪbi][ænd; ənd]['sɪstər] ,

At	any	rate	,	she	goes	away	with	her	baby	and	sister	,
在	任何	速度	,	她	去	离开	和	她	婴儿	和	姐姐	,

总之，她带着孩子和妹妹离开了。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [flɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [gʊd] ['mɪsɪz] . [bɔɪnvɪl] , [ðə; ði]

and	we	have	a	playful	fling	at	her	from	good	Mrs	.	Boinville	,	the
和	我们	有	一个	顽皮的	一扔	在	她	从	好的	太太	.	博因维尔	,	这

“ [mɪ'stɪriəs] ['spɪnər] [maɪ'mu:nə] ” ;

“	mysterious	spinner	Maimuna	”	;
“	神秘	旋转器	迈穆纳	”	;

还有来自善良的博因维尔夫人（神秘的纺纱工迈穆娜）的俏皮的投掷；

[ʃi:; ʃi] [hu:z] “ [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['dæm,zɛlz] [feɪs] , [ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] ”

she	whose	“	face	was	as	a	damsel's	face	,	and	yet	her	hair	was	gray	”
她	谁	“	脸	曾是	作为	一个	少女的	脸	,	和	然而	她	头发	曾是	灰色的	”

;

;
;

她“面容像少女，但头发却已灰白”；

[ʃi:; ʃi][ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [hæz; həz] [sed] ,

she	of	whom	the	biographer	has	said	,
她	的	谁	这	传记作家	有	说	,

传记作者曾这样评价她：

“ ['ʃeli] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [kɔ:t] [ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θred] [spʌn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

“	Shelley	was	indeed	caught	in	an	almost	invisible	thread	spun	around	him	,
“	雪莱	曾是	的确	捕捉	在	一个	几乎	无形的	线	旋转	大约	他	,

[bʌt; bət] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,

but	unconsciously	,
但	不知不觉	,

“雪莱确实被一根几乎看不见的线缠绕着，但他却无意识地……”

[baɪ] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [ɪn'tʃæntrəs] .

by	this	subtle	and	benignant	enchantress	.
经过	这	微妙的	和	仁慈的	女巫	.

这位温柔善良的女巫。

” [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [ɪn'tʃæntrəs] [raɪts] [tu:; tə] [hɔg] , ['eɪprəl] - : “ ['ʃeli] [ɪz]

”	The	subtle	and	benignant	enchantress	writes	to	Hogg	,	April	18	:	“	Shelley	is
”	这	微妙的	和	仁慈的	女巫	写	到	霍格	,	四月	-	:	“	雪莱	是

[ə'gen] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ;

again	a	widower	;
再次	一个	鳏夫	;

这位温柔善良的女巫在4月18日写信给霍格说：“雪莱又成了鳏夫；

[hɪz; ɪz] ['bju:tiəs] [hæf] [went] [tu:; tə] [taʊn] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] .

his	beauteous	half	went	to	town	on	Thursday	.
他的	美丽的	一半	去	到	镇	在	周四	.

他美丽的另一半周四去了城里。

” [ðen] ['ʃeli] [raɪts] [ə; eɪ]['poʊəm] — [ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] [gri:f] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd] [feɪt] [wɪtʃ]

”	Then	Shelley	writes	a	poem	—	a	chant	of	grief	over	the	hard	fate	which
”	然后	雪莱	写	一个	诗	—	一个	呗	的	悲伤	超过	这	难的	命运	哪个

[ə'blaidʒz][hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz]['pærədaɪs][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] .

obliges	him	now	to	leave	his	paradise	and	take	up	with	his	wife	again	.
义务	他	现在	到	离开	他的	天堂	和	拿	向上	和	他的	妻子	再次	.

“然后雪莱写了一首诗——一首哀叹命运艰难的诗歌，命运迫使他离开天堂，回到妻子身边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðə; ðiː]['pærədaɪs][ɪz] ['kuːlɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

It	**seems**	**to**	**intimate**	**that**	**the**	**paradise**	**is**	**cooling**	**toward**	**him**	**;**
它	似乎	到	亲密的	那	这	天堂	是	冷却	朝向	他	;

这似乎暗示着天堂对他而言正在冷却;

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɔːrnd] [ɔːf][baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] ;

that	**he**	**is**	**warned**	**off**	**by**	**acclamation**	**;**
那	他	是	警告	离开	经过	欢呼	;

他被众人喝彩警告离开;

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ventʃər] [tuː; tə] [tempt] [wɪð; wɪθ][wʌn][læst][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [frend]

that	**he**	**must**	**not**	**even**	**venture**	**to**	**tempt**	**with**	**one**	**last**	**tear**	**his**	**friend**
那	他	必须	不是	甚至	风险投资	到	诱惑	和	一	最后的	撕	他的	朋友

[kɔːr'niːliəz] [ʌn'dʒɛntl] [muːd] ,

Cornelia's	**ungentle**	**mood**	**,**
科妮莉亚的	不温柔	情绪	,

他甚至不能冒险用最后一滴眼泪去激怒他的朋友科妮莉亚那暴躁的脾气。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪ] [ɪz] [gleɪzd] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [dɛəz] [nɑːt] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər]['lʌvər][tuː; tə]

for	**her**	**eye**	**is**	**glazed**	**and**	**cold**	**and**	**dares**	**not**	**entreat**	**her**	**lover**	**to**
为了	她	眼睛	是	釉面	和	寒冷的	和	敢于	不是	恳求	她	情人	到

[steɪ] :

stay	**:**
停留	:

因为她眼神呆滞冰冷，不敢恳求爱人留下:

[ɪg'zɪbɪt] [iː]

Exhibit	**E**
展览	E

附件E

“ [pɔːz] [nɑːt] !

“	**Pause**	**not**	**!**
“	暂停	不是	!

"不要停顿！"

[ðə; ðiː] [taɪm] [ɪz][pæst] !

the	**time**	**is**	**past**	**!**
这	时间	是	过去的	!

时间已逝!

['evri] [vɔɪs] [kraɪz] - [ə'weɪ] ! -

Every	**voice**	**cries**	**'**	**Away**	**!**	**'**
每一个	嗓音	哭泣	-	离开	!	-

每个声音都在喊"走开！"

[tempt] [nɑːt][wɪð; wɪθ][wʌn][læst][ter; tɪ(ə)r][ðaɪ] ['frɛndz] [ʌn'dʒɛntl] [muːd] ;

Tempt	**not**	**with**	**one**	**last**	**tear**	**thy**	**friend's**	**ungentle**	**mood**	**;**
诱惑	不是	和	一	最后的	撕	你的	朋友们	不温柔	情绪	;

不要用最后一滴眼泪去激怒你的朋友，让他心情不好。

[ðaɪ] ['lʌvɝz] [aɪ] , [soʊ] [gleɪzd] [ænd; ənd][koʊld] , [dɛəz] [nɑːt] [ɪn'triːt] [ðaɪ]

Thy	**lover's**	**eye**	**,**	**so**	**glazed**	**and**	**cold**	**,**	**dares**	**not**	**entreat**	**thy**
你的	恋人的	眼睛	,	所以	釉面	和	寒冷的	,	敢于	不是	恳求	你的

你爱人的眼神，如此呆滞冰冷，不敢向你乞求

[steɪ] :

stay	**:**
停留	:

停留:

['duːti][ænd; ənd][ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [gaɪd] [ðiː] [bæk] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] .

Duty	**and**	**dereliction**	**guide**	**thee**	**back**	**to**	**solitude**	**.**
责任	和	废弃	指导	你	后退	到	孤独	.

责任与懈怠将你引向孤独。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] ['empti] [hoʊm] , [ðæt] [ɪz] !

"	**Back**	**to**	**the**	**solitude**	**of**	**his**	**now**	**empty**	**home**	**,**	**that**	**is**	**!**
"	后退	到	这	孤独	的	他的	现在	空的	家	,	那	是	!

"回到他那如今空荡荡的家中，享受孤独吧！"

" [ə'weɪ] ! [ə'weɪ] !

"	**Away**	**!**	**away**	**!**
"	离开	!	离开	!

"走开！走开！"

[tuː; tə][ðaɪ][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt][hoʊm] ;

to	**thy**	**sad**	**and**	**silent**	**home**	**;**
到	你的	伤心	和	沉默的	家	;

回到你那悲伤寂静的家；

[pɔːr] ['bɪtər] [terz] [ɑːn][ɪts] ['desəlitid] [hɑːrθ] .

Pour	**bitter**	**tears**	**on**	**its**	**desolated**	**hearth**	**.**
倒	苦的	眼泪	在	它是	荒凉的	炉	.

将苦涩的泪水倾泻在它荒芜的炉膛上。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [rest] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	**But**	**he**	**will**	**have**	**rest**	**in**	**the**	**grave**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**.**
"	但	他	将要	有	休息	在	这	严重	经过	-	和	-	经过	.

"但他终有一天会在坟墓里安息。"

[ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] , [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['brækənəl] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

Until	**that**	**time**	**comes**	**,**	**the**	**charms**	**of**	**Bracknell**	**will**	**remain**	**in**	**his**	**memory**	**,**
直到	那	时间	来	,	这	魅力	的	布拉克内尔	将要	保持	在	他的	记忆	,

在此之前，布拉克内尔的魅力将永远留在他的记忆中。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [vɔɪs] [ænd; ənd][kɔːr'niːljə] ['tɝːnɝz] [smaɪl] :

along	**with**	**Mrs**	**.**	**Boinville's**	**voice**	**and**	**Cornelia**	**Turner's**	**smile**	**:**
沿着	和	太太	.	-	嗓音	和	科妮莉亚	特纳的	微笑	:

伴随着博因维尔夫人的声音和科妮莉亚·特纳的微笑：

" [ðaʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ʃælt] [rest] — [jet] , [tɪl] [ðə; ði] ['fæntəmz] [fliː]

"	**Thou**	**in**	**the**	**grave**	**shalt**	**rest**	**—**	**yet**	**,**	**till**	**the**	**phantoms**	**flee**
"	你	在	这	严重	应	休息	—	然而	,	直到	这	幻影	逃跑

"你将在坟墓中安息——然而，直到幽灵离去。"

[wɪtʃ] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [meɪd] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] [er] [waɪl] ,

Which	**that**	**house**	**and**	**hearth**	**and**	**garden**	**made**	**dear**	**to**	**thee**	**ere**	**while**	**,**
哪个	那	房子	和	炉	和	花园	制成	亲爱的	到	你	埃雷	尽管	,

那间房子、炉灶和花园，曾让你无比珍爱。

[ðaɪ] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [diːp] ['mjuːzɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [friː]

Thy	**remembrance**	**and**	**repentance**	**and**	**deep**	**musings**	**are**	**not**	**free**
你的	纪念	和	悔改	和	深的	沉思	是	不是	自由的

你的忆念、忏悔和深思并非自由的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [swiːt] [smaɪl] .

From	**the**	**music**	**of**	**two**	**voices**	**and**	**the**	**light**	**of**	**one**	**sweet**	**smile**	**.**
从	这	音乐	的	二	声音	和	这	光	的	一	甜的	微笑	.

两把歌声，一抹甜美的微笑。

" [wiː; wi]['kænɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['hɛriːət] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

"	**We**	**cannot**	**wonder**	**that**	**Harriet**	**could**	**not**	**stand**	**it**	**.**
"	我们	不能	想知道	那	哈丽特	可以	不是	站立	它	.

"难怪哈丽特无法忍受。"

['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [hæv; həv][left] .

Any	of	us	would	have	left	.
任何	的	我们	会	有	左边	.

我们中的任何一个人都会离开。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

We	would	not	even	stay	with	a	cat	that	was	in	this	condition	.
我们	会	不是	甚至	停留	和	一个	猫	那	曾是	在	这	状况	.

我们甚至都不会收养一只处于这种状态的猫。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

Even	the	Boinvilles	could	not	endure	it	;	and	so	,	as	we	have	seen	,
甚至	这	-	可以	不是	忍受	它	;	和	所以	,	作为	我们	有	已见	,

就连博因维尔一家也无法忍受；因此，正如我们所看到的，

[ðeɪ] [geɪv] [ðɪs] [wʌn]['noʊtɪs] .

they	gave	this	one	notice	.
他们	给予	这	一	注意	.

他们只发出了一份通知。

“ ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] , ['ʃeli] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

“	Early	in	May	,	Shelley	was	in	London	.
“	早期的	在	可能	,	雪莱	曾是	在	伦敦	.

“五月初，雪莱在伦敦。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [dɪ'sper]

He	did	not	yet	despair
他	做过	不是	然而	绝望

他还没有绝望。

[ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

of	reconciliation	with	Harriet	,	nor	had	he	ceased	to	love	her	.
的	和解	和	哈丽特	,	也不	有	他	停止	到	爱	她	.

他既没有与哈丽特和解，也没有停止爱她。

” ['ʃɛliːz] ['poʊəmz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] .

”	Shelley's	poems	are	a	good	deal	of	trouble	to	his	biographer	.
”	雪莱的	诗歌	是	一个	好的	交易	的	麻烦	到	他的	传记作家	.

“雪莱的诗歌给他的传记作者带来了不少麻烦。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [in'səːtid][æz; əz] “ ['evɪdəns] , ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

They	are	constantly	inserted	as	“	evidence	,	”	and	they	make	much	confusion	.
他们	是	不断地	插入	作为	“	证据	,	”	和	他们	制作	很多	困惑	.

它们经常被当作“证据”插入，造成了很大的混乱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [pruːvd] [wʌn] [θɪŋ] ,

As	soon	as	one	of	them	has	proved	one	thing	,
作为	很快	作为	一	的	他们	有	已证实	一	事物	,

一旦其中一人证明了某件事，

[ə'nʌðər] [wʌn] ['fɑːloʊz] [ænd; ənd] [pruːvz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

another	one	follows	and	proves	quite	a	different	thing	.
其他	一	跟随	和	证明	相当	一个	不同的	事物	.

随后又出现了一个案例，结果却截然不同。

[ðə; ði]['poʊəm][dʒʌst]['kwoʊtɪd] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][kɔːr'niːljə] ,

The	poem	just	quoted	shows	that	he	was	in	love	with	Cornelia	,
这	诗	只是	引	演出	那	他	曾是	在	爱	和	科妮莉亚	,

刚才引用的这首诗表明他爱上了科妮莉亚。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] [ə'gen] ,

but	a	month	later	he	is	in	love	with	Harriet	again	,
但	一个	月	之后	他	是	在	爱	和	哈丽特	再次	,

但一个月后，他又爱上了哈丽特。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['poʊəm][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there	is	a	poem	to	prove	it	.
和	那里	是	一个	诗	到	证明	它	.

而且还有一首诗可以证明这一点。

“ [ɪn] [ðɪs] ['pɪtiəs] [ə'piːl] ['ʃeli] [di'klɛəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [noʊ]

“ In	this	piteous	appeal	Shelley	declares	that	he	has	now	no
“ 在	这	可怜的	上诉	雪莱	声明	那	他	有	现在	不

在这段令人心碎的呼吁中，雪莱宣称他现在已经没有

[griːf] [bʌt; bət][wʌn] — [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊn] [ænd; ənd][lɔːst][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

grief	but	one	—	the	grief	of	having	known	and	lost	his	wife's
悲伤	但	一	—	这	悲伤	的	拥有	已知	和	丢失的	他的	妻子的

还有一种悲痛——那就是认识并失去妻子的悲痛。

[lʌv] .

love	.
爱	.

爱。

” [ɪg'zɪbɪt] [ef]

” Exhibit	F
” 展览	F

”附件F

“ [ðaɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə][kɑːm]

“ Thy	look	of	love	has	power	to	calm
“ 你的	看	的	爱	有	力量	到	冷静的

你充满爱意的眼神具有抚慰人心的力量

[ðə; ði] ['stɔrmiːɪst] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

The	stormiest	passion	of	my	soul	.
这	最暴风雨	热情	的	我的	灵魂	.

我灵魂中最狂暴的激情。

” [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt]

” But	without	doubt	she	had	been	reserving	her	looks	of	love	a	good	part
” 但	没有	怀疑	她	有	到过	预订	她	看起来	的	爱	一个	好的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ten] [mʌnθs] ,

of	the	time	for	ten	months	,
的	这	时间	为了	十	几个月	,

但毫无疑问，在过去的十个月里，她大部分时间都隐藏着爱意的眼神。

[naʊ] — ['evər] [sɪns] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːn][kɔːr'niːljə]['tɜːrnər][æt; ət][ðə; ði][end]

now	—	ever	since	he	began	to	lavish	his	own	on	Cornelia	Turner	at	the	end
现在	—	曾经	自从	他	开始	到	奢华的	他的	自己的	在	科妮莉亚	车工	在	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [dʒʊ'laɪ] .

of	the	previous	July	.
的	这	以前的	七月	.

自从去年七月底他开始慷慨地把自己的钱花在康妮莉亚·特纳身上之后，情况就一直如此。

[hiː; hi] [dʌz] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [kɔːr'niːliəz] ['merɪts][ɪn][wʌn] [briːf] [mʌnθ] ,

He	does	really	seem	to	have	already	forgotten	Cornelia's	merits	in	one	brief	month	,
他	做	真的	似乎	到	有	已经	被遗忘的	科妮莉亚的	优点	在	一	简短的	月	,

短短一个月的时间，他似乎真的已经忘记了科妮莉亚的优点了。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['juːləˌdʒaɪziz] ['hɛriːət] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ruːlz] [ɔːl][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][aʊt] :

for	he	eulogizes	Harriet	in	a	way	which	rules	all	competition	out	:
为了	他	悼词	哈丽特	在	一个	方式	哪个	规则	全部	竞赛	出去	:

因为他以一种完全排除一切竞争方式的方式来赞扬哈丽特：

“ [ðaʊ] ['oʊnli]['vɜːrtʃuəs] , ['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] ,
“ Thou only virtuous , gentle , kind ,
“ 你 仅有的 有德行的 , 温和的 , 种类 ,

“唯有你，贤德、温柔、善良，

[ə'mɪd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [heɪt] .
Amid a world of hate .
之中 一个 世界 的 恨 .

在一个充满仇恨的世界里。

” [hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɑːrdnəs] ,
” He complains of her hardness ,
” 他 抱怨 的 她 硬度 ,

他抱怨她冷酷无情，

[ænd; ənd][begz][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [slaɪt] [ɪn'dʊrəns] ” — [ʌv; əv]
and begs her to make the concession of a “ slight endurance ” — of
和 乞求 她 到 制作 这 让步 的 一个 “ 轻微 耐力 ” — 的
[hɪz; ɪz] ['weɪwərdnəs] ,
his waywardness ,
他的 任性 ,

他恳求她对他任性的任性做出“稍稍的容忍”，

[pər'hæps] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋz] ['læstɪŋ] [wiːl] .
perhaps — for the sake of “ a fellow - being's lasting weal .
也许 — 为了 这 清酒 的 “ 一个 同伴 - 存在的 持久 福利 .

或许——为了“同胞的持久福祉”。

” [bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['kloʊzɪŋ]['stænzə] , [ænd; ənd][ɪz] ['strɔːŋli]
” But the main force of his appeal is in his closing stanza , and is strongly
” 但 这 主要的 力量 的 他的 上诉 是 在 他的 结束 诗节 , 和 是 强烈
['wɜːrdɪd] :
worded :
措辞 :

但他最动人之处在于最后一节，措辞铿锵有力：

“ [oʊ] [trʌst] [fɔːr; fər][wʌns][noʊ] ['ɜːrɪŋ] [gaɪd] !
“ O trust for once no erring guide !
“ 哦 相信 为了 一次 不 犯错 指导 !

“哦，这一次，不要相信任何错误的向导！”

[bɪd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləs] ['fiːlɪŋ] [fliː] ;
Bid the remorseless feeling flee ;
出价 这 冷酷无情 感觉 逃跑 ;

让无情的情感逃离；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

为哈里特·雪莱辩护(In Defence of Harriet Shelley)
第3/3页

- [tɪz] ['mælɪs] , - [tɪz] [rɪ'vendʒ] , - [tɪz] [praɪd] ,
' Tis malice , ' tis revenge , ' tis pride ,
- 的 恶意 , - 的 复仇 , - 的 自豪 ,

这是恶意，这是复仇，这是傲慢，

- [tɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiː] ;
' Tis anything but thee ;
- 的 任何事物 但 你 ;

绝对不是你;

[oʊ] [deɪn] [ə; eɪ]['noʊblɚ][praɪd][tuː; tə] [pruːv] ,
O deign a nobler pride to prove ,
哦 设计 一个 更高贵 自豪 到 证明 ,

哦，请赐予我更高尚的骄傲去证明吧!

[ænd; ənd] ['pɪti] [ɪf] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [lʌv] .
And pity if thou canst not love .
和 遗憾 如果 你 罐 不是 爱 .

如果你不能爱，那就太可惜了。

" [ðɪs] [ɪz][ɪn] [meɪ] — [ə'pærəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" This is in May — apparently towards the end of it .
" 这 是 在 可能 — 显然 向 这 结尾 的 它 .

"这是五月份的事——显然是接近月底的时候。"

['hɛriːət] [ænd; ənd] ['ʃeli] [wɜːr; wər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
Harriet and Shelley were corresponding all the time .
哈丽特 和 雪莱 是 相应的 全部 这 时间 .

哈丽特和雪莱一直保持着通信联系。

['hɛriːət] [gɑːt][ðə; ði]['poʊəm] — [ə; eɪ]['kɑːpi][ɪg'zɪsts][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] ;
Harriet got the poem — a copy exists in her own handwriting ;
哈丽特 得到 这 诗 — 一个 复制 存在 在 她 自己的 手写 ;

哈丽特得到了这首诗——有一份她亲笔写的副本;

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd]['pɜːrs(ə)n][ə'mɪd][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [heɪt] ,
she being the only gentle and kind person amid a world of hate ,
她 存在 这 仅有的 温和的 和 种类 人 之中 一个 世界 的 恨 ,

在这个充满仇恨的世界里，她是唯一一个温柔善良的人。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɛliːz] [oʊn] ['testɪmoʊni][ɪn][ðə; ði]['poʊəm] ,
according to Shelley's own testimony in the poem ,
根据 到 雪莱的 自己的 见证 在 这 诗 ,

根据雪莱在诗中自己的描述，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪli] ['letərz] [wʊd] ['prez(ə)ntli][hæv; həv][meltid]
we are permitted to think that the daily letters would presently have melted
我们 是 允许 到 思考 那 这 日常的 信件 会 目前 有 融化
[ðæt] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
that kind and gentle heart and brought about the reconciliation ,
那 种类 和 温和的 心 和 带来 关于 这 和解 ,

我们可以想象，这些每日来信很快就会融化那颗善良温柔的心，促成和解。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm][bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ; [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] — [ɪn][fækt]

if **there** **had** **been** **time** **but** **there** **wasn't** **;** **for** **in** **a** **very** **few** **days** **—** **in** **fact**

如果 那里 有 到过 时间 但 那里 不是 ; 为了 在 一个 非常 很少 天 — 在 事实

,

,

,

如果时间允许的话，可惜没有；因为仅仅几天之内——事实上，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] 8th [ʌv; əv][dʒuːn] — ['ʃeli] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

before **the** **8th** **of** **June** **—** **Shelley** **was** **in** **love** **with** **another** **woman** **.**

前 这 8th 的 六月 — 雪莱 曾是 在 爱 和 其他 女士 .

在6月8日之前，雪莱爱上了另一个女人。

[ænd; ənd][soʊ] — [pər'hæps] [waɪl] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [naɪts] ,

And **so** **—** **perhaps** **while** **Harriet** **was** **walking** **the** **floor** **nights** **,**

和 所以 — 也许 尽管 哈丽特 曾是 步行 这 地面 夜晚 ,

所以——或许就在哈丽特夜里在舞厅里走来走去的时候，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]['poʊəm][baɪ] [hɑːrt] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] —

trying **to** **get** **her** **poem** **by** **heart** **—** **her** **husband** **was** **doing** **a** **fresh** **one** **—**

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gɜːrl] — ['meri] ['wʊlstənˌkræft] ['gɑːdwɪn] — [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [laɪk] [ðiːz] [ɪn]

for **the** **other** **girl** **—** **Mary** **Wollstonecraft** **Godwin** **—** **with** **sentiments** **like** **these** **in**

[ˌaɪ 'tiː] :

it **:**

它 :

她努力背诵她的诗——她的丈夫正在为另一个女孩——玛丽·沃斯通克拉夫特·戈德温——创作一首新诗——其中有这样的感伤之语：

[ɪg'zɪbɪt] [dʒiː]

Exhibit **G**

展览 G

附件G

[tuː; tə][spend] ['jɪrz] [ðʌs] [ænd; ənd][biː; bi] [ri'wɔːdid] ,

To **spend** **years** **thus** **and** **be** **rewarded** **,**

到 花费 年 因此 和 是 奖励 ,

这样花费数年时间并获得回报，

[æz; əz] [ðaʊ] , [swiːt] [lʌv] , [rɪ'kwaɪtid][ˌem 'iː]

As **thou** **,** **sweet** **love** **,** **requited** **me**

作为 你 , 甜的 爱 , 回报 我

正如你，亲爱的，回报了我

[wen] [nʌn] [wɜːr; wər] [nɪr] .

When **none** **were** **near** **.**

什么时候没有任何 是 靠近 .

周围一个人也没有。

. . . [ðaɪ][lɪps][dɪd] [miːt]

. . . **thy** **lips** **did** **meet**

. . . 你的 嘴唇 做过 见面

.....你们的嘴唇相遇了。

[maɪn] [ˊtrebliŋli] ; . . .

Mine **tremblingly** **;** **. . .**

矿 颤抖地 ; . . .

我的腿颤抖着；.....

“ ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][maɪld] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,
“ Gentle and good and mild thou art ,
“ 温和的 和 好的 和 温和的 你 艺术 ,

“你温柔善良，性情温和，

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] [ɪf] [ðaʊ] [ə'pɪr]
Nor can I live if thou appear
也不 能 我 居住 如果 你 出现

若你出现，我将无法生存。

[ɔ:t] [bʌt; bət][ðaɪ'self] . ” . . .
Aught but thyself . ” . . .
零 但 你自己 . ” . . .

唯有你自己。”.....

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

“ [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][dʒu:n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd][felt][baɪ]['meri][ænd; ənd] ['ʃeli]
“ Before the close of June it was known and felt by Mary and Shelley
“ 前 这 关闭 的 六月 它 曾是 已知 和 毛毡 经过 玛丽 和 雪莱
[ðæt] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
that each was inexpressibly dear to the other .
那 每个 曾是 难以言喻地 亲爱的 到 这 其他 .

“在六月底之前，玛丽和雪莱都已知道并感受到，彼此对对方有着无法言喻的深厚感情。

” [jes] , ['ʃeli] [hæd; həd][faʊnd] [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] ,
” Yes , Shelley had found this child of sixteen to his liking ,
” 是的 , 雪莱 有 成立 这 孩子 的 十六 到 他的 喜欢 ,

“是的，雪莱很喜欢这个十六岁的孩子。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [wu:d] [ænd; ənd][wʌn][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] .
and had wooed and won her in the graveyard .
和 有 追求 和 韩元 她 在 这 墓地 .

他在墓地里追求并赢得了她的芳心。

[bʌt; bət][ðæt][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['betər][ðæn; ðən] [wu:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['nɜ:rsəri] ,
But that is nothing ; it was better than wooing her in her nursery ,
但 那 是 没有什么 ; 它 曾是 更好的 比 求爱 她 在 她 苗圃 ,

但这算不了什么；这总比在她婴儿房里追求她要好得多。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [wer] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .
at any rate , where it might have disturbed the other children .
在 任何 速度 , 在哪里 它 可能 有 不安 这 其他 孩子们 .

无论如何，这可能会打扰到其他孩子。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['jɪrz] ['oʊnli] .
However , she was a child in years only .
然而 , 她 曾是 一个 孩子 在 年 仅有的 .

然而，她的年龄却像个孩子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][set][hɜ:r; hər]['mæskjəlɪn] [grɪp][ɑ:n] ['ʃeli] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][frɪsk]
From the day that she set her masculine grip on Shelley he was to frisk
从 这 天 那 她 放 她 男性 紧握 在 雪莱 他 曾是 到 搜身
[noʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 .

从她用她那充满男子气概的手段控制住雪莱的那天起，他就再也不敢搜身了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['hæri:əts] [pleɪs] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

If	she	had	occupied	the	only	kind	and	gentle	Harriet's	place	in	March	it
如果	她	有	占领	这	仅有的	种类	和	温和的	哈里特的	地方	在	行进	它

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['spektək(ə)l] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [bɔɪnvɪl] ['rʊkəri]

would	have	been	a	thrilling	spectacle	to	see	her	invade	the	Boinville	rookery
会	有	到过	一个	惊险	奇观	到	看	她	入侵	这	博因维尔	乌鸦巢

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] ['raɪət] [ækt] .

and	read	the	riot	act	.
和	读	这	暴动	行为	.

如果她在三月占据了唯一善良温柔的哈丽特的位置，那么看到她闯入博因维尔的鸟巢，对鸟儿们大发雷霆，将会是一场激动人心的景象。

[ðæt] ['hɑ:lədeɪ] [ʌv; əv] ['ʃeli:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [du'reɪʃn] ,

That	holiday	of	Shelley's	would	have	been	of	short	duration	,
那	假期	的	雪莱的	会	有	到过	的	短的	期间	,

雪莱的那次假期应该很短暂。

[ænd; ənd] [kɔ:r'ni:liəz] [her] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [greɪ] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [wen] [ðə; ði]

and	Cornelia's	hair	would	have	been	as	gray	as	her	mother's	when	the
和	科妮莉亚的	头发	会	有	到过	作为	灰色的	作为	她	母亲的	什么时候	这

['sɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊvər] .

services	were	over	.
服务	是	超过	.

葬礼结束后，科妮莉亚的头发会像她母亲的头发一样灰白。

[hɔg] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:dwɪn] ['rezɪdəns] [ɪn] ['skɪnər] [stri:t] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] [ɑ:n] [ðæt] 8th [ʌv; əv]

Hogg	went	to	the	Godwin	residence	in	Skinner	Street	with	Shelley	on	that	8th	of
霍格	去	到	这	戈德温	住宅	在	斯金纳	街道	和	雪莱	在	那	8th	的

[dʒu:n] .

June	.
六月	.

6月8日，霍格和雪莱一起去了斯金纳街的戈德温住所。

[ðeɪ] [pæst] [θru:] ['gɑ:dwɪnz] ['lɪt(ə)l] [det] - ['fækt(ə)ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] - [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [went] [ʌp] -

They	passed	through	Godwin's	little	debt	-	factory	of	a	book	-	shop	and	went	up	-
他们	通过了	通过	戈德温的	小的	债务	-	工厂	的	一个	书	-	店铺	和	去	向上	-

[sterz] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .

stairs	hunting	for	the	proprietor	.
楼梯	打猎	为了	这	业主	.

他们穿过戈德温那家像债务工厂一样的小书店，上楼去找店主。

['noʊbɑ:di] [ðer; ðər] .

Nobody	there	.
无人	那里	.

那里一个人也没有。

['ʃeli] [stroʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪm'peɪʃntli] , ['meɪkɪŋ] [ɪts] ['kreɪzi] [flɔ:r] [kweɪk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

Shelley	strode	about	the	room	impatiently	,	making	its	crazy	floor	quake	under	him	.
雪莱	大步走	关于	这	房间	不耐烦地	,	制作	它是	疯狂的	地面	地震	在下面	他	.

雪莱焦躁地在房间里踱来踱去，震得他脚下的地板都摇晃起来。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔ:r] “ [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] .

Then	a	door	“	was	partially	and	softly	opened	.
然后	一个	门	“	曾是	部分	和	轻轻	打开	.

然后一扇门“被轻轻地半开着”。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [kɔ:ld] - ['ʃeli] ! -

A	thrilling	voice	called	'	Shelley	!	'
一个	惊险	嗓音	称为	-	雪莱	!	-

一个激动人心的声音喊道：“雪莉！”

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] ['ænsər] , - ['meri] ！ -

A	thrilling	voice	answered	,	'	Mary	!	'
一个	惊险	嗓音	回答	,	-	玛丽	！	-

一个激动人心的声音回答道："玛丽！"

[ænd; ənd][hi:; hi]['dɑ:rtɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv]

And	he	darted	out	of	the	room	like	an	arrow	from	the	bow	of
和	他	飞镖	出去	的	这	房间	喜欢	一个	箭	从	这	弓	的

[ðə; ði][fɑ:r] - ['ʃu:tɪŋ] [kɪŋ] .

the	far	-	shooting	King	.
这	远的	-	射击	国王	.

他像射程极远的国王射出的箭一样，飞快地冲出了房间。

[ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['fi:meɪl] , [fer] [ænd; ənd] [fer] - ['herd] , [peɪl] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	very	young	female	,	fair	and	fair	-	haired	,	pale	,	indeed	,	and	with	a
一个	非常	年轻的	女性	,	公平的	和	公平的	-	头发	,	苍白	,	的确	,	和	和	一个

['pɪrsɪŋ] [lʊk] ,

piercing	look	,
冲孔	看	,

一位非常年轻的女性，肤色白皙，头发也是金色的，面色苍白，目光锐利。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [frɑ:k] [ʌv; əv] ['tɑ:rtn] , [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [dres] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

wearing	a	frock	of	tartan	,	an	unusual	dress	in	London	at	that	time	,
穿着	一个	连衣裙	的	格子呢	,	一个	异常	裙子	在	伦敦	在	那	时间	,

她身穿一件格子呢连衣裙，这在当时的伦敦是一种不寻常的装束。

[hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

had	called	him	out	of	the	room	.
有	称为	他	出去	的	这	房间	.

把他叫出了房间。

" [ðɪs] [ɪz] ['meri] ['gɑ:dwɪn] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɔg] .

"	This	is	Mary	Godwin	,	as	described	by	Hogg	.
"	这	是	玛丽	戈德温	,	作为	描述	经过	霍格	.

"这是霍格笔下的玛丽·戈德温。"

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ʃeli] [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz]

The	thrill	of	the	voices	shows	that	the	love	of	Shelley	and	Mary	was
这	刺激	的	这	声音	演出	那	这	爱	的	雪莱	和	玛丽	曾是

[ɔ:l'redi] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [oʊld] ;

already	upward	of	a	fortnight	old	;
已经	向上	的	一个	两星期	老的	;

从他们激动的歌声中可以看出，雪莱和玛丽的爱情已经持续了两周以上；

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] — [bɔ:rn] [waɪl] ['hɛri:ət]

therefore	it	had	been	born	within	the	month	of	May	—	born	while	Harriet
所以	它	有	到过	出生	之内	这	月	的	可能	—	出生	尽管	哈丽特

[wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər]['poʊəm][baɪ] [hɑ:rt] ,

was	still	trying	to	get	her	poem	by	heart	,
曾是	仍然	尝试	到	得到	她	诗	经过	心	,

因此，它诞生于五月——就在哈丽特还在努力背诵她的诗歌的时候。

[wi:; wi] [θɪŋk] .

we	think	.
我们	思考	.

我们认为。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [æskt] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [θrɪl] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['si:krət] .

I	must	not	be	asked	how	I	know	so	much	about	that	thrill	;	it	is	my	secret	.
我	必须	不是	是	问	如何	我	知道	所以	很多	关于	那	刺激	;	它	是	我的	秘密	.

请不要问我为什么对那种刺激感如此了解；这是我的秘密。

[ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['praɪvət] [weɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

The	biographer	and	I	have	private	ways	of	finding	out	things	when	it	is
这	传记作家	和	我	有	私人的	方式	的	寻找	出去	事物	什么时候	它	是

['nesəseri] [tu:; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['meθədz] [feɪl] .

necessary	to	find	them	out	and	the	customary	methods	fail	.
必要的	到	寻找	他们	出去	和	这	习惯	方法	失败	.

当常规方法失效时，我和传记作者会私下里找到一些事情的答案。

['ʃeli] [left] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ten] [deɪz] .

Shelley	left	London	that	day	,	and	was	gone	ten	days	.
雪莱	左边	伦敦	那	天	,	和	曾是	已消失	十	天	.

雪莱当天离开了伦敦，一走就是十天。

[ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [kən'dʒektʃəz] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hɛri:ət] [ɪn] [bæθ] .

The	biographer	conjectures	that	he	spent	this	interval	with	Harriet	in	Bath	.
这	传记作家	猜想	那	他	花费	这	间隔	和	哈丽特	在	洗澡	.

传记作者推测，他在这段时间里和哈丽特在巴斯度过。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

It	would	be	just	like	him	.
它	会	是	只是	喜欢	他	.

这很符合他的风格。

[tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['wɪmɪn] [æt; ət]

To	the	end	of	his	days	he	liked	to	be	in	love	with	two	women	at
到	这	结尾	的	他的	天	他	喜欢	到	是	在	爱	和	二	女性	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

直到生命的尽头，他都喜欢同时爱着两个女人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - [wen] [hi:; hi] ['mærid] ['hɛri:ət] [ðæn; ðən] [hi:; hi]

He	was	more	in	love	with	Miss	Hitchener	when	he	married	Harriet	than	he
他	曾是	更多的	在	爱	和	错过	-	什么时候	他	已婚	哈丽特	比	他

[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['hɛri:ət] ,

was	with	Harriet	,
曾是	和	哈丽特	,

他娶哈丽特时，爱的是希钦纳小姐，而不是哈丽特本人。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['leɪdi] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˌɑ:sten'teɪʃəs] ['kændər] .

and	told	the	lady	so	with	simple	and	unostentatious	candor	.
和	讲述	这	女士	所以	和	简单的	和	朴素的	坦率	.

他用朴实无华的坦诚将此事告诉了那位女士。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [kɔ:r'ni:ljə] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['hɛri:ət] [ɪn] [ðə; ði]

He	was	more	in	love	with	Cornelia	than	he	was	with	Harriet	in	the
他	曾是	更多的	在	爱	和	科妮莉亚	比	他	曾是	和	哈丽特	在	这

[end] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - ,

end	of	1813	and	the	beginning	of	1814	,
结尾	的	-	和	这	开始	的	-	,

1813年末至1814年初，他对科妮莉亚的爱超过了对哈丽特的爱。

[jet] [hi:; hi] [sə'plaɪd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:kwəl]

yet	he	supplied	both	of	them	with	love	poems	of	an	equal
然而	他	供应	两个都	的	他们	和	爱	诗歌	的	一个	平等的

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['mi:ntaɪm] ;

temperature	meantime	;
温度	与此同时	;

然而，与此同时，他却为他们两人都创作了情感同样浓烈的情诗；

[hiː; hi] [lʌvd] ['meri] [ænd; ənd] ['hɛriːət] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd] [waɪl] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf]

he	loved	Mary	and	Harriet	in	June	,	and	while	getting	ready	to	run	off
他	喜爱	玛丽	和	哈丽特	在	六月	,	和	尽管	获得	准备好	到	跑步	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] ,

with	the	one	,
和	这	一	,

他爱上了六月的玛丽和哈丽特，正当他准备和她私奔时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'dʒektʃərd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['rekənsaild] [tuː; tə] [ðə; ði]

it	is	conjectured	that	he	put	in	his	odd	time	trying	to	get	reconciled	to	the
它	是	推测	那	他	放	在	他的	奇怪的	时间	尝试	到	得到	和解	到	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

据推测，他花费了大量时间试图与对方和解；

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [waɪl] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['meri] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæf]

by	-	and	-	by	,	while	still	in	love	with	Mary	,	he	will	make	love	to	her	half
经过	-	和	-	经过	,	尽管	仍然	在	爱	和	玛丽	,	他	将要	制作	爱	到	她	一半

- ['sɪstər][baɪ] ['mærɪdʒ] ,

-	sister	by	marriage	,
-	姐姐	经过	婚姻	,

不久之后，当他仍然深爱着玛丽时，他会与她的同父异母的姐姐（姻亲关系）发生关系。

[ə'dɑːpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [klæn'destɪn]

adoption	,	and	the	visitation	of	God	,	through	the	medium	of	clandestine
采用	,	和	这	探视	的	上帝	,	通过	这	中等的	的	秘密

['letərz] ,

letters	,
信件	,

收养，以及上帝通过秘密信件进行的探访，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ðæt] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][noʊ] [aɪ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	she	will	answer	with	letters	that	are	for	no	eye	but	his	own	.
和	她	将要	回答	和	信件	那	是	为了	不	眼睛	但	他的	自己的	.

她会用只为他一人而写的信来回复她。

[wen] ['ʃeli] [ɪn'kaʊntər] ['meri] ['gɑːdwɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

When	Shelley	encountered	Mary	Godwin	he	was	looking	around	for	another
什么时候	雪莱	遭遇	玛丽	戈德温	他	曾是	寻找	大约	为了	其他

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

当雪莱遇到玛丽·戈德温时，他正在寻找另一个天堂。

[hiː; hi][hæd; həd] [teɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	tastes	of	his	own	,
他	有	口味	的	他的	自己的	,

他有自己的喜好，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fitʃər] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːdwɪn] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðæt] ['strɔːŋli]

and	there	were	features	about	the	Godwin	establishment	that	strongly
和	那里	是	特征	关于	这	戈德温	建立	那	强烈

[ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

recommended	it	.
受到推崇的	它	.

戈德温机构的一些特点也强烈推荐它。

['gɑːdwɪn][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'vænst] ['θɪŋkər] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['raɪtər] .

Godwin	was	an	advanced	thinker	and	an	able	writer	.
戈德温	曾是	一个	先进的	思想家	和	一个	有能力的	作家	.

戈德温是一位思想进步的思想家和一位才华横溢的作家。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rəu'mænsiz] [ɪz] [stɪl] [ri:d] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [wɜ:rks] , [wʌns] [soʊ]

One	of	his	romances	is	still	read	,	but	his	philosophical	works	,	once	so
一	的	他的	浪漫故事	是	仍然	读	,	但	他的	哲学	作品	,	一次	所以

[ɪ'sti:md] ,

esteemed	,
尊敬的	,

他的一部爱情小说至今仍有人阅读，但他的哲学著作，曾经备受推崇，却已无人问津。

[ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [voʊg] [naʊ] ; [ðer; ðər] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wen] ['ʃeli] [meɪd]

are	out	of	vogue	now	;	their	authority	was	already	declining	when	Shelley	made
是	出去	的	时尚	现在	;	他们的	权威	曾是	已经	下降	什么时候	雪莱	制成

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [ðæt] [ɪz] ,

his	acquaintance	—	that	is	,
他的	熟人	—	那	是	,

现在已经过时了；当雪莱结识他们时，他们的权威性就已经开始下降了——也就是说，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['ʃeli] .

it	was	declining	with	the	public	,	but	not	with	Shelley	.
它	曾是	下降	和	这	民众	,	但	不是	和	雪莱	.

它在公众中的受欢迎程度有所下降，但在雪莱心中却并非如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rəl] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [jet] .

They	had	been	his	moral	and	political	Bible	,	and	they	were	that	yet	.
他们	有	到过	他的	道德	和	政治的	圣经	,	和	他们	是	那	然而	.

它们曾是他的道德和政治圣经，现在依然如此。

['ʃeli] [ðə; ði] ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] [wʊd] [hɪm'self] [hæv; həv] [kleɪmd] [tu:; tə] [bi:; bi] [les] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv]

Shelley	the	infidel	would	himself	have	claimed	to	be	less	a	work	of
雪莱	这	异教徒	会	他自己	有	声称	到	是	较少的	一个	工作	的

[gɑ:d] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['gɑ:dwɪn] .

God	than	a	work	of	Godwin	.
上帝	比	一个	工作	的	戈德温	.

即使是无神论者雪莱本人也会声称，他的作品与其说是上帝的杰作，不如说是戈德温的杰作。

['gɑ:dwɪnz] [fə'lɑ:səfi] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'weuvən] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]

Godwin's	philosophies	had	formed	his	mind	and	interwoven	themselves	into
戈德温的	哲学	有	形成	他的	头脑	和	交织	他们自己	进入

[ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ɪts] ['tekstʃər] ;

it	and	become	a	part	of	its	texture	;
它	和	变得	一个	部分	的	它是	质地	;

戈德温的哲学思想塑造了他的思想，并融入其中，成为他思想结构的一部分；

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['gɑ:dwɪnz] ['spɪrɪtʃuəl] [sʌn] .

he	regarded	himself	as	Godwin's	spiritual	son	.
他	认为	他自己	作为	戈德温的	精神	儿子	.

他自认为是戈德温的精神之子。

['gɑ:dwɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [self] - [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] ; [ɪn'di:d] ,

Godwin	was	not	without	self	-	appreciation	;	indeed	,
戈德温	曾是	不是	没有	自己	-	欣赏	;	的确	,

戈德温并非缺乏自尊心；事实上，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðə; ði] [læst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv]

it	may	be	conjectured	that	from	his	point	of	view	the	last	syllable	of
它	可能	是	推测	那	从	他的	观点	的	看法	这	最后的	音节	的

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['sɜ:rplʌsɪdʒ] .

his	name	was	surplusage	.
他的	姓名	曾是	剩余物	.

可以推测，在他看来，他名字的最后一个音节是多余的。

[hiː; hi] [lɪvd] [səˈriːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɔːfti][wɜːrld][ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] ,

He	lived	serene	in	his	lofty	world	of	philosophy	,
他	居住地	安详	在	他的	高远	世界	的	哲学	,

他沉浸在自己崇高的哲学世界里，过着平静安宁的生活。

[fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [miːn] ['ɪntrəsts] [ðæt] [əbˈzɔːrbd] ['smɔːlər] [men] ,

far	above	the	mean	interests	that	absorbed	smaller	men	,
远的	多于	这	意思是	兴趣	那	吸收	较小的	男人	,

远远高于那些吸引小人物的平均兴趣，

[ænd; ənd]['oʊnli] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][hæt][fɔːr; fər][ɑːmz]

and	only	came	down	to	the	ground	at	intervals	to	pass	the	hat	for	alms
和	仅有的	来了	向下	到	这	地面	在	间隔	到	经过	这	帽子	为了	施舍

[tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [wɪð; wɪθ] ,

to	pay	his	debts	with	,
到	支付	他的	债务	和	,

他只是偶尔下到地上，乞讨钱财来偿还债务。

[ænd; ənd][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ðə; ði][mæn] [ðæt] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] .

and	insult	the	man	that	relieved	him	.
和	侮辱	这	男人	那	松了口气	他	.

并侮辱接替他的人。

['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] .

Several	of	his	principles	were	out	of	the	ordinary	.
一些	的	他的	原则	是	出去	的	这	普通的	.

他的几项原则都不同寻常。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] .

For	example	,	he	was	opposed	to	marriage	.
为了	例子	,	他	曾是	反对	到	婚姻	.

例如，他反对婚姻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tekst][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['θiːəri]

He	was	not	aware	that	his	preachings	from	this	text	were	but	theory
他	曾是	不是	意识到的	那	他的	布道	从	这	文本	是	但	理论

[ænd; ənd][wɪnd] ;

and	wind	;
和	风	;

他并不知道，他根据这段经文所作的布道只不过是空谈和理论而已；

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn] [ɪmˈplɔːrɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər]

he	supposed	he	was	in	earnest	in	imploring	people	to	live	together
他	据称	他	曾是	在	认真	在	恳求	人们	到	居住	一起

[wɪˈðaʊt] ['mæriŋ] ,

without	marrying	,
没有	结婚	,

他认为自己是真心恳求人们同居而不结婚的。

[ʌnˈtɪl] ['ʃeli] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

until	Shelley	furnished	him	a	working	model	of	his	scheme	and	a
直到	雪莱	提供	他	一个	在职的	模型	的	他的	方案	和	一个

['præktɪk(ə)l][ɪgˈzæmp(ə)l][tuː; tə]['ænəlaɪz] ,

practical	example	to	analyze	,
实际的	例子	到	分析	,

直到雪莱为他提供了一个可行的方案模型和一个可供分析的实际例子，

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ; [ðə; ði] ['mætər] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd]

by	applying	the	principle	in	his	own	family	;	the	matter	took	a	different	and
经过	申请	这	原则	在	他的	自己的	家庭	;	这	事情	采取	一个	不同的	和

[sər'praɪzɪŋ] ['æspekt] [ðen] .

surprising	aspect	then	.
奇怪	方面	然后	.

当他把这个原则应用到自己的家庭中时，事情就出现了意想不到的不同结果。

[ðə; ði] [leɪt] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['di:fekt] [ɪn] ['ʃɛli:z] [meɪk] - [ʌp] [wʌz; wəz] [ðæt]

The	late	Matthew	Arnold	said	that	the	main	defect	in	Shelley's	make	-	up	was	that
这	晚的	马修	阿诺德	说	那	这	主要的	缺点	在	雪莱的	制作	-	向上	曾是	那

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər] .

he	was	destitute	of	the	sense	of	humor	.
他	曾是	贫困	的	这	感觉	的	幽默	.

已故的马修·阿诺德曾说，雪莱性格中的主要缺陷是缺乏幽默感。

[ðɪs] ['epɪsoʊd][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['mɪstər] . ['ɑ:rnəldz] [ə'tenʃ(ə)n] .

This	episode	must	have	escaped	Mr	.	Arnold's	attention	.
这	插曲	必须	有	逃脱	先生	.	阿诺德的	注意力	.

阿诺德先生肯定没注意到这件事。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['pærədaɪs] .

But	we	have	said	enough	about	the	head	of	the	new	paradise	.
但	我们	有	说	足够的	关于	这	头	的	这	新的	天堂	.

但是关于新天堂的首领，我们已经说得够多了。

['mɪsɪz] . ['gɑ:dwɪn][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] [ə; eɪ] ['terər] ;

Mrs	.	Godwin	is	described	as	being	in	several	ways	a	terror	;
太太	.	戈德温	是	描述	作为	存在	在	一些	方式	一个	恐怖	;

戈德温夫人被形容为在很多方面都令人恐惧；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər][soʊl][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'poʊz] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [gri:n] ['spektəklz] .

and	even	when	her	soul	was	in	repose	she	wore	green	spectacles	.
和	甚至	什么时候	她	灵魂	曾是	在	休息	她	穿着	绿色的	眼镜	.

即使灵魂安息之时，她也戴着绿色的眼镜。

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [hɜ:r; hər][meɪn] [ˌʌnə'træktɪvnəs] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

But	I	suspect	that	her	main	unattractiveness	was	born	of	the	fact	that	she
但	我	怀疑	那	她	主要的	缺乏吸引力	曾是	出生	的	这	事实	那	她

[roʊt] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ɑ:r; ər][aʊt][ɪn][ðə; ði] [ə'pendɪks] - ['bæskɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑ:rd] — ['letərz]

wrote	the	letters	that	are	out	in	the	appendix	-	basket	in	the	back	yard	—	letters
写道	这	信件	那	是	出去	在	这	附录	-	篮子	在	这	后退	院子	—	信件

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æn; ən]['aʊtreɪdʒ][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'trʌstwɜ:rði] ,

which	are	an	outrage	and	wholly	untrustworthy	,
哪个	是	一个	暴行	和	完全	不可信赖的	,

但我怀疑她最令人反感的地方在于，她写了那些放在后院垃圾桶里的信——那些信令人愤慨，而且完全不可信。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [seɪ] [sʌm; səm][kaɪnd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [pʊr] ['hɛri:ət] [ænd; ənd] [tel] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l]

for	they	say	some	kind	things	about	poor	Harriet	and	tell	some	disagreeable
为了	他们	说	一些	种类	事物	关于	贫穷的	哈丽特	和	告诉	一些	令人不快的

[trʊθs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

truths	about	her	husband	;
真相	关于	她	丈夫	;

因为他们说了些关于可怜的哈丽特的好话，也说了些关于她丈夫令人不快的真相；

[ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] [meɪk] [ðə; ði]['fæbjəlɪst][grɪt][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

and	these	things	make	the	fabulist	grit	his	teeth	a	good	deal	.
和	这些	事物	制作	这	寓言家	砂砾	他的	牙齿	一个	好的	交易	.

这些事情常常让寓言家咬牙切齿。

[nekst][wiː; wi][hæv; həv] ['fæni] ['gɑːdwɪn] — [ə; eɪ]['gɑːdwɪn][baɪ] ['kɜːrtəsi] ['oʊnli] ;

Next	we	have	Fanny	Godwin	—	a	Godwin	by	courtesy	only	;
下一个	我们	有	舢	戈德温	—	一个	戈德温	经过	礼貌	仅有的	;

接下来是范妮·戈德温——一个名义上的戈德温；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['gɑːdwɪnz]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔːtər] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] [frend] .

she	was	Mrs	.	Godwin's	natural	daughter	by	a	former	friend	.
她	曾是	太太	.	戈德温的	自然的	女儿	经过	一个	以前的	朋友	.

她是戈德温夫人与一位前朋友所生的私生女。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	a	sweet	and	winning	girl	,	but	she	presently	wearied	of	the
她	曾是	一个	甜的	和	获胜	女孩	,	但	她	目前	疲惫	的	这

['gɑːdwɪn]['pærədaɪs] ,

Godwin	paradise	,
戈德温	天堂	,

她是个甜美可爱的女孩，但她渐渐厌倦了戈德温家的天堂。

[ænd; ənd] ['pɔɪznd] [hɜːr'self] .

and	poisoned	herself	.
和	中毒	她自己	.

她服毒自杀了。

[læst][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɪz][dʒeɪn] ([ɔːr] [kler] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr'self]) ['klɛrmənt] ,

Last	in	the	list	is	Jane	(	or	Claire	,	as	she	preferred	to	call	herself	)	Clairmont	,
最后的	在	这	列表	是	简	(	或者	克莱尔	,	作为	她	首选	到	称呼	她自己	)	克莱蒙特	,

名单上最后一位是简（或者像她自己喜欢称呼的那样，克莱尔）·克莱蒙特。

['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gɑːdwɪn][baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] .

daughter	of	Mrs	.	Godwin	by	a	former	marriage	.
女儿	的	太太	.	戈德温	经过	一个	以前的	婚姻	.

戈德温夫人与前夫所生的女儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ,

She	was	very	young	and	pretty	and	accommodating	,
她	曾是	非常	年轻的	和	漂亮的	和	适应性强	,

她非常年轻漂亮，而且很随和。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] .

and	always	ready	to	do	what	she	could	to	make	things	pleasant	.
和	总是	准备好	到	做	什么	她	可以	到	制作	事物	令人愉快的	.

她总是尽力让事情变得愉快。

['æftər] ['ʃeli] [ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɑːrt] - ['sɪstər]['meri] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	Shelley	ran	off	with	her	part	-	sister	Mary	,	she	became	the	guest	of	the
后	雪莱	跑	离开	和	她	部分	-	姐姐	玛丽	,	她	成为	这	客人	的	这

[per] ,

pair	,
一对	,

雪莱与她的同父异母妹妹玛丽私奔后，就成了这对姐妹的客人。

[ænd; ənd][kən'trɪbjuːtɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][tʃaɪld][tuː; tə][ðer; ðər]['nɜːrsəri] — [ə'ləgrə] .

and	contributed	a	natural	child	to	their	nursery	—	Allegra	.
和	贡献	一个	自然的	孩子	到	他们的	苗圃	—	阿莱格拉	.

他们为这个家庭增添了一个自然出生的孩子——阿莱格拉。

[lɔːrd]['baɪrən][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər] .

Lord	Byron	was	the	father	.
主	拜伦	曾是	这	父亲	.

拜伦勋爵是孩子的父亲。

[wi:; wi][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['membər] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['pærədaɪs][ɪn]

We	have	named	the	several	members	and	advantages	of	the	new	paradise	in
我们	有	命名	这	一些	成员	和	优势	的	这	新的	天堂	在

['skɪnər] [stri:t] ,

Skinner	Street	,
斯金纳	街道	,

我们列举了斯金纳街新天堂的几位成员及其优势，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['kreɪzi] [bʊk] - [ʃɑ:p] [ˌʌndər'ni:θ] .

with	its	crazy	book	-	shop	underneath	.
和	它是	疯狂的	书	-	店铺	下	.

楼下是一家很棒的书店。

['ʃeli] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

Shelley	was	all	right	now	,	this	was	a	better	place	than	the	other	;
雪莱	曾是	全部	正确的	现在	,	这	曾是	一个	更好的	地方	比	这	其他	;

雪莱现在感觉好多了，这里总比别的地方好；

[mɔ:r] [və'raɪəti] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['freɪgrəns] .

more	variety	anyway	,	and	more	different	kinds	of	fragrance	.
更多的	种类	反正	,	和	更多的	不同的	种类	的	香味	.

总之，种类更多了，香味也更多样化了。

[wʌn][kʊd; kəd][tɜ:rn][aʊt]['poʊətri] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔ:l] .

One	could	turn	out	poetry	here	without	any	trouble	at	all	.
一	可以	转动	出去	诗	这里	没有	任何	麻烦	在	全部	.

在这里写诗完全没有问题。

[ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [nu:] [lʌv] - [mætʃ] [keɪm] [ə'baʊt][wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	way	the	new	love	-	match	came	about	was	this	:
这	方式	这	新的	爱	-	匹配	来了	关于	曾是	这	:

这段新恋情是如何促成的：

['ʃeli] [toʊld] ['meri] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˌægrə'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [gri:fs] ,

Shelley	told	Mary	all	his	aggravations	and	sorrows	and	griefs	,
雪莱	讲述	玛丽	全部	他的	加重	和	悲伤	和	悲伤	,

雪莱把所有的烦恼、悲伤和痛苦都告诉了玛丽。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][wet] - [nɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rdʒən][ænd; ənd]

and	about	the	wet	-	nurse	and	the	bonnetshop	and	the	surgeon	and
和	关于	这	湿的	-	护士	和	这	-	和	这	外科医生	和

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

还有关于奶妈、女帽店、外科医生和马车的事，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [blɑ:kt] [ðə; ði] ['lʌndən] [geɪm] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [kɔ:r'ni:ljə]

and	the	sister	-	in	-	law	that	blocked	the	London	game	,	and	about	Cornelia
和	这	姐姐	-	在	-	法律	那	已屏蔽	这	伦敦	游戏	,	和	关于	科妮莉亚

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mæmə] ,

and	her	mamma	,
和	她	妈妈	,

还有阻止伦敦比赛的嫂子，以及关于科妮莉亚和她妈妈的事，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]

and	how	they	had	turned	him	out	of	the	house	after	making	so	much
和	如何	他们	有	转向	他	出去	的	这	房子	后	制作	所以	很多

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

of	him	;
的	他	;

他们之前那么捧他，最后却把他赶出了家门；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] ['hɛriːət] [ænd; ənd] [ðen] ['hɛriːət] [hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	how	he	had	deserted	Harriet	and	then	Harriet	had	deserted	him	,
和	如何	他	有	荒凉的	哈丽特	和	然后	哈丽特	有	荒凉的	他	,

他如何抛弃了哈丽特，然后哈丽特又如何抛弃了他，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɛriːət] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]

and	how	the	reconciliation	was	working	along	and	Harriet	getting	her
和	如何	这	和解	曾是	在职的	沿着	和	哈丽特	获得	她

['poʊəm][baɪ] [hɑːrt] ;

poem	by	heart	;
诗	经过	心	;

以及和解进展如何顺利，哈丽特如何把她的诗背得滚瓜烂熟；

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['meri] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	still	he	was	not	happy	,	and	Mary	pitied	him	,	for	she	had
和	仍然	他	曾是	不是	快乐的	,	和	玛丽	可怜的	他	,	为了	她	有

[hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [hɜːrˈself] .

had	trouble	herself	.
有	麻烦	她自己	.

但他仍然不快乐，玛丽很同情他，因为她自己也经历过苦难。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

But	I	am	not	satisfied	with	this	.
但	我	是	不是	使满意	和	这	.

但我并不满意。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːdz] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [stəˈtɪstɪks] .

It	reads	too	much	like	statistics	.
它	阅读	也	很多	喜欢	统计数据	.

读起来太像统计数据了。

[ˌaɪ ˈtiː] [læks] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd][ɪz] [tuː] ['ɜːrθi] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] .

It	lacks	smoothness	and	grace	,	and	is	too	earthy	and	business	-	like	.
它	缺乏	平滑度	和	优雅	,	和	是	也	泥土	和	商业	-	喜欢	.

它缺乏流畅性和优雅感，过于朴实和商业化。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪdz] - ['juːniən] [prəˈseʃ(ə)n] [aʊt][ɑːn] [straɪk] .

It	has	the	sordid	look	of	a	trades	-	union	procession	out	on	strike	.
它	有	这	肮脏的	看	的	一个	交易	-	联盟	游行	出去	在	罢工	.

它看起来就像一支罢工的工会游行队伍，十分狼狈。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [fɔːrm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

That	is	not	the	right	form	for	it	.
那	是	不是	这	正确的	形式	为了	它	.

这种形式不对。

[ðə; ði] [bʊk] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] ; [wiː; wi] [wɪl] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪk] -

The	book	does	it	better	;	we	will	fall	back	on	the	book	and	have	a	cake	-
这	书	做	它	更好的	;	我们	将要	落下	后退	在	这	书	和	有	一个	蛋糕	-

[wɔːk] :

walk	:
走	:

书上写得更好；我们将以书为准，轻而易举地完成这项工作：

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][dɪˈvaɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['restləs] [griːf] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] ;

“	It	was	easy	to	divine	that	some	restless	grief	possessed	him	;
“	它	曾是	简单的	到	神圣的	那	一些	不安	悲伤	拥有	他	;

很容易看出他被某种难以抑制的悲伤所困扰；

['meri] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈlɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][peɪn] .

Mary	herself	was	not	unlearned	in	the	lore	of	pain	.
玛丽	她自己	曾是	不是	未受过教育的	在	这	知识	的	疼痛	.

玛丽本人对痛苦的奥秘也并非一无所知。

[hɪz; ɪz]
His
他的

他的

['dʒenərəs] [zi:l] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [bɪ'hæf] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌnʃɪp] [tu:; tə]
generous **zeal** **in** **her** **father's** **behalf** **,** **his** **spiritual** **sonship** **to**
慷慨的 热情 在 她 父亲的 代表 , 他的 精神 儿子身份 到

她对父亲表现出慷慨的热忱，视他为精神上的儿子

['gɑ:dwɪn] , [hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['meməri] , [wɜ:r; wər] [ˌgærən'ti:z]
Godwin **,** **his** **reverence** **for** **her** **mother's** **memory** **,** **were** **guarantees**
戈德温 , 他的 尊敬 为了 她 母亲的 记忆 , 是 保证

戈德温对她母亲的敬意，就是最好的保证。

[wɪð; wɪθ] ['meri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələns] . — [[wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æftər][wʌz; wəz]
with **Mary** **of** **his** **excellence** **.** **—** **[** **What** **she** **was** **after** **was**
和 玛丽 的 他的 卓越 . — [什么 她 曾是 后 曾是

玛丽对他的卓越才华赞不绝口。——[她所追求的是

[ˌgærən'ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələns] .
guarantees **of** **his** **excellence** **.**
保证 的 他的 卓越 .

他卓越能力的保证。

[ðæt] [hi:; hi] [stʊd] ['redi] [tu:; tə]['dezərt]
That **he** **stood** **ready** **to** **desert**
那 他 站立 准备好 到 沙漠

他当时已经做好了逃兵的准备。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] .] — [ðə; ði] [nu:]
his **wife** **and** **child** **was** **one** **of** **them** **,** **apparently** **.** **]** **—** **The** **new**
他的 妻子 和 孩子 曾是 一 的 他们 , 显然 .] — 这 新的

显然，他的妻子和孩子也在其中。——新

[frendz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [læk] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ]
friends **could** **not** **lack** **subjects** **of** **discourse** **,** **and** **underneath**
朋友们 可以 不是 缺少 主题 的 话语 , 和 下

朋友们之间总不乏谈资，而且在这一点上……

[ðer; ðər][wɜ:rdz][ə'baʊt] ['mɛri:z] ['mʌðər] , [ænd; ənd] - [pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒʌstɪs] , - [ænd; ənd]
their **words** **about** **Mary's** **mother** **,** **and** **'** **Political** **Justice** **,** **'** **and**
他们的 字 关于 玛丽的 母亲 , 和 - 政治的 正义 , - 和

他们谈到玛丽的母亲，以及"政治正义"等话题，

- [raɪts] [ʌv; əv] ['wʊmən] , - [wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] ['hɑ:rts] , [i:tʃ] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz]
' **Rights** **of** **Woman** **,** **'** **were** **two** **young** **hearts** **,** **each** **feeling** **towards**
- 权利 的 女士 , - 是 二 年轻的 心 , 每个 感觉 向

《妇女权利》是两颗年轻的心，每一颗都怀着同样的情感

[ðə; ði] ['ʌðər] , [i:tʃ] [pər'hæps] [ˌʌnə'wer] , ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
the **other** **,** **each** **perhaps** **unaware** **,** **trembling** **in** **the** **direction** **of**
这 其他 , 每个 也许 不知情 , 发抖 在 这 方向 的

另一个人，或许浑然不觉，颤抖着朝那个方向走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** **.**
这 其他 .

另一个。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:z]
The **desire** **to** **assuage** **the** **suffering** **of** **one** **whose**
这 欲望 到 缓和 这 痛苦 的 一 谁

想要减轻某人的痛苦

['hæpinəs]	[hæz; həz]	[groʊn]	['preʃəs]	[tuː; tə][juː 'es]	[meɪ]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	['hʌŋgər]	[ʌv; əv][ðə; ði]
happiness	**has**	**grown**	**precious**	**to**	**us**	**may**	**become**	**a**	**hunger**	**of**	**the**
幸福	有	生长	宝贵的	到	我们	可能	变得	一个	饥饿	的	这

幸福对我们来说变得弥足珍贵，但也可能变成一种渴望。

['spɪrɪt][æz; əz]	[kiːn]	[æz; əz]	['eni]	['ʌðər]	, [ænd; ənd]	[ðɪs]	['hʌŋgər]	[naʊ]	[pə'zest]
spirit	**as**	**keen**	**as**	**any**	**other**	**,**	**and**	**this**	**hunger**	**now**	**possessed**
精神	作为	敏锐的	作为	任何	其他	,	和	这	饥饿	现在	拥有

精神敏锐，如同其他人一样，而这种渴望如今占据了上风。

['mɛriːz]	[hɑːrt]	;	[wen]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	['restɪd]	[ˌʌn'siːn]	[ɑːn]	['ʃeli]	, [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Mary's	**heart**	**;**	**when**	**her**	**eyes**	**rested**	**unseen**	**on**	**Shelley**	**,**	**it**	**was**
玛丽的	心	; 什么时候		她	眼睛	休息	看不见	在	雪莱	,	它	曾是

玛丽的心；当她的目光不经意地落在雪莱身上时，就是

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[lʊk]	[fʊl]	[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]	-	['suːðɪŋ]	['pɪti]	.	-
with	**a**	**look**	**full**	**of**	**the**	**ardor**	**of**	**a**	**'**	**soothing**	**pity**	**.**	**'**
和	一个	看	满的	的	这	热情	的	一个	-	舒缓	遗憾	.	-

带着一种"抚慰人心的怜悯"的热情。

"	[jes]	,	[ðæt]	[ɪz]	['betər]	[ænd; ənd]	[hæz; həz]	[mɔːr]	[kəm'poʊʒər]	.
"	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**better**	**and**	**has**	**more**	**composure**	**.**
"	是的	,	那	是	更好的	和	有	更多的	镇定	.

"是的，这样更好，也更沉着冷静。"

[ðæt]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[wei]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	.
That	**is**	**just**	**the**	**way**	**it**	**happened**	**.**
那	是	只是	这	方式	它	发生	.

事情就是这样发生的。

[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[wet]	-	[nɜːrs]	, [ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[pə'lɪtɪk(ə)l]	['dʒʌstɪs]	;
He	**told**	**her**	**about**	**the**	**wet**	**-**	**nurse**	**,**	**she**	**told**	**him**	**about**	**political**	**justice**	**;**
他	讲述	她	关于	这	湿的	-	护士	,	她	讲述	他	关于	政治的	正义	;

他跟她讲了奶妈的事，她跟他讲了政治正义的事；

[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['dedli]	['sɪstər]	- [ɪn]	-	[lɔː]	, [ʃiː; ʃi]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]
he	**told**	**her**	**about**	**the**	**deadly**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**she**	**told**	**him**	**about**	**her**
他	讲述	她	关于	这	致命	姐姐	-	在	-	法律	,	她	讲述	他	关于	她

['mʌðər]	;
mother	**;**
母亲	;

他告诉她那个凶神恶煞的嫂子，她告诉他她母亲的事；

[hiː; hi]	[toʊld]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['bɑːnɪt]	-	[ʃɑːp]	, [ʃiː; ʃi]	['mɜːmɜːd]	[bæk]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[raɪts]	[ʌv; əv]
he	**told**	**her**	**about**	**the**	**bonnet**	**-**	**shop**	**,**	**she**	**murmured**	**back**	**about**	**the**	**rights**	**of**
他	讲述	她	关于	这	引擎盖	-	店铺	,	她	低声说道	后退	关于	这	权利	的

['wʊmən]	;
woman	**;**
女士	;

他告诉她那家帽子店的事，她低声回应说起妇女的权利；

[ðen]	[hiː; hi]	[ə'sweɪdʒd]	[hɜːr; hər]	,	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[ə'sweɪdʒd]	[hɪm; ɪm]	;	[ðen]	[hiː; hi]	[ə'sweɪdʒd]	[hɜːr; hər]
then	**he**	**assuaged**	**her**	**,**	**then**	**she**	**assuaged**	**him**	**;**	**then**	**he**	**assuaged**	**her**
然后	他	缓解	她	,	然后	她	缓解	他	;	然后	他	缓解	她

[sʌm; səm]	[mɔːr]	,
some	**more**	**,**
一些	更多的	,

然后他安抚了她，然后她安抚了他；然后他又安抚了她几次。

[nekst][ʃi:; ʃi] [ə'sweɪdʒd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mɔ:r] ; [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'sweɪdʒd] [wʌn] [ə'nʌðər]

next	she	assuaged	him	some	more	;	then	they	both	assuaged	one	another
下一个	她	缓解	他	一些	更多的	;	然后	他们	两个都	缓解	一	其他

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ;

simultaneously	;
同时地	;

接着她又安抚了他一番；然后他们俩同时安抚了对方；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði]['aʊər] [ə'sweɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sweɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sweɪdʒɪŋ] ,

and	so	they	went	on	by	the	hour	assuaging	and	assuaging	and	assuaging	,
和	所以	他们	去	在	经过	这	小时	缓解	和	缓解	和	缓解	,

于是，他们就这样一小时又一小时地安抚、安抚、再安抚着。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

until	at	last	what	was	the	result	?
直到	在	最后的	什么	曾是	这	结果	?

最终结果如何?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] .

They	were	in	love	.
他们	是	在	爱	.

他们相爱了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['hæpən] [soʊ] ['evri] [taɪm] .

It	will	happen	so	every	time	.
它	将要	发生	所以	每一个	时间	.

每次都会这样。

“ [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ]['wʊmən] [hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [pə'sweidid] [hɪm'self] , [hæd; həd]

“	He	had	married	a	woman	who	,	as	he	now	persuaded	himself	,	had
“	他	有	已婚	一个	女士	WHO	,	作为	他	现在	被说服	他自己	,	有

他娶了一个女人，他现在这样说服自己，这个女人曾经

['nevər] ['tru:li] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [hu:] [lʌvd] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræŋk] ,

never	truly	loved	him	,	who	loved	only	his	fortune	and	his	rank	,
绝不	真的	喜爱	他	,	WHO	喜爱	仅有的	他的	财富	和	他的	秩	,

他从未真正爱过他，他爱的只是他的财富和地位。

[ænd; ənd] [hu:] [pru:vd] [hɜ:r; hər] ['selfɪʃnəs] [baɪ] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

and	who	proved	her	selfishness	by	deserting	him	in	his	misery	.
和	WHO	已证实	她	自私	经过	逃兵	他	在	他的	苦难	.

她却在他痛苦的时候抛弃了他，这充分证明了她的自私。

” [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [fer] [tu:; tə] ['hɛri:ət] .

”	I	think	that	that	is	not	quite	fair	to	Harriet	.
”	我	思考	那	那	是	不是	相当	公平的	到	哈丽特	.

“我认为这对哈丽特不太公平。”

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [kɔ:r'ni:ljə][hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	no	certainty	that	she	knew	Cornelia	had	turned	him	out	of	the
我们	有	不	肯定	那	她	知道	科妮莉亚	有	转向	他	出去	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我们无法确定她是否知道科妮莉亚把他赶出了家门。

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [kɔ:r'ni:ljə] ,

He	went	back	to	Cornelia	,
他	去	后退	到	科妮莉亚	,

他回到了科妮莉亚身边。

[ænd; ənd] ['hɛri:ət] [meɪ] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]

and	Harriet	may	have	supposed	that	he	was	as	happy	with
和	哈丽特	可能	有	据称	那	他	曾是	作为	快乐的	和

[hɜ:r; hər][æz; əz]['evər] .

her	as	ever	.
她	作为	曾经	.

哈丽特或许以为他仍然像以前一样喜欢她。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʒu:'dɪʃəs] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['waɪtwɑ:ʃ] ,

Still	,	it	was	judicious	to	begin	to	lay	on	the	whitewash	,
仍然	,	它	曾是	明智的	到	开始	到	躺	在	这	粉刷	,

不过，开始粉刷墙壁是明智之举。

[fɔ:r; fər] ['ʃeli] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ni:d] ['meni] [ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,

for	Shelley	is	going	to	need	many	a	coat	of	it	now	,
为了	雪莱	是	去	到	需要	许多	一个	外套	的	它	现在	,

因为雪莱现在需要涂很多层这种涂料了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['ri:dər] [bɪ'kʌmz] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ðə; ði]

and	the	sooner	the	reader	becomes	used	to	the	intrusion	of	the	brush	the
和	这	很快	这	读者	变成	用过的	到	这	入侵	的	这	刷子	这

['su:nər] [hi:; hi] [wɪl] [get]['rekənsaild][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][stɑ:p] ['fretɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

sooner	he	will	get	reconciled	to	it	and	stop	fretting	about	it	.
很快	他	将要	得到	和解	到	它	和	停止	烦躁	关于	它	.

读者越早习惯画笔的介入，就越早能接受它，不再为此烦恼。

['æftər] ['ʃeli:z] ([kən'dʒektʃərd]) ['vɪzɪt][tu:; tə] ['hɛri:ət] [æt; ət] [bæθ] — 8th [ʌv; əv][dʒu:n][tu:; tə] 18th — “

After	Shelley's	(	conjectured	)	visit	to	Harriet	at	Bath	—	8th	of	June	to	18th	—	“
后	雪莱的	(	推测	)	访问	到	哈丽特	在	洗澡	—	8th	的	六月	到	18th	—	“

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['ʃeli] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔ:rθ] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['skɪnər]

it	seems	to	have	been	arranged	that	Shelley	should	henceforth	join	the	Skinner
它	似乎	到	有	到过	安排	那	雪莱	应该	今后	加入	这	斯金纳

[stri:t] ['haʊshoʊld] [i:tʃ] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnər] .

Street	household	each	day	at	dinner	.
街道	家庭	每个	天	在	晚餐	.

据推测，雪莱于 6 月 8 日至 18 日期间拜访了巴斯的哈丽特，之后“似乎安排雪莱从此以后每天都与斯金纳街的家中一起吃晚饭。

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['hændi:ɚ][ðæn; ðən] [ðɪs] ; [θɪŋz] [wɪl] [swɪm] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] .

”	Nothing	could	be	handier	than	this	;	things	will	swim	along	now	.
”	没有什么	可以	是	更方便	比	这	;	事物	将要	游泳	沿着	现在	.

“没有什么比这更方便的了；现在一切都会顺利进行。”

“ [ɔ:l'ðoʊ] [naʊ] ['ʃeli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wedɪd]

“	Although	now	Shelley	was	coming	to	believe	that	his	wedded
“	虽然	现在	雪莱	曾是	未来	到	相信	那	他的	已婚

“尽管雪莱现在开始相信他已婚的

['ju:niən][wɪð; wɪθ] ['hɛri:ət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['si:st]

union	with	Harriet	was	a	thing	of	the	past	,	he	had	not	ceased
联盟	和	哈丽特	曾是	一个	事物	的	这	过去的	,	他	有	不是	停止

与哈丽特的结合已成往事，但他并未停止。

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

to	regard	her	with	affectionate	consideration	;	he	wrote	to	her
到	看待	她	和	亲热	考虑	;	他	写道	到	她

他以深情的关怀对待她；他给她写信。

['fri:kwəntli] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .

frequently	,	and	kept	her	informed	of	his	whereabouts	.
频繁地	,	和	保留	她	知情的	的	他的	下落	.

他经常这样做，并让她知道他的行踪。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][get][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['oʊvər] [ðiːz] ['kjʊriəs] - [ænd; ənd]

"	We	must	not	get	impatient	over	these	curious	inharmoniousnesses	and
"	我们	必须	不是	得到	不耐烦	超过	这些	好奇的	-	和

[i'rekənsailə'biləti] [ɪn] ['ʃɛliːz] ['kærəktər] .

irreconcilabilities	in	Shelley's	character	.
不可调和性	在	雪莱的	特点	.

"我们不应该对雪莱笔下人物性格中这些奇怪的不和谐与矛盾之处感到不耐烦。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfərz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]

You	can	see	by	the	biographer's	attitude	towards	them	that	there	is	nothing
你	能	看	经过	这	传记作家的	态度	向	他们	那	那里	是	没有什么

[əb'dʒekʃənəbl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

objectionable	about	them	.
令人反感的	关于	他们	.

从传记作者对他们的态度可以看出，他们并没有什么令人反感的地方。

['ʃeli] [wʌz; wəz]['duːɪŋ][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [ə'dɔːrɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] ['hæpi] :

Shelley	was	doing	his	best	to	make	two	adoring	young	creatures	happy	:
雪莱	曾是	正在做	他的	最好的	到	制作	二	崇拜	年轻的	生物	快乐的	:

雪莱竭尽全力想让两个崇拜他的小家伙开心:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][baɪ][meɪl] ,

he	was	regarding	the	one	with	affectionate	consideration	by	mail	,
他	曾是	关于	这	一	和	亲热	考虑	经过	邮件	,

他正满怀深情地关注着那封来信。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sweɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][æt; ət][hoʊm] .

and	he	was	assuaging	the	other	one	at	home	.
和	他	曾是	缓解	这	其他	一	在	家	.

他还在家里安抚另一个人。

" [ʌn'hæpi] ['hɛriːət] , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] [bæθ] , [hæd; həd][pər'hæps]['nevər] [dɪ'zaɪrd]

"	Unhappy	Harriet	,	residing	at	Bath	,	had	perhaps	never	desired
"	不开心	哈丽特	,	居住	在	洗澡	,	有	也许	绝不	想要的

住在巴斯的不幸的哈丽特或许从未渴望过.....

[ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

that	the	breach	between	herself	and	her	husband	should	be
那	这	违反	之间	她自己	和	她	丈夫	应该	是

她和她丈夫之间的裂痕应该是

[ɪ'repərəb(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

irreparable	and	complete	.
无法弥补的	和	完全的	.

无法弥补且彻底。

" [aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sentəns] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] " [pər'hæps] " [ɪz][nɑːt] ['strɪktli]

"	I	find	no	fault	with	that	sentence	except	that	the	"	perhaps	"	is	not	strictly
"	我	寻找	不	过错	和	那	句子	除了	那	这	"	也许	"	是	不是	严格

['wɔːrəntɪd] .

warranted	.
有保证	.

"我看不出这句话有什么问题，只是'或许'这个词用得不够严谨。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [left] [aʊt] .

It	should	have	been	left	out	.
它	应该	有	到过	左边	出去	.

它本不应该被删掉。

[ɪn] [sə'pɔːrt] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɪk'stenju'eɪʃən] ?

In	support	—	or	shall	we	say	extenuation	?
在	支持	—	或者	将	我们	说	减轻	?

为了支持——或者我们应该说是为了减轻罪责?

— [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [ðə; ði]

—	of	this	opinion	I	submit	that	there	is	not	sufficient	evidence	to	warrant	the
—	的	这	观点	我	提交	那	那里	是	不是	充足的	证据	到	保证	这

[ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'plaɪz] .

uncertainty	which	it	implies	.
不确定	哪个	它	暗示	.

——对于这种观点，我认为没有足够的证据来证明它所隐含的不确定性。

[ðə; ði]['oʊnli] “ ['evɪdəns] ” ['ɔ:fərd] [ðæt] ['hɛri:ət] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['stændɪŋ]

The	only	“	evidence	”	offered	that	Harriet	was	hard	and	proud	and	standing
这	仅有的	“	证据	”	提供	那	哈丽特	曾是	难的	和	自豪的	和	常设

[aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['poʊəm] — [ðə; ði]['poʊəm] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃeli] [bɪ'si:tʃiz]

out	against	a	reconciliation	is	a	poem	—	the	poem	in	which	Shelley	beseeches
出去	反对	一个	和解	是	一个	诗	—	这	诗	在	哪个	雪莱	恳求

[hɜ:r; hər] [tu:; tə] “ [bɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɔ:rsləs] ['fi:lɪŋ] [fli:] ” [ænd; ənd] “ ['pɪti] ” [ɪf] [ʃi:; ʃi] “ ['kænɑ:t] [lʌv] .

her	to	“	bid	the	remorseless	feeling	flee	”	and	“	pity	”	if	she	“	cannot	love	.
她	到	“	出价	这	冷酷无情	感觉	逃跑	”	和	“	遗憾	”	如果	她	“	不能	爱	.

唯一证明哈丽特坚强、骄傲，反对和解的“证据”是一首诗——雪莱在诗中恳求她“让无情的感情逃离”，如果她“不能爱”，就“怜悯她”。

” [wi:; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [ðæt] [æz; əz] “ ['evɪdəns] ,

”	We	have	just	that	as	“	evidence	,
”	我们	有	只是	那	作为	“	证据	,

我们恰恰有这样的“证据”，

” [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['mi:gər] [mə'tɪriəlz] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [bɪldz] [ə; eɪ] ['kɒbhaʊs] [ʌv; əv]

”	and	out	of	its	meagre	materials	the	biographer	builds	a	cobhouse	of
”	和	出去	的	它是	微薄	材料	这	传记作家	建造	一个	土拨鼠之家	的

[kən'dʒektʃəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɑ:lə'si:əm] ;

conjectures	as	big	as	the	Coliseum	;
猜想	作为	大的	作为	这	罗马斗兽场	;

“传记作者利用其微薄的素材，建造了一座如同罗马斗兽场般宏伟的推测堡垒；

[kən'dʒektʃəz] [wɪtʃ] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['prɑ:sɪˌkju:tɪŋ] [ə'tɜ:rni] ,

conjectures	which	convince	him	,	the	prosecuting	attorney	,
猜想	哪个	说服	他	,	这	起诉	律师	,

那些令他信服的推测，即检察官的推测，

[bʌt; bət] [ɔ:t] [tu:; tə] [fɔ:l] [fɑ:r] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] ['eni] [fer] - ['maɪndɪd] ['dʒʊri] .

but	ought	to	fall	far	short	of	convincing	any	fair	-	minded	jury	.
但	应该	到	落下	远的	短的	的	令人信服的	任何	公平的	-	有思想	陪审团	.

但应该远远不足以说服任何公正的陪审团。

['ʃeli:z] [lʌv] - ['poʊəmz] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] ['evɪdəns] ,

Shelley's	love	-	poems	may	be	very	good	evidence	,
雪莱的	爱	-	诗歌	可能	是	非常	好的	证据	,

雪莱的情诗或许就是很好的证据。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] “ [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [treɪn] ['oʊnli] .

but	we	know	well	that	they	are	“	good	for	this	day	and	train	only	.
但	我们	知道	出色地	那	他们	是	“	好的	为了	这	天	和	火车	仅有的	.

但我们很清楚，它们“只适合今天训练”。

” [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

”	We	are	able	to	believe	that	they	spoke	the	truth	for	that	one	day	,
”	我们	是	有能力的	到	相信	那	他们	辐	这	真相	为了	那	一	天	,

“我们能够相信他们那天说的是真话，

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][tu:; tə] [spi:k]

but	we	know	by	experience	that	they	could	not	be	depended	on	to	speak
但	我们	知道	经过	经验	那	他们	可以	不是	是	取决于	在	到	说话

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][nekst] .

it	the	next	.
它	这	下一个	.

但我们根据经验知道，他们不可能马上说出这句话。

[ðə; ði] ['veri] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌri:'wɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv] ['hæri:əts] [tʃɪld] [lʌv] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [soʊ]

The	very	supplication	for	a	rewarming	of	Harriet's	chilled	love	was	followed	so
这	非常	恳求	为了	一个	复温	的	哈里特的	冷藏	爱	曾是	随后	所以

['sʌd(ə)nli] [baɪ][ðə; ði]['poʊəts] [plʌndʒ] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meri] ['gɑ:dwɪn] [ðæt] [ɪf]

suddenly	by	the	poet's	plunge	into	an	adoring	passion	for	Mary	Godwin	that	if
突然	经过	这	诗人的	暴跌	进入	一个	崇拜	热情	为了	玛丽	戈德温	那	如果

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃek] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][lɔ:st][ɪts]['vælju:] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['leɪzi]['pɜ:rs(ə)n]

it	had	been	a	check	it	would	have	lost	its	value	before	a	lazy	person
它	有	到过	一个	查看	它	会	有	丢失的	它是	价值	前	一个	懒惰的	人

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑ:tn] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

could	have	gotten	to	the	bank	with	it	.
可以	有	获得	到	这	银行	和	它	.

诗人恳求哈丽特重新燃起冰冷的爱火，紧接着又突然对玛丽·戈德温陷入了热烈的爱慕之中，如果这是一张支票，那么在懒惰的人拿到银行之前，它就已经贬值了。

['hɑ:rdnəs] , ['stʌbərnnəs] , [praɪd] , [vɪn'dɪktɪvnəs] — [ði:z] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ə; eɪ]

Hardness	,	stubbornness	,	pride	,	vindictiveness	—	these	may	sometimes	reside	in	a
硬度	,	固执	,	自豪	,	报复心	—	这些	可能	有时	居住	在	一个

[jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ,

young	wife	and	mother	of	nineteen	,
年轻的	妻子	和	母亲	的	十九	,

冷酷、固执、骄傲、报复心强——这些品质有时可能存在于一位年轻的妻子和十九岁孩子的母亲身上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tʃɑ:rdʒd] [ə'genst] ['hɛri:ət] ['ʃeli] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] ,

but	they	are	not	charged	against	Harriet	Shelley	outside	of	that	poem	,
但	他们	是	不是	带电	反对	哈丽特	雪莱	外部	的	那	诗	,

但除了那首诗之外，这些指控并未加诸于哈里特·雪莱身上。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ðem; ðəm]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [ɑ:n] [sʌtʃ]

and	one	has	no	right	to	insert	them	into	her	character	on	such
和	一	有	不	正确的	到	插入	他们	进入	她	特点	在	这样的

['ʃædoʊi] “ ['evɪdəns] ” [æz; əz] [ðæt] .

shadowy	“	evidence	”	as	that	.
阴暗的	“	证据	”	作为	那	.

仅凭如此模糊的“证据”，任何人都没有权利将这些特征强加到她的性格中。

['pi:kɑ:k] [nu:] ['hɛri:ət] [wel] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [pər'sweɪdəbl] [lʊk] ,

Peacock	knew	Harriet	well	,	and	she	has	a	flexible	and	persuadable	look	,
孔雀	知道	哈丽特	出色地	,	和	她	有	一个	灵活的	和	可说服的	看	,

[æz; əz] ['peɪntɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] :

as	painted	by	him	:
作为	绘	经过	他	:

皮科克很了解哈丽特，在他笔下，哈丽特看起来灵活而容易被说服：

“ [hɜ:r; hər] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [gʊd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['æspekt][ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [sʌtʃ]

“	Her	manners	were	good	,	and	her	whole	aspect	and	demeanor	such
“	她	礼仪	是	好的	,	和	她	所有的	方面	和	风度	这样的

“她举止得体，整个人容貌和气质都很好。”

['mænɪfest] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd] ['tru:θfl] ['neɪtʃər] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][wʌns]

manifest	emanations	of	pure	and	truthful	nature	that	to	be	once
显现	辐射	的	纯的	和	真实	自然	那	到	是	一次

显现出纯粹而真实的本性，曾经是

[ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['θɜːrəli] .

in	her	company	was	to	know	her	thoroughly	.
在	她	公司	曾是	到	知道	她	彻底	.

与她共事就是为了彻底了解她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	was	fond	of	her
她	曾是	喜爱	的	她

她很喜欢她

['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [hɜːr'self][ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪsts] .

husband	,	and	accommodated	herself	in	every	way	to	his	tastes	.
丈夫	,	和	已安排	她自己	在	每一个	方式	到	他的	口味	.

她成了丈夫的妻子，在各方面都迎合他的喜好。

[ɪf] [ðeɪ] [mɪkst] [ɪn][sə'saɪəti] , [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn]

If	they	mixed	in	society	,	she	adorned	it	;	if	they	lived	in
如果	他们	混合	在	社会	,	她	装饰	它	;	如果	他们	居住地	在

如果他们融入上流社会，她便能装点它；如果他们生活在

[rɪ'taɪərmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ; [ɪf] [ðeɪ] ['trævld] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd]

retirement	,	she	was	satisfied	;	if	they	travelled	,	she	enjoyed
退休	,	她	曾是	使满意	;	如果	他们	旅行	,	她	享受

退休后，她很满足；如果能旅行，她也很享受。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] . ”

the	change	of	scene	.	”
这	改变	的	场景	.	”

场景转换。”

“ [pər'hæps] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [briːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'repərəb(ə)l] [ænd; ənd]

“	Perhaps	”	she	had	never	desired	that	the	breach	should	be	irreparable	and
“	也许	”	她	有	绝不	想要的	那	这	违反	应该	是	无法弥补的	和

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

“或许”她从未希望这种裂痕是无法弥补的、彻底的。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[wiː; wi][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [briːtʃ] [æt; ət][ɔːl][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

we	do	not	even	know	that	there	was	any	breach	at	all	at	this	time	.
我们	做	不是	甚至	知道	那	那里	曾是	任何	违反	在	全部	在	这	时间	.

我们目前甚至都不知道是否发生了任何违规行为。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [went] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː]

We	know	that	the	husband	and	wife	went	before	the	altar	and	took	a	new
我们	知道	那	这	丈夫	和	妻子	去	前	这	坛	和	采取	一个	新的

[oʊθ] [ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [deθ] —

oath	on	the	24th	of	March	to	love	and	cherish	each	other	until	death	—
誓言	在	这	24th	的	行进	到	爱	和	珍惜	每个	其他	直到	死亡	—

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɪt'self] ,

and	this	may	be	regarded	as	a	sort	of	reconciliation	itself	,
和	这	可能	是	认为	作为	一个	种类	的	和解	本身	,

我们知道，这对夫妻于3月24日在圣坛前重新宣誓，承诺彼此相爱、珍惜对方直到死亡——这本身就可以被视为一种和解。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['grʌdʒɪz] .

and	a	wiping	out	of	the	old	grudges	.
和	一个	擦拭	出去	的	这	老的	怨恨	.

并消除旧怨。

[ðen] ['hɛriːət] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [rɪ'muːvd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Then	Harriet	went	away	,	and	the	sister	-	in	-	law	removed	herself	from	her
然后	哈丽特	去	离开	,	和	这	姐姐	-	在	-	法律	已移除	她自己	从	她

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

然后哈丽特离开了，嫂子也退出了社交圈。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] .

That	was	in	April	.
那	曾是	在	四月	.

那是四月份的事。

['ʃeli] [roʊt] [hɪz; ɪz] “ [ə'piːl] ” [ɪn] [meɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [went] [raɪt] [ə'lɔːŋ]

Shelley	wrote	his	“	appeal	”	in	May	,	but	the	corresponding	went	right	along
雪莱	写道	他的	“	上诉	”	在	可能	,	但	这	相应的	去	正确的	沿着

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

雪莱在五月份写下了他的“呼吁书”，但随后的通信工作也顺利进行。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] “

We	have	a	right	to	doubt	that	the	subject	of	it	was	a	“
我们	有	一个	正确的	到	怀疑	那	这	主题	的	它	曾是	一个	“

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

我们有权怀疑其主题是否真的是“和解”。

” [ɔːr] [ðæt] ['hɛriːət] [hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi]['rekənsaild][ænd; ənd] [ðæt]

”	or	that	Harriet	had	any	suspicion	that	she	needed	to	be	reconciled	and	that
”	或者	那	哈丽特	有	任何	怀疑	那	她	需要	到	是	和解	和	那

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfər]

her	husband	was	trying	to	persuade	her	to	it	—	as	the	biographer
她	丈夫	曾是	尝试	到	说服	她	到	它	—	作为	这	传记作家

[hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] ,

has	sought	to	make	us	believe	,
有	寻求	到	制作	我们	相信	,

“或者说，哈丽特曾怀疑自己需要和解，而她的丈夫正试图说服她这样做——正如传记作者试图让我们相信的那样，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkɑːlə'siːəm][ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] - ['bæskɪt][ʌv; əv]['poʊətri] .

with	his	Coliseum	of	conjectures	built	out	of	a	waste	-	basket	of	poetry	.
和	他的	罗马斗兽场	的	猜想	建造	出去	的	一个	浪费	-	篮子	的	诗	.

他用一堆诗歌废纸篓搭建起一座充满猜想的竞技场。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] “ ['evɪdəns] ” [naʊ] — [nɑːt]['poʊətri][ænd; ənd][kən'dʒektʃər] .

For	we	have	“	evidence	”	now	—	not	poetry	and	conjecture	.
为了	我们	有	“	证据	”	现在	—	不是	诗	和	推测	.

因为我们现在有了“证据”——而不是诗歌和推测。

[wen] [ˈʃeli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈdeɪli] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɪnər] [striːt] [ˈpærədaɪs] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz]

When	Shelley	had	been	dining	daily	in	the	Skinner	Street	paradise	fifteen	days
什么时候	雪莱	有	到过	用餐	日常的	在	这	斯金纳	街道	天堂	十五	天

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] - [mætʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [oʊld] [ˈtwenti] - [faɪv]

and	continuing	the	love	-	match	which	was	already	a	fortnight	old	twenty	-	five
和	继续	这	爱	-	匹配	哪个	曾是	已经	一个	两星期	老的	二十	-	五

[deɪz] [ˈɜːrliər] ,

days	earlier	,
天	早些时候	,

当雪莱在斯金纳街的天堂里每天用餐，持续了十五天，并继续着她与男友的恋情时——这段恋情早在二十五天前就已经开始了两周。

[hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə] [raɪt] [ˈhɛriːət] ; [fərˈgɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

he	forgot	to	write	Harriet	;	forgot	it	the	next	day	and	the	next	.
他	忘了	到	写	哈丽特	;	忘了	它	这	下一个	天	和	这	下一个	.

他忘了给哈丽特写信；第二天、第三天也忘了。

[ˈdʊrɪŋ] [fɔːr] [deɪz] [ˈhɛriːət] [gɑːt][noʊ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

During	four	days	Harriet	got	no	letter	from	him	.
期间	四	天	哈丽特	得到	不	信	从	他	.

四天来，哈丽特都没有收到他的来信。

[ðen] [hɜːr; hər] [fraɪt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][roʊz][tuː; tə] [ɪkˈspreʃ(ə)n] - [hiːt] ,

Then	her	fright	and	anxiety	rose	to	expression	-	heat	,
然后	她	惊吓	和	焦虑	玫瑰	到	表达	-	热	,

然后，她的恐惧和焦虑升腾为表情上的热度，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈʃɛliːz] [ˈpʌblɪʃər] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][ˌjuː ˈes]

and	she	wrote	a	letter	to	Shelley's	publisher	which	seems	to	reveal	to	us
和	她	写道	一个	信	到	雪莱的	出版商	哪个	似乎	到	揭示	到	我们

[ðæt] [ˈʃɛliːz] [ˈletərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [əˈfekʃənət] [ˈletərz] [ʌv; əv]

that	Shelley's	letters	to	her	had	been	the	customary	affectionate	letters	of
那	雪莱的	信件	到	她	有	到过	这	习惯	亲热	信件	的

[ˈhʌzbənd] [tuː; tə][waɪf] ,

husband	to	wife	,
丈夫	到	妻子	,

她给雪莱的出版商写了一封信，这封信似乎向我们表明，雪莱写给她的信是丈夫写给妻子的那种充满爱意的普通信件。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkærid] [noʊ] [əˈpiːlz] [fɔːr; fər][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ˈniːdɪd]

and	had	carried	no	appeals	for	reconciliation	and	had	not	needed
和	有	携带	不	上诉	为了	和解	和	有	不是	需要

[tuː; tə] :

to	:
到	:

而且没有提出任何和解呼吁，也没有必要这样做：

“ [bæθ] ([ˈpoʊstmɑːrk][dʒʊˈlaɪ][ˈsɛvən] , -) .

“	BATH	(	postmark	July	7	,	1814	)	.
“	洗澡	(	邮戳	七月	7	,	-	)	.

“巴斯（邮戳日期为 1814 年 7 月 7 日）。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , — [juː; jʊ] [wɪl] [ˈgreɪtli] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði]

“	MY	DEAR	SIR	,	—	You	will	greatly	oblige	me	by	giving	the
“	我的	亲爱的	先生	,	—	你	将要	非常	必须	我	经过	给予	这

“我亲爱的先生，——如果您能给予我……”

[ɪnˈkloʊzd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈʃeli] .

enclosed	to	Mr	.	Shelley	.
内	到	先生	.	雪莱	.

附上给雪莱先生的信。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I	would	not	trouble	you	,	but	it	is
我	会	不是	麻烦	你	,	但	它	是

我本不想麻烦您，但是.....

[naʊ] [fɔːr] [deɪz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æn; ən]

now	four	days	since	I	have	heard	from	him	,	which	to	me	is	an
现在	四	天	自从	我	有	听到	从	他	,	哪个	到	我	是	一个

我已经四天没有收到他的消息了，这对我来说.....

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

年龄。

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz]

Will	you	write	by	return	of	post	and	tell	me	what	has
将要	你	写	经过	返回	的	邮政	和	告诉	我	什么	有

请您尽快回信告诉我发生了什么事。

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

become	of	him	?
变得	的	他	?

他变成了什么样?

[æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsi] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæz; həz]

as	I	always	fancy	something	dreadful	has
作为	我	总是	想要	某物	可怕	有

我总是幻想一些可怕的事情发生

['hæpənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

happened	if	I	do	not	hear	from	him	.
发生	如果	我	做	不是	听到	从	他	.

如果我收不到他的消息，就会发生这种情况。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

If	you	tell	me	that	he	is
如果	你	告诉	我	那	他	是

如果你告诉我他是

[wel] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

well	I	shall	not	come	to	London	,	but	if	I	do	not	hear	from	you
出色地	我	将	不是	来	到	伦敦	,	但	如果	我	做	不是	听到	从	你

好吧，我不会去伦敦了，但如果我收不到你的消息.....

[ɔːr][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [kʌm] , [æz; əz][aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['dredf(ə)l]

or	him	I	shall	certainly	come	,	as	I	cannot	endure	this	dreadful
或者	他	我	将	当然	来	,	作为	我	不能	忍受	这	可怕

或者我一定会去见他，因为我无法忍受这种可怕的.....

[steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] .

state	of	suspense	.
状态	的	悬念	.

悬念迭起。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	are	his	friend	and	you	can	feel	for	me	.
你	是	他的	朋友	和	你	能	感觉	为了	我	.

你是他的朋友，你能体会我的感受。

“ [aɪ] [rɪ'meɪn] [jɔːrz] ['truːli] ,

“	I	remain	yours	truly	,
“	我	保持	你的	真的	,

“我依然是真诚的，

“ [eɪtʃ] . [es] .

“	**H**	**.**	**S**	**.**
”	H	.	S	.

“HS

” ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['pi:ˌkɑ:ks] ['testɪmoʊni] [ðæt] “ [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['æspekt][ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] [wɜ:r; wər]

”	**Even**	**without**	**Peacock's**	**testimony**	**that**	“	**her**	**whole**	**aspect**	**and**	**demeanor**	**were**
”	甚至	没有	孔雀的	见证	那	“	她	所有的	方面	和	风度	是

['mænɪfest] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['tru:θfl] ['neɪtʃər] ,

manifest	**emanations**	**of**	**a**	**pure**	**and**	**truthful**	**nature**	**,**
显现	辐射	的	一个	纯的	和	真实	自然	,

即使没有皮科克的证词，即“她的整个容貌和举止都明显体现出纯洁和真诚的本性”，

” [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hoʊld] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['tru:θfl] ['letər] , [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['letər] ,

”	**we**	**should**	**hold**	**this**	**to**	**be**	**a**	**truthful**	**letter**	**,**	**a**	**sincere**	**letter**	**,**
”	我们	应该	抓住	这	到	是	一个	真实	信	,	一个	真诚	信	,

我们应该认为这是一封真实的、真诚的信，

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['letər] ; [ˌaɪ 'ti:] [berz] [ðoʊz] [maːrks] ;

a	**loving**	**letter**	**;**	**it**	**bears**	**those**	**marks**	**;**
一个	爱	信	;	它	熊	那些	标记	;

这是一封充满爱意的信；它带有这些痕迹；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [rɪ'si:vɪŋ] ['letərz]

I	**think**	**it**	**is**	**also**	**the**	**letter**	**of**	**a**	**person**	**accustomed**	**to**	**receiving**	**letters**
我	思考	它	是	还	这	信	的	一个	人	习惯	到	接收	信件

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['fri:kwəntli] ,

from	**her**	**husband**	**frequently**	**,**
从	她	丈夫	频繁地	,

我认为这也是一位习惯于经常收到丈夫来信的人写的信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][sɔ:rt] , [tu:] ,

and	**that**	**they**	**have**	**been**	**of**	**a**	**welcome**	**and**	**satisfactory**	**sort**	**,**	**too**	**,**
和	那	他们	有	到过	的	一个	欢迎	和	令人满意的	种类	,	也	,

而且这些结果也令人满意，令人欣喜。

[ðɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bæk] — ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ˌri:'mærɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

this	**long**	**time**	**back**	**—**	**ever**	**since**	**the**	**solemn**	**remarriage**	**and**	**reconciliation**	**at**	**the**
这	长的	时间	后退	—	曾经	自从	这	庄严	再婚	和	和解	在	这

['ɔ:ltər][moʊst] ['laɪkli] .

altar	**most**	**likely**	**.**
坛	最多	可能	.

很久以前——很可能自从在圣坛上庄严地复婚和解之后。

[ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] ['fɑ:loʊz] ['hæri:əts] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] .

The	**biographer**	**follows**	**Harriet's**	**letter**	**with**	**a**	**conjecture**	**.**
这	传记作家	跟随	哈里特的	信	和	一个	推测	.

传记作者在哈丽特的信后提出了一个推测。

[hi:; hi] [kən'dʒektʃəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] “ [wʊd] [naʊ] ['glædli][hæv; həv] [ri:'treɪst] [hɜ:r; hər] [steps] .

He	**conjectures**	**that**	**she**	**“**	**would**	**now**	**gladly**	**have**	**retraced**	**her**	**steps**	**.**
他	猜想	那	她	“	会	现在	乐意	有	重走	她	步骤	.

他推测她“现在很乐意重走一遍原路”。

” [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pru:vn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [steps] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] — ['pru:vn] [baɪ][ðə; ði]

”	**Which**	**means**	**that**	**it**	**is**	**proven**	**that**	**she**	**had**	**steps**	**to**	**retrace**	**—**	**proven**	**by**	**the**
”	哪个	方法	那	它	是	已证实	那	她	有	步骤	到	回溯	—	已证实	经过	这

['poʊəm] .

poem	**.**
诗	.

“这意味着，这首诗证明了她有回溯的步骤。”

[wel] , [ɪf] [ðə; ði]['poʊəm][ɪz] ['betər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['letər] , [wi:; wi][mʌst; məst][let][ˌaɪ 'ti:]
Well , if the poem is better evidence than the letter , we must let it
出色地，如果 这 诗 是 更好的 证据 比 这 信 ， 我们 必须 让 它
[stænd][æt; ət] [ðæt] .
stand at that .
站立 在 那 .

如果这首诗比这封信更有说服力，那我们就只能接受这个事实了。

[ðen] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] [ə'tæks] ['hɛri:ət] ['ʃɛli:z] ['ɑ:nər] — [baɪ] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]['rændəm][ænd; ənd]
Then the biographer attacks Harriet Shelley's honor — by authority of random and
然后 这 传记作家 攻击 哈丽特 雪莱的 荣誉 — 经过 权威 的 随机的 和
[ʌn'verɪˌfaɪd] ['gɑ:sɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:z] ['veri] [neɪmz] [meɪk]
unverified gossip scavengered from a group of people whose very names make
未经证实 闲话 拾荒者 从 一个 团体 的 人们 谁 非常 姓名 制作
[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['ʃʌdər] :
a person shudder :
一个 人 不寒而栗 :

然后，传记作者攻击哈丽雅特·雪莱的名誉——依据的是从一群人那里搜集来的未经证实的流言蜚语，而这些人的名字光是听起来就让人不寒而栗：

['meri] ['gɑ:dwɪn] , ['mɪstrəs] [tu:; tə] ['ʃeli] ; [hɜ:r; hər][pɑ:rt] - ['sɪstər] , [dɪ'skɑ:rdɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [lɔ:rd]
Mary Godwin , mistress to Shelley ; her part - sister , discarded mistress of Lord
玛丽 戈德温 , 情妇 到 雪莱 ; 她 部分 - 姐姐 , 丢弃 情妇 的 主
['baɪrən] ; ['gɑ:dwɪn] ,
Byron ; Godwin ,
拜伦 ; 戈德温 ,

玛丽·戈德温，雪莱的情妇；她的同父异母妹妹，拜伦勋爵抛弃的情妇；戈德温，

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [træmp] , [hu:] ['gæðərz] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] — [ðæt]
the philosophical tramp , who gathers his share of it from a shadow — that
这 哲学 流浪汉 , WHO 聚集 他的 分享 的 它 从 一个 阴影 — 那
[ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
is to say ,
是 到 说 ,

这位哲学流浪者，从阴影中汲取属于自己的那份——也就是说，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi] [ʃɜ:ks] [aʊt][ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] .
from a person whom he shirks out of naming .
从 一个 人 谁 他 逃避 出去 的 命名 .

出自一个他避而不谈的人之手。

[jet] [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] ['dɪgnəˌfaɪz] [ðɪs] ['sɑ:ri] ['rʌbɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['evɪdəns] .
Yet the biographer dignifies this sorry rubbish with the name of “ evidence .
然而 这 传记作家 使尊严 这 对不起 垃圾 和 这 姓名 的 “ 证据 .

然而，传记作者却将这种可悲的垃圾称为“证据”。

” ['nʌθɪŋ] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [neɪmd] ['pɜ:rs(ə)n] [prə'fesɪŋ]
” Nothing remotely resembling a distinct charge from a named person professing
” 没有什么 远程 类似 一个 清楚的 收费 从 一个 命名 人 声称
[tu:; tə] [noʊ] [ɪz] ['ɔ:fərd] [ə'mʌŋ] [ðɪs] ['preʃəs] “ ['evɪdəns] . ” [wʌn] .
to know is offered among this precious “ evidence . ” 1 .
到 知道 是 提供 之中 这 宝贵的 “ 证据 . ” 1 .

“在这些宝贵的‘证据’中，没有任何与指名道姓的知情人士提出的明确指控沾边。”1.

“ ['ʃeli] [bi'li:vd] ” [soʊ][ænd; ənd][soʊ] . [ˌtu:'tu:] .
“ Shelley believed ” so and so . 2 .
“ 雪莱 相信 ” 所以 和 所以 . 2 .

“雪莱认为”某某。2.

['baɪrənz] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['mɪstrəs] [sez] [ðæt] ['ʃeli] [toʊld] ['meri] ['gɑ:dwɪn] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] , [ænd; ənd]

Byron's	discarded	mistress	says	that	Shelley	told	Mary	Godwin	so	and	so	,	and
拜伦的	丢弃	情妇	说道	那	雪莱	讲述	玛丽	戈德温	所以	和	所以	,	和

['meri] [toʊld] [hɜ:r; hər] . [θri:] .

Mary	told	her	.	3	.
玛丽	讲述	她	.	3	.

拜伦抛弃的情妇说，雪莱告诉了玛丽·戈德温这样那样的事，玛丽又告诉了她。3.

“ ['ʃeli] [sed] ” [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ] — [ænd; ənd] ['leɪtər] “ [əd'mɪtɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt]

“	Shelley	said	”	so	and	so	—	and	later	“	admitted	over	and	over	again	that
“	雪莱	说	”	所以	和	所以	—	和	之后	“	承认	超过	和	超过	再次	那

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['erər] . ” [fɔ:r] .

he	had	been	in	error	.	”	4	.
他	有	到过	在	错误	.	”	4	.

“雪莱说”这样那样——后来又“一再承认自己错了”。4.

[ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['gɑ:dwɪn] “ [roʊt] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['bækstər] ” [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [ænd; ənd] [soʊ]

The	unspeakable	Godwin	“	wrote	to	Mr	.	Baxter	”	that	he	knew	so	and	so
这	无法形容	戈德温	“	写道	到	先生	.	巴克斯特	”	那	他	知道	所以	和	所以

“ [frʌm; frəm] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] ” — [neɪm] [nɑ:t] ['fɜ:rnɪʃt] .

“	from	unquestionable	authority	”	—	name	not	furnished	.
“	从	毋庸置疑	权威	”	—	姓名	不是	提供	.

令人发指的戈德温“写信给巴克斯特先生”，说他“从无可置疑的权威人士那里”认识某某人——但未提供姓名。

[haʊ] ['eni] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [dɪ'faɪl] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

How	any	man	in	his	right	mind	could	bring	himself	to	defile	the	grave	of	a
如何	任何	男人	在	他的	正确的	头脑	可以	带来	他自己	到	亵渎	这	严重	的	一个

['ʃeɪmfəli] [ə'bju:zd] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['beɪsləs] [ˌfæbrɪ'keɪʃnz] ,

shamefully	abused	and	defenseless	girl	with	these	baseless	fabrications	,
可耻地	受虐	和	毫无防备	女孩	和	这些	无根据的	制造	,

任何一个神智正常的人，怎么能做出这种毫无根据的捏造之词，去亵渎一个遭受可耻虐待、手无寸铁的女孩的坟墓呢?

[ðɪs] [ˌmænjə'fæktʃər] [fɪlθ] , [ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbl] .

this	manufactured	filth	,	is	inconceivable	.
这	制造	污秽	,	是	不可思议	.

这种人为制造的污秽，简直令人难以置信。

[haʊ] ['eni] [mæn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

How	any	man	,	in	his	right	mind	or	out	of	it	,
如何	任何	男人	,	在	他的	正确的	头脑	或者	出去	的	它	,

任何一个神智正常的人，或者神智不清的人，

[kʊd; kəd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['koʊldli] [traɪ] [tu:; tə] [pər'sweɪd] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['lɪs(ə)n]

could	sit	down	and	coldly	try	to	persuade	anybody	to	believe	it	,	or	listen
可以	坐	向下	和	冷冷地	尝试	到	说服	任何人	到	相信	它	,	或者	听

['peɪʃntli] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

patiently	to	it	,
耐心	到	它	,

他可以坐下来冷冰冰地试图说服任何人相信它，也可以耐心地倾听它。

[ɔ:r] , [ɪn'di:d] , [du:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [skɑ:f] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [dɪ'raɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] .

or	,	indeed	,	do	anything	but	scoff	at	it	and	deride	it	,	is	astonishing	.
或者	,	的确	,	做	任何事物	但	嘲笑	在	它	和	嘲笑	它	,	是	惊人	.

或者说，除了嘲笑和讥讽它之外，还能做任何其他事情，这才是令人惊讶的。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn'sɪnju:ˌeɪtid] [baɪ] [ði:z] ['oʊdiəs] ['slændərs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ɔ:l]

The	charge	insinuated	by	these	odious	slanders	is	one	of	the	most	difficult	of	all
这	收费	暗示	经过	这些	令人厌恶的	诽谤	是	一	的	这	最多	难的	的	全部

[ə'fensiz] [tu:; tə] [pru:v] ;

offenses	to	prove	;
犯罪	到	证明	;

这些恶毒诽谤所暗示的指控是所有罪行中最难证实的罪行之一；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]

it	is	also	one	which	no	man	has	a	right	to	mention	even	in	a	whisper
它	是	还	一	哪个	不	男人	有	一个	正确的	到	提到	甚至	在	一个	耳语

[ə'baʊt] ['eni] ['wʊmən] ,

about	any	woman	,
关于	任何	女士	,

这也是任何男人都无权在谈论任何女性时，哪怕是低声细语地提及的事情。

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] , [ən'les] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

living	or	dead	,	unless	he	knows	it	to	be	true	,
活的	或者	死的	,	除非	他	知道	它	到	是	真的	,

无论生死，除非他确信是真的，否则

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðen] [ən'les] [hiː; hi][kæn; kən]['ɔːlsoʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

and	not	even	then	unless	he	can	also	prove	it	to	be	true	.
和	不是	甚至	然后	除非	他	能	还	证明	它	到	是	真的	.

即使这样，除非他能证明这是真的，否则也不会同意。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [stʌf] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

There	is	no	justification	for	the	abomination	of	putting	this	stuff	in	the	book	.
那里	是	不	理由	为了	这	厌恶	的	推杆	这	东西	在	这	书	.

将这种令人作呕的东西写进书里，没有任何正当理由。

[ə'genst] ['hɛriːət] ['ʃɛliːz] [gʊd] [neɪm] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][skræp][ʌv; əv] ['taːniʃiŋ] ['evɪdəns] ,

Against	Harriet	Shelley's	good	name	there	is	not	one	scrap	of	tarnishing	evidence	,
反对	哈丽特	雪莱的	好的	姓名	那里	是	不是	一	废料	的	失去光泽	证据	,

没有任何证据可以玷污哈丽雅特·雪莱的清白名声。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['gɑːsɪp] ,

and	not	even	a	scrap	of	evil	gossip	,
和	不是	甚至	一个	废料	的	邪恶的	闲话	,

连一点恶意的流言蜚语都没有。

[ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːrs] [ðæt] [in'taitlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

that	comes	from	a	source	that	entitles	it	to	a	hearing	.
那	来	从	一个	来源	那	有权	它	到	一个	听力	.

这是来自有权举行听证会的来源。

[ɑːn][ðə; ði]['kredɪt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wiː; wi][hæv; həv] [strɔːŋ] [ə'pɪnjənz][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l]

On	the	credit	side	of	the	account	we	have	strong	opinions	from	the	people
在	这	信用	边	的	这	帐户	我们	有	强的	意见	从	这	人们

[huː] [nuː] [hɜːr; hər][best] .

who	knew	her	best	.
WHO	知道	她	最好的	.

从信誉方面来看，最了解她的人们给出了强烈的意见。

['piːkɑːk] [sez] :

Peacock	says	:
孔雀	说道	:

孔雀说：

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [tuː; tə] [steɪt] [maɪ][moʊst]

“	I	feel	it	due	to	the	memory	of	Harriet	to	state	my	most
“	我	感觉	它	到期的	到	这	记忆	的	哈丽特	到	状态	我的	最多

“我怀着对哈丽特的思念，想表达我最深切的感受。”

[dɪ'saɪdɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊr] , [æz; əz]

decided	conviction	that	her	conduct	as	a	wife	was	as	pure	,	as
决定	定罪	那	她	执行	作为	一个	妻子	曾是	作为	纯的	,	作为

她坚信自己作为妻子的行为是纯洁的，

[truː] , [æz; əz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈfɔːltləs] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [huː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]
true , as absolutely faultless , as that of any who for such
真的 , 作为 绝对地 完美无瑕 , 作为 那 的 任何 WHO 为了 这样的

确实如此，绝对无可挑剔，就像任何一个做这种事的人一样。

[kənˈdʌkt] [ɑːr; ər] [held] [moʊst] [ɪn] [ˈɑːnər] .
conduct are held most in honor .
执行 是 握住 最多 在 荣誉 .

行为举止最受尊重。

" [ˈθɔːntən] [hʌnt] , [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [slaɪt] [flɔːz] [ɪn] [ˈhæriːəts] [ˈkærəktər] ,
" Thornton Hunt , who had picked and published slight flaws in Harriet's character ,
" 桑顿 打猎 , WHO 有 挑选 和 已发布 轻微 缺陷 在 哈里特的 特点 ,
[sez] ,
says ,
说道 ,

曾挑出哈丽特性格中一些细微缺陷并发表出来的桑顿·亨特说：

[æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ðɪs] [əˈledʒd] [lɑːrdʒ] [wʌn] :
as regards this alleged large one :
作为 问候 这 据称 大的 一 :

至于这个据称很大的项目：

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [ˈskænd(ə)l]
“ There is not a trace of evidence or a whisper of scandal
“ 那里 是 不是 一个 痕迹 的 证据 或者 一个 耳语 的 丑闻

“没有任何证据，也没有任何丑闻的蛛丝马迹。”

[əˈgenst] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈvɑːlənteri] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ˈʃeli] .
against her before her voluntary departure from Shelley .
反对 她 前 她 自愿 离开 从 雪莱 .

在她自愿离开雪莱之前，她就反对她。

" [triˈlɔːni] [sez] :
" Trelawney says :
" 特里劳尼 说道 :

特里劳妮说：

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [frendz] [huː] [nuː] [bəuθ]
“ I was assured by the evidence of the few friends who knew both
“ 我 曾是 保证 经过 这 证据 的 这 很少 朋友们 WHO 知道 两个都

“我从几个认识这两位的朋友那里得到的证据中得到了证实。”

[ˈʃeli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ˈhʊkhæm] , [hɔg] , [ˈpiːkɑːk] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Shelley and his wife — Hookham , Hogg , Peacock , and one of the
雪莱 和 他的 妻子 — 胡克汉姆 , 霍格 , 孔雀 , 和 一 的 这

雪莱和他的妻子——胡克汉姆、霍格、皮科克，以及其中一位

[ˈgɑːdwɪn] — [ðæt] [ˈhɛriːət] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔːl] [əˈfens] .
Godwins — that Harriet was perfectly innocent of all offense .
戈德温斯 — 那 哈丽特 曾是 完美 清白的 的 全部 罪行 .

戈德温斯认为哈丽特完全无辜，没有任何过错。

" [wʌt] [ɪkˈskjuːs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ˈreɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈpɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [faʊl] [ˈruːməz] [frʌm; frəm]
" What excuse was there for raking up a parcel of foul rumors from
" 什么 原谅 曾是 那里 为了 耙草 向上 一个 包裹 的 犯规 谣言 从
[məˈlɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪˈskrɛdɪtɪd] [ˈsɔːrsɪz] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðɪs] [ded] [ˈgɝːlz] [hed] ?
malicious and discredited sources and flinging them at this dead girl's head ?
恶意 和 声名狼藉 来源 和 投掷 他们 在 这 死的 女孩们 头 ?

“有什么借口可以把来自恶意和不可信来源的一堆肮脏谣言翻出来，扔到这个死去的女孩头上呢？”

[hɜːr; hər] ['veri] [di'fenslisnis] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .

Her	very	defenselessness	should	have	been	her	protection	.
她	非常	无助	应该	有	到过	她	保护	.

她的毫无防备本应成为她的保护。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

The	fact	that	all	letters	to	her	or	about	her	,
这	事实	那	全部	信件	到	她	或者	关于	她	,

所有寄给她的或关于她的信件，

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['evri] [skræp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['raɪtɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['dɪlɪdʒəntli][ˌmɪs'leɪd] ,

with	almost	every	scrap	of	her	own	writing	,	had	been	diligently	mislaid	,
和	几乎	每一个	废料	的	她	自己的	写作	,	有	到过	勤勉地	遗失	,

她几乎所有的文字作品都被她精心遗失了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪs] ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

leaving	her	case	destitute	of	a	voice	,
离开	她	案件	贫困	的	一个	嗓音	,

使她的案件完全无人发声，

[waɪl] ['evri] [pen] - [stroʊk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][help][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]

while	every	pen	-	stroke	which	could	help	her	husband's	side	had	been	as
尽管	每一个	笔	-	中风	哪个	可以	帮助	她	丈夫的	边	有	到过	作为

['dɪlɪdʒəntli] [prɪ'zɜːrv] ,

diligently	preserved	,
勤勉地	保存完好	,

每一笔可能对她丈夫有利的字迹都被她一丝不苟地保存了下来。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'skjuːzd][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl] .

should	have	excused	her	from	being	brought	to	trial	.
应该	有	已原谅	她	从	存在	带来	到	审判	.

应该免除她被送上法庭的义务。

[hɜːr; hər] ['witnisiz] [hæv; həv][ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] ,

Her	witnesses	have	all	disappeared	,
她	证人	有	全部	消失	,

她的证人全部失踪了。

[jet] [wiː; wi] [siː] [hɜːr; hər] ['sʌmənd] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] - [kloʊðz] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf]

yet	we	see	her	summoned	in	her	grave	-	clothes	to	plead	for	the	life
然而	我们	看	她	被召唤	在	她	严重	-	衣服	到	恳求	为了	这	生活

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

of	her	character	,
的	她	特点	,

然而，我们却看到她身着寿衣被召来，为保全自己的角色而恳求。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][æn; ən]['ædvəkeɪt] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][dɪs'kwɑːlɪfaɪd][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pækt]

without	the	help	of	an	advocate	,	before	a	disqualified	judge	and	a	packed
没有	这	帮助	的	一个	提倡	,	前	一个	取消资格	法官	和	一个	包装

['dʒʊri] .

jury	.
陪审团	.

没有辩护律师的帮助，面对不合格的法官和被安插亲信的陪审团。

['hɛriːət] ['ʃeli] [roʊt] [hɜːr; hər] [dɪ'strest] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] 7th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

Harriet	Shelley	wrote	her	distressed	letter	on	the	7th	of	July	.
哈丽特	雪莱	写道	她	苦恼	信	在	这	7th	的	七月	.

哈丽雅特·雪莱于7月7日写下了这封充满忧虑的信。

[ɑːn][ðə; ði] 28th [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meri] ['gɑːdwɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər][pɑːrt] - ['sɪstər]

On	the	28th	her	husband	ran	away	with	Mary	Godwin	and	her	part	-	sister
在	这	28th	她	丈夫	跑	离开	和	玛丽	戈德温	和	她	部分	-	姐姐

[kler] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

Claire	to	the	Continent	.
克莱尔	到	这	大陆	.

28日，她的丈夫带着玛丽·戈德温和她的同父异母妹妹克莱尔逃往欧洲大陆。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [hɜːr; hər] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

He	deserted	his	wife	when	her	confinement	was	approaching	.
他	荒凉的	他的	妻子	什么时候	她	监禁	曾是	接近	.

妻子临产前，他抛弃了她。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

She	bore	him	a	child	at	the	end	of	November	,
她	钻孔	他	一个	孩子	在	这	结尾	的	十一月	,

她在十一月底为他生了一个孩子。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] .

his	mistress	bore	him	another	one	something	over	two	months	later	.
他的	情妇	钻孔	他	其他	一	某物	超过	二	几个月	之后	.

两个多月后，他的情妇又给他生了一个孩子。

[ðə; ði]['truːənts][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'vents] [ə'kɜːrd] .

The	truants	were	back	in	London	before	either	of	these	events	occurred	.
这	逃学者	是	后退	在	伦敦	前	任何一个	的	这些	活动	发生	.

在上述两件事发生之前，这些逃学的学生就已经回到了伦敦。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['prez(ə)ntli] ,

On	one	occasion	,	presently	,
在	一	场合	,	目前	,

目前，有一次，

['ʃeli] [wʌz; wəz][soʊ] [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi]

Shelley	was	so	pressed	for	money	to	support	his	mistress	with	that	he
雪莱	曾是	所以	按下	为了	钱	到	支持	他的	情妇	和	那	他

[went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][gɑːt][sʌm; səm] ['mʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hændz]

went	to	his	wife	and	got	some	money	of	his	that	was	in	her	hands
去	到	他的	妻子	和	得到	一些	钱	的	他的	那	曾是	在	她	双手

— ['twenti] [paʊndz] .

—	twenty	pounds	.
一	二十	磅	.

雪莱急需钱来供养他的情妇，于是他去找妻子，从她手里拿了一些自己的钱——二十英镑。

[jet] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [muːvd] [tuː; tə] ['grætɪtuːd] ; [fɔːr; fər]['leɪtər] ,

Yet	the	mistress	was	not	moved	to	gratitude	;	for	later	,
然而	这	情妇	曾是	不是	已搬	到	感激	;	为了	之后	,

然而，女主人却并未心存感激；因为后来，

[wen] [ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz] ['trʌbld] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [en'geɪdʒmənts] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [meɪks]

when	the	wife	was	troubled	to	meet	her	engagements	,	the	mistress	makes
什么时候	这	妻子	曾是	麻烦	到	见面	她	订婚	,	这	情妇	制作

[ðɪs] ['entri] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri] :

this	entry	in	her	diary	:
这	入口	在	她	日记	:

当妻子因故无法赴约时，情妇在日记中写下了这样一段话：

“ ['hɛriːət] [sendz] [hɜːr; hər] ['krɛdɪtɝz] [hɪr] ; ['næsti] ['wʊmən] .

“	Harriet	sends	her	creditors	here	;	nasty	woman	.
“	哈丽特	发送	她	债权人	这里	;	可恶的	女士	.

“哈丽特把她的债主送到这里来；真是个恶毒的女人。”

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
Now **we** **shall**
现在 我们 将

现在我们将

[hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] .
have **to** **change** **our** **lodgings** **.**
有 到 改变 我们的 住宿 .

我们得换个住处。

" [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] [bɔːr] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd]['ɑːbləkwi][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː]
" **The** **deserted** **wife** **bore** **the** **bitterness** **and** **obloquy** **of** **her** **situation** **two**
" 这 荒凉的 妻子 钻孔 这 苦味 和 漫骂 的 她 情况 二
['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] ;
years **and** **a** **quarter** **;**
年 和 一个 四分之一 ;

被遗弃的妻子忍受着这种处境的痛苦和耻辱长达两年零三个月;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] , [ænd; ənd] [draʊnd] [hɜːr'self] .
then **she** **gave** **up** **,** **and** **drowned** **herself** **.**
然后 她 给予 向上 , 和 溺水 她自己 .

然后她放弃了，投水自尽。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
A **month** **afterwards** **the** **body** **was** **found** **in** **the** **water** **.**
一个 月 然后 这 身体 曾是 成立 在 这 水 .

一个月后，尸体在水中被发现。

[θriː] [wiːks] ['leɪtər] ['ʃeli] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
Three **weeks** **later** **Shelley** **married** **his** **mistress** **.**
三 周 之后 雪莱 已婚 他的 情妇 .

三周后，雪莱与他的情妇结婚了。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪ'tælɪsaɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfərz] [kən'sɜːrnɪŋ]
I **must** **here** **be** **allowed** **to** **italicize** **a** **remark** **of** **the** **biographer's** **concerning**
我 必须 这里 是 允许 到 斜体 一个 评论 的 这 传记作家的 有关
['hɛriːət] ['ʃeli] :
Harriet **Shelley** **:**
哈丽特 雪莱 :

在此，我必须用斜体字标出传记作者关于哈丽雅特·雪莱的一段评论：

“ [ðæt] [noʊ][ækt][ʌv; əv] ['ʃɛliːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [wɪtʃ]
“ **That** **no** **act** **of** **Shelley's** **during** **the** **two** **years** **which**
“ 那 不 行为 的 雪莱的 期间 这 二 年 哪个

“雪莱在这两年间的任何行为

[ɪ'miːdiətli] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] [deθ] [tendid] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [ræʃ] [ækt]
immediately **preceded** **her** **death** **tended** **to** **cause** **the** **rash** **act**
立即地 之前 她 死亡 倾向于 到 原因 这 皮疹 行为

在她去世前不久发生的某些事情，往往会引发这种鲁莽的行为。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][ɪts][kloʊz] [siːmz] ['sɜːrt(ə)n] .
which **brought** **her** **life** **to** **its** **close** **seems** **certain** **.**
哪个 带来 她 生活 到 它是 关闭 似乎 肯定 .

她的生命终结似乎已成定局。

" [jet] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
" **Yet** **her** **husband** **had** **deserted** **her** **and** **her** **children** **,**
" 然而 她 丈夫 有 荒凉的 她 和 她 孩子们 ,

然而，她的丈夫却抛弃了她和她的孩子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːŋkjubaɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] !

and	was	living	with	a	concubine	all	that	time	!
和	曾是	活的	和	一个	妾	全部	那	时间	!

而且那段时间她一直和妾室住在一起!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [baɪ'ɑːgrəfi] [wen] [ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [fækts][hæv; həv]

Why	should	a	person	attempt	to	write	biography	when	the	simplest	facts	have
为什么	应该	一个	人	试图	到	写	传	什么时候	这	最简单的	事实	有

[noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

no	meaning	to	him	?
不	意义	到	他	?

如果最简单的事实对一个人来说都毫无意义，那么他为什么要尝试写传记呢?

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [kræs] [stuː'pɪdɪtiːz] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] — [dɪ'dʌkʃnz] [baɪ][ðə; ðɪ]

This	book	is	littered	with	as	crass	stupidities	as	that	one	—	deductions	by	the
这	书	是	垃圾	和	作为	粗俗	愚蠢	作为	那	一	—	扣除	经过	这

[peɪdʒ] [wɪtʃ] [ber] [noʊ] [dɪ'skʌvərəbl] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['premɪsɪz] .

page	which	bear	no	discoverable	kinship	to	their	premises	.
页	哪个	熊	不	可发现的	亲属关系	到	他们的	前提	.

这本书里充斥着和那本书一样粗俗愚蠢的论断——每一页都充斥着与前提毫无关联、漏洞百出的推论。

[ðə; ðɪ] [baɪ'ɑːgrəfər] [θroʊz] [ɔːf] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'mɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'septəb(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns]

The	biographer	throws	off	that	extraordinary	remark	without	any	perceptible	disturbance
这	传记作家	投掷	离开	那	非凡的	评论	没有	任何	可感知的	干扰

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'renəti] ;

to	his	serenity	;
到	他的	宁静	;

传记作者平静地抛出了这番非同寻常的言论，丝毫没有受到影响;

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɛliːz] [kən'dʌkt]

for	he	follows	it	with	a	sentimental	justification	of	Shelley's	conduct
为了	他	跟随	它	和	一个	感伤的	理由	的	雪莱的	执行

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

which	has	not	a	pang	of	conscience	in	it	,
哪个	有	不是	一个	疼痛	的	良心	在	它	,

因为紧接着，他用一种感伤的辩解为雪莱的行为开脱，这种辩解中没有丝毫良心的谴责。

[bʌt; bət][ɪz] ['sɪlki] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ænd; ənd]['paɪəs] — [ə; eɪ] [keɪk] - [wɔːk]

but	is	silky	and	smooth	and	undulating	and	pious	—	a	cake	-	walk
但	是	丝滑	和	光滑的	和	起伏的	和	虔诚的	—	一个	蛋糕	-	走

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌlərd] ['breðrən] [æt; ət][ðer; ðər][best] .

with	all	the	colored	brethren	at	their	best	.
和	全部	这	有色	弟兄们	在	他们的	最好的	.

但它丝滑柔顺，起伏蜿蜒，虔诚无比——与所有肤色各异的兄弟们一起，这简直是小菜一碟，尽显他们的最佳状态。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðæt] [peɪdʒ][ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] ['tempər] , [bʌt; bət]

There	may	be	people	who	can	read	that	page	and	keep	their	temper	,	but
那里	可能	是	人们	WHO	能	读	那	页	和	保持	他们的	脾气	,	但

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

it	is	doubtful	.
它	是	疑	.

或许有人读了那一页还能保持冷静，但这令人怀疑。

['ʃɛliːz] [laɪf][hæz; həz][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn'deləb(ə)l][blɑːt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['wɜːrʃɪpfəli]

Shelley's	life	has	the	one	indelible	blot	upon	it	,	but	is	otherwise	worshipfully
雪莱的	生活	有	这	一	不可磨灭	印迹	之上	它	,	但	是	否则	虔诚地

['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

noble	and	beautiful	.
高贵	和	美丽的	.

雪莱的一生中有一个无法抹去的污点，但除此之外，他的一生是令人敬仰的高贵和美好的。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][stændz][aʊt] [indisˊtrʌktəbli] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv] [ðiːz]

It	even	stands	out	indestructibly	gracious	and	lovely	from	the	ruck	of	these
它	甚至	站立	出去	坚不可摧	亲切	和	迷人的	从	这	背包	的	这些

[dɪ'zæstrəs] ['peɪdʒɪz] ,

disastrous	pages	,
灾难性的	页面	,

即使从这些灾难性的篇章中，它依然显得无比优雅动人，坚不可摧。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spoʊz][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

in	spite	of	the	fact	that	they	expose	and	establish	his	responsibility	for	his
在	尽管如此	的	这	事实	那	他们	暴露	和	建立	他的	责任	为了	他的

[fər'seɪkən] ['waɪfs] ['pɪtɪf(ə)l] [feɪt] — [ə; eɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] ['tæsɪtli] [əd'mits] [ɪn][ə; eɪ]

forsaken	wife's	pitiful	fate	—	a	responsibility	which	he	himself	tacitly	admits	in	a
被遗弃的	妻子的	可怜	命运	—	一个	责任	哪个	他	他自己	默许地	承认	在	一个

['letər] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] ['wɛstˌbrʊk] ,

letter	to	Eliza	Westbrook	,
信	到	伊丽莎	威斯布鲁克	,

尽管这些证据揭露并确立了他对被遗弃的妻子悲惨命运的责任——而他本人也在给伊丽莎·韦斯特布鲁克的一封信中默认了这一责任；

[wer'ɪn] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['meri] ['gɑːdwɪn][æz; əz][æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ɪ'laɪzə]

wherein	he	refers	to	his	taking	up	with	Mary	Godwin	as	an	act	which	Eliza
其中	他	指	到	他的	采取	向上	和	玛丽	戈德温	作为	一个	行为	哪个	伊丽莎

“ [maɪt] [ik'skjuːzəbli][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['ruːɪn] . ”

“	might	excusably	regard	as	the	cause	of	her	sister's	ruin	.	”
“	可能	情有可原	看待	作为	这	原因	的	她	姐妹	废墟	.	”

其中他提到自己与玛丽·戈德温的交往，认为伊丽莎“完全可以理解地认为这是她姐姐毁掉的原因”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神